LA
SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

TOME QUINZIEME,

CONTENANT

LES DOUZE PETITS PROPHETES.

LA SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT,

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE des endroits les plus difficiles.

Par Monsieur LE MAISTRE DE SACI.

NOUVELLE EDITION.

Augmentée des Préfaces de S. Jerôme, & d'un Sommaire instructif à la tête de chaque Livre.

TOME QUINZIEME.

Qui contient

LES DOUZE PETITS PROPHETES.



A PARIS,

Chez { GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi : & PIERRE-GUILLAUME CAVELIER fils, Libraire, rue S. Jacques, à S. Prosper & aux trois Vertus.

M. DCCXLII.

AVEC APPROBATIONS, ET PRIVILEGE DU ROI.

LA SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT,

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE des endroits les plus difficiles.

Par Monsieur LE MAISTRE DE SACI.

TOME QUINZIEME.

Qui contient

LES DOUZE PETITS PROPHETES.



A PARIS,

Chez GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi, rue Saint-Jacque, à saint Prosper & aux trois Vertus.

M. DCCXXXVIII.

Avec Approbations, & Privilege du Roi.



PREFACE DE S. JEROME

Sur les douze petits Prophetes.*



LES douze petits Prophetes ne se trouvent point chez les Hébreux dans le même ordre où ils sont parmi les Latins [a]; c'est pourquoi je les ai placés ici dans leur ordre naturel [b]. Osée est fort concis, & ne s'exprime que par des sentences; Joël est simple d'abord, mais dans la suite il devient obscur, & jusques à Malachie que les Hébreux croyent être le même qu'Esdras Scribe & Docteur de la Loi, ces Prophetes ont chacun un caractere propre qui les distingue les uns d'avec les autres. Il seroit trop long de

* Cette Préface, ainsi que le Livre, est adressée à Sainte Paule & à Eustochie. *Voyez la nouvelle édition in-folio, tom. 1. p. 727.*

a *lettr.* parmi nous.

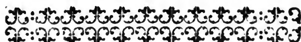
b *lettr.* comme ils se trouvent rangés dans l'Hebreu.

parler [c] de chacun d'eux en particulier ; il suffit d'avertir qu'on les comprend tous dans un seul livre, qu'Osée étoit contemporain d'Isaïe, Malachie & Aggée de Zacharie ; & toutes les fois que le tems auquel ils ont prophetisé ne se trouve point à la tête de leur livre, c'est une marque qu'ils ont exercé leur ministere avec ceux qui les précedent [d].

c *lettr.* Ce seroit un détail trop long de vous parler d'eux-tous, très-illustres Paule & Eustochie : il suffit de vous avertir, &c.

d *lettr.* qu'ils ont prophetisé sous les mêmes Princes : sous lesquels ceux qui sont avant eux sont dits avoir prophetisé. On peut voir les Préfaces que ce Pere a fait en particulier sur Osée *tom* 3. *p.* 1234. sur Joël *p.* 1335. sur Amos *p.* 1370. & ainsi des autres à la suite du même tome de la nouvelle édition.





OSÉE.

OSE'E fils de Béeri, comme il se nomme lui-même, est le premier qui se trouve à la tête du Livre des douze petits Prophetes; car tous ces douze Prophetes ne font à present, & n'ont même fait autrefois chez les Juifs qu'un seul & même Livre : c'est ce qu'insinuent les paroles du Sage, Eccli. 49. v. 12. *& c'est même ainsi qu'il est cité par S. Estienne*, Act. 7. v. 42. *& depuis par saint Irenée*, liv. 4 ch. 24. *en rapportant un passage du Prophete Amos*, voyez S. Cyprien, lettre à Corneille p. 80. *Theodoret assure que tous ces Prophetes ne composoient qu'un seul Livre, la brieveté de chacune de leurs Propheties n'ayant pû faire séparément un juste volume. Osée est mis à la tête avec raison, comme le plus ancien des douze; mais on peut dire encore qu'il a précédé de plusieurs années les quatre grands, sçavoir Isaie, Jeremie, Ezechiel & Daniel; puisque comme il le dit lui-même*, chap. 1. v. 1. *il a prophetisé dès le regne de Jeroboam fils de Joas Roi d'Israel vers l'an du monde 3194. ou 3195. il a continué sous Ozias, Joathan, Achas & Ezechias Rois de Juda, & ainsi jusqu'en l'an du monde 3183. c'est-à-dire, près de 89. ans.*

Il a prédit la ruine des dix tribus, la destruction de Samarie, le renversement de l'empire des Babyloniens; & il a vû accomplir de son vivant une grande partie de ses prédictions. Sous l'idée des adulteres de sa propre femme il a reproché aux Juifs leurs idolatries & leurs honteuses prostitutions, par lesquelles ils se sont abandonnés aux idoles des Gentils, & a consolé les justes & les fideles par les assurances qu'il leur a données de la protection de Dieu, & par les promesses qu'il leur a faites de n'être pas absolument abandonnés, & de voir le regne de Jesus-Christ.

L'auteur du livre de la Vie & de la Mort des Prophetes attribué à saint Epiphane, dit que ce Prophete étoit de la ville de Belemoth en la tribu d'Issachar, & qu'il y est mort en paix : d'autres soutiennent que ce Prophete n'ayant rien dit du lieu de sa naissance, on doit conclure qu'il étoit de Jerusalem; mais le principe n'en est pas fort certain.

Le stile de ce Prophete est coupé en forme de Sentences, vif, pressant & persuasif, & on peut ajoûter très-éloquent en plusieurs endroits.





LES DOUZE PETITS PROPHETES.

OSÉE.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Mariage & naissance du premier fils d'Osée.*

1. *VErbum Domini, quod factum est ad Osee filium Beeri, in diebus Oziæ Joathan, Achaz, Ezechiæ regum Juda, & in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel.*

2. *Principium loquendi Domino in Osée, & dixit Domi-*

1. PAROLES du Seigneur, adressées à Osée ″ fils de Béeri, sous le regne d'Ozias, de Joathan, d'Achaz, & d'Ezechias rois de Juda ; & sous le regne de Jeroboam fils de Joas roi d'Israel ″.

2. Lorsque le Seigneur commença à parler à Osée ″, il lui dit : Allez

*. 1. *expl.* Le nom d'Osée est tiré d'une racine qui marque dans la langue sainte le nom du Sauveur : ainsi ce Prophete a représenté par son nom même, aussi-bien que par ses paroles & ses actions, le Sauveur du monde.

Ibid. *expl.* Ce Prophete prophetisa contre Juda & contre les dix tribus qui composoient le royaume d'Israel, mais plus encore contre les dix tribus.

*. 2. *autr.* C'est par Osée que le Seigneur a commencé

prendre pour votre femme une prostituée, & ayez d'elle des enfans nés d'une prostituée ‖, parcequ'Israel‖ quittera le Seigneur en s'abandonnant à la prostitution.

nus ad Osee : Vade, sume tibi uxorem fornicationum, & fac tibi filios fornicationum, quia fornicans fornicabitur terra à Domino.

3. Osée donc prit ‖ pour sa femme Gomer, fille de Debelaïm, qui conçut & lui enfanta un fils.

3. *Et abiit, & accepit Gomer filiam Debelaim, & concepit, & peperit ei filium.*

4. Et le Seigneur dit à Osée : Appellez l'enfant, Jezrahel ; parceque dans peu de tems je vengerai ‖ le sang de Jezrahel ‖ sur la maison de Jehu, & je

4. *Et dixit Dominus ad eum : Voca nomen ejus Jezrahel : quoniam adhuc modicum, & visitabo sanguinem Jezrahel*

à parler aux Prophetes. *Expl.* On croit qu'il est le plus ancien des Prophetes. C'estpourquoi on le met le premier des petits Prophetes, qu'on n'appelle ainsi que parcequ'ils ont moins écrit que les autres. Osée commença à prophetiser vers l'an du monde 3180. & il continua ses propheties près d'un siecle entier.

ỳ. 2. *expl.* C'est à dire, qui porteront la tache de la prostitution de leur mere. Quelques uns expliquent cela comme s'il y avoit : *Prenez avec elle les enfans qu'elle a eus pendant le tems de ses desordres.* D'autres : *Ayez d'elle des enfans qui imiteront eux-mêmes la conduite dereglée de leur mere*, pour figurer par là le déreglement d'Israel, qui me quittera & qui se prostituera aux idoles. Dieu ne commande donc pas ici un crime à Osée, puisqu'il se sert de lui pour retirer du vice par un chaste mariage une femme qui avoit été de mauvaise vie. *Aug. contra Faust. l. 22. c. 8c.*

Ibid. *lettr.* la terre.

ỳ. 3. *lettr.* Et il s'en alla & il prit.

ỳ. 4. *lettr.* Je visiterai.

Ibid. *expl.* Jezrahel étoit l'une des principales villes du royaume des dix tribus. Dieu menace ici de venger sur la maison de Jehu dans la ville de Jezrahel les crimes dont il s'est souillé, comme il a vengé par lui dans la même ville le sang de Naboth, qu'Achab avoit fait répandre.

super domum Jehu, & quiescere faciam regnum domûs Israel.

ferai ceffer le regne de la maison d'Israel ª.

5. *Et in illa die conteram arcum Israel in valle Jezrahel.*

5. En ce jour-là je briferai l'arc d'Israel dans la vallée de Jezrahel ª.

§. 2. *Naissance du second fils d'Osée.*

6. *Et concepit adhuc, & peperit filiam. Et dixit ei, Voca nomen ejus: Absque misericordia: quia non addam ultrà misereri domui Israel, sed oblivione obliviscar eorum.*

6. Gomer ayant conçu encore, enfanta une fille. Et le Seigneur dit à Osée: Appellez-la, *Lo-ruchama*, *c'est-à-dire*, Sans misericorde, parcequ'à l'avenir je ne ferai plus touché de misericorde pour la maison d'Israel; & je les oublierai, & les effacerai de ma memoire pour jamais ª:

7. *Et domui Juda miserebor: & salvabo eos in Domino Deo suo: & non sal-*

7. Mais j'aurai compassion de la maison de Juda ª, & je les sauverai par le Seigneur leur Dieu;

℣. 4. *expl.* en transferant le regne d'Israel de la maison de Jehu à Sellum, meurtrier de Zacharie & son successeur.

℣. 5. *expl.* J'anéantirai la puissance & le courage des dix tribus dans la vallée de Jezrahel, où les Israélites seront taillés en pieces, ou par les Assyriens, selon saint Jerôme, ou par Manahem pendant les guerres civiles, selon quelques autres.

℣. 6. lettr. *Oblivione obliviscar eorum. Expl.* Ce qui marque un entier oubli & la durée de la captivité d'Israel, qui ne revint plus dans la terre de ses peres.

℣. 7. *expl.* Le royaume de Juda étant soutenu par la pieté d'Ezechias fut sauvé miraculeusement dix ans après par un Ange envoyé de Dieu, qui tua en une nuit 85000. hommes de l'armée de Sennacherib: & ce même peuple après 70. ans de captivité en fut délivré, & renvoyé libre en son payis.

& non [a] par l'arc ni par l'épée, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

vabo eos in arcu, & gladio, & in bello, & in equis, & in equitibus.

8. Gomer sevra sa fille appellée, Sans misericorde. Elle conçut & enfanta un fils.

8. Et ablactavi eam, quæ erat Absque misericordia. Et concepit, & peperit filium.

9. Et *le Seigneur* dit à *Osée :* Appellez cet enfant *Lo-Ammi, c'est-à-dire*, Non mon peuple ; parceque vous n'êtes plus mon peuple, & que je ne serai plus votre *Dieu* [b].

9. Et dixit : Voca nomen ejus, Non populus meus, quia vos non populus meus, & ego non ero vester.

10. Les enfans d'Israel seront néanmoins *un jour* comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer, ni se compter. Et au-lieu qu'on leur a dit [c] : Vous n'êtes plus mon peuple, on leur dira : Vous êtes les enfans du Dieu vivant [d].

Rom. 9. 26. 1. Pet. 2. 10.

10. Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris, quæ sine mensura est, & non numerabitur. Et erit in loco, ubi dicetur eis : Non populus meus vos ; dicetur eis : Filii Dei viventis.

11. Les enfans de Juda & les enfans d'Israel se

11. Et congregabuntur filii Juda, &

ỿ. 7. *lettr.* & je ne les sauverai point par, &c.

ỿ. 9. *expl.* Ceci s'est accompli à la lettre, lorsque ce qui restoit des dix tribus dans le royaume d'Israel, après qu'il eut été ruiné par Theglatphalasar, fut emmené captif en Assyrie par Salmanasar son successeur. Car depuis ce tems-là les Israélites n'ont point été rétablis, & de peuple de Dieu qu'ils étoient, ils sont demeurés les esclaves des Assyriens.

ỿ. 10. *lettr.* Dans le même lieu où on leur a dit.

Ibid. *expl.* Saint Pierre & saint Paul emploient ces paroles d'Osée pour prouver l'établissement de l'Eglise, & pour expliquer la vocation des Gentils.

filii Israel pariter : & ponent sibimet caput unum, & ascendens de terra : quia magnus dies Jezrahel.

rassembleront & se réuniront ensemble ; ils s'établiront un même chef, & ils s'éleveront de la terre ; parceque le jour de Jezrahel " est grand.

℣. 11. *expl.* Jezrahel signifie, le germe ou le bras de Dieu. JESUS CHRIST est l'un & l'autre, étant le Fils & la force de son Pere. C'est lui qui a fait dans le monde ces merveilles que les Prophetes avoient prédites, ayant paru sur la terre revêtu d'un corps pour réunir non le royaume d'Israel avec celui de Juda, mais les Juifs avec les Gentils, qu'il a reconciliés par le mérite de son sang.

CHAPITRE II.

§. 1. *Menaces faites à Israel à cause de son idolatrie.*

1. *Dicite fratribus vestris, Populus meus : & sorori vestra : Misericordiam consecuta.*

2. *Judicate matrem vestram, judicate : quoniam ipsa non uxor mea, & ego non vir ejus. Auferat for-*

1. Dites à vos freres ": Vous êtes mon peuple ; & à votre sœur : Vous avez reçu misericorde.

2. Elevez-vous contre votre mere ", condannez ses excès ; parcequ'elle n'est plus mon épouse, & que je ne suis plus son

℣. 1. *expl.* C'est comme s'il disoit : Vous, ô Juifs & Gentils, qui ayant reçu la foi êtes devenus les vrais Israélites & les vrais enfans d'Abraham, considerez-vous comme freres, & dites-vous les uns aux autres que vous êtes tous à moi, en vous donnant à l'avenir un nom contraire à celui que je vous avois donné autrefois, qui marque que vous êtes maintenant mon peuple, & que je vous ai fait misericorde.

℣. 2. *expl.* la Synagogue, *c'est-à-dire :* Reconnoissez les déreglemens du royaume d'Israel, dont vous êtes vous-mêmes les membres & les enfans.

époux. Que ses fornications ″ ne paroissent plus sur son visage, ni ses adulteres au milieu de son sein ″ :

nicationes suas à facie sua, & adulteria sua de medio uberum suorum :

3. depeur que je ne la dépouille ; que je ne l'expose toute nue ″ ; & que je ne la mette dans le même état où elle étoit au jour de sa naissance [d] ; que je ne la réduise en un désert ; que je ne la change en une terre sans chemin, & que je ne la fasse mourir de soif.

3. *ne fortè expoliem eam nudam, & statuam eam secundùm diem nativitatis suæ : & ponam eam quasi solitudinem, & statuam eam velut terram inviam, & interficiam eam siti.*

4. Je n'aurai point de pitié de ses fils, puisque ce sont des enfans de prostitution ″.

4. *Et filiorum illius non miserebor : quoniam filii fornicationum sunt ;*

5. parceque leur mere s'est prostituée ; que celle qui les a conçus a été deshonorée ; & qu'elle a dit : J'irai après ceux que j'ai-

5. *quia fornicata est mater eorum, confusa est quæ concepit eos ; quia dixit : Vadam post amatores*

✠. 2. *expl.* Le Prophete parle de la fornication spirituelle par laquelle ce peuple se prostituoit aux idoles.

Ibid. *expl.* Quelques-uns disent que ces femmes Juives idolâtres se paroient d'une maniere qui témoignoit leur impieté, pendant à leur cou de petites images de leurs idoles, ornées de perles & de diamans.

✠. 3. *expl.* que je ne la dépouille de tous les ornemens que je lui ai donnés ; c'est-à-dire, de toutes les graces que je lui ai faites.

Ibid. expl. C'est-à-dire, avant que je l'eusse tirée des ténebres de l'idolatrie, & que je l'eusse consacrée à mon service.

✠. 4. *expl.* des enfans d'une mere qui s'est prostituée aux idoles : *ou* adonnés à l'idolatrie. Il parle ici de ceux d'entre les Juifs qui demeurerent incredules & ne voulurent point recevoir la foi de JESUS-CHRIST. *Vatab.*

meos, qui dant panes mihi, & aquas meas, lanam meam, & linum meum, oleum meum, & potum meum.

me ", & dont je suis aimée ; qui me donnent mon pain, mon eau, ma laine, mon lin, mon huile ; & tout ce que je boi.

6. Propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spinis, & sepiam eam maceriâ, & semitas suas non inveniet.

6. C'estpourquoi je vais lui fermer le " chemin avec une haye d'épines, je le fermerai avec un monceau de pierres ", & elle ne pourra trouver de sentier par où elle passe.

7. Et sequetur amatores suos, & non apprehendet eos, & quaeret eos, & non inveniet, & dicet: Vadam, & revertar ad virum meum priorem, quia benè mihi erat tunc magis quàm nunc.

7. Elle poursuivra " ceux qu'elle aimoit ; & elle ne les pourra atteindre ; elle les cherchera, & elle ne les trouvera point ; jusqu'à ce qu'elle soit réduite à dire : Il faut que j'aille retrouver mon premier époux ; parceque j'étois alors plus heureuse que je ne le suis maintenant.

8. Et hac nescivit, quia ego dedi ei frumentum, & vinum,

8. Et elle n'a pas sçu que c'étoit moi qui lui avois donné le blé, le

℣. 5. *expl.* les Assyriens & les Egyptiens dont je revere les idoles, & qui m'aiment comme attachée à leurs dieux, par le secours desquels j'ai reçu tout ce qui contribue à ma subsistance & au repos de ma vie.

℣. 6. *lettr* votre chemin *Une personne pour une autre. Expl.* Cela peut marquer que ni les Assyriens ni les Egyptiens n'auront aucun pouvoir de secourir la Judée, & qu'en vain ils feront ses alliés, tant que Dieu sera son ennemi.

Ibid. lettr. *maceria*, muraille de pierres seches.

℣. 7. *expl.* Elle brûlera du desir de poursuivre.

vin, l'huile, & l'argent & l'or en abondance, mais elle en a fait des sacrifices à Baal.

& oleum, & argentum multiplicavi ei, & aurum, quæ fecerunt Baal.

9. C'estpourquoi je changerai maintenant de conduite à son égard ″; je reprendrai mon blé & mon vin quand le tems en sera venu, & je délivrerai ma laine & mon lin qui servoient à couvrir son ignominie ″.

9. Idcircò convertar; & sumam frumentum meum in tempore suo, & vinum meum in tempore suo, & liberabo lanam meam & linum meum, quæ operiebant ignominiam ejus.

10. Je découvrirai ″ maintenant sa folie aux yeux de ceux qui l'aimoient; & il n'y aura point d'hommes qui la puisse tirer de ma main.

10. Et tunc revelabo stultitiam ejus in oculis amatorum ejus, & vir non eruet eam de manu mea.

11. Je ferai cesser tous ses cantiques de joie, ses jours solennels, ses nouvelles lunes, son sabbat, & toutes ses fêtes.

11. Et cessare faciam omne gaudium ejus, solemnitatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus, & omnia festa tempora ejus.

12. Je gâterai toutes les vignes, & les figuiers dont elle a dit : C'est-là ma récompense que m'ont

12. Et corrumpam vineam ejus, & ficum ejus de quibus dixit : Mercedes hæ

ṽ. 9. lettr. *Idcircò convertar*, id est, *longè aliter cum ea agam.* Hebraïs.

Ibid. *autr.* sa nudité. *Expl.* Je la punirai de son ingratitude, & je reprendrai tout ce qu'elle a reçu de moi : Je *délivrerai* ainsi *ma laine & mon lin* qui couvroient comme à regret celle qui étoit si indigne de recevoir tant de graces, & qui se servoit de mes dons pour me combattre.

ṽ. 10. *expl.* par la grandeur du châtiment.

mea sunt, quas dederunt mihi amatores mei: & ponam eam in saltum, & comedet eam bestia agri.

13. *Et visitabo super eam dies Baalim, quibus accendebat incensum & ornabatur inaure suâ, & monili suo, & ibat post amatores suos, & mei obliviscebatur, dicit Dominus.*

donnée ceux qui m'aimoient ": je la réduirai en un bois *abandonné* aux bêtes sauvages " qui la dévoreront.

13. Je me vengerai sur elle des jours " qu'elle a consacrés à Baal ", lorsqu'elle brûloit de l'encens en son honneur; qu'elle se paroit de ses pendans-d'oreilles, & de son collier précieux, qu'elle alloit après ceux qu'elle aimoit, & qu'elle m'oublioit entierement, dit le Seigneur.

§. 2. *Promesses faites à Israel.*

14. *Propter hoc, ecce ego lactabo eam, & ducam eam in solitudinem, & loquar ad cor ejus.*

15. *Et dabo ei vinitores ejus ex eodem*

14. Après cela néanmoins " je l'attirerai doucement " à moi, je la menerai dans la solitude, & je lui parlerai au cœur.

15. Je lui donnerai des vignerons du même lieu",

℣. 12. *expl.* les idoles que j'adorois.
Ibid. *expl.* à l'armée de leurs ennemis.

℣. 13. lettr. *Et visitabo super eam dies Baalim*, id est, *sumam de ea pœnas pro tempore, &c.*

Ibid. *lettr.* Baalim au plurier, parcequ'il marque plus de respect dans l'Hebreu. Ou peut être que le Prophete a voulu marquer par là la pluralité des idoles que les Juifs adoroient.

℣. 14. *lettr.* C'est pourquoi, l'*Hebreu signifie aussi*, néanmoins, certainement. Ce qui suit ne peut plus bien s'entendre à la lettre des Juifs, mais il se rapporte visiblement à l'Eglise.

Ibid. lettr. *lactabo eam*, id est, *alliciam eam. Lacto, lacio, allicio*, attirer par caresses.

℣. 15. *expl.* les Apôtres pris de la Judée.

& la vallée d'Achor, pour lui ouvrir une entrée à l'eſperance'' : & elle chantera là des cantiques comme aux jours de ſa jeuneſſe, & comme au tems qu'elle ſortit de l'Egypte.

16. Ce ſera alors, dit le Seigneur, qu'elle m'appellera ſon époux'', & qu'elle ne m'appellera plus Baali''.

17. J'ôterai de ſa bouche le nom de Baal, & elle ne ſe ſouviendra plus de ce nom''.

18. En ce tems-là, je ferai que les bêtes ſauvages, les oiſeaux du ciel, & les animaux qui rampent ſur la terre, auront alliance avec eux ; je briſerai l'arc & l'épée, je ferai ceſſer les combats, &

loco, & vallem Achor ad aperiendam ſpem : & canet ibi juxta dies juventutis ſuæ, & juxta dies aſcenſionis ſuæ de terra Ægypti.

16. *Et erit in die illa, ait Dominus ; vocabit me : Vir meus : & non vocabit me ultrà : Baali.*

17. *Et auferam nomina Baalim de ore ejus, & non recordabitur ultra nominis eorum.*

18. *Et percutiam cum eis fœdus in die illa, cum beſtia agri, & cum volucre cœli, & cum reptili terræ, & arcum, & gladium, & bellum conteram de terra : &*

℣. 15. *expl.* C'eſt comme s'il diſoit : Comme autrefois Achan qui contre le commandement exprès de Dieu, avoit pris quelque choſe du butin de Jericho, ayant été brûlé dans la vallée d'Achor en punition de ce ſacrilege, tout réüſſit enſuite aux Iſraélites : ainſi je lui ouvrirai un chemin à toute ſorte de bonheur, après qu'elle aura renoncé à l'idolatrie.

℣. 16. *lettr. Hebr. Sept.* Mon époux. En m'appellant, elle dira : Mon époux.

Ibid. Baal en *Hebreu ſignifie* mari, Seigneur. Baali, mon mari, mon Seigneur.

℣. 17 *expl.* C'eſt à-dire, qu'encore qu'elle pût m'appeller de ce nom, puiſque Baal ſignifie époux, elle évitera néanmoins de s'en ſervir, pour déteſter l'idole qui porte ce même nom.

dormire eos faciam fiducialiter. je les ferai dormir dans une entiere assurance ".

19. *Et sponsabo te mihi in sempiternum, & sponsabo te mihi in justitia, & judicio, & in misericordia, & in miserationibus.* 19. Je vous rendrai mon épouse pour jamais "; je vous rendrai mon épouse par *une alliance de* justice & de jugement, de compassion & de misericordes ".

20. *Et sponsabo te mihi in fide: & scies quia ego Dominus.* 20. Je vous rendrai mon épouse par une inviolable fidelité ", & vous sçaurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

21. *Et erit in die illa: Exaudiam, dicit Dominus, exaudiam cœlos; & illi exaudient terram.* 21. En ce tems-là, j'exaucerai les cieux, dit le Seigneur, je les exaucerai; & ils exauceront la terre ".

22. *Et terra exaudiet triticum, & vinum, & oleum: & hac exaudient Jez-* 22. La terre exaucera le blé, le vin, & l'huile; & le blé, le vin & l'huile exauceront "

℣. 18. *expl.* Je ferai en sorte que tout leur soit favorable. & que rien ne leur nuise. *Voyez la note Isaïe* 11. 6.

℣. 19. *expl.* Au-lieu que la Synagogue n'a été mon épouse que pour un tems.

Ibid. *autr.* Je vous rendrai mon épouse en vous remplissant de justice, &c. *Expl.* en vous justifiant par ma grace qui sanctifiera votre cœur, en vous donnant un esprit droit & équitable envers le prochain, & ayant pour vous des entrailles de pere & de mere, & vous donnant une affection pleine de tendresse envers vos freres.

℣. 20. *lettr.* dans la foi, ou par une foi. *Expl.* vivante & agissante par l'amour. *Autr.* une épouse qui me sera fidelle; *i. e.* J'aurai pour vous l'amitié d'un époux, & vous aurez pour moi la fidelité d'une épouse.

℣. 21. & 22. expl. *J'exaucerai les cieux*, qui semblent ne souhaiter que de répandre leurs influences sur la terre, & *ils exauceront la terre*, qui étoit alterée de leurs eaux fecondes: & *la terre* étant arrosée par les pluies du ciel,

Jezrahel ‖.

23. Je ferai germer pour moi sa semence dans la terre ‖, & je serai touché de misericorde pour celle qui s'appelloit Sans misericorde.

Rom. 9. 25. 1. Pet. 2. 10.

24. Et je dirai à celui que j'appellois, Non mon peuple; Vous êtes mon peuple; & il me dira: Vous êtes mon Dieu.

rahel.

23. *Et seminabo eam mihi in terra: & miserebor ejus, quæ fuit Absque misericordia.*

24. *Et dicam: Non populo meo: Populus meus es tu: & ipse dicet: Deus meus es tu.*

exaucera le blé, c'est-à-dire, lui donnera pour le nourrir, & pour le faire meurir parfaitement, tout ce qu'il pourroit souhaiter, s'il étoit sensible & animé. Et ces fruits *exauceront Jezrahel*, en répondant aux desirs du peuple de Dieu, figuré par ce fils aîné du Prophete.

℣. 22. *autr.* & tout cela exaucera Jezrahel. *Jezrahel* signifie, *le germe & la semence de Dieu* en Hebreu.

℣. 23. *expl.* Car l'Eglise figurée par Jezrahel s'est étendue dans toutes les parties du monde.

CHAPITRE III.

§. 1. *Le Prophete reprend sa femme.*

1. LE Seigneur me dit: Allez, & aimez encore une femme adultere ‖, qui est aimée d'un autre *que de son mari* ‖,

1. *ET dixit Dominus ad me: Adhuc vade, & dilige mulierem dilectam amico & adulteram:*

℣. 1. *expl.* qui présentement est libre, ou parceque son mari est mort, ou parcequ'il l'a repudiée. Dieu vouloit que l'amitié que le Prophete auroit pour une personne qui en étoit si indigne, fût la figure de celle qu'il avoit pour la Synagogue, après même qu'au-lieu de lui être fidelle comme à son époux, elle s'étoit prostituée aux idoles par un adultere spirituel.

Ibid. *autr.* que son mari aime, & qui est néanmoins adultere.

ficut diligit Dominus filios Israel, & ipsi respiciunt ad deos alienos, & diligunt vinacia uvarum.

comme le Seigneur aime les enfans d'Israel, pendant qu'ils mettent leur confiance en des dieux étrangers, & qu'ils aiment le marc du vin ″, *au-lieu du vin même.*

2\. *Et fodi eam mihi quindecim argenteis, & coro hordei, & dimidio coro hordei.*

2\. Je donnai ″ donc à cette femme quinze pieces d'argent, & une mesure & demie d'orge.

3\. *Et dixi ad eam: Dies multos expectabis me: non fornicaberis, & non eris viro: sed & ego expectabo te.*

3\. Alors je lui dis: Vous m'attendrez pendant plusieurs jours; vous ne vous abandonnerez point cependant à personne: vous n'épouserez point un autre mari; & je vous attendrai aussi moi-même.

4\. *Quia dies multos sedebunt filii Israel sine rege, & sine principe, & sine sacrificio, & sine altari, & sine ephod, & sine theraphim.*

4\. C'est l'état où les enfans d'Israel seront pendant un long-tems; sans Roi, sans Prince, sans sacrifice, sans autel, sans éphod, & sans theraphins ″.

5\. *Et post hac revertentur filii Israel, & quærent Dominum*

5\. Et après cela les enfans d'Israel reviendront, & ils chercheront le Sei- *Ezech.* 34. 23.

ỳ. 1. *expl.* ayant préferé les idoles, qui ne sont rien à moi, qui suis la source de tous les biens. *Hebr.* aiment les pots de vin, *c'est-à-dire*, s'abandonnent aux excès du vin, & aux autres plaisirs des sens.

ỳ. 2. lettr. *Fodi* pour *emi*: Je l'achetai. Le mot Hebreu signifie l'un & l'autre.

ỳ. 4. *expl.* C'est-à-dire, sans les Cherubins & les autres ornemens du temple; *ou* sans les idoles.

gneur leur Dieu, & David leur roi ‖ : & dans les derniers jours ils recevront avec une frayeur respectueuse le Seigneur, & les graces qu'il leur doit faire.

Deum suum, & David regem suum: & pavebunt ad Dominum, & ad bonum ejus in novissimo dierum.

℣. 5. *expl.* C'est à dire, selon quelques-uns, sous la conduite de Zorobabel appellé David, parcequ'il étoit de sa race. Mais saint Augustin dit qu'il n'y a rien de plus clair que cette prophetie d'Osée, qui nous marque expressément la conversion des Juifs, qui doit arriver à la fin du monde. *Aug. de civ. Dei. l.* 18. *c.* 28.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Menaces contre Israel au sujet de son idolatrie.*

1. ECoutez la parole du Seigneur, enfans d'Israel, car le Seigneur va entrer en jugement avec les habitans de la terre ‖ ; parcequ'il n'y a point de verité ‖, qu'il n'y a point de misericorde ‖, qu'il n'y a point de connoissance de Dieu sur la terre ‖.

1. *AUdite verbum Domini, filii Israel, quia judicium Domino cum habitatoribus terræ: non est enim veritas, & non est misericordia, & non est scientia Dei in terra.*

2. Les outrages ‖, le mensonge, l'homicide, le larcin, & l'adultere,

2. *Maledictum, & mendacium, & homicidium, & fur-*

℣. 1. *expl.* des dix tribus.
Ibid. *expl.* de fidelité parmi les hommes.
Ibid. *expl.* envers les pauvres.
Ibid. *expl.* qui soit sincere, & qui se verifie par les actions.
℣. 2. *Hebr.* Les juremens, *ou* les parjures.

tum, & adulterium inundaverunt, & sanguis sanguinem tetigit.

s'y sont répandus comme un déluge, & l'on y a commis meurtres sur meurtres ".

3. *Propter hoc lugebit terra, & infirmabitur omnis qui habitat in ea, in bestia agri, & in volucre cœli: sed & pisces maris congregabuntur.*

3. C'estpourquoi la terre sera desolée; & tous ceux qui y habitent tomberont dans la langueur, jusqu'aux bêtes de la campagne & aux oiseaux du ciel; & les poissons mêmes de la mer, seront envelopés *dans cette ruine.*

4. *Verumtamen unusquisque non judicet, & non arguatur vir: populus enim tuus, sicut hi qui contradicunt sacerdoti.*

4. En vain on s'éleveroit contre vous ", & on vous reprocheroit vos crimes; parceque vous êtes tous comme un peuple endurci, qui se revolte contre les Prêtres.

5. *Et corrues hodie, & corruet etiam propheta tecum: nocte tacere feci matrem tuam.*

5. C'estpourquoi vous perirez aujourd'hui " *tous ensemble*, & vos *faux* prophetes periront avec vous. *J'ai fait tomber* votre mere " dans une nuit sombre, & l'ai réduite au silence.

ỳ. 2. lettr. *sanguis sanguinem tetigit*, id est, *cædes quâ sanguis funditur, cædem excipit. Autr.* & on y voit meurtre sur meurtre. Cela peut marquer aussi qu'on y ajoute toujours pechés sur pechés.

ỳ. 4. *autr.* Que personne néanmoins ne s'éleve contre son frere: parceque vous êtes tous un peuple endurci, &c. C'est le Prophete qui parle au corps des dix tribus.

ỳ. 5. *expl.* dans peu de tems

Ibid. *lettr.* J'ai fait taire durant la nuit vot e mere, *c'est-à-dire*, la monarchie des dix tribus, dans une nuit ténebreuse d'afflictions & de maux, dont la justice sera si visible, qu'il ne vous restera aucun moyen de m'accuser de vous avoir traités trop severement.

6. Mon peuple s'est trouvé sans parole ″, parcequ'il a été destitué de science. Comme vous ″ avez rejetté la science, je vous rejetterai *aussi*, *& je ne souffrirai point* que vous exerciez les fonctions de mon sacerdoce: & comme vous avez oublié la loi de votre Dieu, j'oublierai aussi vos enfans ″.

6. *Conticuit populus meus, eò quòd non habuerit scientiam. Quia tu scientiam repulisti, repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi: & oblita es legis Dei tui, obliviscar filiorum tuorum & ego.*

7. Ils ont multiplié leurs pechés à proportion qu'ils se sont multipliés eux-mêmes; je changerai leur gloire en ignominie.

7 *Secundùm multitudinem eorum, sic peccaverunt mihi: gloriam eorum in ignominiam commutabo.*

Isa. 24. 2. 8. Ils se nourrissent des pechés de mon peuple ″; & flattant leurs ames, ils les entretiennent dans leurs iniquités ″.

8. *Peccata populi mei comedent, & ad iniquitatem eorum sublevabunt animas eorum.*

℣. 6. L'Hebreu peut signifier : Mon peuple sera retranché.

Ibid. *lettr.* Parceque vous avez, &c, & ainsi plus bas.

Ibid. *expl.* Dieu fait ce reproche aux Prêtres des veaux d'or, qui n'étoient point de la tribu de Levi, & qu'il n'avoit point été appellé à cette dignité, mais qui s'y étoient appellés eux-mêmes. Il les menace donc de leur ôter cette ombre même de sacerdoce qu'ils avoient usurpée. Car c'est à ces Prêtres usurpateurs de la Prêtrise, que l'on doit rapporter ce que dit Osée & les autres Prophetes, lorsqu'ils parlent du royaume des dix tribus.

℣. 8. *expl.* des hosties offertes pour le peché.

Ibid. *expl.* soulevant, soulageant. *Expl.* C'est-à-dire, en l'empêchant par leurs complaisances & leurs flateries de ressentir le poids de ses crimes, afin qu'ils s'enrichissent d'autant plus, qu'il y aura plus de pechés & de sacrifices

9. *Et erit sicut populus, sic sacerdos: & visitabo super eum vias ejus, & cogitationes ejus reddam ei.*

9. Le Prêtre sera″ comme le peuple″; je me vengerai sur lui du déreglement de ses œuvres″, & je lui rendrai ce que ses pensées ont merité.

10. *Et comedent, & non saturabuntur, fornicati sunt, & non cessaverunt: quoniam Dominum dereliquerunt in non custodiendo.*

10. Ils mangeront, & ils ne seront point rassasiés″; ils sont tombés dans la fornication, & ils ne se sont point mis en peine de s'en retirer″, parcequ'ils ont abandonné le Seigneur, & n'ont pas gardé *sa loi*.

11. *Fornicatio, & vinum, & ebrietas auferunt cor.*

11. La fornication, le vin & l'enivrement *leur* ont fait perdre le sens.

12. *Populus meus in ligno suo interrogavit, & baculus ejus annuntiavit ei: spiritus enim fornicationum decepit eos, & fornicati sunt à Deo suo.*

12. Mon peuple a consulté un morceau de bois″, & des verges de bois lui ont prédit l'avenir″; car l'esprit de fornication les a trompés, & ils se sont prostitués en quittant leur Dieu.

ỷ. 9. *expl.* aussi corrompu, *ou* aussi châtié.
Ibid. *Hebr.* & le peuple comme le Prêtre.
Ibid. lettre *visitabo super eum vias ejus.* C'est-à-dire, les châtimens égaleront leurs pechés. *Hieron.*
ỷ. 10. *expl.* ils ne trouveront point de nourriture propre à rassasier leur faim; ou s'ils en trouvent, Dieu y donnera sa malediction, & ils n'en seront point nourris.
Ibid. *autr.* ils se sont prostitués aux idoles, & ils n'ont pu rassasier cette passion honteuse. *Hebr.* & ils n'ont point eu d'enfans.
ỷ. 12. *expl.* une idole.
Ibid. *expl.* Ils ont cru pouvoir deviner les choses les plus cachées, en écrivant des noms sur des fleches. C'étoit une superstition commune parmi les Chaldéens, que les Juifs imitetent. *V. Ezech.* 21. 21.

13. Ils sacrifioient sur le sommet des montagnes, & ils brûloient de l'encens sur les collines, *aussi-bien que* sous les chênes, sous les peupliers & sous les terebinthes, lorsque l'ombre leur en étoit agreable: c'estpourquoi vos filles se prostitueront, & vos femmes seront adulteres ″.

14. Et je ne punirai point vos filles de leur prostitution, ni vos femmes de leurs adulteres; parceque vous vivez ″ vous-mêmes avec des courtisannes, & vous sacrifiez avec des effeminés. C'est ainsi que ce peuple sans intelligence sera châtié.

13. *Super capita montium sacrificabant, & super colles accendebant thymiama; subtus quercum, & populum, & terebinthum, quia bona erat umbra ejus: ideò fornicabuntur filiæ vestræ, & sponsæ vestræ adulteræ erunt.*

14. *Non visitabo super filias vestras, cùm fuerint fornicatæ, & super sponsas vestras cùm adulteraverint: quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur, & cum effeminatis sacrificabant: & populus non intelligens vapulabit.*

§. 2. *Exhortation à Juda de ne pas imiter Israel.*

15. Si vous vous abandonnez à la fornication, ô Israel, que Juda au-moins ne tombe pas dans le peché: n'allez point à Galgala, ne montez point à Bethaven ″, & ne dites

15. *Si fornicaris tu, Israel, non delinquat saltem Juda: & nolite ingredi in Galgala, & ne ascenderitis in Bethaven, neque jurave-*

℣. 13. *expl.* Je vengerai cette desobéissance qui me deshonore, en permettant que vous soyez deshonorés vous-mêmes en la personne de vos femmes & de vos filles. La corruption des mœurs suit souvent la corruption de l'esprit. *Grot.*

℣. 14. *lettr.* parcequ'ils vivoient, &c. *Une personne pour l'autre.*

℣. 15. *expl.* qui sont des lieux profanés par le culte impies des idoles.

ritis:

ritis : Vivit Dominus.

point *en jurant par les idoles* ″ : Vive le Seigneur.

16. *Quoniam sicut vacca lasciviens declinavit Israel : nunc pascet eos Dominus, quasi agnum in latitudine.*

16. Car Israel s'est détourné *du Seigneur* comme une genisse qui ne peut souffrir le joug ″. Dans peu de tems le Seigneur le fera paître comme un agneau dans une large campagne ″.

17. *Particeps idolorum Ephraim, dimitte eum.*

17. Ephraïm ″ a pris les idoles pour son partage ; abandonnez-le, *ô Juda.*

18. *Separatum est convivium eorum, fornicatione fornicati sunt, dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus.*

18. Ses festins sont séparés des vôtres ″ ; ils s'est plongé dans la fornication ; ceux qui le devoient proteger ont pris plaisir à le couvrir d'ignominie ″.

19. *Ligavit eum spiritus in alis suis & confundentur à sa-*

19. Un vent impetueux l'emportera *comme* lié sur ses ailes ″ ; & les sacrifi-

℣. 15. *expl.* Ou bien, en jurant par le Seigneur ; & prenant un veau d'or pour témoin de la fidelité de votre serment.

℣. 16. *autr.* comme une genisse échappée.

Ibid. *expl.* soit parcequ'il les transportera dans les vastes campagnes de l'Assyrie, ou parceque s'il leur donne quelque prosperité pour un tems, c'est qu'il les laissera se réjouir & s'engraisser comme une hostie destinée à l'autel, jusqu'à ce qu'ils deviennent la proie de leurs ennemis.

℣. 17. *expl.* Israel, Ephraïm, Samarie, se prennent souvent pour les dix tribus.

℣. 18. *autr. Hebr.* Leur vin est un vin corrompu.

Ibid. *expl.* les Rois d'Israel ont été les chefs de l'idolatrie.

℣. 19. *expl.* Il prédit la captivité des dix tribus.

ces qu'ils ont offerts *aux idoles*, les couvriront de confusion ʺ. *crificiis suis.*

ỷ. 19. *autr.* & ils ne tireront que de la confusion de leurs sacrifices. *Expl.* Car les idoles n'auront servi qu'à les accabler de maux, sans avoir aucun pouvoir de les en tirer.

CHAPITRE V.

§. 1. *Menaces contre Juda & Israel.*

1. PRêtres, écoutez ceci; maison d'Israel, soyez attentive; maison du Roi, prêtez l'oreilleʺ: car Dieu va exercer ses jugemens sur vous; parceque vous êtes devenus à ceux sur qui vous étiez obligés de veillerʺ, *ce que sont* les pieges *aux oiseaux*, & les filets que l'on tend sur le Thabor.

1. *Audite hoc, sacerdotes*, *& attendite domus Israel, & domus regis: auscultate: quia vobis judicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, & rete expansum super Thabor.*

2. Vous avez détourné adroitement les hosties de Dieuʺ, *en les transferant*

2. *Et victimas declinastis in profundum: & ego erudi-*

ỷ. 1. *expl.* Le Prophete s'adresse à eux, comme à ceux qui par leur autorité & par leur exemple ont porté le peuple à l'idolatrie.

Ibid. *autr.* Vous êtes devenus un filet sur le lieu où vous étiez en sentinelle, *Hebr.* Vous êtes devenus semblables aux pieges qu'on dresse sur la montagne de Mispa. *Expl.* Mispa & Thabor sont deux montagnes qui étoient toutes deux couvertes de grands bois, où l'on chassoit d'ordinaire. D'autres disent que Jeroboam avoit placé sur ces deux montagnes des sentinelles pour arrêter les Israélites qui iroient sacrifier à Jerusalem, & que c'est ce que le Prophete reproche aux Magistrats dans ce chapitre & dans le suivant.

ỷ. 2. *lettr. Victimas declinastis in profundum.* Expl. *Pro-*

tor omnium eorum. *aux idoles :* & je *n'ai point cessé* de vous instruire & de vous reprendre ".

3. *Ego scio Ephraim, & Israel non est absconditus à me : quia nunc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel.* 3. Je connois Ephraïm ", & Israel n'a pu échaper à mes yeux. *Je sçai* maintenant qu'Ephraïm se prostitue *aux idoles*, & que Israel s'est souillé *du même crime.*

4. *Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum : quia spiritus fornicationum in medio eorum, & Dominum non cognoverunt.* 4. Ils n'appliqueront point leurs pensées à revenir à leur Dieu, parcequ'ils sont possedés de l'esprit de fornication ", & qu'ils ne connoissent point le Seigneur.

5. *Et respondebit arrogantia Israel in facie ejus : & Israel* 5. L'impudence d'Israel est peinte sur son visage ". Israel & Ephraïm

fundè, quasi profundâ malitiâ. Par une malice artificieuse. On donne encore d'autres sens à ces paroles qui sont fort obscures.

℣. 2. *autr. Hebr.* Je me reserve à punir toutes ces choses. Le mot Hebreu aussi bien que le Latin, signifie instruire, reprendre, & punir.

℣. 3. *expl.* La tribu d'Ephraïm avoit été la premiere à suivre les idoles, Jeroboam qui commença d'établir le culte des veaux d'or étant de cette tribu.

℣. 4. *lettr.* l'esprit de fornication. *c'est-à-dire, la passion qu'ils ont pour l'idolatrie*, est au milieu d'eux. *Expl.* Osée dernier roi d'Israel, n'empêcha point ses sujets d'aller adorer Dieu dans Jerusalem. Il parut donc alors que l'idolatrie des Israélites ne venoit pas simplement de la violence que leurs Rois leur avoient faite, mais de leur impiété à laquelle ils demeurerent attachés, lors même qu'il leur étoit libre d'adorer le vrai Dieu dans Jerusalem. *Voyez* 2. *Paral. ch.* 30. & 31. & 4. *Rois* 17. 2.

℣. 5. *expl.* Il a joint l'impudence à l'impiété. Il a perdu toute honte. *Ou bien*, L'impudence qui paroît sur son front rend témoignage contre lui. *Ou*, Son impudence s'élevera contre lui, & attirera sur lui les vengeances du ciel. *Ou*, La peine d'Israel égalera son insolence.

periront par leur iniquité, & Juda perira avec eux ".

& Ephraim ruent in iniquitate sua, ruet etiam Judas cum eis.

6. Ils rechercheront le Seigneur par *le sacrifice de* leurs brebis & *de* leurs bœufs, & ils ne le trouveront point; il s'est retiré d'eux.

6. *In gregibus suis, & in armentis suis vadent ad quærendum Dominum, & non invenient: ablatus est ab eis.*

7. Ils ont violé la loi du Seigneur, parcequ'ils ont engendré des enfans bâtards ". Et maintenant ils seront consumés en un mois, eux & tout ce qu'ils possedent ".

7. *In Dominum prævaricati sunt, quia filios alienos genuerunt. Nunc devorabit eos mensis cum partibus suis.*

8. Sonnez du cor à Gabaa; faites retentir la trompette à Rama "; poussez des cris & des hurlemens à Bethaven ", & vous, Benjamin, *faites entendre les vôtres* derriere vous ".

8. *Clangite buccinâ in Gabaa, tubâ in Rama: ululate in Bethaven, post tergum tuum, Benjamin.*

ꝟ. 5. *expl.* parcequ'il a imité l'idolatrie du royaume d'Israel.

ꝟ. 7 *au* des enfans nés de femmes étrangeres. *Expl.* Cela peut signifier aussi qu'ils avoient eu des enfans illegitimes & hors le mariage. Plusieurs Interpretes entendent ces paroles de la mauvaise éducation que les Israélites donnoient à leurs enfans, les éloignant de Dieu, & les accoutumant à l'idolatrie dès leurs premieres années.

Ibid. *expl.* ou par l'imposition que Manahem leur fera payer de mois en mois pour acquitter les sommes immenses dont il avoit acheté le secours du roi d'Assyrie; ou par les courses frequentes des Assyriens dans leur payis.

ꝟ. 8. *expl.* pour avertir de l'approche des ennemis, qui ayant ruiné les dix tribus, menaceront ces villes de la tribu de Benjamin.

Ibid. *expl.* dans Bethel, appellée aussi Bethaven, qui est à l'entrée de la tribu d'Ephraïm.

Ibid. *expl.* que le bruit que vous ferez se répande jusqu'à Jerusalem.

9. *Ephraim in desolatione erit in die correptionis : in tribubus Israel ostendi fidem.*

9. Ephraïm sera desolé au jour *que j'ai marqué pour* son châtiment : j'ai fait voir dans les tribus d'Israel la fidelité de mes paroles.

§. 2. *Crimes du peuple.*

10. *Facti sunt principes Juda quasi assumentes terminum. Super eos effundam quasi aquam iram meam.*

10. *Et après cela* les princes de Juda ont agi comme des gens qui ne pensent qu'à étendre leurs terres ". Je répandrai sur eux ma colere comme un torrent ".

11. *Calumniam patiens est Ephraim, fractus judicio : quoniam cœpit abire post sordes.*

11. Ephraïm sera opprimé & accablé par des jugemens injustes " ; parcequ'il s'est laissé aller à l'abomination *des idoles* ".

12. *Et ego quasi tinea, Ephraim ; & quasi putredo domui Juda.*

12. Je suis venu a Ephraïm comme le ver qui ronge le vêtement ; & à la maison de Juda comme la pourriture qui mange le bois ".

℣. 10. *expl.* Au-lieu de faire penitence, *ou* d'assister leurs freres, ils n'ont pensé qu'à agrandir leurs terres & à tirer avantage de la ruine de leurs freres. Quelques uns entendent simplement, que ceux de Juda avoient imité les pechés des Israélites, & avoient violé la loi de Dieu avec la même témerité que ceux qui changent les bornes des terres.

Ibid. *autr.* comme de l'eau. *Expl.* qui se déborde avec violence.

℣. 11. *expl.* par la violence & par les jugemens injustes qu'exerceront contre lui les nations parmi lesquelles il sera emmené captif.

Ibid. *Hebr.* parcequ'il a obéi volontairement aux commandemens, *i. e.* que leurs Rois leur ont fait d'adorer les veaux d'or.

℣. 12. *autr.* comme la gangrene, *ou* comme un abcès. *Expl.* C'est-à-dire, je ne les punirai pas tout-d'un-coup, mais peu-à-peu.

13. Ephraïm a senti son mal*; & Juda *le poids de* ses chaînes. Ephraïm a eu recours à Assur; & Juda a cherché un Roi pour le défendre*. Mais ils ne pourront rien pour votre guérison, ni pour rompre vos liens.

13. *Et vidit Ephraim languorem suum, & Juda vinculum suum. Et abiit Ephraim ad Assur; & misit ad regem ultorem. Et ipse non poterit sanare vos, nec solvere poterit à vobis vinculum.*

14. Car je serai comme une lionne à Ephraïm*, & comme un jeune lion à la maison de Juda*. J'irai moi-même prendre ma proie*; je l'enleverai, & personne ne l'arrachera de mes mains.

14. *Quoniam ego quasi leæna Ephraim, & quasi catulus leonis domui Juda. Ego ego capiam, & vadam: tollam, & non est qui eruat.*

15. Je retournerai après au lieu où j'habite, jusqu'à ce que vous tombiez dans l'extrémité de la misere*, & que vous soyez réduits à me rechercher.

15. *Vadens revertar ad locum meum: donec deficiatis, & quæratis faciem meam.*

✝. 13. *lettr* sa langueur.

Ibid *expl.* Manahem Roi des dix tribus, est allé demander du secours à Phul roi d'Assyrie, & Achaz roi de Juda, demandera la protection de Theglatphalasar roi d'Assyrie, contre Phacée roi d'Israel & Rasin roi de Syrie. Mais ni l'un ni l'autre n'a pas empêché que Salmanasar ne ruinât le royaume d'Israel, & Nabuchodonosor celui de Juda.

✝. 14. *Hebr.* une panthere.

Ibid. *expl.* Dieu se compare à une lionne & à un lionceau, à cause des jugemens terribles qu'il exerce quelquefois sur les hommes, sans qu'aucune force humaine l'en puisse empêcher.

Ibid. lettr. *Ego ego capiam, & vadam.*

✝. 15. *autr.* Jusqu'à ce que vous vous condanniez vous-mêmes, & que vous cherchiez ma face: *i. e.* que par des œuvres de penitence vous me cherchiez, & vous ayez recours à ma faveur.

CHAPITRE VI.

§. 1. *On recourt en vain au Seigneur, si on ne se corrige.*

1. *IN tribulatione sua manè consurgent ad me: Venite, & revertamur ad Dominum:*

2. *quia ipse cepit, & sanabit nos: percutiet, & curabit nos.*

3. *Vivificavit nos post duos dies: in die tertia suscitabit nos: & vivemus in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum. Quasi diluculum præparatus est egressus ejus, & veniet quasi*

1. DAns *l'excès de* leur affliction, ils se hâteront″ d'avoir recours à moi: Venez, *diront-ils*, retournons au Seigneur,

2. parceque c'est lui-même qui nous a fait captifs, & qui nous délivrera″; qui nous a blessés″, & qui nous guerira″.

3. Il nous rendra la vie dans deux jours″: le troisiéme jour il nous ressuscitera; & nous vivrons en sa présence. Nous entrerons dans la science du Seigneur, & nous le suivrons afin de le connoître *de plus en plus*. Son lever sera semblable à celui de 1. Cor. 15. 4.

℣. 1. *lettr. manè consurgent*, pro *festinè & citò venient* Hebraïsm.

℣. 2. *lettr.* guérira.

Ibid. *autr.* qui nous a fait des incisions.

Ibid. *autr.* bandera nos plaies. *Expl.* Les Juifs n'attribuent leur captivité qu'à la justice de Dieu, qui les a livrés entre les mains de leurs ennemis, afin qu'ils eussent recours à lui pour en être délivrés, & pour recouvrer leur premiere liberté.

℣. 3. *expl.* dans peu de tems. Il est visible que le Saint-Esprit a voulu marquer dans ce verset le tems de la résurrection de JESUS-CHRIST, & l'établissement de son Eglise. *Grot.*

l'aurore ", & il descendra sur nous, comme les pluies de l'automne & du printems " viennent sur la terre.

imber nobis temporaneus, & serotinus terræ.

4. Que vous puis-je faire, ô Ephraïm? que vous puis-je faire, ô Juda? La misericorde que vous avez exercée " *envers vos freres*, n'a pas eu plus de durée que les nuages du matin, & que la rosée qui se seche " *aux premiers rayons du soleil.*

4. *Quid faciam tibi, Ephraim? quid faciam tibi, Juda? misericordia vestra quasi nubes matutina, & quasi ros manè pertransiens.*

5. C'est pourquoi je les ai traités durement par mes Prophetes; je les ai tués par les paroles de ma bouche "; & je rendrai claire comme le jour l'équité des jugemens " que j'exercerai sur vous.

5. *Propter hoc dolavi in prophetis; occidi eos in verbis oris mei: & judicia tua quasi lux egredientur.*

℣. 3. *expl.* Ces paroles, selon le sens litteral, peuvent marquer le secours que les Juifs affligés attendoient de Dieu, qui leur devoit être aussi agréable que la lumiere l'est à ceux qui ont été long tems dans les ténebres, & aussi avantageux que les pluies de l'automne & du printems le sont à la terre. Mais les Auteurs les plus attachés à la lettre reconnoissent que le principal sens de ces paroles se rapporte à JESUS CHRIST & à son Eglise.

Ibid. lettr. *Imber temporaneus.* C'est-à-dire, comme les pluies de l'automne, qui font prendre racine au blé que l'on seme; *& serotinus*, c'est-à dire, comme les pluies du printems qui le font croître, & le font mûrir.

℣. 4. *autr.* La misericorde que j'ai voulu vous faire.

Ibid. *lettr.* au matin. *Expl.* à cause de vos déreglemens.

℣. 5. *expl.* je les ai repris, je les ai menacés, je leur ai fait voir la mort présente. *Ou* les paroles de ma bouche ont été comme un fer qui vous a fait des incisions jusqu'à vous causer des douleurs mortelles.

Ibid. lettr. *judicia tua*, id est, *judicia in te mea.*

6. *Quia misericordiam volui, & non sacrificium: & scientiam Dei, plus quàm holocausta.*

6. Car c'est la misericorde que je veux, & non le sacrifice ″ : & j'aime mieux la connoissance de Dieu, que les holocaustes.

1. Rois 15. 22. Ecclesf. 4. 17. Matt. 9. 13. & 12. 7.

§. 2. *Iniquités du peuple.*

7. *Ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum, ibi prævaricati sunt in me.*

7. Mais pour eux ils ont rompu, comme Adam ″, l'alliance qu'ils avoient faite avec moi, & dans ce culte même ils ont violé mes ordres ″.

8. *Galaad civitas*

8. Galaad est une re-

℣. 6. *expl.* plutôt que le sacrifice. J'aime plus la misericorde que le sacrifice. Le sacrifice exterieur & visible, dit saint Augustin, étant le signe sacré du sacrifice interieur & invisible, quand ces deux sacrifices sont joints ensemble, Dieu aime le premier à cause du second. Mais lorsque le sacrifice exterieur est separé de l'interieur, c'est alors que les hosties & les holocaustes qui se trouvent séparés de cette pieté & de cette adoration interieure qui plaît à Dieu par elle-même, paroissent plutôt une injure que l'on fait à Dieu, qu'un veritable culte que l'on lui rende. Cette verité se peut étendre à toutes les actions exterieures de la Religion, qui ne sont agréables à Dieu qu'autant qu'elles sont animées par la pieté & la charité. On pourroit dire aussi que Dieu veut la charité, & non la science, c'est-à-dire, la science, entant qu'elle est separée de la charité.

℣. 7. *expl.* comme Adam l'a violée le premier. *Autr.* Ut Adæ. *i. e.* comme s'ils ne l'avoient faite qu'avec un homme que l'on peut mépriser impunément, & qui se paye de quelques apparences d'honneur, parcequ'il ne peut sonder le fond des cœurs. *Adam* marque quelquefois le nom du premier homme, & quelquefois c'est un nom commun qui marque tout homme.

Ibid. *expl.* Ils violent mes ordonnances, & parceque leurs sacrifices ne sont qu'exterieurs, & parcequ'ils les offrent hors du lieu que je leur ai marqué, & par d'autres Prêtres que ceux que j'ai choisis. *Lettr.* C'est-là, *i. e.* c'est en cela. Quelques-uns expliquent de cette sorte ce mot, *ibi*: Ils ont violé ma loi dans le lieu même où je les avois établis avec tant de marques de ma puissance & de ma bonté.

traite ″ de fabricateurs d'idoles; tout y regorge de sang & de meurtres ″.

9. Elle conspire avec les Prêtres qui se liguent ensemble pour faire le mal, comme les voleurs qui dressent des embuches sur le chemin de Sichem, pour égorger les passans; & toute leur vie n'est qu'une suite de crimes.

10. J'ai vû des choses horribles dans la maison d'Israel; j'y ai vû Ephraïm prostitué *aux idoles* ″, & *tout* Israel souillé *de la même sorte*.

11. Mais vous aussi, Juda, préparez vous à être moissonné vous-même jusqu'à ce que je ramene mon peuple qui avoit été captif ″.

operantium idolum, supplantata sanguine.

9. Et quasi fauces virorum latronum, particeps sacerdotum, in via interficientium pergentes de Sichem: quia scelus operati sunt.

10. In domo Israel vidi horrendum, ibi fornicationes Ephraim: contaminatus est Israel.

11. Sed & Juda pone messem tibi, cùm convertero captivitatem populi mei.

ỽ. 8. lettr. *civitas*. Le mot de *civitas* en cet endroit ne signifie pas une ville, mais une contrée contenant plusieurs villes au-delà du Jourdain.

Ibid. lettr. *supplantata sanguine*. C'est-à-dire, que c'est un payis où on ne voit de tous côtés que des marques des meurtres qui s'y commettent. *Ou*, qui sera renversé à cause du sang innocent qui y a été répandu.

ỽ. 10. *expl.* Il fait allusion à Jeroboam de la tribu d'Ephraïm, qui a fait le premier adorer des veaux d'or dans Israel.

ỽ. 11. *expl.* Quelques-uns donnent ce sens à ce verset: Juda, préparez-vous à recueillir les fruits de votre terre, quand j'y aurai ramené mon peuple qui étoit captif en Babylone.

CHAPITRE VII.

§. 1. *Iniquité d'Ephraïm.*

1. *Cum sanare vellem Israel, revelata est iniquitas Ephraim, & malitia Samariæ, quia operati sunt mendacium: & fur ingressus est spolians latrunculus foris.*

1. Lorsque je voulois guérir Israel, l'iniquité d'Ephraïm & la malice de Samarie ont éclaté, par les œuvres de mensonge qu'ils ont faites ". C'est pourquoi les voleurs les ont pillés au-dedans, & les brigands au-dehors ".

2. *Et ne fortè dicant in cordibus suis, omnem malitiam eorum me recordatum: nunc circumdederunt eos adinventiones suæ, coram facie mea factæ*

2. Et qu'ils ne disent point dans leurs cœurs que je ramasse " toutes leurs iniquités : celles qu'ils commettent tous les jours, & qu'ils commettent en ma présence,

℣. 1. *expl.* Après que Dieu eut commandé à Jehu d'exterminer la maison d'Achab, & de tuer tous les Prophetes de Baal pour guérir les Israélites des dix tribus, de cette inclination si violente qu'ils avoient à l'idolatrie; Jehu ne se retira point du culte impie des veaux d'or. Il n'obligea pas néanmoins ses sujets de les adorer, mais il les y porta insensiblement par le desir qu'il fit assez entendre qu'il avoit, que ses sujets suivissent en cela son inclination. Le peuple se trouva très-disposé à favoriser ce dessein du Roi. Et ainsi il fit voir qu'ils se portoient d'eux-mêmes à cette impiété, sans y être forcés par l'autorité du Prince, comme ils l'avoient été autrefois par les prédecesseurs de Jehu.

Ibid. *expl.* C'est à-dire, que Dieu pour punir leur idolatrie les a rendus la proie de leurs Magistrats, qui les ont tyrannisés dans leurs villes, & de leurs ennemis qui les ont pillés à la campagne.

℣. 2. *lettr.* que je me ressouviens de, &c.

suffisent pour les accabler ".

3. Ils se sont rendus agréables au Roi par leurs méchancetés, & aux Princes par leurs mensonges ".

4. Ils sont tous des adulteres, semblables à un four où l'on a déja mis le feu " : & la ville ne s'est reposée depuis que le levain a été mêlé avec la pâte, que jusqu'à ce que la pâte ait été toute levée ".

5. C'est ici, *disoient-ils, c'est ici* le jour de notre Roi " : les Princes se sont enivrés jusqu'à la fureur";

sunt.

3. *In malitia sua lætificaverunt regem : & in mendaciis suis principes.*

4. *Omnes adulterantes quasi clibanus succensus à coquente : quievit paululùm civitas à commistione fermenti, donec fermentaretur totum.*

5. *Dies regis nostri : cœperunt principes furore à vino : extendit manum suam*

ỽ. 2. *autr. Hebr.* Ils ne pensent pas que je garde le souvenir de toutes leurs iniquités. Mais dans peu de tems ils s'en trouveront accablés. Elles sont présentes à mes yeux.

ỽ. 3. *expl.* Les Juifs, pour plaire à Jehu, adorerent les Idoles.

ỽ. 4. *expl.* Ils ont abandonné le vrai Dieu, qu'ils devoient reverer comme leur époux, & ils brûlent d'ardeur pour adorer les faux dieux, comme *un four* dans lequel celui qui veut cuire le pain a mis le feu.

Ibid. *expl.* Jehu dans le commencement de son regne n'osa pas empêcher que l'on ne témoignât quelque respect pour le vrai Dieu qui l'avoit mis visiblement sur le trône. Mais comme le levain se mêle insensiblement avec la pâte, jusqu'à ce qu'elle en soit toute penetrée : ainsi ce Prince donnant assez à entendre qu'il favorisoit le culte des veaux d'or, fit que l'impiété des peuples voisins, comme un levain détestable, gagnât peu à peu les esprits, jusqu'à ce qu'elle fût montée à son comble.

ỽ. 5. *expl.* Voici le jour de fête que notre Roi a consacré aux idoles.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que les plus Grands de la Cour pour satisfaire au desir du Roi ont paru transportés d'ardeur pour l'idolatrie, comme des hommes à qui le vin a troublé le sens.

cum illusoribus. — *& le Roi* leur a tendu la main, & a pris part à leurs emportemens ".

6. *Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum, cùm insidiaretur eis : totâ nocte dormivit coquens eos : manè ipse succensus quasi ignis flamma.*

6. Lorsqu'il leur tendoit" un piege, ils lui ont exposé leur cœur comme un four : il y a mis le feu, & pendant qu'ils brûloient comme un pain qui cuit", il a dormi toute la nuit, jusqu'au matin où ils se sont trouvés embrasés" comme une flamme".

7. *Omnes calefacti sunt quasi clibanus, & devoraverunt judices suos : omnes reges eorum ceciderunt : non est qui clamet in eis ad me.*

7. Ils ont tous conçu une chaleur *brûlante* comme un four ; & leur ardeur a consumé leurs Juges avec eux : tous leurs Rois sont tombés *l'un après l'autre* ", & il ne s'en est pas trouvé un seul qui eût recours à moi.

ỳ. 5. *lettr.* s'est joint avec ceux qui se moquoient de Dieu.

ỳ. 6. *Hebr.* lorsqu'ils dressoient, &c.

Ibid. *lettr.* pendant qu'il les laissoit cuire.

Ibid. *lettr.* Il a été embrasé, ce qui se peut rapporter, ou au four, ou au Roi.

Ibid. *expl.* Il semble que ce verset signifie, que les peuples dont le cœur tendoit à l'idolatrie ont suivi sans peine la volonté de Jehu, comme un four susceptible du feu que l'on y veut mettre : & qu'après leur avoit fait comprendre qu'il ne desapprouvoit point le culte des idoles il s'est reposé sur cette inclination secrette qu'ils y avoient, comme un homme qui ayant mis le pain dans le four, s'en va dormir, & le laisse cuire ; & qu'ils ont paru ensuite pleins d'ardeur pour l'idolatrie. Ou, selon un autre sens, lorsque Jehu les avoit vû entierement déterminés à ce culte impie, il a fait paroître l'ardeur avec laquelle il s'y portoit lui-même, comme y trouvant en même tems la satisfaction de son desir, & sa sureté.

ỳ. 7. *expl.* étant aussi-bien les successeurs de l'impiété

§. 2. *Suite des iniquités d'Ephraïm.*

8. Ephraïm même s'est mêlé avec les nations ″; Ephraïm est devenu comme un pain qu'on fait cuire sous la cendre, qu'on ne retourne point de l'autre côté ″.

8. *Ephraim in populis ipse commiscebatur; Ephraim factus est subcinericius panis, qui non reversatur.*

9. Des étrangers ont dévoré ″ toute sa force, & il ne l'a point senti ″: ses cheveux sont devenus tous blancs, & il ne s'en est point apperçu ″.

9. *Comederunt alieni robur ejus, & ipse nescivit: sed & cani effusi sunt in eo, & ipse ignoravit.*

10. Israel verra de ses yeux son orgueil humilié: il ne reviendra point″ ensuite à son Seigneur & à son Dieu, & il ne le recherchera point dans tous ces maux.

10. *Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus: nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, & non quæsierunt eum in omnibus his.*

11. Ephraïm est devenu comme une colombe facile à séduire, & sans in-

11. *Et factus est Ephraim quasi columba seducta non habens*

que de la couronne de Jehu, & ont merité par-là de perir malheureusement.

ỳ. 8. *expl.* Et par ce commerce il est devenu idolâtre aussi-bien qu'eux.

Ibid. *expl.* Comme un pain que l'on fait cuire sous des cendres chaudes, n'étant point retourné, brûle: ainsi Israel ayant été couvert des cendres de l'idolatrie, & n'étant point revenu à Dieu, sera consumé par les Assyriens.

ỳ. 9. *autr.* ont ruiné & détruit.

Ibid. *expl.* Ils le dépouilleront de ses richesses, sans qu'il comprenne la cause de son malheur.

Ibid. *expl.* Il approche de sa fin, comme un vieillard que ses cheveux blancs avertissent de sa mort; & il ne s'apperçoit point du mal qui va fondre sur lui.

ỳ. 10. *lettr.* il n'est point revenu, &c.

cor : Ægyptum invocabant, ad Aſſyrios abierunt.

telligence. Ils ont appellé l'Egypte *à leur ſecours*; ils ſont allé chercher les Aſſyriens ".

12\. *Et cùm profecti fuerint, expandam ſuper eos rete meum : quaſi volucrem cœli detraham eos : cadam eos ſecundùm auditionem cœtûs eorum.*

12\. Après qu'ils auront fait tout ce qu'ils auront voulu ", j'étendrai mes filets ſur eux. Je les ferai tomber comme des oiſeaux. Je leur ferai ſouffrir tous les maux dont je les ai menacés dans leurs aſſemblées.

13\. *Væ eis, quoniam receſſerunt à me: vaſtabuntur quia prævaricati ſunt in me : & ego redemi eos : & ipſi locuti ſunt contra me mendacia.*

13\. Malheur à eux, parcequ'ils ſe ſont retirés de moi ; ils ſeront la proie de leurs ennemis, parcequ'ils m'ont offenſé par leur perfidie : je les ai rachetés, & ils ont publié des menſonges contre moi ".

14\. *Et non clamaverunt ad me in corde ſuo, ſed ululabant in cubilibus ſuis : ſuper triticum & vinum ruminabant, receſſerunt à me.*

14\. Ils n'ont point crié vers moi du fond de leurs cœurs, mais ils pouſſoient des cris & des hurlemens dans leurs lits : ils ne méditoient que ſur le blé & le vin "; & ils ſe ſont écartés de moi.

℣. 11. *expl.* ſans ſe mettre en peine de ce qu'ils auront Dieu pour ennemi.

℣. 12. *lettr.* Après qu'ils s'en furent allés. *Proficiſci*, pro *facere ut libet*. Hebraïſ.

℣. 13. *expl.* & ils ont combattu par leurs menſonges, en mettant en ma place des veaux d'or.

℣. 14. *expl.* Lorſque je les ai accablés de maux & qu'ils ſe ſont vûs dans l'impuiſſance de s'en délivrer, comme des malades que leur extrême langueur retient dans le lit. Ils

15. Soit que je les aye châtiés ″, ou que j'aye fortifié leurs bras ″, ils n'ont eu pour moi que des pensées de malice.

16. Ils ont voulu de nouveau secouer le joug″: ils sont devenus comme un arc trompeur ″: leurs Princes seront punis de la fureur de leur langue ″ par l'épée *de leurs ennemis*. Et alors l'Egypte, *au-lieu de les secourir*, leur insultera dans leur malheur ″.

15. *Et ego erudivi eos, & confortavi brachia eorum; & in me cogitaverunt malitiam.*

16. *Reversi sunt ut essent absque jugo: facti sunt quasi arcus dolosus: cadent in gladio principes eorum à furore linguæ suæ. Ista subsannatio eorum in terra Ægypti.*

n'ont point imploré mon secours, mais ils ne se sont occupés que du soin de manger & de boire, sans penser à moi.

℣. 15. *autr.* Je les ai instruits, &c.

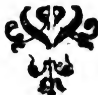
Ibid. *expl.* que je les aye protegés, que je les aye fait réussir dans leurs entreprises.

℣. 16. lettr. *Reversi sunt ut essent absque jugo*, id est, *denuò voluerunt esse absque jugo*, *verbum pro adverbio*: Hebraïs.

Ibid. *expl.* qui tire ailleurs qu'il ne doit tirer, ou qui se rompt lorsqu'on le bande.

Ibid. *expl.* de l'insolence de leurs discours; ce qui peut marquer leurs blasphêmes contre Dieu.

Ibid. *autr.* Voilà sur quoi l'Egypte leur, &c.



CHAPITRE VIII.

§. 1. *Crimes des dix tribus.*

1. *IN gutture tuo sit tuba : quasi aquila super domum Domini, pro eo quòd transgressi sunt fœdus meum, & legem meam prævaricati sunt.*

1. QUe votre voix s'éleve" comme le son de la trompette. Voici l'ennemi qui vient fondre comme un aigle sur la maison du Seigneur", parcequ'ils ont rompu mon alliance, & qu'ils ont violé ma loi".

2. *Me invocabunt : Deus meus cognovimus te, Israel.*

2. Ils m'invoqueront en disant : Nous vous reconnoissons pour notre Dieu", nous qui sommes votre peuple d'Israel.

3. *Projecit Israel bonum, inimicus persequetur eum.*

3. Israel a rejetté celui qui étoit son souverain bien" son ennemi le persecutera.

4. *Ipsi regnaverunt, & non ex me : principes extiterunt :*

4. Ils ont regné par eux-mêmes, & non par moi" : ils ont été Prin-

ỳ. 1. *autr.* éclate.

Ibid. *expl.* Quelques-uns donnent ce sens à la Vulgate : Que votre voix soit comme une trompette, qu'on l'entende d'aussi loin qu'on entend un aigle qui croasse élevé sur le sommet du temple.

Ibid. *expl.* C'est ce que Dieu veut que le Prophete publie.

ỳ. 2. *lettr.* Mon Dieu.

ỳ. 3. *expl.* C'est Dieu qui répond.

ỳ. 4. C'est à dire, que quoique Dieu eût resolu que Jeroboam & Jehu seroient Rois des dix tribus, & que le dernier même eût été sacré par le Prophete du Seigneur, ils ont néanmoins regné par leur propre ambition, & non selon ses ordres & sa volonté ; & le peuple s'est soumis à eux par un esprit de revolte, sans le consulter.

ces, & je ne l'ai point sçu ‖ : ils se sont fait des idoles de leur or & de leur argent, & c'est ce qui les a perdus.

& non cognovi : argentum suum, & aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent.

5. Le veau que tu adorois, ô Samarie, a été jetté par terre, ma fureur s'est allumée contre ce peuple, jusqu'à quand ne pourront-ils se purifier ?

5. *Projectus est vitulus tuus, Samaria, iratus est furor meus in eos ; usquequò non poterunt emundari ?*

6. C'est Israel qui a inventé cette idole ‖ : ce n'est point un Dieu, puisque c'est l'ouvrage d'un homme ; & le veau de Samarie deviendra *aussi méprisable* que les toiles d'araignées.

6. *quia ex Israel & ipse est : artifex fecit illum, & non est Deus : quoniam in aranearum telas erit vitulus Samariæ.*

7. Ils ont semé du vent, & ils moissonneront des tempêtes ‖ : il n'y demeurera pas un épi debout ‖, son grain ne rendra point

7. *Quia ventum seminabunt, & turbinem metent : culmus stans non est in eo ; germen non fa-*

ỳ. 4. *expl.* Je les ai traités comme ne les connoissant point, & je les ai rejettés ; parcequ'ils n'ont point sçu que j'étois leur Dieu. Ces paroles sont encore plus vraies des rois d'Israel qui regnoient du tems du Prophete Osée, Sellum, Manahem & Phacée, qui avoient usurpé la couronne par une pure tyrannie.

ỳ. 6. *expl.* le veau d'or qu'ils adorent n'est point venu des payens, comme Baal, & d'autres idoles ; mais ils l'ont inventé eux-mêmes.

ỳ. 7 *expl.* Le Prophete fait voir par là combien est vain & nuisible le culte des idoles. Quelques uns expliquent ainsi ces paroles : *En semant ils seront battus du vent*, qui emportera la semence hors des sillons, *& ils moissonneront dans la tempête*, qui dissipera tout ce qui aura été coupé.

Ibid. *expl.* tous les blés seront renversés, ou par les pluies, ou par les grêles, ou par les mauvaises herbes, ou par les troupes des ennemis.

ciet farinam : quòd & si fecerit, alieni comedent eam.

de farine ; & s'il en rend, les étrangers la mangeront.

ỹ. 2. *Israel sera emmené captif.*

8. *Devoratus est Israel, nunc factus est in nationibus quasi vas immundum.*

8. Israel est perdu ": il est traité maintenant parmi les nations comme un vaisseau souillé par des usages honteux.

9. *Quia ipsi ascenderunt ad Assur ; onager solitarius sibi Ephraim : munera dederunt amatoribus.*

9. Ils ont eu recours aux Assyriens. Ephraïm est un âne sauvage, qui veut être à lui seul ". Il a payé ceux " à qui il se prostituoit.

10. *Sed & cùm mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos : & quiescent paulisper ab onere regis, & principum.*

10. Mais après qu'ils auront acheté cherement le secours des nations, je les menerai tous ensemble *en Syrie* ; & c'est ainsi qu'ils seront déchargés pour quelque tems des tributs qu'ils payoient aux Rois & aux Princes ".

11. *Quia multiplicavit Ephraim alta-*

11. Voilà le fruit de ses autels sacrileges que

ỹ. 8. *lettr.* a été devoré.

ỹ. 9. *autr.* aux Assyriens qui sont comme un âne sauvage, qui ne vit que pour lui seul. *Expl.* Manahem roi d'Israel envoya mille talens à Phul roi des Assyriens, qui vint à son secours ; & il ne faut pas douter que ce commerce que les Israëlites eurent avec ces peuples idolâtres, n'augmenta beaucoup l'inclination qu'ils avoient à l'idolatrie.

Ibid. *lettr.* Ils ont payé.

ỹ. 10. C'est une raillerie secrette & piquante : comme ils se plaignent sans cesse des grands tributs que leurs Rois leur ont imposés, pour s'acquitter de ce qu'ils ont été contraints de donner à leurs alliés ; je les en déchargerai pour un tems en les envoyant tous captifs dans l'Assyrie.

Ephraïm a multipliés, de ces autels qui ont été autant de crimes ".

ria ad peccandum: facta sunt ei aræ in delictum.

12. Je leur avois prescrit un grand nombre d'ordonnances & de loix, & ils les ont regardées comme n'étant point pour eux.

12. *Scribam ei multiplices leges meas, quæ velut aliena computata sunt.*

13. Ils offriront des hosties, ils immoleront des victimes, & ils en mangeront la chair, & le Seigneur ne les aura point agréables. ". Il ne se souviendra que de leur iniquité, & il se vengera de leurs crimes. Ils ont tourné leurs pensées vers l'Egypte ".

13. *Hostias offerent, immolabunt carnes, & comedent, & Dominus non suscipiet eas: nunc recordabitur iniquitatis eorum, & visitabit peccata eorum: ipsi in Ægyptum convertentur.*

14. Israel a oublié celui qui l'avoit créé, il a bâti de nouveaux temples. Juda a fortifié plusieurs de ses villes". Mais j'envoyerai un feu qui brûlera les villes *de* Juda & les temples d'Israel".

14. *Et oblitus est Israel factoris sui, & ædificavit delubra: & Judas multiplicavit urbes munitas: & mittam ignem in civitates ejus, & devorabit ædes illius.*

℣. 11. *expl.* qui ont été pour lui des sources de crimes.

℣. 13 *expl.* parcequ'elles ne seront pas offertes avec des cœurs vraiment repentans.

Ibid. *expl.* Lorsque Samarie fut prise ceux qui purent s'échapper des mains des Assyriens se refugierent en Egypte comme il est marqué ch. 9. v. 6.

℣. 14. *expl.* Le royaume de Juda & de Benjamin, voyant le royaume des dix tribus détruit à cause de son impieté, a mis sa confiance dans ses forteresses, au-lieu de la mettre dans le Seigneur. Mais j'envoierai, dit le Seigneur, Sennacherib qui brûlera toutes ses villes, hors Jerusalem.

Ibid. *autr.* J'envoierai un feu dans ses villes, qui en brûlera toutes les maisons.

CHAPITRE IX.

§. 1. *Le prophete continue de leur prédire la captivité.*

1. *Noli lætari, Israel, noli exultare sicut populi: quia fornicatus es à Deo tuo, dilexisti mercedem super omnes areas tritici.*

1. Israel, ne soiez point dans la joie, ne faites point retentir des cris d'allegresse comme les nations: parceque vous avez abandonné votre Dieu, dans l'esperance que votre prostitution *aux idoles* seroit récompensée d'une abondance de blé ″.

2. *Area & torcular non pascet eos: & vinum mentietur eis.*

2. Mais Israel ne trouvera ni dans ses granges, ni dans ses pressoirs, de quoi se nourrir; & ses vignes tromperont son attente ″.

3. *Non habitabunt in terra Domini: reversus est Ephraim in Ægyptum, & in Assyriis pollutum comedit.*

3. Ils seront chassés ″ de la terre du Seigneur. Ephraïm retournera en Egypte, & il mangera des viandes impures parmi les Assyriens ″.

4. *Non libabunt*

4. Ils n'offriront point

✝ 1. *let.* autr. *dilexisti mercedem super omnes areas tritici.*

✝. 2. *expl.* Dieu fait voir par là qu'il est le maître absolu de tous les biens de la terre.

✝. 3. *lettr.* Ils n'habiteront point dans, &c.

Ibid. *expl.* C'est-à dire, que les uns fuiront en Egypte pour se sauver des violences de Salmanasar: les autres seront emmenés captifs en Assyrie: & pressés de faim ils seront reduits à manger des viandes impures, soit de celles qui sont défendues par la loi, ou de celles qui ont été offertes aux idoles, ou des nourritures les plus viles & les plus sales.

le vin au Seigneur ″, & leurs oblations ne lui seront point agréables. Leurs sacrifices seront comme les banquets des funerailles, qui rendent impurs tous ceux qui y participent. Ils n'auront du pain que pour soutenir leur vie, & non pour être offert dans la maison du Seigneur.

Domino vinum, & non placebunt ei sacrificia eorum, quasi panis lugentium; omnes qui comedent eum, contaminabuntur: quia panis eorum anima ipsorum, non intrabit in domum Domini.

5. Que feront-ils ″ au jour solennel, au jour de la grande fête du Seigneur ″ ?

5. Quid facietis in die solemni, in die festivitatis Domini?

6. Je les voi déja qui fuient à cause de la desolation de leurs payis. Ils n'iront en Egypte que pour y mourir ″. Memphis leur servira de sepulcre; leur argent qu'ils aimoient avec tant de passion, sera caché sous les orties, & l'on verra croître les épines dans leurs maisons ″.

6 Ecce enim profecti sunt à vastitate: Ægyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos: desiderabile argentum eorum urtica hæreditabit, lappa in tabernaculis eorum.

℣. 4. *expl.* Ils ont negligé de m'offrir le vin, ils n'en auront plus à m'offrir: ou s'ils le font je ne l'agréerai point, parcequ'ils me sacrifieront contre mon ordonnance dans une terre étrangere & hors de Jerusalem, qui est le seul lieu où j'ai commandé que l'on me rendît un culte saint.

℣. 5. *lettr.* Que ferez-vous?

Ibid. *expl.* au jour de la Pâque: car ils ne pourront alors la celebrer dans Jerusalem, & ils auront beau souhaiter d'honorer au-moins ces saints jours en ne travaillant point, puisque leurs maîtres, malgré eux les envoieront au travail.

℣. 6. *lettr. Ægyptus congregabit eos*, id est, *componet, sepeliet eos.*

Ibid. *autr. Hebr.* les ronces croîtront dans leurs palais magnifiques.

7. *Venerunt dies visitationis, venerunt dies retributionis. Scitote Israel, stultum prophetam, insanum virum spiritualem, propter multitudinem iniquitatis tuæ, & multitudinem amentiæ.*

7. Le jour de la visite *du Seigneur* est venu ; le jour de sa vengeance est arrivé. Sçachez, Israel, que vos Prophetes sont devenus des fous ; & vos spirituels des insensés ″, à cause de la multitude de vos iniquités, & de l'excès de votre folie.

8. *Speculator Ephraim cum Deo meo : propheta laqueus ruinæ factus est super omnes vias ejus, insania in domo Dei ejus.*

8. Le Prophete *devoit être* dans Ephraïm une sentinelle pour mon Dieu ; mais il est devenu un filet tendu sur tous les chemins pour faire tomber les hommes. La maison de son Dieu, est une maison de folie ″.

9. *Profundè peccaverunt, sicut in diebus Gabaa : recordabitur iniquitatis eorum, & visitabit peccata eorum.*

9. Ils ont peché par une profonde corruption ″, comme il arriva autrefois à Gabaa ″. Le Seigneur se souviendra de leurs iniquités, & il se vengera de leurs pechés. *Judic.* 19. 25. *&c.*

§. 2. *Menaces contre Israel.*

10. *Quasi uvas in*

10. J'ai aimé ″ Israel

ỷ. 7. *autr.* que vos Prophetes ne sont que des fous, & que l'esprit qui les agite est un esprit de fureur.

ỷ. 8. *autr.* La folie est dans la maison de leur Dieu. *Expl.* car qu'y a-t-il de plus fou que d'adorer un veau au-lieu du vrai Dieu ? Hebr. *Voilà jusqu'où se porte* sa haine pour la maison de Dieu.

ỷ. 9. *autr.* lettr. *Profundè peccaverunt* ; i. e. leur iniquité n'est pas superficielle, mais elle est enracinée dans le fond de leur cœur. ils se sont corrompus jusque dans le fond du cœur.

Ibid. *expl.* ou dans le meurtre du Levite, ou dans la demande d'un Roi. *S. Jer.*

ỷ. 10. lettr. *& Hebr.* J'ai trouvé.

comme des grapes de raisin que *l'on rencontre* dans le desert ‖ ; j'ai vû leurs peres *avec plaisir* comme les premieres figues qui paroissent au haut du figuier ‖ : & cependant ils ont adoré l'idole de Béelphegor ‖ , ils se sont éloignés *de moi* pour se couvrir de confusion, & ils sont devenus abominables comme les choses qu'ils ont aimées.

deserto, inveni Israel : quasi prima poma ficulnea in cacumine ejus, vidi patres eorum, ipsi autem intraverunt ad Beelphegor : & abalienati sunt in confusionem, & facti sunt abominabiles, sicut ea quæ dilexerunt.

11. *La gloire d'*Ephraïm s'est envolée comme un oiseau ; ses enfans sont morts, ou dès leur naissance, ou dans le sein de leurs meres, ou au moment qu'ils ont été conçûs ‖.

11. *Ephraim quasi avis avolavit, gloria eorum à partu, & ab utero, & à conceptu.*

12. Mais quand ils auroient élevé quelques enfans, je les réduirai dans le monde au même état que s'ils n'en avoient jamais eu ‖. Malheur à eux lorsque je les aurai abandonnés.

12. *Quòd & si enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus : sed & væ eis cùm recessero ab eis.*

℣. 10. *ex.* qu'un voyageur accablé de lassitude & de soif, trouve dans un desert, & qu'il mange comme une viande délicieuse.

Ibid. *autr.* comme les premiers fruits du figuier, qui mûrissent avant les autres.

Ibid. *expl.* Béelphegor chez les Ammonites ; & Priape chez les Grecs & les Romains, étoient des idoles abominables.

℣. 11. *autr.* ou leurs mariages ont été steriles.

℣. 12. *expl.* je les leur ôterai avant qu'ils arrivent à un âge d'hommes.

13. *Ephraim*

13. *Ephraim, ut vidi, Tyrus erat fundata in pulchritudine: & Ephraim educet ad interfectorem filios suos.*

13. J'ai vû Ephraïm comme une autre Tyr ", *se flattant* de sa force & de sa beauté. Et je verrai ce même Ephraïm livrer ses enfans a celui qui leur ôtera la vie.

14. *Da eis, Domine. Quid dabis eis? Da eis vulvam sine liberis, & ubera arentia.*

14. Donnez-leur, Seigneur. Et que leur donnerez-vous? Donnez-leur des entrailles qui ne portent point d'enfans, & des mammelles qui soient *toujours* seches ".

15. *Omnes nequitia eorum in Galgal, quia ibi exosos habui eos. Propter malitiam adinventionum eorum, de domo mea ejiciam eos. Non addam ut diligam eos, omnes principes eorum recedentes.*

15. Toute leur malice *a paru* dans Galgala " c'est-là qu'ils ont attiré ma haine. Je les chasserai de ma maison, parceque toutes leurs actions sont pleines de la malignité de leur cœur. Je n'aurai plus d'amour pour eux. Tous leurs Princes sont des rebeles, qui se retirent *de moi*. 1. *Reg.* 8. 5.

ỳ. 13. *lettr.* Ephraïm comme je l'ai vû, étoit une autre Tyr.

ỳ. 14. *expl.* c'est-à-dire, Seigneur, rendez leurs femmes steriles, plutôt que de ne les rendre meres que pour être spectatrices de la mort sanglante de leurs enfans.

ỳ. 15. *expl.* Ce fut là que les Israélites confirmerent l'élection de Saül qu'ils avoient voulu avoir pour Roi, se lassant d'être conduits de Dieu par des Juges & par des Prophetes. 1. *Rois* 11. 14. Ce fut en ce même lieu que Saül fit sa premiere faute en n'attendant pas Samuel, selon l'ordre que ce Prophete lui en avoit donné. 1. *Rois* 13. 12. Et Galgala fut encore l'un des lieux où les Israélites signalerent le plus leur impieté par le culte des idoles. Grotius croit que selon le sens mystique & selon une differente prononciation, *Galgala* est le même lieu que Golgotha où JESUS-CHRIST fut crucifié.

16. Ephraïm a été frappé *à mort*, ils sont devenus secs jusqu'à la racine ; ils ne porteront plus de fruit. Que s'ils ont des enfans, je ferai mourir ceux pour qui ils auront plus de tendresse.

16. *Percussus est Ephraim, radix eorum exsiccata est: fructum nequaquam facient. Quòd & si genuerint, interficiam amantissima uteri eorum.*

17. Mon Dieu les rejettera *loin de lui* [a], parcequ'ils ne l'ont point écouté ; & ils seront errans parmi les peuples.

17. *Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum: & erunt vagi in nationibus.*

ỷ. 17. *expl.* loin de la terre où il avoit établi sa gloire.

CHAPITRE X.

§. 1. *Pechés d'Israel.*

1. ISrael *étoit* une vigne qui poussoit de grandes branches, & ne portoit pas moins de raisin [a]: *mais* elle a multiplié ses autels à proportion de l'abondance de ses fruits, & elle a été feconde en idoles, autant que sa terre a été fertile [b].

1. *VItis frondosa Israel, fructus adaquatus est ei: secundùm multitudinem fructûs sui, multiplicavit altaria; juxta ubertatem terræ suæ, exuberavit simulacris.*

ỷ. 1. L'Hebreu porte : *Vitis vacua Israel; fructum ponet sibi.* Quelques-uns expliquent aussi la Vulgate de cette sorte, Israel est une vigne qui ne pousse que des feuilles & qui rapporte du fruit selon que le promet cette quantité superflue de bourgeons & de feuilles ; c'est-à-dire, qui n'en produit aucun bon & solide. Car, comme dit S. Jerôme, lorsqu'une vigne manque à être taillée, elle ne jette que des branches & des feuilles, & consume ainsi dans ces productions inutiles, tout le suc qui devoit se changer en vin.

Ibid. *expl.* Cela fait voir que les richesses & l'abondance des biens sont souvent la cause de la perte des hommes.

2. *Divisum est cor eorum: nunc interibunt. Ipse confringet simulacra eorum, depopulabitur aras eorum.*

3. *Quia nunc dicent: Non est rex nobis: non enim timemus Dominum: & rex quid faciet nobis?*

4. *Loquimini verba visionis inutilis, & ferietis fœdus, & germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri.*

5. *Vaccas Bethaven coluerunt habitatores*

2. Leur cœur s'est séparé *de Dieu* ″; mais le tems de leur desolation est venu. Le Seigneur va briser leurs idoles, & renverser leurs autels.

3. Ils diront alors ″; Nous n'avons point de Roi ″, parceque nous n'avons point craint ″ le Seigneur: & que pourroit faire un Roi pour nous ″?

4. Entretenez-vous *maintenant* des fausses visions *de vos Prophetes*: faites alliance *avec qui vous voudrez, vous n'empêcherez pas que* les jugemens *de Dieu* ne vous accablent ″, comme *ces herbes* ameres qui étouffent le blé dans les champs ″.

5. Les habitans de Samarie ont adoré la vache

℣. 2. *expl.* La lettre peut aussi signifier; qu'ils ont tant de differentes idoles, qu'à leur sujet ils ont entre eux des contentions.

℣. 3. *expl.* Etant environnés de leurs ennemis.

Ibid. *expl.* pour nous défendre.

Ibid. Chald. & 70. *timuimus.*

Ibid. *expl.* N'ayant pas rendu au Seigneur l'adoration qui lui étoit dûe, que pourrions-nous attendre d'un Roi qui ne seroit pas soutenu par la main de Dieu?

℣. 4. *lettr.* ne germent.

Ibid. On peut traduire aussi selon l'Hebreu: Ils ont témoigné vouloir faire alliance avec Dieu, & l'ont confirmée par de faux sermens: mais il ne laissera pas de faire éclater ses jugemens sur eux; parcequ'ils ne sont pas revenus à lui sincerement, & qu'ils ont laissé passer le tems destiné à leur faire misericorde.

de Bethaven ‖ : & ce peuple *qui adoroit cette idole*, & les gardiens de son temple avoient fait leur joie de la gloire de cette *idole*; mais elle leur est devenue un sujet de larmes lorsqu'elle a été transferée hors de leur payis.

Samaria: quia luxit super eum populus ejus, & editui ejus super eum exultaverunt in gloria ejus, qui migravit ab eo.

6. Car *leur Dieu* même a été porté en Assyrie, & ils en ont fait un présent au Roi, dont ils vouloient acheter la protection ‖. Mais Ephraïm n'en aura que la honte, & Israel rougira du peu de succès de ses desseins.

6. *Siquidem & ipse in Assur delatus est, munus regi ultori. Confusio Ephraim capiet, & confundetur Israel in voluntate sua.*

7. Samarie a vû disparoître son Roi ‖ comme une écume *qui s'élève* sur la surface de l'eau.

7. *Transire fecit Samaria regem suum quasi spumam super faciem aquæ.*

8. Les hauteurs ‖ *consacrées* à l'idole, qui font le peché d'Israel, seront desolées. Il croîtra des ronces & des chardons sur leurs autels; & eux diront aux montagnes: Cou-

8. *Et disperdentur excelsa idoli, peccatum Israel. Lappa & tribulus ascendet super aras eorum; & dicent montibus: Operite nos; & colli-*

℣. 5. *lettr.* les vaches, *c'est-à-dire*, le veau d'or adoré à Bethel, appellée autrement Bethaven.

℣. 6. *expl.* Il paroît par ces paroles, qu'Osée roi d'Israel avoit envoyé pour présent à Phul roi des Assyriens, l'idole du veau d'or qu'il adoroit, quoiqu'il n'en soit rien dit ailleurs.

℣. 7. *lettr.* a fait passer son Roi. *Expl.* L'impieté de Samarie fera perir Osée le dernier de ses Rois. *Hebr.* a disparu avec son Roi.

℣. 8. *autr.* Les hauts lieux.

bus: Cadite super nos. vrez-nous; & aux collines : Tombez sur nous ". *Isa. 2. 19. Luc. 23. 30. Apoc. 6. 16.*

§. 2. *Suite des pechés d'Israël.*

9. *Et diebus Gabaa peccavi Israel, ibi steterunt. Non comprehendet eos in Gabaa prælium super filios iniquitatis.*

9. Israel a peché dès le tems de *ce qui se passa à* Gabaa; ils cesserent dès lors *d'obéir à Dieu* ". Ils ne seront pas traités dans la guerre que je leur susciterai, comme lorsqu'ils combattirent à Gabaa contre les enfans d'iniquité ". *Juges 19. 22. &c.*

10. *Juxta desiderium meum corripiam eos: congregabuntur super eos populi, cùm corripientur propter duas iniquitates suas.*

10. Mais je vais me satisfaire en les punissant; & les peuples s'assembleront contre eux, lorsque je les punirai pour leur double iniquité ".

ỽ. 8. *expl.* C'est ce que devoient dire les habitans de Samarie, ne pouvant trouver dans la terre des abîmes assez profonds pour se mettre à couvert de la fureur des Assyriens. C'est ce que tous les Juifs ont pu dire à la prise de Jerusalem, selon que JESUS-CHRIST allant mourir sur la croix leur avoit prédit. Et c'est ce que diront encore tous les pecheurs en ce jour effroyable où JESUS-CHRIST paroitra dans sa majesté pour les juger.

ỽ. 9. *autr.* Israel n'a fait que pecher depuis ce qui se passa à Gabaa. Ils sont demeurés fermes dans leurs crimes. *Expl.* Il parle de l'outrage fait à la femme d'un Levite. *Jug.* 19. Deslors ils adorerent Baal, Astaroth, & l'idole de Michas, qui fut portée & adorée dans la tribu de Dan, jusqu'au tems de Samuel.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'il n'arrivera pas aux enfans d'Israel, ce qui leur arriva lorsqu'ils combattirent contre des Benjamites, qui soutenoient le crime de ceux de Gabaa: car après avoir été battus dans les deux premieres batailles, ils défirent entierement les Benjamites à la troisiéme.

ỽ. 10. *expl.* Ou à cause des deux veaux d'or ausquels ils ont bâti des temples, ou à cause qu'ils sont en même-tems, & impies dans leur religion, & dereglés dans toute leur vie.

11. Ephraïm est une genisse qui s'est accoutumée & se plaît à fouler le grain ". Je mettrai un joug sur son cou superbe ": je monterai sur Ephraïm ". *Et après cela* Juda labourera ; & Jacob fendra les mottes de ses sillons ".

11. *Ephraim vitula docta diligere trituram. Et ego transivi super pulchritudinem colli ejus : ascendam super Ephraim : arabit Judas ; confringet ibi sulcos Jacob.*

Jerem. 4. 3.

12. Semez pour vous dans la justice, & moissonnez " dans la misericorde " : travaillez à défricher votre terre ; & il sera tems de rechercher " le Seigneur, lorsque celui qui vous doit enseigner la justice sera venu ".

12. *Seminate vobis in justitia, & metite in ore misericordiæ, innovate vobis novale ; tempus autem requirendi Dominum, cùm venerit qui docebit vos justitiam.*

℣. 11. *expl.* Ephraïm est un peuple insolent qui a secoué mon joug, dit le Seigneur, qui aime à dominer les autres, & à se nourrir de leur travail : comme une genisse, qui n'aime pas à labourer ; mais qui se plaît à fouler le grain, parcequ'elle en prend des épis de tems en tems.

Ibid. lettr. *transivi super pulchritudinem colli ejus*, i. e. *jugo pressi robustum collum ejus.*

Ibid. *expl.* parcequ'il n'a pas voulu se soumettre à moi, je l'assujettirai comme un cheval que l'on monte pour le dompter.

Ibid. *expl.* Après sa captivité Juda & Benjamin me craindront & porteront volontairement le joug de ma loi comme une genisse qui laboure & qui fend les mottes. Quelques-uns entendent par *Jacob*, plusieurs du peuple des dix tribus qui se refugierent dans le royaume de Juda, & qui par l'exhortation d'Ezechias quitterent les idoles & vinrent adorer le vrai Dieu à Jerusalem. *Menoch. Tirin.*

℣. 12. lettr. *in ore misericordiæ*, pro *secundùm misericordiam.* Hebraïsm.

Ibid. *autr.* Semez des œuvres de justice, afin de recueillir des fruits de misericorde. *autr.* & vous moissonnerez.

Ibid. *autr.* & vous verrez le tems de rechercher.

Ibid. *expl.* Ces paroles dans le sens de la lettre regardent les Juifs, selon que la Samaritaine dit à JESUS-CHRIST : *Je*

13. *Arastis impietatem, iniquitatem messuistis, comedistis frugem mendacii quia confisus es in viis tuis, in multitudine fortium tuorum.*

13. Mais vous avez cultivé l'impiété, vous avez″ moissonné l'iniquité, vous vous êtes nourris du fruit du mensonge″: parceque vous avez mis votre confiance dans votre propre conduite, & dans le nombre & la valeur de vos soldats.

14. *Consurget tumultus in populo tuo: & omnes munitiones tuæ vastabuntur, sicut vastatus est Salmana à domo ejus qui judicavit Baal in die prælii, matre super filios allisâ.*

14. Le bruit *de l'armée ennemie* s'élevera parmi votre peuple; toutes vos fortifications seront détruites; *vous perirez* comme Salmana fut exterminé″ par l'armée″ de celui qui lui fit la guerre, après avoir détruit l'autel de Baal; & la mere fera écrasée sur les enfans″.

15. *Sic fecit vobis Bethel, à facie malitiæ nequitiarum vestrarum.*

15. C'est-là le malheur que Bethel″ attirera sur vous, à cause de l'excès de votre méchanceté.

sçai que le Messie & le Christ doit venir bientôt, & quand il sera venu il nous enseignera toutes choses. Mais elles ont été accomplies dans l'établissement de l'Eglise.

ỳ. 13. *autr.* & ensuite vous avez, &c.

Ibid. *autr.* vous en avez recueilli une juste peine, & vous vous êtes nourris d'un fruit trompeur & apparent. *Expl.* Vous vous êtes nourris de l'esperance, que vos idoles vous rendroient heureux.

ỳ. 14. *Hebr.* Vous serez détruits comme le payis d'Arbel a été détruit par Salmanasar.

Ibid. *lettr.* par la maison. *Expl.* Vous serez traités comme Salmana roi des Madianites, qui fut tué par Gédeon, lorsqu'après avoir détruit l'autel de Baal, il passa au fil de l'épée les ennemis du peuple de Dieu.

Ibid. *expl.* Sans que l'on épargne ni sexe ni âge.

ỳ. 15. *expl.* où étoit le veau d'or.

CHAPITRE IX.

§. 1. *Ingratitude d'Israel.*

1. LE roi d'Israel passera comme passent *les heures* d'une matinée ". J'ai aimé Israel lorsqu'il n'étoit qu'un enfant " ; & j'ai rappellé mon fils de l'Egypte ".

Matth. 2. 15.

2. *Plus mes Prophetes* les ont appellés, plus ils se sont éloignés d'eux ; ils ont immolé à Baal, ils ont sacrifié aux idoles.

3. Je me suis rendu comme le *pere* nourrissier d'Ephraïm ; je les portois entre mes bras ", & ils

1. *Sicut manè transiit pertransiit rex Israel. Quia puer Israel, & dilexi eum ; & ex Ægypto vocavi filium meum.*

2. *Vocaverunt eos, sic abierunt à facie eorum ; Baalim immolabant, & simulacris sacrificabant.*

3. *Et ego quasi nutricius Ephraim ; portabam eos in brachiis meis ; & nescierunt*

℣. 1. Le roi d'Israel va disparoître en un moment, & comme en un matin avec son royaume. Osée dernier roi des dix tribus étant tributaire de Salmanasar roi d'Assyrie, eut recours au roi d'Egypte, pour se décharger de ce joug. Mais Salmanasar ayant découvert les desseins de ce Prince, vint dans son royaume, assiegea Samarie, la prit après un siege de trois ans, & emmena en Assyrie tout le peuple des dix tribus. C'est ce que prédit ici le Prophete.

Ibid. *expl.* L'Ecriture appelle l'enfance du peuple de Dieu, le tems auquel les Israëlites furent en Egypte, parcequ'ils n'étoient alors renfermés que dans la seule famille de Jacob. C'est-là que Dieu leur donna des marques de son amour, en leur envoyant Moïse pour demander leur liberté à Pharaon, & l'assurer qu'il aimoit ce peuple comme son fils.

Ibid. *expl.* L'Evangile nous apprend que ce peuple sortant de l'Egypte étoit la figure de JESUS-CHRIST, que Dieu rappella du même payis après la mort d'Herode. *Matth.* 2. 15.

℣. 3. *autr. Hebr.* J'ai été à l'égard de mon peuple comme

quòd curarem eos.

n'ont point compris que c'étoit moi qui avois soin d'eux ″.

4. *In funiculis Adam tradam eos, in vinculis caritatis : & ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum : & declinavi ad eum ut vesceretur.*

4. Je les ai attirés à *moi* par *tous* les attraits qui gagnent les hommes″, par tous les attraits de la charité : j'ai ôté moi-même le joug qui leur serroit la bouche ″, & je leur ai présenté de quoi manger ″.

5. *Non revertetur in terram Ægypti, & Assur ipse rex ejus : quoniam noluerunt converti.*

5. Comme ils n'ont pas voulu se convertir *au Seigneur*, ils ne retourneront pas en Egypte ″, mais les Assyriens deviendront leurs maîtres.

un homme qui apprend à marcher à un enfant, & ils n'ont, &c. & que soit, &c.

ỳ. 3. *autr.* que je voulois les guérir.

ỳ. 4. *lettr.* par les liens d'Adam, par ses liens de la charité. *Expl.* On peut l'entendre dans un sens prophetique du mystere de l'Incarnation, où le Fils de Dieu s'est rendu enfant d'Adam dans l'excès de sa charité ; afin, comme dit l'Eglise, qu'en connoissant Dieu visiblement, nous fussions attirés à l'amour des biens invisibles.

Ibid. *autr.* qui leur blessoit les machoires. *Autr.* j'ôterai le joug de dessus leur cou, & je le laisserai pendre à leurs machoires. *Expl.* On croit que les anciens qui labouroient avec des bœufs, leur mettoient le joug, non sur les cornes, mais sur les épaules, comme il se fait encore en quelques pays, & qu'ils l'attachoient avec quelques cordes dont leur bouche étant embarrassée, ils la délioient lorsqu'ils les vouloient faire manger.

Ibid. *autr.* je me suis abaissé vers lui pour lui donner à manger. *Expl.* C'est une nouvelle comparaison, pour exprimer la délivrance d'Israel, & les bienfaits qu'il avoit reçus de Dieu, qui avoit daigné le nourrir en lui donnant la manne & des cailles.

ỳ. 5. *expl.* En vain ils y chercheront du secours. Il est vrai aussi que le corps du peuple d'Israel n'est jamais re-

6. La guerre s'allumera dans leurs villes ", elle consumera les plus braves d'entre eux, elle dévorera leurs *principaux* chefs ".

6. *Cœpit gladius in civitatibus ejus, & consumet electos ejus, & comedet capita eorum.*

7. Mon peuple attendra *toujours* que je revienne *le secourir* ", & cependant on leur imposera à tous un joug dont personne les délivrera.

7. *Et populus meus pendebit ad reditum meum: jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur.*

§. 2. *Promesse de la vocation à l'Evangile.*

8. Comment vous traiterai-je, ô Ephraïm? puis-je prendre votre protection, ô Israel? mais aussi vous abandonnerai-
Gen. 19. 24. je comme Adama, & vous exterminerai-je comme Seboïm "? Mon cœur est ému en moi-même, il est agité de trouble & de repentir ".

8. *Quomodo dabo te Ephraim? protegam te Israel? quomodo dabo te sicut Adama? ponam te ut Seboim? Conversum est in me cor meum, pariter conturbata est pœnitudo mea.*

tourné en Egypte; mais quelques particuliers y retournerent, & ce sont ceux dont il est parlé au chap. 9. 3. & 6. ou bien ils ne seront plus esclaves des Egypriens comme autrefois, mais ce sera le roi d'Assyrie qui les réduira à une dure servitude dont ils ne pourront jamais sortir.

ỷ. 6. *expl.* Le Prophete parle des troubles & des guerres civiles, qui agiterent le royaume des dix tribus après la mort de Jeroboam II. *Voyez* 4. *Rois* 15. *Autr. Hebr.* L'épée ennemie s'est assujetti leurs villes.

Ibid. *autr.* ceux qui avoient le plus de sagesse & de conduite.

ỷ. 7. *autr.* Cependant mon peuple hesitera encore s'il doit retourner à moi.

ỷ. 8. *expl.* Vous perdrai-je comme j'ai perdu autrefois par le feu du ciel Adama & Seboïm avec Sodome & Gomorrhe, sans qu'il en restât un seul homme?

Ibid. *expl.* Dieu semble douter de la maniere dont il

9. *Non faciam furorem iræ meæ; non convertar ut disperdam Ephraim: quoniam Deus ego, & non homo: in medio tui sanctus, & non ingrediar civitatem.*

9. *Non*, je ne laisserai point agir ma colere dans toute son étendue "; je ne me résoudrai point à exterminer Ephraïm; parceque je suis Dieu, & non pas un homme; je suis le saint *qui ai été adoré*" au milieu de vous, & je n'entrerai point dans vos villes *pour les ruiner*.

10. *Post Dominum ambulabunt; quasi leo rugiet; quia ipse rugiet, & formidabunt filii maris.*

10. Ils iront après le Seigneur "; le Seigneur rugira comme un lion; il rugira lui-même ", & les enfans de la mer " trembleront d'effroi.

11. *Et avolabunt quasi avis ex Ægypto, & quasi columba*

11. Ils s'envoleront de l'Egypte comme un oiseau, & de l'Assyrie com-

doit traiter Israel. Les pechés de ce peuple demandent qu'il les châtie; mais l'amour qu'il lui porte lui retient le bras. Dieu qui est incapable de doute & de changement, se rabaisse jusqu'à vouloir bien se servir des expressions des hommes, pour leur faire comprendre combien il les aime.

℣. 9. *expl.* J'allierai en cette rencontre ma misericorde avec ma justice, en me souvenant que j'ai habité au milieu de vous, & que j'ai été honoré par vos peres durant tant de siecles.

Ibid. *autr.* qu'on adorera.

℣. 10. & 11. *expl.* Le sens prophetique & veritable de ces deux versets nous marque l'établissement de la loi nouvelle.

Ibid. *expl.* JESUS-CHRIST a souffert comme un agneau, & il est ressuscité comme *le lion* de la tribu de Juda. Il a épouvanté par ses rugissemens la terre & les mers, lorsqu'ayant rempli ses Apôtres de son esprit, il a répandu par eux jusqu'aux extrémités du monde la lumiere de sa sagesse, & les tonnerres de sa parole.

Ibid. *expl.* les enfans de la mer en cet endroit, & ailleurs *les isles*, signifient toutes les nations.

me une colombe ; & je les établirai dans leurs maisons, dit le Seigneur.

de terra Assyriorum : & collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus.

12. Ephraïm m'a trompé par ses fausses promesses, & la maison d'Israel par son hypocrisie : pendant que Juda marchoit avec Dieu en lui rendant témoignage, & *demeuroit* uni à ses saints *Prophetes*[a].

12. *Circumdedit me in negatione Ephraim, & in dolo domus Israel : Judas autem testis descendit cum Deo, & cum sanctis fidelis.*

℣. 12. *expl.* Juda sous le regne d'Ezechias, fit connoître par ses actions & par ses paroles, que le Seigneur étoit son Dieu. *Hebr.* Mais Juda regnera encore, parcequ'il est fidele à s'attacher à Dieu & à ses Saints.

CHAPITRE XII.

§. 1. *Vaine confiance d'Israel.*

1. EPhraïm se repaît de vent[a], il suit une chaleur *mortelle*. Il ajoute tous les jours mensonge sur mensonge, & violences sur violences[a]. Il a fait alliance avec les Assyriens, & a porté en même tems en Egypte son huile *& ses dons*[a].

1. *EPhraim pascit ventum, & sequitur æstum. Totâ die mendacium & vastitatem multiplicat : & fœdus cum Assyriis iniit, & oleum in Ægyptum ferebat.*

℣. 1. *expl.* d'esperances imaginaires, qui au-lieu de lui procurer quelque avantage, le précipiteront dans les plus grands maux : comme *le vent* d'orient, qui est exprimé dans l'Hebreu, cause par *sa chaleur* dans la Palestine des maladies dangereuses.

Ibid. *autr.* & il s'attire malheur sur malheur.

Ibid. *expl.* afin qu'étant fortifié par le secours des Egyptiens, il se revolte contre les Assyriens.

2. *Judicium ergo Domini cum Juda, & visitatio super Jacob. Juxta vias ejus, & juxta adinventiones ejus reddet ei.*

2. Le Seigneur entrera donc un jour en jugement avec Juda; mais il va visiter Jacob " dans sa colere. Il lui rendra selon ses voies, & selon le mérite de ses œuvres ".

3. *In utero supplantavit fratrem suum: & in fortitudine sua directus est cum angelo.*

3. *Autrefois Jacob leur pere* supplanta dans le sein de sa mere son frere *Esaü*. Dieu le rendit assez fort pour lutter contre l'Ange ". Gen. 25. 26. Gen. 32. 24.

4. *Et invaluit ad angelum, & confortatus est: flevit, & rogavit eum. In Bethel invenit eum: & ibi locutus est no-*

4. Et après avoir prévalu contre cet Esprit qui ceda à ses forces, il le conjura avec larmes *de le benir* ". Il l'avoit déja trouvé à Bethel ", & c'est

ỳ. 2. *expl.* les dix tribus.

Ibid. *expl.* C'est comme si Dieu disoit: J'ai à me plaindre aussi de Juda, & j'entrerai un jour en jugement avec lui; parceque encore qu'Ezechias y ait entierement ruiné l'idolatrie, le peuple néanmoins y est tombé en de grands desordres: mais présentement je punirai Israel selon ses œuvres.

ỳ. 3. *expl.* Dieu voulant raconter les graces dont il avoit comblé Israel, leur dit: Considerez ce que j'ai fait pour votre pere Jacob, & imitez son zele envers moi. C'est par ma grace qu'étant encore dans le sein de sa mere, il a supplanté son frere Esaü, & en a reçu le nom de Jacob. C'est moi aussi qui l'ai conduit lorsqu'il a lutté contre l'Ange.

ỳ. 4. *expl.* Le respect qu'il eut en cette rencontre pour cet Ange, vous montre celui que vous devez avoir pour moi. D'autres rapportent ceci à l'Ange même: qui étant vaincu par Jacob, le pria avec larmes de le laisser aller. Ce qui ne paroît pas indigne d'un Ange; puisque Jacob étoit en quelque sorte une figure de Jesus-Christ même. *Est.*

Ibid. *expl.* Jacob a été deux fois à Bethel. *Gen.* 28. & 35. & ceci se peut rapporter à l'un & à l'autre. Il semble que Dieu veut reprocher à Israel d'avoir placé & adoré les veaux d'or dans ce lieu-là même.

là que le Seigneur nous parla ″.

5. *Dès-lors* le Seigneur le Dieu des armées devint son Seigneur, & l'objet perpetuel de son souvenir.

6. Convertissez-vous donc à votre Dieu, *ô Israel.* Gardez la misericorde & la justice, & esperez toujours en lui.

7. Mais Chanaan″ *tient* en sa main une balance trompeuse, il *n'*aime *que* l'injustice.

biscum.

5. *Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus.*

6. *Et tu ad Deum tuum convertêris. Misericordiam & judicium custodi, & spera in Deo tuo semper.*

7. *Chanaan in manu ejus statera dolosa, calumniam dilexit.*

§. 2. *Ingratitude des tribus à l'égard du vrai Dieu.*

8. Ephraïm a dit ″ : Je n'ai pas laissé de devenir riche ; j'ai éprouvé que l'idole m'étoit *favorable*″ : mais on ne trouvera point dans toute ma conduite ″ que j'aie commis aucune iniquité qui me rende criminel″.

8. *Et dixit Ephraim : Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi ; omnes labores mei non invenient mihi iniquitatem, quam peccavi.*

℣. 4. Quelques-uns lisent : Et c'est-là que le Seigneur parla à Jacob pour nous.

℣. 7. *expl.* Mais Israel devenu maintenant semblable aux Chananéens par ses iniquités & ses fourberies. Dieu appelle souvent les Juifs du nom de ceux dont ils imitent les déreglemens. *V. Isai.* 1. 10. *Ezech.* 16. 5. *Dan.* 13. 56.

℣. 8. *expl.* Quoi qu'on leur dise, ils répondent : Je n'ai, &c.

Ibid. *Hebr.* j'ai acquis de la considération & du pouvoir.

Ibid. *lettr.* dans tous mes travaux.

Ibid. *expl.* Ephraïm a dit en lui-même : Les Prophetes m'ont repeté souvent que je devois fuir l'injustice, & re-

9. *Et ego Dominus Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis.*

10. *Et locutus sum super prophetas, & ego visionem multiplicavi, & in manu prophetarum assimilatus sum.*

11. *Si Galaad idolum, ergo frustrà erant in Galgal bobus immolantes: nam &*

9. C'est moi néanmoins qui suis le Seigneur votre Dieu ″, *qui vous ai tirés* de l'Egypte, & qui vous ai fait goûter ″ dans vos maisons, ″ le repos *& la joie* des jours de fêtes ″.

10. C'est moi qui ai parlé aux Prophetes ″, je les ai *instruits* par un grand nombre de visions, & ils m'ont représenté *à vous* sous des images differentes ″.

11. C'est bien en vain que vous allez offrir tant de sacrifices aux bœufs de Galgal; puisqu'il y avoit

noncer aux idoles; mais il ne m'est point arrivé de mal pour ne les avoir pas crus: je n'ai pas laissé d'acquerir de grands biens & un grand pouvoir; & j'ai reconnu par experience que l'on pouvoit adorer des veaux d'or, sans en devenir plus malheureux. Que si on examine bien les voies par lesquelles je me suis enrichi, on ne trouvera point qu'elles soient si injustes & si criminelles, que prétendent ceux qui se donnent le nom de Prophetes. Voilà les pensées & l'esprit des hommes possedés de l'amour du monde; tout leur est égal, pourvû qu'ils arrivent aux fins où ils tendent.

℣. 9. *expl.* C'est à moi que vous devez tout ce que vous croyez avoir reçu de vos idoles.

Ibid. lettr. *sedere te faciam*, pro *feci*. Hebraïsm.

Ibid. *lettr.* dans vos tentes, *c'est-à-dire*, vos maisons; parceque autrefois on demeuroit dans des tentes.

Ibid. *autr.* expl. *qui vous ai fait reposer en vos maisons* dans la paix & dans l'abondance de toutes choses, *comme si* tous les jours eussent été pour vous *des jours de fêtes*.

10. *autr.* avec les Prophetes. *Chald.*

Ibid. *expl.* pour vous donner ou de la crainte de ma justice, ou de la confiance en ma bonté. Et cependant tous mes soins & toutes leurs remontrances vous ont été inutiles.

tant d'idoles en Galaad; & que néanmoins leurs autels ne sont plus aujourd'hui que des monceaux *de pierres*, comme ceux que l'on trouve dans les champs ".

altaria eorum quasi acervi super sulcos agri.

Gen. 28. 5. 12. Jacob *votre pere* a été réduit à fuir en Syrie, à servir & à garder *les troupeaux* pour avoir ses femmes ".

12. *Fugit Jacob in regionem Syriæ, & servivit Israel in uxorem, & in uxorem servavit.*

Exod. 21. 22. 13. Après cela le Seigneur a tiré Israel de l'Egypte par un Prophete ", & il l'a gardé par un Prophete ".

13. *In propheta autem eduxit Dominus Israel de Ægypto: & in propheta servatus est.*

14. Cependant je n'ai trouvé dans Ephraïm que de l'amertume & des sujets de m'irriter contre lui. C'estpourquoi je ferai retomber sur lui le sang qu'il a répandu, & son Seigneur le couvrira de l'opprobre qu'il a merité.

14. *Ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis: & sanguis ejus super eum veniet, & opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.*

ỳ. 11. *autr.* qu'on y voyoit autant d'autels qu'il y a de monceaux de pierres dans les champs. *Expl.* qui néanmoins n'empêcherent point Theglaphalasar de s'en rendre maître, & d'en emmener les habitans en Assyrie.

ỳ. 12. *expl.* Il a servi Laban quatorze ans pour avois Rachel & Lia; c'est-à-dire, Rougissez de l'ingratitude avec laquelle vous oubliez mes bienfaits, moi qui vous ai tirés d'un état si bas dès l'origine de votre naissance.

ỳ. 13. *expl.* par Moïse.

Ibid. *autr.* & il l'a conservé par *ses* Prophetes.



CHAPITRE XIII.

§. 1. *Dieu reproche les crimes à Israel.*

1. *Loquente Ephraim, horror invasit Israel: & deliquit in Baal, & mortuus est.*

2. *Et nunc addiderunt ad peccandum; feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum, factura artificium totum est; his ipsi dicunt: Immolate homines vitulos adorantes.*

1. A la parole d'Ephraïm, la frayeur a saisi Israel: il a peché" jusqu'à adorer Baal, & il s'est donné la mort".

2. Ils ont ajouté ensuite peché sur peché: ils ont employé leur argent à se forger des statues semblables aux idoles" *des nations* qui ne sont que l'ouvrage d'un artisan; & après cela ils disent: O hommes qui adorez" les veaux, venez sacrifier" *à nos nouveaux dieux.*

℣. 1. *expl.* Jeroboam ayant proposé à la tribu d'Ephraïm d'où il étoit, d'adorer les veaux d'or, elle se rendit à son desir. Cette tribu emporta les neuf autres, qui n'oserent s'opposer à la volonté du roi soutenu par la plus puissante des dix tribus. Les Israélites adorerent ainsi les veaux d'or; & de ce premier crime, ils passerent jusqu'à rendre le même culte à l'idole de Baal. *Hebr. autr. Autrefois* lorsqu'Ephraïm parloit, tout trembloit *sous lui.* Il étoit dans Israel audessus de tous. Mais il a peché.

Ibid. *expl.* en se retirant de Dieu qui est l'unique source de la vraie vie: *ou*, en s'exposant à la captivité & à la ruine generale de leur payis, qui a été enfin la peine de ce sacrilege.

℣. 2. *Hebr.* Ils ont mis tout leur esprit à se faire des idoles: *ou*, ils se sont fait des idoles selon leur fantaisie.

Ibid. *Hebr.* qui baisiez, parcequ'on baisoit les idoles pour les adorer; ou que les ayant touchées de la main, on baisoit sa main. *In adorando dextram ad osculum referimus.* Plinus.

Ibid. *autr.* Vous qui adoriez les veaux, immolez des hommes à nos nouveaux dieux.

3. C'est pourquoi ils seront dissipés comme les nuages du point-du-jour, comme la rosée qui se seche ″ au matin, comme la poussiere ″ qu'un tourbillon emporte de l'aire, & comme la fumée *qui se perd en sortant* d'une cheminée.

3. *Idcircò erunt quasi nubes matutina, & sicut ros matutinus prateriens, sicut pulvis turbine raptus ex area, & sicut fumus de fumario.*

4. Mais c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, *qui vous ai tirés* de l'Egypte. Vous n'avez point eu ″ d'autre Dieu que moi, & nul autre

Isa. 43. 11. que moi n'a été votre Sauveur.

4. *Ego autem Dominus Deus tuus ex terra Ægypti: & Deum absque me nescies, & salvator non est prater me.*

5. J'ai eu soin de vous″ dans le desert, dans une terre seche & sterile.

5. *Ego cognovi te in deserto, in terra solitudinis.*

6. Ils se sont remplis & rassasiés à proportion *de la fertilité* de leurs pâturages: & après cela ils ont élevé leur cœur, & ils m'ont oublié ″.

6. *Juxta pascua sua adimpleti sunt, & saturati sunt: & levaverunt cor suum, & obliti sunt mei.*

7. Et moi je serai pour eux comme une lionne: *je les attendrai* comme un leopard sur le chemin de l'Assyrie ″.

7. *Et ego ero eis quasi leana: sicut pardus in via Assyriorum.*

✠. 3. *lettr.* qui passe.
Ibid. *Chald.* la paille.

✠. 4. *lettr.* Vous ne connoîtrez point. *Autr.* Vous ne devez point avoir d'autre Dieu que moi.

✠. 5. Je vous ai connu, *pour*, je vous ai aimé, & je vous ai nourri. *Hebraïsm.*

✠. 6. *expl.* loin d'en être reconnoissans.

✠. 7. *expl.* C'est-à-dire, je permettrai que les Assyriens

§. 2. *Menaces de punition contre les dix tribus.*

8. *Occurram eis quasi ursa raptis catulis : & dirumpam interiora jecoris eorum : & consumam eos ibi quasi leo, bestia agri scindet eos.*

8. Je viendrai à eux comme une ourse à qui l'on a ravi ses petits ; je leur déchirerai les entrailles jusqu'au cœur "; je les devorerai comme un lion dans leur exil même, & les bêtes farouches " les déchireront.

9. *Perditio tua, Israel : tantummodo in me auxilium tuum.*

9. Votre perte, ô Israel, *ne vient que de vous*; & vous ne pouvez *attendre* de secours que de moi seul.

10. *Ubi est rex tuus ? maximè nunc salvet te in omnibus urbibus tuis : & judices tui, de quibus dixisti : Da mihi regem & principes.*

10. Qu'est devenu votre Roi ? qu'il vous sauve maintenant avec toutes vos villes : que vos Gouverneurs *vous sauvent* ", eux dont vous avez dit : Donnez-moi un Roi, & des Princes. 1. *Rois* 8. 5.

11. *Dabo tibi regem in furore meo, & auferam in indignatione mea.*

11. Je vous ai donné " un Roi dans ma fureur, & je vous l'ôterai dans ma colere ".

deviennent plus cruels que les lionnes & les ourses à l'égard de ce peuple rebelle, digne d'éprouver ma severité, après avoir tant de fois méprisé mes graces.

℣. 8. *lettr.* jusqu'au foie.

Ibid. lettr. *bestia agri.*

℣. 10. *lettr.* vos Juges, *i. e.* les Gouverneurs établis par le Roi. *Autr.* Où est ce Roi, &c. & où sont vos Gouverneurs, dont vous, &c. *Expl.* vous me les avez préferés, qu'ils vous sauvent donc.

℣. 11. *lettr.* Je vous donnerai. *Hebr. Chald. & Sept.* Je vous ai donné.

Ibid. expl. *Je vous ai donné* souvent *des Rois dans ma fureur*, qui ont exercé tyranniquement l'autorité qu'ils

12. *Je tiens* toutes les iniquités d'Ephraïm liées ensemble ″ : son peché est reservé dans *mon* secret.

13. Ephraïm sera comme une femme qui est surprise par les douleurs de l'enfantement ″. Il est *maintenant* comme un enfant sans raison ; mais un jour il sera exterminé parmi le carnage de tout son peuple ″.

14. Je les délivrerai de la puissance ″ de la mort″, je les racheterai de la

1. Cor. 15. 54. Hebr. 2. 14. mort. O mort, *un jour* je serai ta mort ; ô enfer, je serai ta ruine ″. Mais

12. *Colligata est iniquitas Ephraim : absconditum peccatum ejus.*

13. *Dolores parturientis venient ei. Ipse filius non sapiens : nunc enim non stabit in contritione filiorum.*

14. *De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos : ero mors tua, ô mors, morsus tuus ero, inferne : consolatio abs-*

avoient usurpée par des meurtres & par des violences ; & maintenant *je vous ôterai dans ma colere* Osée votre roi, & il perira avec son royaume.

ỷ. 12. lettr. *Colligata est iniquitas. Expl.* ce qui peut signifier : Ephraïm croit que j'ai oublié ses crimes, parceque je ne les punis pas encore : mais je les tiens tous liés ensemble comme sous le sceau, & les reserve dans le secret de ma justice, ou pour les punir au tems que j'ai destiné.

ỷ. 13. *autr.* comme une femme dans les douleurs ; &c. *Expl.* Les maux vont fondre sur Ephraïm, & il en sera surpris, comme une femme qui sent tout-d'un-coup les douleurs de l'enfantement.

Ibid. lettr. *nunc enim non stabit in contritione filiorum.* Hebr. *in parturitione filiorum. Expl.* Il ne pourra subsister lorsque ses crimes auront enfanté la peine qui leur est dûe.

ỷ. 14. *lettr.* de la main.

Ibid. *Hebr. Sept.* de l'enfer.

Ibid. *lettr.* morsure. *Expl.* Jesus-Christ en mourant est devenu la ruine & comme la mort de la mort. Il a ruiné le démon qui est appellé le prince de la mort, & il l'a vaincu, non par sa puissance, mais par sa justice : parceque le démon l'ayant fait mourir comme un scelerat, lui

condita est ab oculis meis.

maintenant je ne voi rien qui me console *dans ma douleur* ".

15. *Quia ipse inter fratres dividet, adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem: & siccabit venas ejus, & desolabit fontem ejus: & ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis.*

15. Parceque l'*enfer* " séparera les freres les uns d'avec les autres ". Le Seigneur fera venir un vent brûlant " qui s'élevera du desert ; qui séchera les ruisseaux *d'Ephraïm* ", & qui en fera tarir la source. Il lui ravira son trésor, & tous ses vases les plus précieux ". *Ezech.* 19. 12.

qui étoit l'Agneau sans tache, il a merité par un attentat contre Dieu même, de perdre l'empire qu'il avoit sur les hommes.

℣. 14. *expl.* On peut donner ce sens à tout ce verset · S'ils avoient eu recours à moi, je les aurois délivrés de la mort & de tous les efforts de tous leurs ennemis, & je leur aurois donné part à la victoire que je dois remporter un jour sur la mort : mais leur endurcissement me rend inconsolable, & je ne puis que plaindre leur malheur.

℣. 15. *autr.* le tombeau, la mort.

Ibid. *Hebr.* car Ephraïm a porté *ses crimes* encore plus loin que ses freres.

Ibid. *expl.* l'armée des Assyriens.

Ibid. *expl.* par la multitude des hommes & des chevaux.

Ibid. *autr.* & tout ce qu'il a de plus précieux.

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Le prophete exhorte Israel à se convertir.*

1. *Pereat Samaria, quoniam ad amaritudinem con-*

1. Que Samarie perisse ", parcequ'elle a changé en amertume *la*

℣. 1. *expl.* Samarie perira. Les Prophetes expriment ainsi souvent en forme de souhait, ce qui n'est qu'une prédiction de l'avenir.

douceur de son Dieu"; que *ses habitans* passent par *le tranchant de* l'épée; que ses petits enfans soient écrasés *contre terre*, & qu'on fende le ventre aux femmes grosses.

citavit Deum suum? in gladio pereant, parvuli eorum elidantur: & fœta ejus discindantur.

2. O Israel, convertissez-vous au Seigneur votre Dieu: puisque c'est votre iniquité qui vous a fait tomber *en de si grands maux*.

2. *Convertere, Israel, ad Dominum Deum tuum: quoniam corruisti in iniquitate tua.*

3. Imprimez dans votre cœur les paroles" *de votre Dieu*, & convertissez-vous à lui; dites-lui: Otez-*nous* toutes nos iniquités", recevez le bien *que nous vous offrons*"; & nous *vous* rendrons *l'action-de-grace comme* le sacrifice de nos levres".

3. *Tollite vobiscum verba, & convertimini ad Dominum; & dicite ei: Omnem aufer iniquitatem: accipe bonum, & reddemus vitulos labiorum nostrorum.*

4. *Nous n'attendrons plus* notre salut ni de l'Assyrie, ni de la vîtesse de nos che-

4. *Assur non salvabit nos, super equum non ascende-*

ỳ. 1. *autr.* parcequ'elle a irrité son Dieu.

ỳ. 3. *lettr.* Remportez avec vous les paroles *de Dieu*. *Autr.* Venez avec des paroles *humbles*.

Ibid. *expl.* Délivrez-nous des peines que nous avons meritées par nos iniquités, & favorisez les bonnes dispositions que vous nous avez données.

Ibid. *autr.* agréez nos vœux. Lettr. *accipe bonum*, pro *in bonum*. Hebraïsm.

Ibid. *lettr.* les veaux de nos levres; *c'est-à-dire*, des sacrifices de louanges; n'ayant plus de veaux ni d'agneaux que nous puissions vous immoler dans cet exil où nous sommes, recevez nos louanges comme le seul sacrifice que nous puissions vous offrir; *ou*, cela peut signifier, les victimes que nous vous avons vouées par nos paroles.

mus, nec dicemus ultrà : Dii nostri opera manuum nostrarum : quia ejus, qui in te est, misereberis pupilli.

vaux " ; nous ne dirons plus aux œuvres de nos mains : Vous êtes nos dieux, parceque vous aurez compassion du pupille, qui se repose sur vous ".

§. 2. *Promesses consolantes.*

5. *Sanabo contritiones eorum ; diligam eos spontaneè ; quia aversus est furor meus ab eis.*

5. Je guérirai leurs blessures profondes ", *dit le Seigneur* ; je les aimerai par une pure bonté " ; parceque j'aurai détourné ma fureur de dessus eux.

6. *Ero quasi ros Israel ; germinabit sicut lilium ; & erumpet radix ejus ut Libani.*

6. Je serai à l'égard d'Israel comme une rosée ; il germera comme le lis ; & sa racine poussera avec force comme *les plantes* du Liban.

7. *Ibunt rami ejus, & erit quasi oliva gloria ejus, & odor ejus ut Libani.*

7. Ses branches s'étendront, sa gloire sera semblable à l'olivier, & *elle répandra* une odeur comme l'encens ".

8. *Convertentur sedentes in umbra ejus :*

8. Ils se convertiront & ils se reposeront sous

ỷ. 4. *lett*. Nous ne monterons plus à cheval. *Expl.* L'Ecriture designe souvent l'Egypte par sa cavalerie : ainsi cela peut signifier : Nous n'aurons plus recours aux Egyptiens.

Ibid. *autr.* qui est commis à vos soins.

ỷ. 5. *autr.* Je les guérirai après les avoir convertis. *Lett.* *Sanabo contritiones eorum*, id est, *ipsos conversos*.

Ibid. *autr.* du fond du cœur. *Lettr.* *spontaneè*, c'est-à-dire, par un pur effet de ma bonté sans aucun merite de leur part. *Menoch.* *Autr.* je leur ferai sentir gratuitement les effets de mon amour.

ỷ. 7. *lettr.* comme le Liban, qui *en Hebreu* signifie aussi l'encens, à cause des aromats & des herbes odoriferantes qui croissent sur cette montagne.

l'ombre *du Seigneur* ″; ils vivront *du plus* pur froment ″, ils germeront comme la vigne; son nom *répandra une bonne odeur*, comme les vins du Liban ″.

vivent tritico, & germinabunt quasi vinea memoriale ejus sicut vinum Libani.

9. Après cela, Ephraïm, *penserez-vous* encore à vos idoles? C'est moi qui vous exaucerai; c'est moi qui *vous* ferai pousser en haut comme un sapin dans sa force; c'est moi qui vous ferai porter votre fruit.

9. *Ephraim, quid mihi ultrà idola? ego exaudiam, & dirigam eum ego ut abietem virentem: ex me fructus tuus inventus est.*

10. Qui est sage pour comprendre ces merveilles ″? qui a l'intelligence pour les penetrer? car les voies du Seigneur sont droites, & les justes y marcheront *surement*; mais les violateurs de la loi y periront ″.

10. *Quis sapiens, & intelliget ista? intelligens, & sciet hæc? quia recta via Domini, & justi ambulabunt in eis: prævaricatores verò corruent in eis.*

℣. 8. *expl.* C'est le sens de saint Jerôme. *Autr.* on viendra se reposer sous son ombre.

Ibid. *Hebr.* ils renaîtront comme le blé, *qui sort de la terre.*

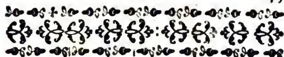
Ibid *autr.* comme un vin d'excellente odeur: *c'est-à-dire*, qu'ils seront en bonne odeur dans l'esprit de tout le monde, comme le vin celebre du mont Liban.

℣. 10. *Hebr.* Si quelqu'un est sage, il comprendra ces merveilles; s'il est intelligent, il les connoîtra.

Ibid. *autr.* mais les prévaricateurs y trouveront des sujets de chute. *Expl.* Ceci peut marquer, selon quelques-uns, qu'un petit nombre des Israëlites des dix tribus devoit revenir après la captivité de Babylone, pour adorer le vrai Dieu dans Jerusalem. Mais plusieurs Interpretes croient que les promesses qui sont contenues dans tout ce chapitre, conviennent parfaitement & même uniquement au tems de JESUS-CHRIST & de l'Evangile, étant difficile de les appliquer toutes au retour de la captivité. *Synops.*

Fin d'Osée.

JOEL.



JOEL.

Le Prophete Joel *fils de Phatuel, comme il le dit au* verset 1. chapitre 1. *ou de Bathuel selon les Septante, est mis après Osée dans le Canon des Hebreux, d'où saint Jerôme & plusieurs autres Peres ont conjecturé qu'il avoit prophetisé vers le même tems; mais ce rang ne lui est pas donné dans les Septante, qui ont suivi un autre ordre; puisqu'ils ont mis Amos le deuxiéme, Michée le troisiéme, Joel le quatriéme & Abdias le cinquiéme, qui dans l'Hebreu sont le trois, le six, le deux, & le quatre. Il n'est pas même certain que les Hebreux ayent observé l'ordre chronologique dans le rang different qu'ils leur donnent, on n'en peut rien conclure de décisif pour fixer le tems des Propheties de* Joel. *Saint Jerôme & Theodoret prétendent qu'il a prophetisé sous Osias, Joathan, Achaz, Ezechias, & Jeroboam, c'est-à-dire, dans le même tems qu'Osée: mais ils ne l'assurent pas: la plûpart des Interpretes sont partagés; les uns fixent ce tems sous le regne d'O-*

chosias & de Joram fils d'Achab , & s'appuient sur ce qu'ils prétendent que ce Prophete a prédit une famine qu'ils soutiennent être arrivée sous Josias , prédite par Jeremie , chap. 14. verf. 1. & fuiv. *& dont parle Amos* , chap. 4. v. 6. *mais ils n'ont pas pris garde que* JOEL *ne prédit pas en particulier une famine, mais les divers fleaux qu'ameneroit la guerre que leur feroient les Chaldéens : d'autres prétendent qu'il a prophetisé après la captivité des dix tribus , & s'autorisent de ce qu'il dit* chap. 3. v. 2. J'entrerai en jugement avec eux touchant Israel mon peuple , & mon heritage qu'ils ont dispersé parmi les nations , *&c. Mais c'est une question fort douteuse si* JOEL *a parlé de ce fait comme d'une histoire déja passée , ou comme prédisant tout ensemble & le châtiment dont Dieu devoit punir son peuple, & celui de ceux dont il se seroit servi pour les châtier comme cela est assez ordinaire aux autres Prophetes.*

Genebrard a prétendu que JOEL *n'a prophetisé que sous le regne d'Ezechias & de Manassés environ sept cens ans avant* JESUS-CHRIST , *parce que ce Prophete ne parle point des dix tribus , mais simplement du royaume de Juda , c'est-à-dire , des deux tribus de Juda & de Benjamin ;*

mais cette raison ne conclut rien, car il a pu n'être chargé de la part de Dieu que de cette seule commission & avoir parlé selon le don & la mesure des Revelations qu'il en avoit reçu. La seconde preuve que ceux de ce dernier sentiment ajoûtent, c'est que ce Prophete n'a point désigné comme les autres celui des Princes sous lesquels il a prophetisé, d'où ils concluent que c'est Manassés qui ayant été fait tributaire du roi de Babylone, ne méritoit pas le titre de Roi, ni qu'on lui fît l'honneur de datter les années de son regne; mais ces raisons n'ont point empêché Jeremie de mettre à la tête de ses Propheties les noms de Joachim & d'Ezechias, ni Baruch de se servir de celui de Jechonias, ni Ezechiel de datter des années de la captivité de Joachim.

Le stile de ce Prophete est vif & rempli de similitudes, de comparaisons, & de figures; il prédit en particulier au royaume de Juda son entiere destruction par les Babyloniens, & les fleaux terribles dont la colere de Dieu doit punir l'infidelité de ce peuple; ensuite il les console par l'assurance qu'il leur donne d'un parfait rétablissement, sous la figure duquel il décrit le regne éternel de Dieu, qui doit être précedé du jugement dernier. L'Auteur du livre de la Vie & de la Mort des Prophe-

tes attribué à saint Epiphane, assure qu'il est né dans une petite ville nommée Bethor, dans la tribu de Ruben, & qu'il y est mort en paix : d'autres prétendent qu'il étoit de la tribu de Gad, mais tout cela se dit sans aucune preuve.





J O E L.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Plaie dont Juda a été affligé.*

1 *VErbum Domini, quod factum est ad Joel filium Phatuel.*

2. *Audite hoc, senes, & auribus percipite, omnes habitatores terræ: si factum est istud in diebus vestris, aut in diebus patrum vestrorum?*

3. *Super hoc filii vestris narrate, & filii vestri filiis suis, & filii eorum generationi alteræ.*

1. LA parole du Seigneur adressée à Joel fils de Phatuel [1].

2. Ecoutez ceci vieillards, & vous habitans de la terre, prêtez tous l'oreille. S'est-il jamais rien fait de tel de votre tems, ou au tems de vos peres?

3. Entretenez-en vos enfans; afin que vos enfans le disent aux leurs, & ceux-là aux races suivantes.

1. *expl.* On ne sçait pas précisément en quel tems il prophetisa. Divers Peres & quelques Interpretes croient qu'il a vêcu au même tems qu'Osée. D'autres néanmoins ont cru que Joel n'a écrit que sous le regne d'Ezechias, environ sept cens ans avant JESUS-CHRIST, après la ruine du royaume d'Israel; & que c'est pour cette raison qu'il ne parle point des dix tribus, & que toute sa prophetie regarde Juda & Benjamin.

4. La sauterelle a mangé les restes de la chenille, le ver les restes de la sauterelle, & la nielle " les restes du ver.

4. *Residuum erucæ comedit locusta, & residuum locustæ comedit bruchus, & residuum bruchi comedit rubigo.*

5. Reveillez-vous, hommes enivrés ", pleurez & criez, vous tous qui mettez vos délices à boire du vin; parcequ'il vous sera ôté de la bouche.

5. *Expergiscimini, ebrii, & flete, & ululate omnes, qui bibitis vinum in dulcedine: quoniam periit ab ore vestro.*

6. Car un peuple fort & innombrable vient fondre sur ma terre ". Ses dents *sont* comme les dents d'un lion "; elles *sont* comme *les dents les plus dures* d'un *fier* lionceau ".

6. *Gens enim ascendit super terram meam, fortis & innumerabilis: dentes ejus ut dentes leonis: & molares ejus ut catuli leonis.*

7. Il réduira " ma vigne en un desert; il arrachera l'écorce de mes figuiers;

7. *Posuit vineam meam in desertum, & ficum meam de-*

ỿ. 4. *expl.* Les Hebreux qui expliquent fort differemment tous ces mots, disent que celui-ci est encore une espece de sauterelle. Nielle, *nebula*, rouille qui vient aux blés. Quelques Interpretes expliquent cela de differens ennemis qui ont ravagé successivement les terres du peuple de Dieu.

ỿ. 5. *expl.* qui êtes dans une abondance de toutes choses.

ỿ. 6. *expl.* Les Chaldéens sur la Judée, cette terre que j'aime & que j'aimerai toujours. D'autres expliquent ceci & tout le reste du chapitre, de la multitude des chenilles & des sauterelles qui rongent quelquefois non seulement l'écorce, mais même le bois des arbres.

Ibid. *Hebr.* comme les dents des plus grands & des plus cruels de ces animaux.

Ibid. *lettr.* ses dents molaires sont comme celles d'un lionceau.

ỿ. 7. *lettr.* Il a réduit. *Préterit pour le futur.*

corticavit : nudans spoliavit eam, & projecit : albi facti sunt rami ejus.

il les dépouillera de toutes leurs figues, il les jettera par terre ″ & leurs branches demeureront toutes seches & toutes nues ″.

8. *Plange quasi virgo accincta sacco super virum pubertatis suæ.*

8. Pleurez comme une jeune femme ″ qui se revêt d'un sac *pour pleurer* celui qu'elle avoit épousé étant fille.

9. *Periit sacrificium & libatio de domo Domini : luxerunt sacerdotes ministri Domini.*

9. Les oblations du blé & du vin″ sont bannies de la maison du Seigneur. Les Prêtres, les Ministres du Seigneur pleurent.

10. *Depopulata est regio, luxit humus ; quoniam devastatum est triticum, confusum est vinum, elanguit oleum.*

10 Tout le payis est ravagé, la terre est dans les larmes : parceque le blé est gâté, la vigne est perdue, & les oliviers ne font que languir.

11. *Confusi sunt agricolæ, ululaverunt vinitores super frumento & hordeo, quia periit mes-*

11. Les laboureurs sont confus ″, les vignerons poussent de grands cris, parcequ'il n'y a ni blé, ni orge, & qu'on ne recueille

℣. 7. *expl.* il jettera par terre les feuilles & les fruits. Ibid. *lettr.* blanches. *Expl.* parcequ'on en aura ôté l'écorce. Ceci se peut expliquer ou des Chaldéens, ou des sauterelles, qui gâtent particulierement les vignes & les figuiers dont ils rongent toute l'écorce, & ces arbres sechant ensuite laissent tomber leurs feuilles & leurs fruits.

℣. 8. *lettr.* comme une vierge. *Le mot Hebreu* signifie une jeune personne, mariée ou non mariée.

℣. 9. *lettr.* Les sacrifices, *c'est-à-dire*, les oblations de pain, de farine, & d'autres choses semblables ; car la terre porte si peu de blé & de vin, qu'il ne s'en trouve pas pour faire à Dieu les oblations accoutumées.

℣. 11. *expl.* leur esperance a été trompée.

rien de la moiſſon ;

12. que la vigne eſt perdue, les figuiers gâtés ; que les grenadiers, les palmiers, les pommiers, & tous les arbres des champs ſont devenus tout ſecs ; & qu'il ne reſte plus *rien de ce qui faiſoit* la joie des enfans des hommes ″.

ſis agri.

12. *Vinea confuſa eſt, & ficus elanguit malogranatum, & palma, & malum, & omnia ligna agri aruerunt : quia confuſum eſt gaudium à filiis hominum.*

§. 2. *Exhortation à la penitence.*

13. Prêtres, couvrez-vous *de ſacs* ″, & pleurez ; jettez de grands cris, miniſtres de l'autel ; allez *au temple*, & couchez dans le ſac, miniſtres de mon Dieu ; parceque les ſacrifices & les oblations du blé & du vin ont été retranchées de la maiſon de votre Dieu.

13. *Accingite vos, & plangite ſacerdotes ; ululate miniſtri altaris : ingredimini, cubate in ſacco, miniſtri Dei mei : quoniam interiit de domo Dei veſtri ſacrificium & libatio.*

Infr. 2. 15. 14. Ordonnez un jeûne ſaint, convoquez l'aſſemblée, faites venir les anciens ″ & tous les habitans du payis en la maiſon du Seigneur votre Dieu ; & criez au Seigneur :

14. *Sanctificate jejunium, vocate cœtum, congregate ſenes omnes habitatores terræ in domum Dei veſtri : & clamate ad Dominum :*

15. O jour malheu-

15. *A, a, a, diei ;*

℣. 12. lettr. *confuſum eſt gaudium*, i. e. *exaruit*, *periit gaudium.*

℣. 13. *au* paroiſſez en public *couverts d'un ſac. Expl.* afin de porter à la penitence ceux dont vous devez être les conducteurs & les modeles.

℣. 14. *expl.* les Magiſtrats, *ou*, les vieillards.

quia propè est dies Domini, & quasi vastitas à potenti veniet.

reux ‖ ! le jour du Seigneur est proche ‖, & le Tout-puissant le fera fondre *sur nous* comme une tempête.

16. *Numquid non coram oculis vestris alimenta perierunt de domo Dei nostri, lætitia & exultatio ?*

16. N'avons-nous pas vû perir‖ devant nos yeux tout ce qui devoit être le soutien de notre vie ; & l'allegresse & la joie bannie de la maison de notre Dieu ?

17. *Computruerunt jumenta in stercore suo, demolita sunt horrea, dissipata sunt apothecæ : quoniam confusum est triticum.*

17. Les animaux sont pourris dans leurs ordures ‖ ; les greniers ont été détruits, & les magasins ruinés, parceque tout le froment est perdu ‖.

18. *Quid ingemuit animal, mugierunt greges armenti ? quia non est pascua eis : sed & greges pecorum disperierunt.*

18. Pourquoi les bêtes se plaignent-elles ? pourquoi les troupeaux de bœufs font-ils retentir leurs mugissemens ? *sinon* parcequ'ils ne trouvent plus rien à paître, & que les troupeaux mêmes des brebis perissent *comme eux*.

ỳ. 15. lettr. *A, a, a, diei.* Hebr. *Ah, ah, ah*, pro, *Heu diei ! Heu diem infelicem !* Hebraïsm.

Ibid. *autr.* car il s'approche ce jour du Seigneur.

ỳ. 16. *expl.* Nous allons voir perir.

ỳ. 17. *autr.* perissent de faim dans leurs étables.

Ibid *expl.* Les chevaux & les autres animaux perissent de faim & de langueur, & on laisse tomber les lieux destinés à serrer le blé & les autres biens de la terre, parcequ'il n'y a plus rien à y mettre. Cet endroit est fort difficile dans l'Hebreu. Quelques-uns y donnent ce sens : Les blés que l'on avoit semés se sont réduits en cendre dans la terre, n'ayant pas eu assez d'humidité pour germer.

19. Seigneur, je pousserai mes cris vers vous : parceque le feu a devoré ce qu'il y avoit de plus beau dans les prairies ", & que la flamme a brûlé tous les arbres de la campagne.

20. Les bêtes mêmes des champs " levent la tête vers vous, comme la terre alterée " qui demande de la pluie ; parceque les sources des eaux ont été sechées, & que le feu a devoré ce qu'il y avoit de plus agréable dans les prairies ".

19. *Ad te, Domine, clamabo : quia ignis comedit speciosa deserti, & flamma succendit omnia ligna regionis.*

20 *Sed & bestiæ agri, quasi area sitiens imbrem, suspexerunt ad te : quoniam exsiccati sunt fontes aquarum, & ignis devoravit speciosa deserti.*

ꝟ. 19. *lettr.* dans le desert. *Expl.* Les morsures empoisonnées des sauterelles & l'extrême chaleur du soleil, sont comme un feu qui desseche toute l'humidité des pâturages, & qui brûle les arbres même.

ꝟ. 20. *expl.* pressées de la soif.

Ibid. *lettr. autr.* comme une aire, un parterre.

Ibid. *lettr.* dans le desert. Dans l'Hebreu le même mot signifie pâturages & desert.



CHAPITRE II.

§. 1. *Menaces contre Juda.*

1. *Cantate tubâ in Sion, ululate in monte sancto meo, conturbentur omnes habitatores terræ: quia venit dies Domini, quia propè est.*

1. Faites retentir la trompette en Sion, jettez des cris sur ma montagne sainte, que tous les habitans de la terre soient dans l'épouvante; car le jour du Seigneur va venir, il est déja proche [a].

2. *Dies tenebrarum & caliginis, dies nubis & turbinis: quasi manè expansum super montes populus multus & fortis; similis ei non fuit à principio, & post eum non erit usque in annos generationis & generationis.*

2. Ce jour de ténebres & d'obscurité, ce jour de nuages & de tempêtes [a]. Comme *la lumiere* du point-du-jour luit *en un moment* sur les montagnes, ainsi un peuple nombreux & puissant *se répandra tout-d'un-coup sur toute la terre.* Il n'y en a jamais eu, & il n'y en aura jamais de semblable dans tous les siecles.

3. *Ante faciem ejus ignis vorans, &*

3. Il est précedé d'un feu dévorant, & suivi

ỷ. 1. *expl.* Le Prophete veut que l'on avertisse publiquement tout le peuple des plaies dont Dieu vouloit le châtier: afin que la crainte de ses jugemens les excitât à les prévenir par une sincere penitence. Quelques Interpretes expliquent ce chapitre comme le précedent, de la plaie des sauterelles; & d'autres, des ravages que les armées ennemies devoient faire dans la Judée.

ỷ. 2. *expl.* C'est-à-dire, le tems des plus grandes miseres.

d'une flamme qui brûle *tout*. La campagne qu'il a trouvée comme un jardin de délîces, n'est après lui qu'un desert affreux, & nul n'échappe à sa *violence*.

4. A les voir *marcher* on les prendroit pour des chevaux *de combat* ″; & ils s'élanceront comme une troupe de cavalerie ″.

5. Ils sauteront sur le sommet des montagnes avec un bruit semblable à celui des chariots *armés*, & d'un feu qui brûle de la paille seche ″, & ils *s'avanceront* comme une puissante armée qui se prépare au combat.

6. Les peuples à leur approche trembleront d'effroi : on ne verra partout que des visages ternis *&* plombés ″.

7. Ils courront comme de vaillans *soldats*;

post eum exurens flamma : quasi hortus voluptatis terra coram eo, & post eum solitudo deserti, neque est qui effugiat eum.

4. *Quasi aspectus equorum, aspectus eorum : & quasi equites sic current.*

5. *Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exilient, sicut sonitus flammæ ignis devorantis stipulam, velut populus fortis præparatus ad prælium.*

6. *A facie ejus cruciabuntur populi : omnes vultus redigentur in ollam.*

7. *Sicut fortes current : quasi viri bel-*

ỷ. 4. *expl.* C'est à-dire, que leurs soldats seront fiers & intrepides comme les chevaux de bataille, qui semblent entrer en fureur dans l'ardeur du combat.

Ibid. *autr.* & leur vitesse égalera celle des cavaliers; *i. e.* la vitesse des fantassins égalera celle des cavaliers.

ỷ. 5. *expl.* Ces paroles se peuvent rapporter à une nuée de sauterelles, qui font un très-grand bruit en volant : ou, marquer non seulement le bruit que feront les ennemis, mais encore la rapidité & la facilité avec laquelle ils brûleront & pilleront tout, sans trouver aucune resistance.

ỷ. 6. *lettr.* *vultus redigentur in ollam*; pro *metu nigrescent vultus.* Hebraïs.

latores ascendent murum : viri in viis suis gradientur , & non declinabunt à semitis suis.

ils monteront sur les murs comme des hommes-de-guerre ; ils marcheront serrés dans leur rang, sans que jamais ils quittent leur route.

8. *Unusquisque fratrem suum non coarctabit ; singuli in calle suo ambulabunt : sed & per fenestras cadent , & non demolientur.*

8. Ils ne se presseront point l'un l'autre ″ ; chacun gardera la place qui lui a été marquée ″. Ils se glisseront par les moindres ouvertures, sans avoir besoin de rien abattre ″.

9. *Urbem ingredientur , in muro current : domos conscendent , per fenestras intrabunt quasi fur.*

9. Ils entreront dans les villes, ils courront sur les remparts, ils monteront *jusqu'au haut* des maisons, & ils entreront par les fenêtres comme un voleur.

10. *A facie ejus contremuit terra , moti sunt cœli ; sol & luna obtenebrati sunt , & stellæ retraxerunt splendorem suum.*

10. La terre tremblera devant eux, les cieux seront ébranlés ″, le soleil & la lune seront obscurcis , & on ne verra plus l'éclat des étoiles ″.

Isa. 13. 10. Ezech. 32. 7. Infr. 3. 15. Matth. 24. 29. Marc. 13. 24. Luc. 21. 25.

✝ 8. *lettr.* Le frere ne pressera point son frere.

Ibid. L'Hebreu est fort obscur , on y peut donner ce sens : Ils se jettent sur les épées , & les épées ne les blessent point parcequ'ils seront très-bien armés.

Ibid. *expl.* Leurs soldats seront si agiles , que par un trou , par une fenêtre , ils se glisseront dans une maison sans avoir besoin de rien abattre.

✝. 10. *expl.* Ceux qui sont saisis d'une extrême frayeur s'imaginent facilement , que le ciel & la terre sont dans l'agitation & le tremblement , parcequ'ils y sont eux-mêmes.

Ibid. *lettr.* les étoiles ont retiré leur lumiere. *Expl.* Des auteurs ont remarqué que des nuées de sauterelles ont quelquefois caché le soleil l'espace de quatre lieues. Cela

11. Le Seigneur fait entendre sa voix avant que d'envoyer son armée ". *Il avertit* que ses troupes sont innombrables, qu'elles sont fortes, & qu'elles
Jer. 30. 7. Amos. 5. 15. Soph. 1. 15. executeront tous ses ordres : car le jour du Seigneur est grand, il est terrible, & qui en pourra soutenir l'éclat ?

11. Et Dominus dedit vocem suam ante faciem exercitûs sui ; quia multa sunt nimis castra ejus : quia fortia & facientia verbum ejus : magnus enim dies Domini, & terribilis valdè, & quis sustinebit eum ?

§. 2. *Exhortation à la penitence.*

12. Maintenant donc, dit le Seigneur, convertissez-vous à moi de tout votre cœur ", dans les jeûnes, dans les larmes, & dans les gémissemens.

12. Nunc ergo, dicit Dominus, convertimini ad me in toto corde vestro, in jejunio, & in fletu, & in planctu.

13. Déchirez vos cœurs ", & non vos vêtemens "; & convertissez-vous au Seigneur votre
Ps. 85. 5. Joan. 3. 9. & 4. 2. Dieu, parcequ'il est bon & compatissant ; qu'il est patient & riche en misericorde, & qu'il se peut

13. Et scindite corda vestra, & non vestimenta vestra ; & convertimini ad Dominum Deum vestrum, quia benignus & misericors est, patiens & multa mise-

se peut entendre aussi des grandes armées, qui semblent quelquefois obscurcir l'air par des nuages de poussiere, ou par la fumée des embrasemens, ou par la multitude de leurs fleches.

ỷ. 11 *autr.* Cette armée redoutable est une voix par laquelle Dieu se fait entendre. *autr.* C'est le Seigneur qui commande lui-même son armée, & qui lui fait entendre sa voix ; & ses troupes, &c.

ỷ. 12. *expl.* non de bouche & en apparence, mais serieusement & du fond du cœur.

ỷ. 13. *expl.* par la douleur, & en rompant les chaînes des passions qui les lient.

Ibid. *expl.* comme vous avez accoutumé de faire quand il vous arrive quelque chose d'affligeant.

vicordia, & præstabilis super malitia.

repentir du mal *dont il avoit menacé* [a].

14. *Quis scit si convertatur, & ignoscat, & relinquat post se benedictionem, sacrificium, & libamen Domino Deo vestro?*

14. Qui sçait s'il *ne* se retournera *point vers nous*, s'il *ne nous* pardonnera *point*, & si *après nous avoir affligés*, il *ne nous* comblera *point* de ses benedictions; *afin que vous présentiez* au Seigneur votre Dieu vos sacrifices & vos offrandes [a]?

15. *Canite tubâ in Sion, sanctificate jejunium, vocate cœtum.*

15. Faites retentir la trompette en Sion, ordonnez un jeûne saint [a], publiez une assemblée *solennelle* [a]. Sup. 1. 14.

16. *Congregate populum, sanctificate ecclesiam, coadunate senes, congregate parvulos & sugentes ubera. Egrediatur sponsus de cubili suo, & sponsa de thalamo suo.*

16. Faites venir tout le peuple, avertissez-le qu'il se purifie [a] assemblez les vieillards, amenez *même* les enfans, & ceux qui sont encore à la mammelle. Que l'époux sorte de sa couche, & l'épouse de son lit nuptial [a].

℣. 13. *expl.* C'est le sens que saint Jerôme donne à la Vulgate. *Hebr. pœnitens de malo*, suppl. *quod minatus fuerat.*

℣. 14. *expl.* Lorsque le Prophete parle d'une maniere comme incertaine & suspendue de la misericorde que Dieu promet à son peuple, ce n'est pas qu'il doute en aucune sorte de sa bonté; mais c'est qu'il honore sa justice & qu'il rend hommage à sa souveraine volonté, considerant le pardon qu'il lui promet comme une grace toute gratuite.

℣. 15. *autr.* sanctifiez le jeûne. *Expl.* par la priere & par d'autres bonnes œuvres.

Ibid. *expl.* Ezechias a fait tout cela. 4. *Rois* 19. 1.

℣. 16. *lettr.* sanctifiez l'Eglise, *ou* l'assemblée.

Ibid. *expl.* pour honorer leur jeûne par la continence, & pour se mettre en état de fléchir la colere de Dieu par une pénitence chaste & humble. *Voyez Ezech.* 19. 19.

17. Que les Prêtres & les ministres du Seigneur *prosternés* entre le vestibule & l'autel*, fondent en larmes, & s'écrient : Pardonnez, Seigneur, pardonnez à votre peuple ; & ne laissez point tomber votre heritage dans l'opprobre, en l'exposant aux insultes des nations*. Souffrirez-vous que les étrangers disent *de nous* : Où est leur Dieu ?

17. *Inter vestibulum & altare plorabunt sacerdotes ministri Domini; & dicent: Parce, Domine, parce populo tuo, & ne des hereditatem tuam in opprobrium, ut dominentur eis nationes. Quare dicunt in populis : Ubi est Deus eorum ?*

§. 3. *Promesses consolantes faites à Juda.*

18. Le Seigneur a été touché de zele pour sa terre, il a pardonné à son peuple*.

18. *Zelatus est Dominus terram suam, & pepercit populo suo.*

19. Le Seigneur a parlé à son peuple, & il lui a dit : Je vous envoyerai du blé, du vin & de l'huile, & vous en serez rassasiés ; & je ne

19. *Et respondit Dominus, & dixit populo suo : Ecce ego mittam vobis frumentum, & vinum, & oleum : & replebi-*

ꝟ. 17. *expl.* le vestibule du temple & l'autel des holocaustes ; *i. e.* au bas du temple.

Ibid. *lett.* en l'assujettissant à l'empire des nations. L'Hebreu signifie l'un & l'autre.

ꝟ. 18. *expl.* Il semble que le Prophete marque ici & dans les versets suivans que les Juifs ayant été frappés en effet de la plaie dont Dieu les avoit menacés, & l'impression d'une plaie présente ayant eu plus de force sur leurs esprits que la crainte d'un mal à venir, ils prierent Dieu avec plus d'instance, & ils obtinrent de lui qu'il reprît pour eux les sentimens de sa premiere bonté & le soin de les proteger. Il marque donc que l'insolence des peuples voisins de la Judée avoit rallumé le zele & l'affection de Dieu pour les Israëlites : & il leur promet de faire succeder à l'avenir l'abondance à la sterilité de la terre.

mini eis : & non dabo vos ultrà opprobrium in gentibus.

vous abandonnerai plus aux insultes des nations ″.

20. *Et eum, qui ab aquilone est, procul faciam à vobis; & expellam eum in terram inviam & desertam; faciem ejus contra mare orientale, & extremum ejus ad mare novissimum; & ascendet fœtor ejus, & ascendet putredo ejus, quia superbè egit.*

20. J'écarterai loin de vous ceux qui sont du côté de l'aquilon ″, & je chasserai les autres dans une terre deserte, & où personne ne passe. Je ferai perir les premiers ″ vers la mer d'orient, & les derniers vers la mer la plus reculée ″. *Ils pourriront*, & l'air sera tout infecté de leur puanteur; parcequ'ils ont agi avec insolence ″.

21. *Noli timere, terra, exulta & lætare: quoniam magnificavit Dominus ut faceret.*

21. O terre, cessez de craindre, tressaillez d'allegresse, & soyez dans la joie: parceque le Seigneur va faire *en votre faveur* de grandes choses ″.

22. *Nolite timere,*

22. Ne craignez plus,

℣. 19. *expl* C'est à-dire, si vous vous convertissez sincerement, je ferai succeder l'abondance à la sterilité, & je vous vengerai des insultes des nations.

℣. 20. *expl.* les Assyriens, *ou* les Babyloniens.

Ibid *lettr.* sa face, le front.

Ibid. *expl.* Selon un sens Dieu promet d'écarter toute cette nuée de sauterelles, de dissiper celles qui étoient du côté du septentrion, de chasser dans les deserts de l'Arabie celles qui étoient du côté du midi, & de faire perir toutes les autres dans la mer-morte qui est à l'orient, ou dans la mer mediterranée qui est à l'occident.

Ibid. *expl* contre Dieu. Ce qui doit s'appliquer non aux sauterelles; mais à cette armée si redoutable qui avoit causé de si grands maux.

℣. 21. *expl.* Cela a plus de rapport à l'Eglise qu'à la Judée.

animaux de la campagne; parceque les prairies vont reprendre leur premiere beauté ". Les arbres porteront leur fruit, les figuiers & les vignes pousseront avec vigueur.

animalia regionis : quia germinaverunt speciosa deserti : quia lignum attulit fructum suum, ficus & vinea dederunt virtutem suam.

23. Et vous, enfans de Sion, soyez dans des transports d'allegresse, réjouissez-vous au Seigneur votre Dieu : parcequ'il vous a donné un Maître" qui vous enseignera la justice, & qu'il répandra sur vous comme autrefois les pluies de l'automne & du printems ".

23. *Et filii Sion, exultate, & lætamini in Domino Deo vestro : quia dedit vobis doctorem justitiæ, & descendere faciet ad vos imbrem matutinum & serotinum, sicut in principio.*

24. Vos granges seront pleines de blé, & vos pressoirs regorgeront de vin & d'huile.

24. *Et implebuntur areæ frumento, & redundabunt torcularia vino & oleo.*

25. Je vous rendrai les *fruits des* années que vous ont fait perdre la sauterelle, le ver, la nielle & la chenille, ces armées puissantes " que j'ai envoyées contre vous.

25. *Et reddam vobis annos, quos comedit locusta, bruchus, & rubigo, & eruca : fortitudo mea magna quam misi in vos.*

℣. 22. *lettr.* parceque les belles prairies poussent de l'herbe.

℣. 23. *expl.* Ce Maître divin est le Messie qu'attendoient les Juifs, & après lequel soupiroient toutes les nations de la terre.

Ibid. lettr. *imbrem matutinum & serotinum*; c'est-à-dire, qu'il fera pleuvoir sur la terre lorsqu'il sera tems : dans l'automne, lorsqu'on a semé, & aux printems, lorsque les grains ont commencé à pousser.

℣. 25. *lettr.* ma grande force.

26. *Et comedetis vescentes, & saturabimini : & laudabitis nomen Domini Dei vestri, qui fecit mirabilia vobiscum, & non confundetur populus meus in sempiternum.*

26. Vous vous nourrirez *de tous ces biens*, & vous en serez rassasiés. Vous benirez le nom du Seigneur votre Dieu ; qui a fait pour vous tant de merveilles ; & mon peuple ne tombera plus jamais dans la confusion *où il a été* ".

§. 4. *Le Saint Esprit promis.*

27. *Et scitis quia in medio Israel ego sum : & ego Dominus Deus vester, & non est amplius : & non confundetur populus meus in æternum.*

27. Vous comprendrez alors que c'est moi qui suis au milieu d'Israel : que c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que moi. Et mon peuple ne tombera plus jamais dans la confusion *où il a été.*

28. *Et erit post hæc : Effundam spiritum meum super omnem carnem : & prophetabunt filii vestri,*

28. Après cela " je répandrai mon Esprit " sur toute chair " ; vos fils & vos filles prophetiseront " ; vos vieillards se- *Isa.* 44. 3. *Act.* 2. 17.

ỳ. 26. *expl.* Cela ne se peut expliquer que de l'Eglise.

ỳ. 28. Le chapitre troisiéme commence ici selon l'Hebreu.

Ibid. *expl.* Cette prophetie est une des plus claires & des plus indubitables de la loi nouvelle, comme il paroît dans les Actes chap. 2. 17. où saint Pierre fait connoître que Joel avoit marqué clairement l'établissement de l'Eglise, en disant que ses enfans seroient pleins de l'esprit de Dieu & prophetiseroient.

Ibid. *expl.* sur tous les hommes, Juifs ou Gentils, sans distinction ni de sexe, ni d'âge, ni de payis.

Ibid. *expl.* On voit dans les Actes, que plusieurs Prophetes se trouverent en même-tems dans l'Eglise d'Antioche. *Act.* 11. 1. *Voyez aussi* 1. *Cor.* 14. 29.

ront instruits par des songes ", & vos jeunes-gens auront des visions ".

& filiæ vestræ : senes vestri somnia somniabunt, & juvenes vestri visiones videbunt.

29. Alors je répandrai aussi mon Esprit sur mes serviteurs " & sur mes servantes.

29. Sed & super servos meos & ancillas in diebus illis effundam spiritum meum.

30. Je ferai paroître des prodiges dans le ciel & sur la terre ", du sang, du feu, & des tourbillons " de fumée.

30. Et dabo prodigia in cœlo, & in terra, sanguinem, & ignem, & vaporem fumi.

Sup. 2. 10. Math. 24. 29. Luc. 21. 25. Act. 2. 20.

31. Le soleil sera changé en tenebres, & la lune en sang ", avant que le

31. Sol convertetur in tenebras, & luna in sanguinem, ante-

℣. 28. *lettr.* auront des songes.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, des visions divines & prophetiques qui arrivent pendant la nuit. Car nous voyons dans l'Ecriture, que Dieu instruit ses saints des secrets de l'avenir, ou pendant le jour en leur représentant dans leur imagination des objets sensibles qui sont les figures des grandes verités qu'il a dessein de leur découvrir, ou par des visions qu'il leur envoye en songe pendant la nuit.

℣. 29. *Hebr.* sur ses serviteurs. *Expl.* par où il a peut-être voulu marquer, selon quelques Interpretes, que Dieu ne fait point acception de personnes, & qu'il se sert de ce qui paroît le plus vil aux yeux des hommes, pour l'execution de ses œuvres les plus merveilleuses, comme on l'a vû dans l'établissement de l'Eglise.

℣. 30 *expl.* Theodoret & d'autres Interpretes expliquent ces prodiges à la lettre du tems qui précedera le second avenement du Fils de Dieu, lorsque la terre nagera dans le sang que l'antechrist répandra dans cette cruelle persecution qu'il excitera contre l'Eglise, & dont il est parlé dans l'Apocalypse. Saint Jerôme explique ces mêmes paroles du premier avenement de JESUS CHRIST.

Ibid. *lettr.* une vapeur.

℣. 31. *autr.* Le soleil sera couvert de ténebres, & la lune paroîtra comme du sang.

quàm veniat dies Domini magnus, & horribilis.

grand & terrible jour du Seigneur arrive.

32. *Et erit: Omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit: quia in monte Sion, & in Jerusalem erit salvatio, sicut dixit Dominus, & in residuis, quos Dominus vocaverit.*

32. Et ce sera alors ", que quiconque invoquera le nom du Seigneur, sera sauvé: car le salut se trouvera, comme le Seigneur l'a dit, sur la montagne de Sion & dans Jerusalem ", & dans les restes *du peuple* que le Seigneur aura appellés ". Rom. 10. 13.

℣. 32. *autr* Et on verra que tous ceux qui invoqueront, &c. *Expl.* C'est-à-dire, selon saint Jerôme, quiconque invoque Dieu non de bouche, mais du fond du cœur.

Ibid. *expl* dans la veritable Jerusalem, qui est l'Eglise ou Dieu sauve ceux qu'il a résolu de sauver, & hors de laquelle le tout perit.

Ibid. *expl.* Ceci peut s'entendre ou des Juifs dont Dieu a formé l'Eglise naissante, ou des Juifs qui se convertiront à la fin du monde.

CHAPITRE III.

§. 1. *Menaces contre les nations.*

1. *Quia ecce in diebus illis & in tempore illo, cùm convertero captivitatem Juda & Jerusalem;*

1. Car en ces jours-là, lorsque j'aurai fait revenir les captifs de Juda & de Jerusalem;

2. *congregabo omnes gentes, & dedu-*

2. j'assemblerai tous les peuples ", & je les

℣. 2. *expl.* Ceux qui croient que ces promesses s'accompliront effectivement du tems de Zorobabel & de Nehemias, entendent par ces peuples ceux qui s'opposoient au rétablissement de Jerusalem; mais il est clair que ces pro-

amenerai dans la vallée de Josaphat″, où j'entrerai en jugement avec eux, touchant Israel ″ mon peuple & mon heritage, qu'ils ont dispersé parmi les nations, & touchant ma terre qu'ils ont divisée entre eux.

3. Ils ont partagé mon peuple au sort ″; ils ont exposé les *jeunes* enfans dans des lieux de prostitution, & ils ont vendu les jeunes filles pour avoir du vin, & pour s'enivrer.

4. Mais qu'y avoit-il à *démêler* entre vous & moi, Tyr & Sidon; & vous, terre ″ des Philistins? Est-ce que *je vous ai fait quelque injure* dont

cam eas in vallem Josaphat, & disceptabo cum eis ibi super populo meo, & hereditate mea Israel, quos disperserunt in nationibus, & terram meam diviserunt.

3. *Et super populum meum miserunt sortem: & posuerunt puerum in prostibulo, & puellam vendiderunt pro vino ut biberent.*

4. *Verùm quid mihi & vobis, Tyrus & Sidon, & omnis terminus Palæstinorum? numquid ultionem vos reddetis*

messes ont un sens beaucoup plus sublime, qui regarde l'Eglise.

℣. 2. *autr. Hebr.* dans la vallée du Jugement du Seigneur. *Expl.* La vallée de Josaphat étoit entre la ville de Jerusalem & la montagne des oliviers, d'où JESUS-CHRIST est monté au ciel; & le torrent de Cedron, dont il est parlé au commencement de la Passion du Fils de Dieu. Saint Jerôme a cru que ce seroit en ce lieu là que se feroit le dernier jugement; & quelques nouveaux Interpretes sont de cet avis. Mais comme il est difficile d'appliquer à cette opinion tout le reste du chapitre, il semble que le sens le plus naturel est de dire, que le mot de *Josaphat* se prend ici pour un nom commun, & non pour un nom propre, signifiant *le jugement de Dieu*; & *la vallée* en pouvant marquer la profondeur.

Ibid. *autr.* je leur demanderai compte d'Israel, &c.

℣. 3. *expl.* Les vainqueurs partageront au sort les prisonniers.

℣. 4. *lettr.* & vous toute terre.

mihi? & si ulciscimini vos contra me, citò velociter reddam vicissitudinem vobis super capus vestrum.

vous vouliez vous venger? Mais si vous entreprenez de vous venger de moi, je ferai tout-d'un-coup retomber sur votre tête le mal que vous me voulez faire ".

5. *Argentum enim meum & aurum tulistis: & desiderabilia mea, & pulcherrima intulistis in delubra vestra.*

5. Car vous avez enlevé mon argent & mon or "; & vous avez emporté dans vos temples ce que j'avois de plus précieux & de plus beau.

6. *Et filios Juda, & filios Jerusalem vendidistis filiis Græcorum, ut longè faceretis eos de finibus suis.*

6. Vous avez vendu les enfans de Juda & de Jerusalem, aux enfans des Grecs ", pour les transporter bien loin de leur payis.

℣. 4. *autr.* Est-ce que vous prétendez vous venger de moi, & me traiter comme si je vous avois fait quelque tort? C'est moi qui ferai retomber en un moment sur votre tête les châtimens que vous meritez. *Autr. Hebr.* Est-ce ainsi que vous reconnoissez les graces que je vous ai faites, & que vous me rendez ce qui m'est dû? *Expl.* Dieu veut que l'on regarde les maux dont son peuple a été affligé, comme ayant été faits contre lui-même. Les Philistins n'avoient aucun juste sujet de se plaindre des Juifs à cause des maux qu'ils en avoient soufferts autrefois; puisque les Juifs n'avoient été en cela que les executeurs des ordres de Dieu, qui punissoit par son peuple ces idolâtres, du crime qu'ils commettoient tous les jours contre sa loi éternelle.

℣. 5. *expl.* Quand vous avez emporté les richesses de mon peuple, & que vous vous êtes joints à ceux qui pilloient mon temple pour avoir part à ses dépouilles, & en faire les ornemens des temples de vos idoles.

℣. 6. *expl.* aux Grecs, c'est-à-dire aux Gentils. Car les Juifs nommoient ainsi tous les Gentils, sans doute à cause que la plupart parloient grec. Saint Paul même partage tous les hommes en Juifs & Grecs. *Rom.* 1. 16. 2. 9. 10. 3. 9. 29. *Gal.* 3. 28.

7. Mais je vais les retirer du lieu où vous les avez vendus, & je ferai retomber sur votre tête le mal que vous leur avez fait.

8. Je livrerai vos fils & vos filles entre les mains des enfans de Juda, & ils les vendront aux Sabéens, à un peuple très-éloigné", C'est le Seigneur qui l'a dit.

9. Publiez ceci parmi les peuples: qu'ils se liguent entr'eux par les sermens les plus saints, & que leurs braves s'animent *au combat*": que tout ce qu'il y a d'hommes de guerre marche, & se mette en campagne.

10. Forgez des épées du coutre de vos charrues, & des lances du fer de vos hoyaux. Que le foible dise: Je suis fort.

7. Ecce ego suscitabo eos de loco in quo vendidistis eos, & convertam retributionem vestram in caput vestrum.

8. Et vendam filios vestros, & filias vestras in manibus filiorum Juda, & venundabunt eos Sabaeis genti longinquae, quia Dominus locutus est.

9. Clamate hoc in gentibus: Sanctificate bellum: suscitate robustos: accedant; ascendant omnes viri bellatores.

10. Concidite aratra vestra in gladios, & ligones vestros in lanceas. infirmus dicat: Quia fortis ego sum.

§. 2. *Jugement des nations.*

11. Peuples, venez tous en foule, accourez & assemblez-vous de toutes parts *en un même lieu*: c'est-là que le Seigneur fera perir tous vos braves.

11. Erumpite, & venite omnes gentes de circuitu, & congregamini: ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos.

ỳ. 8. *Hebr.* autr. *qui les revendront encore* à des peuples plus éloignés

ỳ. 9. Autr. *lettr.* Sanctifiez la guerre; animez vos braves.

12. Consurgant,

12. *Consurgant, & ascendant gentes in vallem Josaphat : quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu.*

12. Que les peuples viennent se rendre " à la vallée de Josaphat : j'y paroîtrai assis *sur mon trône*, pour y juger tous les peuples qui y viendront de toutes parts.

13. *Mittite falces, quoniam maturavit messis : venite, & descendite, quia plenum est torcular, exuberant torcularia, quia multiplicata est malitia eorum.*

13. Mettez la faucille dans le blé, parcequ'il est déja mûr " : Venez & descendez, le pressoir est plein, les cuves " regorgent ; parceque leur malice est montée à son comble ". *Apoc.* 14. 15.

14. *Populi populi in valle concisionis : quia juxta est dies Domini in valle concisionis.*

14. *Accourez*, peuples, *accourez* dans la vallée du carnage; parceque le jour du Seigneur est proche, & *il éclatera* dans cette vallée.

15. *Sol & luna obtenebrati sunt, & stellæ retraxerunt splendorem suum.*

15. Le soleil & la lune se couvriront de ténebres, & les étoiles retireront toute leur lumiere ". *Sup.* 2. 10. 31.

ỷ. 12. *lettr.* se levent & montent.

ỷ. 13. *expl.* Il semble que Dieu excite par-là les Israélites à se battre contre leurs ennemis, qui devoient tomber devant eux comme le blé tombe devant celui qui le coupe.

Ibid. *lettr.* les pressoirs, *c'est-à-dire*, les vaisseaux du pressoir.

Ibid. *expl.* Cette expression est entierement semblable à celle de l'Apocalypse 14. 15. Dieu souffre long-tems les méchans, mais lorsqu'ils sont montés jusqu'à une certaine mesure de crimes, Dieu remplit celle de sa justice, & leur fait sentir d'autant plus le poids de sa main qu'il l'a retenue plus long-tems.

ỷ. 15. *expl.* Le Fils de Dieu nous marque en la même

Jer. 25. 30. Amos 1. 2.

16. Le Seigneur rugira *du haut* de Sion, & sa voix retentira *du milieu de* Jerusalem : le ciel & la terre trembleront ; & alors le Seigneur *sera* l'esperance de son peuple, & la force des enfans d'Israel ".

16. *Et Dominus de Sion rugiet, & de Jerusalem dabit vocem suam : & movebuntur cœli, & terra : & Dominus spes populi sui, & fortitudo filiorum Israel.*

17. Vous sçaurez *en ce jour-là*, que j'habite sur ma montagne sainte de Sion, moi *qui suis* le Seigneur votre Dieu : & Jerusalem sera sainte ", sans que les étrangers passent desormais au milieu d'elle.

17. *Et sciet quia ego Dominus Deus vester, habitans in Sion monte sancto meo : & erit Jerusalem sancta : & alieni non transibunt per eam ampliùs.*

Amos 9. 13.

18. En ce jour-là, la douceur *du miel* " dégouttera des montagnes, le lait coulera des collines, & les eaux *vives* couleront dans tous les ruisseaux de Juda " : il

18. *Et erit in die illa ; stillabunt montes dulcedinem, & colles fluent lacte : & per omnes rivos Juda ibunt aquæ : & fons de domo Domini egre-*

maniere dans l'Evangile, les signes qui doivent préceder le jugement. *Voyez chap.* 2. 10.

℣. 16. *expl.* Ceci peut regarder la descente du Saint-Esprit sur les premiers disciples : ou le zele que les Juifs convertis à la fin du monde feront éclater dans toute la terre, en resistant à l'Antechrist avec une fermeté que nulle violence ne pourra vaincre : ou même le jugement dernier, où Jésus-Christ prononcera une sentence redoutable contre tous les impies. *Voyez Luc* 21. 26.

℣. 17. *expl.* Quelques-uns expliquent ces paroles & les suivantes de la Jerusalem celeste. Elles se peuvent aussi rapporter à cette Eglise de saints que le Fils de Dieu formera à la fin du monde. Saint Jerôme les entend de la veritable Jerusalem qui est sur la terre, c'est-à-dire de l'Eglise.

℣. 18. *Hebr.* le vin nouveau.

Ibid. *expl.* Les dons celestes se répandront sur les peuples

dietur, & irrigabit torrentem spinarum.	sortira de la maison du Seigneur une fontaine qui remplira " le torrent des épines ".
19. *Ægyptus in desolationem erit, & Idumæa in desertum perditionis : pro eo quòd iniquè egerint in filios Juda, & effuderint sanguinem innocentem in terra sua.*	19. L'Egypte sera *toute* désolée ", & l'Idumée *deviendra* un desert affreux " ; parcequ'ils ont opprimé injustement les enfans de Juda, & qu'ils ont répandu dans leur payis le sang innocent.
20. *Et Judæa in æternum habitabitur, & Jerusalem in generationem & generationem.*	20. La Judée sera habitée éternellement, Jerusalem " *subsistera* dans la suite de tous les siecles ".

par la prédication des Apôtres : & l'Eglise qui est la Judée spirituelle regorgeta de toutes parts de ces eaux-vives, dont la source est dans le ciel.

ỳ. 18. *lettr.* arrosera.

Ibid. autr. *Hebr.* La vallée de Cethim, au-delà du Jourdain. *Expl.* Le nom Hebreu quand il est commun, signifie des épines, ce que saint Jerôme explique en cette maniere : Les eaux de la grace couleront dans ces mêmes ames où couloit auparavant *le torrent* de la concupiscence, dont les eaux empoisonnées, ou coulent parmi les *épines*, qui marquent tous les vices & tous les déreglemens du siecle, ou sont elles-mêmes des *épines*, parcequ'elles percent & qu'elles ensanglantent les ames. Le mot Hebreu *Cethim* ou *Settim*, est le nom propre des arbres qui étoient plantés le long de ce torrent, dont le bois étoit très-haut, très-poli & très-beau, & ne se pourrissoit jamais.

ỳ. 19. *expl.* Cela peut regarder la desolation de l'Egypte, qu'Antiochus devoit faire selon la prédiction de Daniel. ch. 11. 40.

Ibid. *lettr.* de perdition. *Expl.* Les Machabées ont détruit & ruiné l'Idumée. *Joseph. liv.* 12. *ch.* 11.

ỳ. 20. *expl.* L'Eglise qui est la veritable Jerusalem, subsistera dans la suite de tous les siecles, même après la ruine & l'embrasement de la Jerusalem terrestre, qui n'en étoit que la figure.

Ibid. *lettr.* de race en race.

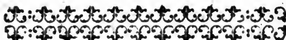
21. Je purifierai alors leur sang que je n'aurai point purifié auparavant ″ : & le Seigneur habitera dans Sion.

21. *Et mundabo sanguinem eorum, quem non mundaveram : & Dominus commorabitur in Sion.*

℣. 21. *expl.* Dieu purifie veritablement les ames par l'infusion de sa grace & de son esprit : au-lieu qu'elles ne l'avoient été qu'en figure par les cérémonies de l'ancienne loi.

Fin de Joel.





AMOS.

Amos, *selon qu'il le rapporte lui-même, étoit un des Pâtres ou Bergers de la ville de Thecué, située en la tribu de Juda à deux lieues ou environ de Bethléem, selon d'autres en la tribu de Zabulon. Il fut appellé à la dignité de Prophete lorsqu'il menoit paître ses bœufs, & qu'il ne se nourrissoit que de figues sauvages. Il exerça ce ministere non-seulement à l'égard des deux tribus de Juda & de Benjamin, mais aussi à l'égard des peuples des dix tribus schismatiques, & ce fut à leur occasion qu'il fut accusé devant Jeroboam Roi d'Israel comme perturbateur du repos public par Amasias Prêtre de l'idole de Béthel, & qu'il lui fut défendu de continuer ses Propheties; mais préferant l'ordre de Dieu à celui des hommes, il ne cessa point de parler contre les désordres publics. Il prédit le renversement du royaume d'Israel, la destruction de Samarie & de Jerusalem, les châtimens que Dieu devoit exercer ensuite contre les Gentils, & en particulier contre les villes de Damas, de Gaza,*

d'Ascalon , d'Azoth , d'Accaron & de Tyr , contre les Moabites , les Ammonites & les peuples de Theman : Enfin il consola les Israélites par la promesse de leur rétablissement & de celui de Jerusalem , & du regne de JESUS-CHRIST.

Ce Prophete a marqué lui-même le tems auquel il a commencé ses Propheties , & il dit que Dieu l'appella à cette fonction sous Ozias Roi de Juda , & sous Jeroboam fils de Joas , deux ans avant le tremblement de terre ; mais cette derniere circonstance a partagé les sentimens des Interpretes. Les uns prétendent que ce tremblement de terre a rapport au tems qu'Osias Roi de Juda , surnommé Azarias fut frappé de la lépre , 4. Reg. 15. v. 5. & 2. Paralip. 26. v. 19. & 21. *mais ils n'ont pas pris garde qu'Ozias étoit déja fort avancé en âge lorsque Dieu le punit de la témerité qu'il avoit eue de vouloir lui-même brûler l'encens sur l'Autel des parfums ; & qu'alors Joathan son fils prit le gouvernement du Royaume. Or il paroît par l'Ecriture que Joathan est né cinq ans après la mort de Jeroboam , ainsi ce tremblement arrivé sous Jeroboam ne peut se rapporter aux dernieres années de la vie d'Ozias , mais à celles du commencement de son regne. D'autres ont prétendu que ce tremble-*

ment est celui qu'Isaïe a décrit lorsqu'il vit le Seigneur assis sur son trône, chap. 6. *mais Theodoret réfute ce sentiment par Isaïe même, qui assure qu'il n'a eu cette vision qu'après la mort d'Ozias; ce qui est directement contraire à ce que dit ici Amos, que ce fut sous le regne de Jozias & de Jeroboam. Le sentiment donc le plus vraisemblable est qu'Amos a prophetisé l'an 23. ou 24. du regne d'Ozias qui en a regné cinquante-deux; & sur la fin du regne de Jeroboam second vers l'an du monde 3216. ou 3217. & Theodoret soutient que ce Prophete a été contemporain d'Osée & de Joel; & il est cité dans le livre de Tobie* chap. 2. v. 6.

Plusieurs se laissant prévenir par l'état vil & bas dans lequel a vêcu ce Prophete, ont conclu que son stile étoit rustique, dur, sec & peu poli, qu'il se servoit de comparaisons basses & conformes à son emploi; mais ces sortes de jugemens ne sont pas toujours justes; car certainement les comparaisons dont il se sert ne sont pas fort differentes de celles des autres Prophetes, & l'on ne peut disconvenir qu'il n'y ait bien de la beauté & bien de la noblesse dans le tour & les manieres dont il décrit la toute-puissance du Createur, comme aussi dans la peinture qu'il fait du luxe,

de la molesse & des désordres des Juifs de son tems. Et saint Augustin dans le livre de la Doctrine Chrétienne, *se sert du* v. 1. du chap. 6. d'Amos, *pour prouver que le Saint-Esprit a rempli d'éloquence ceux mêmes qu'il a choisis d'entre le états les plus vils pour annoncer sa parole.*





AMOS.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Temps de cette prophetie.*

1. *Verba Amos qui fuit in paſtoribus de Thecue, quæ vidit ſuper Iſrael in diebus Oziæ regis Juda, & in diebus Jeroboam filii Joas regis Iſrael, ante duos annos terræ-motus.*

2. *Et dixit: Dominus de Sion rugiet: & de Jeruſalem dabit vocem ſuam: & luxerunt ſpecioſa paſtorum, & exſicca-*

1. Revelations *qu'a eues* Amos", l'un des bergers de Thecué", touchant Iſrael, ſous le regne d'Ozias roi de Juda, & ſous le regne de Jeroboam fils de Joas roi d'Iſrael, deux ans avant le tremblement de terre".

2. *Le Prophete* a dit: Le Seigneur rugira *du haut* de Sion, il fera retentir ſa voix *du milieu* de Jeruſalem. Les pâturages les plus beaux ſe-

L'an du monde 3214. avant J.C. 790. Zach. 14. 5. Jer. 25. 30. Joel. 3. 16.

✝. 1. *lettr.* Paroles *qu'a vûes* Amos.

Ibid. *expl.* C'étoit un bourg dans la tribu de Juda à deux lieues de Bethlehem, auprès duquel il y avoit un grand deſert qui n'étoit propre qu'à nourrir des beſtiaux.

Ibid. *expl.* Ce tremblement de terre, ſelon que diſent les Juifs, arriva la vingt-troiſiéme année du regne d'Ozias roi de Juda. *V. Zach.* 14. 5. & *Joſeph. antiq. l.* 9. *c.* 11.

ront désolés [a], & le haut du Carmel [b]. deviendra tout sec.

tus est vertex Carmeli.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes que Damas a commis trois & quatre fois [c], je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui [d], parcequ'il a fait passer des chariots armés de fer sur *les habitans* de Galaad [e].

3. *Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Damasci, & super quatuor non convertam eum : eò quòd trituraverunt in plaustris ferreis Galaad.*

4. Je mettrai le feu dans la maison d'Azael [f], & les palais de Benadad en seront consumés.

4. *Et mittam ignem in domum Azael, & devorabit domos Benadad.*

5. Je briserai la force [g]

5. *Et conteram*

✝. 2. *lettr.* pleureront.

Ibid. *expl.* Carmel signifie en particulier, ou un lieu proche de la mer où demeuroit Elie, ou un autre en Juda où étoit Nabal, & en géneral tout lieu fertile & agréable.

✝. 3. lettr. *Super tribus. Expl.* trois & quatre fois ; *pour* très-souvent. *Hebraïs.* où parceque *sept* marque chez les Hebreux un nombre infini.

Ibid. lettr. *non convertam eum*, id est, *non convertam me ad eam : i. e.* je le punirai sans misericorde.

Ibid. *expl.* Les rois de Damas étoient les ennemis ordinaires du royaume d'Israel, & ils leur ont fait de très-grands maux. Azael & Benadad son fils leur firent une guerre très-cruelle, & ils ruinerent particulierement le payis de Galaad & les autres au-delà du Jourdain. *Voyez* 4. *Rois* 8. 12. *ch.* 10. 32. *ch.* 13. 3. Nous apprenons de cet endroit d'Amos, qu'entre les autres cruautés qu'ils exercerent, ils écraserent plusieurs personnes sous les roues de leurs chariots, ou sous ces instrumens armés de pointes de fer, dont on se servoit pour briser la paille dans l'aire, & faire sortir le gain de l'épi, nommé *tribulæ* des traînoirs dans le Chaldéen.

✝. 4. *expl.* dans les palais bâtis par Azael & Benadad.

✝. 5. *lettr:* la barre, *c'est-à-dire*, tout ce qui le fortifie.

vectem Damasci, & disperdam habitatorem de campo idoli, & tenentem sceptrum de domo voluptatis : & transferetur populus Syriæ, Cyrenem, dicit Dominus.

de Damas ; j'exterminerai du champ de l'idole [a] ceux qui l'habitent ; je chasserai celui qui a le sceptre à la main, de sa maison de plaisir ; & le peuple de Syrie sera transporté à Cyrene [a]. C'est le Seigneur qui l'a dit.

6. Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Gazæ, & super quatuor non convertam eum : eò quòd transtulerint captivitatem perfectam, ut concluderent eam in Idumæa.

6. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes que Gaza [a] a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre ses habitans ; parce qu'ils se sont saisis de ceux qui s'étoient refugiés vers eux, *sans en excepter* aucun, & les ont emmenés captifs dans l'Idumée [a].

7. Et mittam ignem

7. Je mettrai le feu aux

✝. 5. *expl.* C'est un lieu destiné particulierement au culte des idoles, que les Hebreux appellent, Lieu *ou* Campagne de vanité. Quelques-uns croient que c'est la ville d'Heliopolis, si attachée à l'idolatrie qu'elle s'y est conservée long-tems après même que les Empereurs sont devenus Chrétiens.

Ibid. *expl.* Les Interpretes marquent deux payis de Cyrene ; l'un qui est plus connu sur la côte d'Afrique dans la Libye, qui en porte le nom ; & l'autre dans l'Albanie.

✝. 6. *expl.* Le Prophete passe des peuples de Syrie aux Philistins, autres ennemis d'Israel.

Ibid. lettr. *eò quòd transtulerunt captivitatem perfectam, &c. id est*, eò quòd Judæos qui ad se confugerant, ceperint nullo excepto, & conclusos tradiderint in Idumæam transferendos. *Expl.* Il semble que le Prophete parle de ce qui devoit arriver du tems de Sennacherib. A l'arrivée de ce Prince plusieurs Juifs se retirerent dans les payis voisins. Les Philistins au-lieu d'être touchés de compassion pour tant de personnes affligées, se saisirent d'eux, & les livrerent aux Iduméens, qui les firent mourir cruellement.

murs de Gaza, & il réduira ses maisons en cendre ".

in murum Gazæ, & devorabit ædes ejus.

§. 2. ***Menaces contre Azot & autres peuples.***

8. J'exterminerai d'Azot ceux qui l'habitent; & d'Ascalon, celui qui porte le sceptre. J'appesantirai encore ma main " sur Accaron, & je ferai perir les restes des Philistins. C'est le Seigneur Dieu qui l'a dit.

8. ***Et disperdam habitatorem de Azoto, & tenentem sceptrum de Ascalone: & convertam manum meam super Accaron, & peribunt reliqui Philisthinorum, dicit Dominus Deus.***

9. Voici ce qu'a dit le Seigneur: Après les crimes que Tyr " a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre ses habitans; parcequ'ils ont livré les captifs *d'Israel* aux Iduméens, sans se souvenir de l'alliance " qu'ils avoient avec leurs freres.

9. ***Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Tyri, & super quatuor non convertam eum: eò quòd concluserint captivitatem perfectam in Idumæa, & non sint recordati fœderis fratrum.***

10. C'est pourquoi je mettrai le feu aux murs de Tyr, & il réduira ses maisons en cendre ".

10. ***Et mittam ignem in murum Tyri, & devorabit ædes ejus.***

ỷ. 7. *expl.* Isaïe avoit prédit les mêmes choses. *ch.* 15. Ezechias les accomplit. 4. *Rois* 18. 8.

ỷ. 8. *lettr.* Je tournerai ma main.

ỷ. 9. *expl.* Les Tyriens avoient été très-unis avec les Juifs sous le regne de David & de Salomon, & il ne paroît point dans l'Ecriture qu'il y ait jamais eu de guerre entre eux.

Ibid. On explique cela de l'alliance qui avoit été entre Salomon & Hiram roi de Tyr. *Vid.* 1. *Reg.* 9. 13.

ỷ. 10. *expl.* Ceci s'executa par Salmanasar ou par Nabuchodonosor. *Vid. Ezech.* 26, 27. & 28. *Synops.*

11. *Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus Edom, & super quatuor non convertam eum, eò quòd persecutus sit in gladio fratrem suum, & violaverit misericordiam ejus, & tenuerit ultrà furorem suum, & indignationem suam servaverit usque in finem.*

11. Voici ce que dit le Seigneur : Après le crime qu'Edom" a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui, parcequ'il a persecuté son frere avec l'épée ; qu'il a violé la compassion qu'il lui devoit, qu'il n'a point mis de bornes à sa fureur ; & qu'il a conservé jusqu'à la fin le ressentiment de sa colere.

12. *Mittam ignem in Theman, & devorabit ædes Bosra.*

12. Je mettrai le feu dans Theman, & il réduira en cendre les maisons de Bosra".

13. *Hæc dicit Dominus : Super tribus sceleribus filiorum Ammon, & super quatuor non convertam eum : eò quòd dissecuerit pragnantes Galaad ad dilatandum terminum suum.*

13. Voici ce que dit le Seigneur : Après les crimes qu'ont commis trois & quatre fois les enfans d'Ammon, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre eux, parcequ'ils ont fendu le ventre des femmes grosses de Galaad, pour étendre les limites de leur payis".

14. *Et succendam ignem in muro Rabba, & devorabit a-*

14. Je mettrai le feu aux murs de Rabba, qui étant embrasé par un

℣. 11. *expl.* c'est-à-dire, les Iduméens descendans d'Esaü, qui ont toujours porté une haine mortelle aux Israélites.

℣. 12. *expl.* C'étoient les deux principales villes de l'Idumée.

℣. 13. *expl.* pour en exterminer tellement les habitans, qu'il n'en restât aucun qui pût un jour y prétendre quelque droit, & se soulever contre eux.

tourbillon *de vent*, en consumera *toutes* les maisons dans l'horreur du combat, parmi les cris des ennemis, & l'épouvante de ses habitans.

des ejus in ululatu in die belli, & in turbine in die commotionis.

15. *Leur dieu* Melchom " sera emmené lui-même captif avec tous leurs Princes ". C'est le Seigneur qui l'a dit.

15. *Et ibit Melchom in captivitatem, ipse, & principes ejus, dicit Dominus.*

℣. 15. *expl.* leur Roi.
Ibid. lettr. *ejus: i. e.* les Princes de la ville, ou les Prêtres de Moloch leur dieu.

CHAPITRE II.

§. 1. *Vengeance du Seigneur contre Moab & contre Juda.*

1. Voici ce que dit le Seigneur: Après les crimes que Moab a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui; parce-qu'il a brûlé les os du roi d'Idumée, *jusqu'à les réduire* en cendre ".

1. *Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Moab, & super quatuor non convertam eum: eò quòd incenderit ossa regis Idumeæ usque ad cinerem.*

℣. 1. *expl.* On ne trouve point dans l'Ecriture l'histoire dont le Prophete parle en cet endroit. Mais ce qu'il en dit fait assez voir combien Dieu a horreur de cette barbarie, par laquelle les hommes après avoir tué leurs ennemis dans un combat, ce qui peut avoir quelque apparence de necessité, y ajoûtent des outrages & des indignités, qui ne peuvent servir qu'à satisfaire la passion brutale d'une inhumanité sans raison.

2. *Et mittam ignem in Moab, & devorabit ædes Carioth: & morietur in sonitu Moab in clangore tubæ.*	2. J'allumerai dans Moab un feu qui consumera les maisons de Carioth [a]; & les Moabites periront parmi le bruit *des armes*, & le son des trompettes.
3. *Et disperdam judicem de medio ejus, & omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit Dominus.*	3. Je perdrai celui qui tient le premier rang [b] dans ce royaume, & je ferai mourir avec lui tous ses Princes, dit le Seigneur.
4. *Hæc dicit Dominus: Super tribus sceleribus Juda, & super quatuor non convertam eum: eò quòd abjecerit legem Domini, & mandata ejus non custodierit. Deceperunt enim eos idola sua, post quæ abierunt patres eorum.*	4. Voici ce que dit le Seigneur: Après les crimes que Juda [c] a commis trois & quatre fois, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui; parcequ'il a rejetté la loi du Seigneur, & qu'il n'a point gardé ses commandemens. Car leurs idoles les ont trompés, *ces idoles* après lesquelles leurs peres avoient couru.
5. *Et mittam ignem in Juda, & devorabit ædes Jerusalem.*	5. Je mettrai le feu dans Juda, & il réduira en cendre les maisons de Jerusalem [d].
6. *Hæc dicit Do-*	6. Voici ce que dit le

℣. 2. *expl.* villes des Moabites. Quelques-uns croient qu'il signifie en général *les villes* des Moabites.
℣. 3. *lettr.* le Juge; *i. e.* le Roi.
℣. 4. *expl.* le royaume des deux tribus de Juda & de Benjamin.
℣. 5. *expl.* Dieu a executé cette menace par Nabuchodonosor, qui prit & brûla Jerusalem.

Seigneur : Après les crimes qu'Israel" a commis trois & quatre fois*, je ne changerai point l'arrêt que j'ai prononcé contre lui ; parcequ'il a vendu le juste " pour de l'argent, & le pauvre pour les choses les plus viles".

minus : Super tribus sceleribus Israel, & super quatuor non convertam eum : pro eo quòd vendiderit pro argento justum, & pauperem pro calceamentis.

7. Ils brisent contre terre la tête des pauvres", ils traversent toutes les entreprises des foibles". Le fils & le pere se sont approchés d'une *même* fille, pour violer " mon saint nom.

7. *Qui conterunt super pulverem terræ capita pauperum, & viam humilium declinant : & filius ac pater ejus ierunt ad puellam, ut violarent nomen sanctum meum.*

8. Ils ont fait festin "

8. *Et super vesti-*

ỳ. 6. *expl.* le royaume des dix tribus.
Ibid. *autr.* la justice.
Ibid. *lettr.* pour des souliés. *Hebraïs.*

ỳ. 7. *autr.* Ils jettent les pauvres dans la poussiere & leur marchent sur la tête. *Hebr.* Ils ne desirent rien tant que de voir les pauvres la tête dans la poussiere. *Expl.* Ceux qui étoient accusés de quelques crimes, paroissoient devant les Juges la tête couverte de poussiere : ainsi le Prophete peut condanner en cet endroit la joie qu'ont les riches de voir les pauvres reduits à paroître devant eux comme supplians. Il semble marquer aussi la violence par laquelle les riches accablent les pauvres.

Ibid. lettr. *humilium viam declinant*, i. e. *declinare faciunt.* Ils les obligent à changer de chemin. *autr.* Ils ne veulent point marcher par le même chemin que les pauvres. C'est peut être encore un Hebraïsme qui marque l'injustice des riches : car quelque justes que soient les prétentions des foibles, ils les traversent de telle sorte, qu'ils leur ôtent tous les moyens de se faire rendre justice.

Ibid. *autr.* deshonorer.

ỳ. 8. lettr. *accubuerunt*, ce qui signifie proprement être couché pour manger, selon la coutume des anciens. *Voyez Esther* 1. 6.

mentis pignoratis accubuerunt juxta omne altare, & vinum damnatorùm bibebant in domo Dei sui.

près de toute sorte d'autels, assis sur les vêtemens que *les pauvres* leur avoient donnés en gage ″; & ils ont bu dans la maison de leur Dieu le vin de ceux qu'ils avoient condannés *injustement* ″.

9. *Ego autem exterminavi Amorrhaum à facie eorum: cujus altitudo, cedrorum altitudo ejus, & fortis ipse quasi quercus: & contrivi fructum ejus desuper, & radices ejus subter.*

9. Cependant, c'est moi qui à leur arrivée *dans la Palestine* ai exterminé les Amorrhéens; ce peuple dont la hauteur égaloit celle des cedres, & qui étoit fort comme des chênes ″. J'ai écrasé tous les fruits qui étoient sur *ses branches*; *& j'ai brisé* dans la terre toutes ses racines ″. *Num.* 21. 24. *Deut.* 2. 24.

§. 2. *Suite des menaces contre Juda.*

10. *Ego sum, qui ascendere vos feci de terra Ægypti, & du-*

10. C'est moi qui vous ai fait sortir de l'Égypte, & qui vous ai conduits *Exod.* 14. 21. *Deut.* 8. 2.

ỳ. 8. *expl.* Le Prophete condanne la dureté des riches; Premierement en ce qu'ils exigeoient des pauvres qui ne pouvoient leur payer ce qu'ils leur devoient, qu'ils leur donnassent pour gages les vêtemens dont ils ne pouvoient se passer, & qu'ils auroient dû leur rendre le même jour, selon la loi. Secondement en ce qu'ils se servoient de ces vêtemens, dont ils n'avoient aucun besoin. Troisiémement en ce qu'ils s'en servoient en faisant festin près dês autels de leurs idoles, joignant à l'inhumanité envers le prochain, l'impieté envers Dieu.

Ibid. *expl.* Après les avoir condannés, ou fait condannes injustement, ils s'emparoient de leur bien, & en faisoient des festins devant leurs idoles.

ỳ. 9. *expl.* Dieu fait voir par là l'ingratitude de son peuple.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, je les ai détruits entierement.

dans le desert pendant quarante ans, pour vous faire posseder la terre des Amorrhéens.

11. De vos enfans, je me suis fait des Prophetes, & de vos jeunes hommes, des Nazaréens. Enfans d'Israel, ce que je dis n'est-il pas vrai, dit le Seigneur ?

12. *Et après cela*, vous avez présenté du vin aux Nazaréens [a]; & vous avez dit hardiment aux Prophetes : Ne prophetisez point.

13. Ma colere va éclater avec grand bruit, étant pressée du poids de vos *crimes*; comme *les roues* d'un chariot crient sous la pesanteur [b] d'une grande charge de foin.

14. En vain celui qui court le mieux prendra la fuite ; le plus vaillant ne sera plus maître de son cœur [c]; le plus fort ne pourra sauver sa vie.

15. Celui qui combat-

xi vos in deserto quadraginta annis, ut possideretis terram Amorrhai.

11. *Et suscitavi de filiis vestris in prophetas, & de juvenibus vestris Nazaraos. Numquid non ita est, filii Israel, dicit Dominus ?*

12. *Et propinabitis Nazaraeis vinum ; & prophetis mandabitis, dicentes : Ne prophetetis.*

13. *Ecce ego stridebo subter vos, sicut stridet plaustrum onustum fœno.*

14. *Et peribit fuga à veloce, & fortis non obtinebit virtutem suam, & robustus non salvabit animam suam :*

15. *& tenens ar-*

ỷ. 12. *expl.* pour les obliger d'en boire contre leur vœu. Les Nazaréens se consacroient à Dieu pour un certain tems, pendant lequel il leur étoit défendu de se couper les cheveux, de boire du vin, ni rien de ce qui peut enivrer, & de se trouver en aucun lieu où il y auroit un corps mort.

ỷ. 13. *Hebr.* des gerbes de blé.

ỷ. 14. *autr.* ne pourra se servir de son courage.

cum non stabit, & velox pedibus suis non salvabitur, & ascensor equi non salvabit animam suam:	toit avec l'arc, tremblera de peur [a]; le plus vîte à la course n'échappera point: le cavalier ne se sauvera point avec son cheval;
16. *& robustus corde inter fortes nudus fugiet in illa die, dicit Dominus.*	16. & le plus hardi d'entre les braves s'enfuira tout nud en ce jour-là, dit le Seigneur [a].

ỳ. 15. *lettr.* ne sera point ferme.
ỳ. 16. *expl.* C'est-à-dire, que si quelqu'un peut échapper à l'ennemi, ce ne sera qu'après avoir abandonné tout ce qu'il avoit, & étant dépouillé de tout.

CHAPITRE III.

§. 1. *Menaces contre Israel.*

1. *Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos, filii Israel: super omnem cognationem, quam eduxi de terra Ægypti, dicens:*	1. Enfans d'Israel [a], écoutez ce que j'ai dit [a] sur votre sujet, sur vous tous *qui êtes ce peuple né* d'un même sang, que j'ai fait sortir de l'Egypte.
2. *Tantummodò vos cognovi ex omni-*	2. Je n'ai connu [a] que vous de toutes les nations

ỳ. 1. *expl.* Il parle à tout le peuple des deux royaumes d'Israel & de Juda. Mais il a particulierement en vûe celui d'Israel, auquel toute la suite se rapporte.
Ibid. *lettr.* ce que le Seigneur a dit.
ỳ. 2. *autr.* Je n'ai aimé & favorisé. *Cognoscere*, pro *amare*, *favere*. *Hebraïs.* C'est-à-dire, vous êtes les seuls d'entre toutes les nations de la terre que j'ai choisis pour mon peuple, que j'ai aimés & comblés de graces.

de la terre, *dit le Seigneur.* C'estpourquoi je vous punirai ". de toutes vos iniquités.

3. Deux *hommes* peuvent-ils marcher ensemble, à moins qu'ils ne soient dans quelque union " ?

4. Le lion rugit-il dans une forêt, sans qu'il ait trouvé de quoi repaître sa faim ? Le lionceau fait-il retentir sa voix dans sa taniere, sans qu'il soit prêt de se jetter sur sa proie " ?

5. Un oiseau tombe-t-il sur la terre dans le filet, sans *qu'il lui ait été tendu par* un oiseleur " ? Ote-t-on un piege de dessus la

bus cognationibus terra: idcircò visitabo super vos omnes iniquitates vestras.

3. Numquid ambulabunt duo pariter, nisi convenerit eis?

4. Numquid rugiet leo in saltu, nisi habuerit prædam? numquid dabit catulus leonis vocem de cubili suo, nisi aliquid apprehenderit?

5. Numquid cadet avis in laqueum terra absque aucupe? numquid auferetur laqueus de terra an-

℣. 2. *lettr.* je visiterai sur vous vos iniquités. *visiter* pour *punir.* Hebraïs.

℣. 3. *expl.* ainsi je ne puis avoir de societé avec vous, jusqu'à ce que le châtiment vous ayant rendus plus sages, vous vous rapprochiez de moi, & que vos sentimens cessent d'être si fort éloignés des miens.

℣. 4. lettr. *apprehenderit*, pro *apprehensurus sit.* Hebraïs. *Expl.* Les lions ont accoutumé de rugir particulierement lorsqu'ils sont prêts de se jetter sur leur proie, ou lorsqu'ils l'ont prise. C'est donc de même que si Dieu disoit: Comme le rugissement du lion est une marque qu'il va fondre sur sa proie, ainsi la voix de mes Prophetes qui vous ont parlé de ma part, vous doit assurer que vous tomberez dans les maux dont ils vous ont menacés.

℣. 5. *expl.* Ainsi vous ne serez point punis par hazard, mais tout arrivera selon mes ordres. Je serai l'oiseleur: les Assyriens & les Chaldéens vous tendront des filets que je vous prépare, & vous deviendrez leur proie.

tequam quid ceperit?

terre avant que quelque chose y ait été pris ″ ?

6. *Si clanget tuba in civitate, & populus non expavescet? si erit malum in civitate, quod Dominus non fecerit?*

6. La trompette sonnera-t-elle dans la ville sans que le peuple soit dans l'épouvante ″ ? Y arrivera-t-il quelque mal ″ qui ne vienne pas du Seigneur ″ ?

7. *Quia non facit Dominus Deus verbum, nisi revelaverit secretum suum ad servos suos prophetas.*

7. Car le Seigneur *notre* Dieu ne fait rien, sans avoir revelé auparavant son secret aux Prophetes ses serviteurs ″.

8. *Leo rugiet, quis non timebit? Dominus Deus locutus est, quis non prophetabit?*

8. Le lion rugit, qui ne craindra point? Le Seigneur *notre* Dieu a parlé, qui ne prophetisera point ″ ?

§. 2. *Suite des menaces contre Israel.*

9. *Auditum facite in ædibus Azoti, & in ædibus terræ Ægypti; & dicite: Con-*

9. Faites entendre ceci dans les maisons d'Azot ″, & dans les palais d'Egypte; & dites *à ces peuples* ″ :

ỷ. 5 *expl.* ainsi vos ennemis ne sortiront point de vos états, qu'après qu'ils s'en seront rendus les maîtres.

ỷ. 6. *expl.* Cependant je crie par mes Prophetes, & on n'en est pas plus ému.

Ibid. *expl.* C'est-à dire, quelque punition.

Ibid. *expl.* que selon que Dieu l'a resolu, & que ses Prophetes l'ont prédit; ainsi qu'on les attribue à lui seul, & non à l'incertitude des causes secondes.

ỷ. 7. *expl.* Vous ne pouvez donc pas vous plaindre, comme si vous n'étiez pas avertis de ces châtimens.

ỷ. 8. *expl.* Dieu m'a commandé de prophetiser: comment pourrois-je me taire, & comment ne tremblez-vous point à la voix de ses menaces?

ỷ. 9. *expl.* Azot étoit une des cinq grandes villes des Philistins.

Ibid. *expl.* Vous, mes Prophetes, assemblez les Phili-

Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, & voyez les extravagances sans nombre qui s'y commettent, & de quelle maniere on opprime au milieu d'elle les innocens par des calomnies.

gregamini super montes Samariæ, & videte insanias multas in medio ejus, & calumniam patientes in penetralibus ejus.

10. Ils n'ont sçu *ce que c'étoit que de* suivre les regles de la justice, dit le Seigneur; & ils ont amassé dans leurs maisons un trésor de rapines & d'iniquité.

10. Et nescierunt facere rectum, dicit Dominus, thesaurizantes iniquitatem & rapinas in ædibus suis.

11. C'estpourquoi voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu: La terre sera foulée aux pieds comme le blé *l'est dans l'aire* ''; elle sera environnée *de gens de guerre*; on vous ôtera '' toute votre force; & *toutes* vos maisons seront pillées.

11. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Tribulabitur & circuietur terra: & detrahetur ex te fortitudo tua, & diripientur ædes tuæ.

12. Voici ce que dit le Seigneur: De tous les enfans d'Israel qui vivent à Samarie dans les délices & dans la molesse de Da-

12. Hæc dicit Dominus: Quomodo si eruat pastor de ore leonis duo crura, aut extremum auriculæ:

stins & les Egyptiens, de la puissance desquels j'ai délivré tant de fois ce peuple ingrat, & prenez les à témoin des impietés extravagantes qu'il commet contre moi au milieu de Samarie, qui seroient capables de faire rougir ces idolâtres mêmes, & de les persuader de l'équité de mes jugemens.

ṽ. 11. *expl.* par les pieds des bœufs, selon qu'on avoit accoutumé alors de battre le blé.

Ibid. *expl.* ô Samarie.

ſic eruentur filii Iſrael, qui habitant in Samaria in plaga lectuli, & in Damaſci grabato.

mas″, s'il en échape quelques-uns, ce ſera comme lorſqu'un berger arrache de la gueule du lion les deux cuiſſes, ou le bout de l'oreille *d'une brebis.*

13. *Audite, & conteſtamini in domo Jacob, dicit Dominus Deus exercituum:*

13. Ecoutez *ceci*, & declarez-le publiquement à la maiſon de Jacob, dit le Seigneur le Dieu des armées.

14. *quia in die cùm viſitare cœpero prævaricationes Iſrael, ſuper eum viſitabo, & ſuper altaria Betel: & amputabuntur cornua altaris, & cadent in terram.*

14. *Dites-lui*, qu'au jour où je commencerai à punir Iſrael pour les violemens de ma loi, j'étendrai auſſi ma vengeance ſur les autels de Bethel: les cornes de ces autels ″ ſeront arrachées, & jettées par terre.

15. *Et percutiam domum hiemalem cum domo æſtiva: & peribunt domus eburneæ, & diſſipabuntur ædes multæ, dicit Dominus.*

15. Je renverſerai le palais ″ d'hiver, & le palais d'été: les chambres d'ivoire periront, & une multitude de maiſons ſera détruite, dit le Seigneur.

℣. 12. lettr. *in plaga lectuli*, qui vivent dans le coin d'un lit; *& in Damaſci grabato*, dans la couchette de Damas; *c'eſt-à-dire*, qui vivent dans les delices. Le Prophete parle des delices de Damas, qui étoit une ville riche & ſituée en un lieu delicieux, comme par une eſpece de proverbe. Ce verſet peut auſſi ſignifier: Si quelques-uns des Iſraélites échappent, ce ne ſeront que les malades couchés ſur leurs lits, dont la langueur aura attiré, ou le mépris, ou la compaſſion des vainqueurs.

℣. 14. *lettr.* de l'autel; c'eſt-à-dire, de chaque autel. Ces cornes étoient des ornemens qui étoient aux quatre coins de l'autel, ou par le mot de *cornes* on peut entendre ſimplement le coin de l'autel.

℣. 15. *lettr.* maiſons ou logemens.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Punition de Dieu prête à venir contre Israel.*

1. ECoutez ceci, vaches grasses [a] de la montagne de Samarie, qui opprimez les foibles par la violence, qui réduisez les pauvres en poudre, & qui dites à vos seigneurs : Apportez, & nous boirons [b].

2. Le Seigneur *votre* Dieu a juré par son saint *nom* [c], qu'il va venir un jour malheureux pour vous; que l'on vous enlevera avec des crocs, & *que l'on mettra* ce qui restera de votre corps [d] dans des chaudieres bouillantes [e].

1. *Audite verbum hoc, vaccæ pingues, quæ estis in monte Samariæ, quæ calumniam facitis egenis, & confringitis pauperes; quæ dicitis dominis vestris: Afferte, & bibemus.*

2. *Juravit Dominus Deus in sancto suo; quia ecce dies venient super vos, & levabunt vos in contis, & reliquias vestras in ollis ferventibus.*

ỳ. 1. *Hebr.* vaches de Basan, qui étoient fort grasses.

Ibid. *expl.* Le Prophete parle ici contre les principales d'entre les femmes, & les menace de la colere de Dieu, parcequ'elles opprimoient les pauvres, ou par elles-mêmes, ou par leurs maris; ou parceque faisant sans cesse des dépenses folles & excessives, elles contraignoient en quelque sorte leurs maris par leur mauvaise conduite à chercher dans l'oppression des pauvres, dequoi fournir à leur vanité & à leur luxe. D'autres expliquent ceci des Grands de Samarie; & entendent par *ces seigneurs* ce petit nombre de personnes éminentes en autorité, qui donnoient moyen à ceux qu'ils favorisoient d'amasser de grandes richesses, & d'entretenir leur luxe aux dépens des pauvres.

ỳ. 2. *autr.* par sa sainteté, *ou* par lui-même.

Ibid. *expl.* les moins considerables d'entre vous; *ou*, vos enfans.

Ibid. *Hebr.* ils les prendront comme des poissons avec

3. Et

3. *Et per aperturas exibitis altera contra alteram, & projiciemini in Armon, dicit Dominus.*

3. L'on vous fera passer les brêches *des murailles*, l'une d'un côté, & l'autre de l'autre ", & l'on vous jettera dans *le payis* d'Armon ". C'est le Seigneur qui l'a dit.

4. *Venite ad Bethel, & impiè agite ad Galgalam & multiplicate pravaricationem: & afferte mane victimas vestras, tribus diebus decimas vestras.*

4. Allez " *donc* à Bethel, & continuez vos impiétés: *allez* à Galgala, & ajoutez crimes sur crimes: amenez-y vos victimes dès le matin, & *portez-y* vos dîmes dans les trois jours *solennels* ".

5. *Et sacrificate de fermentato laudem: & vocate voluntarias oblationes, & annun-*

5. Offrez avec du levain des sacrifices d'actions-de-graces. Appellez-les des oblations vo-

des hameçons; *ou*, ils les ameneront dans des barques de pêcheurs. *Expl.* c'est-à-dire, que les hommes ou les femmes qui auront opprimé les pauvres, tomberont dans une dure captivité, & seront accablés de toutes sortes de maux.

℣. 3. *expl.* On donne encore ce sens à ces paroles: En vain vous percerez les murailles pour vous échapper, & vous vous afforcerez de vous jetter dans les palais & dans les citadelles.

Ibid. *expl.* dans l'Armenie, ou dans quelqu'autre payis qui n'est pas connu.

℣. 4. *lettr.* Venez. *Expl.* Ces paroles ne sont point un commandement, mais elles enferment un reproche & un secret jugement de Dieu, par lequel il abandonne son peuple à ses propres déreglemens, & à cette passion furieuse qu'il avoit pour l'idolatrie: ou bien Dieu par cette ironie reproche aux Israélites, ou la foiblesse de leurs idoles, ou cet extrême aveuglement par lequel ils irritoient sa colere lorsqu'ils s'imaginoient l'appaiser.

Ibid. *expl.* de Pâque, de la Pentecôte, & des Tabernacles, où l'on devoit venir à Jerusalem & y payer les dixmes. Les Israélites étoient apparemment fort éxacts à venir à Bethel à ces trois fêtes solennelles.

lontaires, & publiez-les *devant tout le monde*ʺ. Car ce sont-là en effet des œuvres de votre volonté ʺ, enfans d'Israel, *& non de la mienne*, dit le Seigneur *votre* Dieu.

tiate: sic enim voluistis, filii Israel, dicit Dominus Deus.

6. C'estpourquoi j'ai fait que dans toutes vos villes vos dents sont devenues foibles & branlantesʺ: j'ai frappé toutes vos terres d'une sterilité de blé ʺ, & cependant vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

6. Unde & ego dedi vobis stuporem dentium in cunctis urbibus vestris, & indigentiam panum in omnibus locis vestris; & non estis reversi ad me, dicit Dominus.

7. J'ai empêché la pluie d'arroser vos champs, lorsqu'il restoit encore trois mois jusqu'à la moissonʺ. J'ai fait, ou qu'il a plû sur une ville, & qu'il n'a point plû sur l'autre; ou qu'il a plû sur un endroit *d'une ville*, & que l'autre est demeuré sec; parceque j'ai empêché qu'il n'y plût.

7. Ego quoque prohibui à vobis imbrem, cùm adhuc tres menses superessent usque ad messem: & plui super unam civitatem, & super alteram civitatem non plui: pars una compluta est; & pars super quam non plui, aruit.

§. 2. *Suite de la punition d'Israel.*

8. Deux ou trois vil-

8. Et venerunt duæ

ỷ. 5. *Hebr.* Publiez vos oblations volontaires, & appellez-y tout le monde.

Ibid. *autr.* car voilà ce que vous aimez à faire.

ỷ. 6. *lettr.* Je vous ai donné dans toutes vos villes un engourdissement de dents. *Expl.* faute de manger.

Ibid. *lettr.* d'une indigence de pain.

ỷ. 7. *expl.* qui est le tems où les blés avoient plus besoin de pluies dans la Palestine.

& tres civitates ad unam civitatem ut biberent aquam, & non sunt satiatæ; & non redistis ad me, dicit Dominus.

9. *Percussi vos in vento urente; & in aurugine, multitudinem hortorum vestrorum, & vinearum vestrarum, oliveta vestra, & ficeta vestra comedit eruca; & non redistis ad me, dicit Dominus.*

10. *Misi in vos mortem in via Ægypti: percussi in gladio juvenes vestros, usque ad captivitatem equorum vestrorum: & ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras; & non redistis ad me, dicit Dominus.*

11. *Subverti vos, sicut subvertit Deus Sodomam & Gomorrham, & facti estis quasi torris raptus ab*

les" sont allées à une autre pour y trouver de l'eau à boire, & ils n'ont pu appaiser leur soif; & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

9. Je vous ai frappés *Agg. 2. 18.*
par un vent brûlant, & par la nielle. La chenille a gâté tous vos grands jardins, toutes vos vignes, & tous vos plants d'oliviers & de figuiers: & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

10. Je vous ai frappés de plaies mortelles", comme je fis autrefois les Egyptiens". J'ai frappé par l'épée vos jeunes hommes, & vos chevaux ont été la proie *de vos ennemis*: j'ai fait monter à vos narines la puanteur *des corps morts* de votre armée; & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur.

11. Je vous ai détruits" *en partie* comme Dieu a *Gen. 19. 24.*
détruit Sodome & Gomorrhe; *& ceux d'entre vous qui ont été sauvés*,

✝. 8. *expl.* Les habitans de deux ou trois villes.
✝. 10. *lettr.* J'ai envoyé la mort: c'est-à-dire, la peste. *Ibid.* lettr. *in via Ægypti*, pro *ut in Ægyptios*. Hebraïsm.
✝. 11. Hebr. *Destruxi in vobis.* J'en ai détruit d'entre vous: c'est-à-dire, quelques-uns d'entre vous.

l'ont été comme un tison que l'on tire à peine d'un embrasement ; & vous n'êtes point revenus à moi, dit le Seigneur ".

incendio : & non redistis ad me, dicit Dominus.

12. Je vous frapperai donc, ô Israel, de toutes les plaies dont je vous ai menacés " : & après que je vous aurai traités de la sorte, préparez-vous, ô Israel, à aller au-devant de votre Dieu ".

12. *Quapropter hæc faciam tibi Israel : postquàm autem hæc fecero tibi, præparare in occursum Dei tui, Israel.*

13. Car voici celui qui forme les montagnes, & qui crée le vent, qui annonce sa parole à l'homme, qui produit les nuages du matin ", & qui marche sur ce qu'il y a de

13. *Quia ecce formans montes, & creans ventum, & annuntians homini eloquium suum, faciens matutinam nebulam, & gradiens*

℣. 11. *expl.* On ne voit point que Dieu ait fait descendre en ce tems-là le feu du ciel sur aucune des villes du royaume d'Israel : mais il suffit que quelques-unes ayent été entierement ruinées, pour les comparer avec Sodome & Gomorrhe. Les autres qui n'avoient pas été entierement détruites, portoient les marques funestes des maux dont Dieu les avoit frappées, comme un tison qu'on tire du milieu des flammes à demi brûlé.

℣. 12. *expl.* Elles sont marquées au commencement de ce chapitre & dans les deux précedens.

Ibid. *lettr.* à avoir recours à la misericorde de Dieu, qui se présente de lui-même à ceux qui vont au-devant de lui par une veritable pénitence. Selon quelques-uns, c'est une ironie par laquelle Dieu leur dit ; Si tous ces maux vous paroissent legers, & ne sont pas capables de vous vaincre, disposez vous à en endurer encore d'autres pareils dont je me servirai pour punir vos crimes. *Ou*, lorsque vous serez captifs en Assyrie, ne perdez pas courage, mais préparez-vous à recevoir JESUS-CHRIST lorsque son Evangile vous sera annoncé.

℣. 13. *Hebr.* qui obscurcit la lumiere du point-du-jour, *ou* qui forme la lumiere de l'aurore, & les ténebres.

super excelsa terræ: Dominus Deus exercituum nomen ejus.

plus élevé dans la terre : son nom est le Seigneur, le Dieu des armées ".

ỷ. 13. *expl.* C'est comme s'il disoit : Songez que vous aurez affaire au Tout-puissant. *Ou :* Recevez JESUS-CHRIST, qui étant le Tout-puissant vous délivrera de tous vos maux. *Ou bien :* Si mon amour ne vous touche point, que ma majesté souveraine, que ma puissance, ma sagesse, & ma grandeur infinie fasse impression sur votre esprit.

CHAPITRE V.

§. 1. *Malheur d'Israel.*

1. *Audite verbum istud, quod ego levo super vos planctum: Domus Israel cecidit, & non adjiciet ut resurgat.*

2. *Virgo Israel projecta est in terram suam, non est qui suscitet eam.*

3. *Quia hæc dicit Dominus Deus: Urbs de qua egrediebantur mille, relinquentur in ea cen-*

1. Ecoutez ces paroles avec lesquelles je déplore votre malheur : La maison d'Israel est tombée, elle ne pourra plus se rétablir ".

2. La vierge d'Israel " a été jettée par terre, & il n'y a personne qui la releve.

3. Car voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu *touchant la maison d'Israel :* S'il se trouve " mille hommes " à une de

ỷ. 1. *expl.* Ceux des dix tribus ayant été emmenés captifs par les Assyriens & dispersés dans la Medie & l'Armenie, ne revinrent jamais, & n'ont plus formé depuis un corps de republique. Quelques-uns d'eux seulement étant échappés se mêlerent avec la tribu de Juda.

ỷ. 2. *expl.* Samarie, *ou* le peuple d'Israel. Les Hebreux représentoient ainsi les nations sous la figure d'une femme.

ỷ. 3. *lettr.* S'il sortoit.

Ibid. *expl.* portant les armes ; *ou* mille habitans.

ses villes, il n'en restera plus que cent; & s'il s'y en trouvoit cent, il n'y en restera plus que dix.

4. Voici donc ce que dit le Seigneur à la maison d'Israel; Cherchez-moi, & vous vivrez.

5. Ne cherchez point Bethel, n'allez point à Galgala, & ne passez point à Bersabée "; parceque Galgala sera emmenée captive ', & Bethel sera réduite à rien ".

6. Cherchez le Seigneur, & vous vivrez: depeur qu'il ne fonde sur la maison de Joseph " comme un feu qui la réduise en cendre ", & qui

tum: & de qua egrediebantur centum, relinquentur in ea decem in domo Israel.

4. *Quia hæc dicit Dominus domui Israel: Quærite me, & vivetis.*

5. *Et nolite quærere Bethel, & in Galgalam nolite intrare, & in Bersabee non transibitis: quia Galgala captiva ducetur, & Bethel erit inutilis.*

6. *Quærite Dominum, & vivite: ne fortè comburatur ut ignis domus Joseph, & devorabit, & non erit qui ex-*

ỳ. 5. *expl.* C'est-à-dire: *Ne cherchez point vos* idoles dans *Bethel*, dans *Galgala* & dans *Bersabée* que vous avez rendu celebres par vos sacrileges, parceque Galgala, qui bien que de la tribu de Benjamin, a imité l'idolatrie des dix tribus dont elle est voisine, sera emmenée captive; & Bethel, qui de la maison de Dieu est devenue une maison de faux-dieux, sera reduite à rien. Bersabée étoit à l'extrémité meridionale du royaume de Juda, & ainsi fort éloignée du royaume d'Israel, & néanmoins elle a été celebre par le culte des idoles, comme il paroît par cet endroit, & par le ch. 8. 14.

Ibid. lettr. *erit inutilis*; ne sera d'aucun secours. *Hebr. erit in vanum*, i. e. *in nihilum*.

ỳ. 6. *expl.* sur le royaume d'Israel. Joseph étoit pere d'Ephraïm qui a donné le nom à la principale des dix tribus.

Ibid. *expl.* On a éclairci par l'Hebreu le sens de ces paroles obscures de la Vulgate; depeur que la maison de Joseph ne soit brûlée, comme un feu, &c.

tinguat Bethel.

embrase Bethel, sans que personne puisse l'éteindre.

7. *Qui convertitis in absinthium judicium, & justitiam in terra relinquitis.*

7. C'est vous qui changez en absinthe les jugemens ", & qui abandonnez la justice sur la terre.

8. *Facientem Arcturum & Orionem, & convertentem in manè tenebras, & diem in noctem mutantem, qui vocat aquas maris, & effundit eas super faciem terra: Dominus nomen est ejus.*

8. *Cherchez* celui qui a créé l'étoile de l'Ourse & l'étoile de l'Orion "; qui fait succeder aux ténebres de la nuit la clarté du matin, & la nuit au jour; qui appelle les eaux de la mer, & les répand sur la face de la terre". Son nom est le Seigneur ". *Infr. 9. 6.*

9. *Qui subridet vastitatem super robustum, & depopulationem super potentem affert.*

9. Il renverse les plus forts comme en souriant, *& sans effort* "; & il expose au pillage les plus puissans ".

10. *Odio habuerunt corripientem in*

10. Ils ont haï celui qui les reprenoit dans les as-

ỳ. 7. *expl.* Les pauvres trouvent un grand adoucissement dans une droite administration de la justice, & une grande amertume dans les jugemens ou injustes ou negligés.

ỳ. 8. *expl.* Par ces deux étoiles qui sont fort brillantes, dont la premiere est au septentrion, l'autre au midi, il fait voir que Dieu est le créateur de tout le reste.

Ibid. *expl.* qui des vapeurs qu'il éleve de la mer forme les nuées qui répandent les pluies sur la terre; ou qui fait quelquefois que la mer rompt ses digues & inonde des payis entiers.

Ibid. *Hebr.* Jehova, *c'est-à-dire*, Celui qui est, est son nom.

ỳ. 9. *Hebr.* qui renverse les forts par une plus grande force.

Ibid. *autr.* à qui c'est un jeu de renverser les plus forts, & qui fait venir la desolation sur les plus puissans.

semblées publiques ″ ; & ils ont eu en abomination celui qui parloit dans la droiture & la verité ″.

§. 2. *Exhortation à une vraie conversion.*

11. Comme donc vous avez pillé le pauvre, & que vous lui avez emporté tout ce qu'il avoit de plus précieux″, vous n'habiterez point dans ces maisons de pierre de taille que vous avez bâties ″; vous ne boirez point du vin de ces excellentes vignes que vous avez plantées.

Soph. 1. 13.

12. Car je connois vos crimes qui sont en grand nombre″; *je sçai* que vous êtes forts à faire le mal : *je sçai* que vous êtes les ennemis du juste ″ ; que vous recevez des dons, & que vous opprimez le pauvre dans les jugemens ″.

porta : & loquentem perfectè abominati sunt.

11. *Idcircò, pro eò quòd diripiebatis pauperem, & prædam electam tollebatis ab eo : domos quadro lapide ædificabitis, & non habitabitis in eis : vineas plantabitis amantissimas, & non bibetis vinum earum.*

12. *Quia cognovi multa scelera vestra, & fortia peccata vestra : hostes justi accipientes munus, & pauperes deprimentes in porta.*

ỷ. 10. *lettr.* à la porte. *Expl.* la porte pour l'assemblée qui se tenoit ordinairement aux portes des villes. *Hebraïs. Hieron.* Cela peut s'entendre ou des Juges que les Prophetes ou quelqu'un d'entre eux reprenoit de leur idolatrie ou de leurs injustices. *Ou* du peuple qui ne pouvoit souffrir les bons Juges lorsqu'ils l'avertissoient de son devoir.

Ibid. *lettr.* parfaitement.

ỷ. 11. *Hebr.* des charges de bled.

Ibid. *expl.* C'est une juste punition de Dieu, que ceux qui ont pillé les autres, perdent ce qui leur appartenoit. *Menoch. Voyez Deut.* 28. 30.

ỷ. 12. *Hebr.* qui sont montés jusqu'au comble.

Ibid. *autr. Hebr.* que vous opprimez le juste.

Ibid. *lettr.* à la porte : parceque le lieu où l'on rendoit le jugement, étoit autrefois près de la porte de la ville.

13. *Ideò prudens in tempore illo tacebit, quia tempus malum est.*

13. C'estpourquoi l'*homme* prudent se tiendra alors en silence ‖, parceque le tems est mauvais.

14. *Quærite bonum, & non malum, ut vivatis, & erit Dominus Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis.*

14. Cherchez le bien, & non pas le mal, afin que vous viviez ‖: & alors le Seigneur, le Dieu des armées sera *vraiment* avec vous, comme vous prétendez *qu'il y est*.

15. *Odite malum, & diligite bonum, & constituite in porta judicium: si fortè misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Joseph.*

15. Haïssez le mal, & aimez le bien; faites que la justice regne dans les jugemens: & le Seigneur le Dieu des armées aura peut-être compassion des *foibles* restes de Joseph ‖. *Ps. 96. 10. Rom. 12. 9.*

§. 3. *Punition de ceux qui ne se convertiront pas.*

16. *Propterea hæc dicit Dominus Deus exercituum dominator: In omnibus plateis planctus & in cunctis, quæ foris sunt, dicetur: Væ, væ; & vocabunt agricolam ad luctum, & ad planctum eos,*

16. *Mais puisque vous ne m'écoutez point* ‖, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées, le souverain maître: Les cris *éclateront* dans toutes les places; & dans tous les dehors *de la ville* on n'entendra dire que: Malheur, malheur. Ils appelleront

℣. 13. *expl.* depeur que ne pouvant servir à personne, il ne se nuise à lui-même. *Ou bien*, les plus sages alors souffriront les violences sans se plaindre; voyant que s'ils demandoient justice, ils s'attireroient encore de nouveaux maux.

℣. 14. *expl.* afin que votre vie soit heureuse.

℣. 15. *expl.* des enfans de Joseph. *Voyez la note du v. 6.*

℣. 16. *autr.* Cependant voici.

à ce deuil les laboureurs *mêmes* ″, & *ils feront venir* pour pleurer, ceux qui sçavent faire les plaintes funebres.

qui sciunt plangere.

17. Toutes les vignes retentiront de voix lamentables ″, parceque je passerai *comme une tempête* au milieu de vous ″, dit le Seigneur.

17. *Et in omnibus vineis erit planctus: quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus.*

Jer. 30. 7. Joel. 2. 21. Soph. 1. 15.

18. Malheur à ceux qui desirent le jour du Seigneur ″. De quoi vous servira-t-il? Ce jour du Seigneur sera *pour vous* un jour de ténebres, & non de lumiere.

18. *Væ desiderantibus diem Domini. Ad quid eam vobis? Dies Domini ista, tenebræ, & non lux.*

19. Comme si un homme fuyoit de devant un lion, & qu'il rencontrât un ours; ou qu'étant entré dans la maison, & s'appuyant de la main sur la muraille, *il trouvât* un serpent *qui* le mordît ″.

19. *Quomodo si fugiat vir à facie leonis, & occurrat ei ursus: & ingrediatur domum, & innitatur manu suâ super parietem, & mordeat eum coluber.*

℣. 16. *expl.* qui bien que plus insensibles d'ordinaire que les autres, seront obligés néanmoins de prendre part à une affliction si publique.

℣. 17. *expl.* au lieu des chants de joie qu'on y entend ordinairement pendant la vendange. *Voyez Is.* 5. 19.

Ibid. *expl.* comme une tempête qui ravage tout, & je laisserai par-tout des marques de ma colere.

℣. 18. *expl.* qui après qu'on les a menacés du jour des vengeances du Seigneur, disent comme par mépris: Qu'il vienne donc enfin ce jour dont on nous fait tant de peur. D'autres l'expliquent de ceux qui par une confiance superbe sur ce qu'ils étoient le peuple de Dieu, desiroient de voir quelque effet extraordinaire de sa puissance.

℣. 19. *expl.* C'est-à-dire, vous ne serez pas plutôt *échap-*

20. *Numquid non tenebræ dies Domini, & non lux: & caligo, & non splendor in ea?*

20. Quel sera *pour vous* le jour du Seigneur, sinon un jour de ténebres ″, & non de clarté; un jour d'obscurité, & non de lumiere?

21. *Odi, & projeci festivitates vestras: & non capiam odorem cœtuum vestrorum.*

21. Je hai vos fêtes, & je les abhorre ″; je ne puis souffrir vos assemblées ″. *Isa.1.11. Jer.6.26. Malach. 1.12.*

22. *Quòd si obtuleritis mihi holocautomata, & munera vestra, non suscipiam: & vota pinguium vestrorum non respiciam.*

22. En vain vous m'offrirez des holocaustes & des presens, je ne les recevrai point; & quand vous me sacrifierez les hosties les plus grasses pour vous acquitter de vos vœux, je ne daignerai pas les regarder.

23. *Aufer à me tumultum carminum tuorum: & cantica lyræ tuæ non audiam.*

23. Otez-moi″ le bruit tumultueux de vos cantiques; je n'écouterai point les airs que vous chantez sur la lyre ″.

24. *Et revelabitur quasi aqua judicium, & justitia quasi torrens fortis.*

24. *Mes* jugemens fondront *sur vous* comme une eau *qui se déborde*; & *ma* justice comme un torrent impetueux ″.

pés d'un peril, que vous retomberez dans un autre encor plus grand.

ỷ. 20. *expl.* un jour de miseres & de calamités.

ỷ. 21. *lettr.* & je les rejette bien loin.

Ibid. *lettr.* l'odeur de vos assemblées m'est insupportable. *autr.* car je ne puis souffrir l'encens de vos assemblées.

ỷ. 23. *autr.* Loin de moi.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, tout votre culte me déplaît si vous ne changerez de vie.

ỷ. 24. *expl.* Cela peut bien aussi signifier: Purifiez donc

Act. 7. 42. 25. Maison d'Israel, m'avez-vous offert ″ des hosties & des sacrifices dans le desert pendant quarante ans ?

25. *Numquid hostias & sacrificium obtulistis mihi in deserto quadraginta annis, domus Israel?*

26. Vous y avez porté le tabernacle de votre Moloch ″, l'image de vos idoles, & l'étoile de votre dieu ″, qui n'étoient que des ouvrages de vos mains.

26. *Et portastis tabernaculum Moloch vestro, & imaginem idolorum vestrorum, sidus dei vestri, quæ fecistis vobis.*

27. *C'est pour cela que*

27. *Et migrare vos*

vos cœurs & votre vie. *Que votre piété paroisse* dans vos actions *comme une eau* claire, *& la justice comme un torrent impetueux.*

Ỷ. 25. *autr.* est-ce à moi que vous avez offert ? Grotius donne ce sens à ce verset : Ne m'avez-vous pas offert, &c. C'est-à dire, quoique vos peres m'ayent offert des sacrifices, ils n'ont pas laissé de perir dans le desert à cause de leur murmure : comment donc osez-vous esperer d'éviter le châtiment, vous qui vous adonnez à toute sorte d'idolatrie ? On ne peut pas dire absolument que les Israélites n'ayent point offert à Dieu des sacrifices dans le desert : car ils en offrirent plusieurs durant qu'ils furent à la montagne de Sinaï ; mais ou ils n'en offrirent point avant que d'être arrivés à cette montagne & depuis qu'ils en furent partis ; ou le peu qu'ils en ont offert ne merite pas d'être compté, parceque depuis qu'ils eurent adoré le veau d'or, ils ne sacrifierent plus au vrai Dieu, que par la crainte qu'ils avoient d'être punis : & ils furent toujours attachés aux idoles de toute l'affection de leur cœur. Le Prophete fait voir aux Israélites cette conduite de leurs peres, pour faire voir qu'ils avoient toujours été rebelles à Dieu.

Ỷ. 26. *expl.* Moloch étoit l'idole des Ammonites, que les Israélites adoroient aussi, & qu'ils portoient dans un chariot sous une tente, du moins depuis leur établissement dans la Palestine selon quelques Interpretes.

Ibid. *exp.* L'étoile de Saturne, que les Syriens appelloient d'un nom approchant de celui de Rempham, dont S. Luc se sert en citant cet endroit d'Amos. *Act.* 7. 43. D'autres disent que cette étoile étoit celle de Venus, qui est appellée Lucifer, parcequ'elle paroît un peu avant le lever du soleil.

faciam trans Damascum, dicit Dominus, Deus exercituum nomen ejus.

je vous ferai transporter au-delà de Damas ", dit le Seigneur, qui a pour nom, Le Dieu des armées.

ỳ. 27. *expl.* jusques dans l'Assyrie & dans l'Armenie, comme l'on voit par S. Luc, qui en citant cet endroit, dit : Au-delà de Babylone. *Act.* 7. 43.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Malheur aux riches & à ceux qui vivent dans les délices.*

1. *VÆ qui opulenti estis in Sion, & confiditis in monte Samaria, optimates capita populorum, ingredientes pomaticè domum Israel.*

1. MAlheur à vous qui vivez en Sion dans l'abondance de toutes choses ", & qui mettez votre confiance en la montagne de Samarie ; Grands qui êtes les chefs des peuples ", qui entrez avec une pompe fastueuse dans les assemblées d'Israel ". Luc. 6. 14.

2. *Transite in Chalane, & videte, & ite inde in Emath magnam : & descendite*

2. Passez à Chalane ", & la considerez ; allez de là dans la grande ville d'Emath " ; descendez à

ỳ. 1. *Hebr.* qui vivez en paix dans Sion. *Expl.* c'est-à-dire dans une grande assurance, ne craignant point la peine de vos pechés.

Ibid. *expl.* Vous que l'on appelle les chefs des peuples, & à qui la maison d'Israel a recours comme à son refuge. D'autres rapportent ces paroles aux deux montagnes de Sion & de Samarie.

Ibid. *lettr.* dans la maison d'Israel.

ỳ. 2. expl. *Chalane*, ville de la Chaldée.

Ibid. expl. *Emath.* Antioche ou Epiphanie.

Geth au payis des Philistins ; & dans les plus beaux royaumes qui dépendent de ces villes, & voyez si les terres qu'ils possedent sont plus étendues que celles que vous possedez ″.

in Geth Palaestinorum, & ad optima quaque regna horum : si latior terminus eorum termino vestro est.

3. Vous que *Dieu* reserve pour le jour de l'affliction, & qui êtes prêts d'être asservis à un roi barbare ″.

3. *Qui separati estis in diem malum, & appropinquatis solio iniquitatis.*

4. Qui dormez ″ sur des lits d'ivoire, & qui employez les tems du sommeil pour satisfaire votre mollesse : qui mangez les agneaux les plus excellens, & des veaux choisis de tout le troupeau ″.

4. *Qui dormitis in lectis eburneis, & lascivitis in stratis vestris : qui comeditis agnum de grege, & vitulos de medio armenti.*

5. Qui accordez vos voix avec le son de la harpe ; & qui croyez imiter David en vous servant comme lui des instrumens de musique.

5. *Qui canitis ad vocem psalterii : sicut David putaverunt se habere vasa cantici.*

℣. 2. *Hebr.* Ces villes sont-elles plus excellentes que les royaumes de Juda & d'Israel ? *Expl.* Pourquoi êtes-vous donc ingrats à l'égard de votre Dieu ? Ces idolâtres adorent leurs idoles ; & vous, vous m'oubliez, moi qui vous ai comblés de biens.

℣. 3. *lettr.* qui vous approchez du trône de l'iniquité. *Hebr.* vous qui regardez comme éloigné le jour de l'affliction, & dont les pechés hâtent la venue du tyran qui vous doit mettre dans les fers. *Ou*, qui êtes toujours prêts de monter sur les tribunaux pour opprimer les plus foibles.

℣. 4. *Hebr.* Qui vous étendez.

Ibid. *expl.* choisis entre tous ceux que vous faites engraisser.

6. *Bibentes vinum in phialis, & optimo unguento delibuti: & nihil patiebantur super contritione Joseph.*

7. *Quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium: & auferetur factio lascivientium.*

6. Qui buvez le vin à *pleines* coupes, & vous parfumez des huiles de senteur les plus précieuses; & qui êtes insensibles à l'affliction de Joseph ".

7. C'est pour cela que *ces hommes voluptueux* vont être emmenés les premiers loin de leur payis, & que cette troupe " nourrie dans les délices sera dissipée ".

§. 2. *Menaces contre les pecheurs.*

8. *Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit Dominus Deus exercituum: Detestor ego superbiam Jacob, & domos ejus odi, & tradam civitatem cum habitatoribus suis.*

9. *Quòd si reliqui fuerint decem viri in domo una, & ipsi morientur.*

8. Le Seigneur *notre* Dieu a juré par lui-même ", le Seigneur le Dieu des armées a dit: Je déteste l'orgueil de Jacob, je hai ses maisons *superbes*, & je livrerai leur ville " avec ses habitans *entre les mains de leurs ennemis.* *Jer. 51. 14.*

9. Que s'il reste seulement dix hommes dans une maison, ils mourront comme les autres ".

ỳ. 6. *expl.* aux miseres de tout le royaume. Il fait allusion à ce que Joseph a souffert de la dureté de ses freres. *August.*

ỳ. 7. *lettr.* la faction.

Ibid. *Hebr.* & les festins pleins de luxe seront abolis.

ỳ. 8. lettr. *in anima sua*, par sa vie, en disant, Comme je suis vivant. *Menoch.*

Ibid. *expl.* Samarie.

ỳ. 9. *expl.* Si après la ruine de tout le royaume il reste encore quelque personne dans une maison, ou dans un lieu écarté, je le ferai mourir comme les autres, ou de famine ou de peste.

10. Leur plus proche les " prendra l'un après l'autre, & les brûlera dans la maison pour en emporter les os". Il dira à celui qui sera resté seul au fond du logis : Y a-t-il encore quelqu'un avec vous ?

11. Et après qu'il lui aura répondu : Il n'y en a plus, il ajoutera : Ne dites mot, & ne parlez point du nom du Seigneur ".

12. Car le Seigneur va donner ses ordres ; il ruinera la grande maison ", & il ébranlera " les murailles de la petite ".

13. Les chevaux peu-

10. *Et tollet eum propinquus suus, & comburet eum, ut efferat ossa de domo : & dicet ei, qui in penetralibus domûs est : Numquid adhuc est penès te ?*

11. *Et respondebit : Finis est. Et dicet ei : Tace, & non recordêris nominis Domini.*

12. *Quia ecce Dominus mandabit, & percutiet domum majorem ruinis, & domum minorem scissionibus.*

13. *Numquid cur-*

ỳ. 10. *expl.* faute d'autres, pour rendre les derniers devoirs aux morts.

Ib. *ex.* Ils ne les embaumeront pas selon la coutume des Juifs, mais ils les brûleront promptement, ou parcequ'il y en aura un trop grand nombre, ou depeur qu'en les transportant on ne répandît davantage le mauvais air, ou pour n'être pas surpris par les ennemis, qui seront alors les maîtres du royaume.

ỳ. 11. *expl.* Ne croyez pas que ce soit le tems de nous souvenir que nous sommes le peuple de Dieu, & d'avoir recours à lui : puisqu'il semble qu'il nous ait entierement oubliés, & qu'il ne nous regarde plus maintenant que de l'œil de sa colere & de sa justice.

ỳ. 12. *expl.* le royaume des dix tribus par Salmanasar roi des Assyriens.

Ibid. *lettr.* il fera fendre.

Ibid. *expl.* il fera de grands ravages par Sennacherib dans le royaume de Juda, qui subsistera néanmoins, parceque Dieu frappera par son Ange l'armée de Sennacherib, & conservera Jerusalem.

rete queunt in petris equi, aut arari potest in bubalis, quoniam convertistis in amaritudinem judicium, & fructum justitiæ in absinthium?

vent-ils courir au-travers des rochers, ou y peut-on labourer avec des bœufs ″? *Comment donc pourriez-vous esperer le secours de Dieu*, vous qui avez changé en amertume les jugemens *que vous deviez rendre*, & en absinthe le fruit de la justice ″?

14. *Qui lætamini in nihilo; qui dicitis: Numquid non in fortitudine nostra assumpsimus nobis cornua?*

14. Vous qui mettez votre joie dans le néant ″; & qui dites: N'est-ce pas par notre propre force que nous nous sommes rendus si redoutables ″?

15. *Ecce enim suscitabo super vos, domus Israel, dicit Dominus Deus exercituum, gentem: & conteret vos ab introitu Emath, usque*

15. Maison d'Israel, dit le Seigneur le Dieu des armées: Je vais susciter contre vous une nation ″, qui vous réduira en poudre, depuis l'entrée *du payis* d'Emath, jusques

ỳ. 13. *let. expl.* des buffles, bœufs sauvages. *Expl.* Ainsi tant que vous aurez des cœurs de pierres & rebelles à Dieu, vous ne pourrez marcher dans la voie de ses préceptes, ni être en état de recevoir son secours dans vos malheurs.

Ibid. *expl.* au-lieu du doux fruit de la justice qu'on devoit attendre des jugemens que vous rendiez aux pauvres & aux foibles, il n'en sort que l'amertume de la violence & l'absinthe de l'injustice.

ỳ. 14. *expl.* Au-lieu de mettre votre joie en Dieu: vous la mettez en vous-mêmes & dans le neant de la créature, ou de vos idoles. L'Ecriture donne souvent aux idoles le nom de neant.

Ibid. lettr. *assumpsimus nobis cornua*, pro *paravimus nobis robur & potentiam.* Hebraïs.

ỳ. 15. *expl.* les Assyriens & les Chaldéens qui ravageront vos terres, & qui vous emmeneront captifs.

au torrent du desert *. | *ad torrentem deserti.*

℣. 15. *expl.* depuis l'extremité de la Terre-sainte vers le septentrion, jusqu'à l'autre vers le midi. *Emath* étoit non seulement une ville particuliere que l'on croit être Antioche ou Epiphanie, mais encore un payis qui bornoit la Judée du côté du septentrion. *Le torrent du desert*, appellé aussi le torrent d'Egypte, vient du desert de l'Arabie qu'il sépare de la Judée, & se décharge dans la mer méditerranée auprès de Gaza. Ainsi le Prophete en cet endroit comprend par *la maison d'Israel*, tout le payis des douze tribus.

CHAPITRE VII.

§. 1. *Visions qui marquent le malheur où le peuple va tomber.*

1. VOici ce que le Seigneur *notre* Dieu me fit voir *dans une vision :* Il parut une multitude de sauterelles qui se forma lorsque les pluies du printems commençoient à faire croître l'herbe, & ces pluies *la faisoient repousser* après qu'elle avoit été coupée par le Roi *.

1. *HÆc ostendit mihi Dominus Deus : Et ecce fictor locustæ in principio germinantium serotini imbris, & ecce serotinus post tonsionem regis.*

2. Lorsque *la sauterelle* achevoit de manger l'herbe de la terre, je dis : Seigneur *mon* Dieu, faites-*leur*, je vous prie, mise-

2. *Et factum est, cùm consummasset comedere herbam terræ dixi : Domine Deus, propitius esto, obse-*

℣. 1. *Hebr.* lorsque la seconde herbe commençoit à pousser, & qu'elle *repoussoit* après avoir été coupée par le Roi. *autr.* pour le Roi. *Expl.* Benadad roi de Syrie avoit ravagé le royaume d'Israel, & lorsqu'il sembloit refleurir sous Jeroboam II. l'armée de Phul roi d'Assyrie, comparée à cette grande multitude de sauterelles, ruina de nouveau tout le payis.

tro : quis suscitabit Jacob, quia parvulus est ?

ricorde. Qui pourra rétablir Jacob après qu'il est devenu si foible " ?

3. *Misertus est Dominus super hoc : Non erit, dixit Dominus.*

3. Alors le Seigneur fut touché de compassion, & *me* dit : *Ce que vous craignez* n'arrivera point ".

4. *Hac ostendit mihi Dominus Deus : Et ecce vocabat judicium ad ignem Dominus Deus, & devoravit abyssum multam, & comedit simul partem.*

4. Le Seigneur *notre* Dieu me fit voir *encore* cette vision : Je voyois le Seigneur *notre* Dieu qui appelloit un feu pour exercer son jugement. Ce feu dévoroit un grand abîme ; & consumoit" en même tems une partie *de la campagne.*

5. *Et dixi : Domine Deus, quiesce, obsecro : quis suscitabit Jacob, quia parvulus est ?*

5. Alors je dis : Seigneur *mon* Dieu, appaisez-vous, je vous prie. Qui pourra rétablir Jacob après qu'il est devenu si foible " ?

6. *Misertus est Dominus super hoc ; sed & istud non erit, dixit Dominus Deus.*

6. Alors le Seigneur fut touché de compassion, & *me* dit : Cette plaie non plus n'arrivera pas *comme vous craignez* ".

ỷ. 2. *autr.* après qu'il est reduit à si peu de chose.

ỷ. 3. *expl.* L'ennemi ne ruinera pas entierement Israel, car on se rachetera de lui avec de l'argent, & il s'en ira.

ỷ. 4. *autr.* Tout-d'un-coup le Seigneur me parut appeller un feu : en effet le feu devora un grand abîme, & consuma, &c. *Expl.* Theglatphalasar, que Dieu appella pour exercer ses jugemens sur son peuple, & son armée parut comme un feu qui devora une grande multitude de peuples, & qui reduisit une partie de la campagne d'Israel en un desert.

ỷ. 5. *autr* après qu'il est reduit à si peu de chose.

ỷ. 6. *expl.* Theglatphalasar n'emmena captifs en Assyrie que la moitié des dix tribus.

7. Le Seigneur me fit voir *encore* cette vision : Je vis le Seigneur au-dessus d'une muraille crêpie ", qui avoit à la main une truelle de masson ".

7. *Hæc ostendit mihi Dominus : Et ecce Dominus stans super murum litum, & in manu ejus trulla cæmentarii.*

8. Et il me dit : Que voyez-vous, Amos ? Je lui répondis : *Je voi* la truelle d'un masson. Il ajouta : Je ne me servirai plus à l'avenir de la truelle parmi mon peuple d'Israel ", & je n'en crêpirai plus les murailles.

8. *Et dixit Dominus ad me : Quod tu vides, Amos ? Et dixi : Trullam cæmentarii. Et dixit Dominus : Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israel : non adjiciam ultrà superinducere eum.*

9. Les hauts-lieux consacrés à l'idole " seront détruits ", ces lieux que Israel prétend être saints,

9. *Et demolientur excelsa idoli, & sanctificationes Israel desolabuntur : & con-*

ỳ. 7. *Hebr.* un mur dressé à la ligne.

Ibid. *Hebr.* une ligne : & de même au vers. suivant. *Expl.* Comme une vieille muraille crêpie de nouveau peut durer encore quelque tems : ainsi Dieu jusqu'alors avoit couvert en quelque sorte par sa misericorde les pechés de son peuple, & l'avoit soutenue en le préservant d'une ruine entiere. Mais il déclare ici que le tems de sa misericorde est passé, que la continuation de leurs desordres a irrité sa justice, & qu'il est resolu de les abandonner à leurs ennemis. La plupart des Interpretes croient que, selon l'Hebreu, Dieu paroît ici sur une muraille dressée à la ligne, & ayant le plomb à la main ; pour marquer que comme sa sagesse, figurée par ce plomb & cette ligne, les avoit élevés à ce comble de grandeur où ils étoient alors, aussi sa justice les détruiroit en gardant une admirable proportion entre leurs crimes & leur supplice : parcequ'il ne pouvoit plus dissimuler des desordres aussi grands & aussi inexcusables que ceux de son peuple.

ỳ. 8. lettr. *ponam*, pro *deponam.*

ỳ. 9. *Hebr.* Les hauts-lieux d'Isaac, *c'est-à-dire*, des Israélites descendus d'Isaac.

Ibid. *expl.* par Salmanasar.

ſurgam ſuper domum Jerobeam in gladio.

ſeront renverſés : & j'exterminerai par l'épée la maiſon de Jeroboam ″.

§. 2. *Amos que l'on veut chaſſer, prophetiſe la captivité d'Iſrael.*

10. *Et miſit Amaſias ſacerdos Bethel ad Jeroboam regem Iſrael, dicens : Rebellavit contra te Amos in medio domûs Iſrael : non poterit terra ſuſtinere univerſos ſermones ejus.*

10. Alors Amaſias prêtre de Bethel, envoya dire à Jeroboam roi d'Iſrael : Amos s'eſt revolté contre vous au milieu de votre état. Les diſcours qu'il ſeme par-tout, ne ſe peuvent plus ſouffrir ″.

11. *Hæc enim dicit Amos : In gladio morietur Jeroboam, & Iſrael captivus migrabit de terra ſua.*

11. Car voici ce que dit Amos : Jeroboam mourra par l'épée, & Iſrael ſera emmené captif hors de ſon payis.

12. *Et dixit Amaſias ad Amos : Qui vides, gradere, fuge in terram Juda, & comede ibi panem, & prophetabis ibi.*

12. Amaſias dit enſuite à Amos : Sortez d'ici, homme de viſions ″ ; fuyez au payis de Juda, où vous trouverez de quoi vivre ; & prophetiſez là *tant que vous voudrez.*

13. *Et in Bethel non adjicies ultrà ut propheres : quia ſanctificatio regis eſt ; &*

13. Mais qu'il ne vous arrive plus de prophetiſer dans Bethel ″ ; parceque c'eſt-là qu'eſt la reli-

℣. 9. *expl.* Cela arriva lorſque Sellum tua Zacharie fils de Jeroboam II. 14. ans après qu'Amos eut fait cette prédiction. *Voyez* 4. *Rois* 15. 10.

℣. 10. *autr.* Tous ſes diſcours produiront enfin des maux ſans remede. *Lettr.* La terre ne pourra ſouffrir tous ſes diſcours.

℣. 12. *autr.* viſionaire.

℣. 13. lettr. *non adjicies ut prophetes*, pro, *non prophetabis deinceps.* Hebraïſ.

gion du Roi, & le siege de son état.

14. Amos répondit à Amasias : Je ne suis ni Prophete ", ni fils de Prophete ; mais je mene paître les bœufs, & je me nourris " de figues sauvages ".

15. Le Seigneur m'a pris lorsque je menois mes bêtes" ; & il m'a dit : Allez, & parlez comme *mon* Prophete à mon peuple d'Israel.

16. Ecoutez donc maintenant la parole du Seigneur : Vous me dites : Ne vous mêlez point de prophetiser dans Israel, ni de prédire des malheurs à la maison de l'idole ".

domus regni est.

14. *Responditque Amos, & dixit ad Amasiam : Non sum propheta, & non sum filius prophetæ : sed armentarius ego sum, vellicans sycomoros.*

15. *Et tulit me Dominus cùm sequerer gregem ; & dixit Dominus ad me : Vade propheta ad populum meum Israel.*

16. *Et nunc audi verbum Domini : Tu dicis : Non prophetabis super Israel, & non stillabis super domum idoli.*

℣. 14. *expl.* Je n'étois : *présent pour l'imparfait.* Hebr. *Non Propheta ego.* suppl. *eram, vel sum.*

Ibid. *lettr.* je cueille.

Ibid. *expl.* Amasias avoit parlé à Amos comme s'il eût voulu s'ériger en Prophete ne l'étant pas en effet : Amos loin de s'élever s'abaisse à sa premiere condition, & avoue qu'il ne l'étoit ni par lui-même, ni comme ceux qui ayant été élevés par les Prophetes, le devenoient ensuite ; & qu'il n'a pas besoin de prophetiser pour trouver sa subsistance, puisqu'il étoit accoutumé à se nourir des moindres fruits de la campagne. *Lettr. Sycomores.* Ces arbres n'étoient nullement ce que nous appellons des sycomores : mais, selon que marque leur nom, ils avoient du rapport au figuier & au meurier, & produisoient des figues fort douces & sans pepin : & étoient particuliers à la Palestine & à l'Egypte.

℣. 15. *autr.* mon troupeau.

℣. 16. *Hebr.* d'Isaac ; *i. e.* aux Israélites descendus d'Isaac.

17. *Propter hoc hæc dicit Dominus : Uxor tua in civitate fornicabitur : & filii tui & filia tua in gladio cadent, & humus tua funiculo metietur : & tu in terra polluta morieris, & Israel captivus migrabit de terra sua.*

17. Mais voici ce " que le Seigneur vous dit : Votre femme se prostituera" dans la ville ; vos fils & vos filles periront par l'épée ; *l'ennemi* partagera vos terres au cordeau " ; vous mourrez parmi une nation impure ", & Israel sera emmené captif hors de son payis.

✝. 17. *lettr.* C'est pour cela.
Ibid. *autr.* sera violée.
Ibid. *lettr.* votre terre sera mesurée au cordeau.
Ibid. *expl.* hors de la Terre-sainte, parmi des peuples souillés de crimes & d'idolatrie.

CHAPITRE VIII.

§. 1. *Prédiction de la fin du royaume d'Israel.*

1. *HÆc ostendit mihi Dominus Deus : Et ecce uncinus pomorum.*

1. LE Seigneur *notre* Dieu me fit voir *encore* cette vision : Je voyois un crochet " *à faire tomber* le fruit *des arbres*.

2. *Et dixit : Quid tu vides, Amos ? Et dixi : Uncinum pomorum. Et dixit Dominus ad me : Venit finis super populum meum Israel : non ad-*

2. Et *le Seigneur* me dit : Que voyez-vous, Amos ? Je voi, lui dis-je, un crochet *à faire tomber* les fruits". Et le Seigneur me dit : Le tems de la ruine " de mon peuple

✝. 1. *Hebr.* un panier de fruit.
✝. 2. *expl.* Dieu vouloit faire entendre par là que le peuple d'Israel, comparé aux fruits, seroit arraché de son payis & emmené dans un autre.
Ibid. *lettr.* la fin.

d'Israel est venu. Je ne dissimulerai plus″ ses fautes à l'avenir.

jiciam ultrà ut pertranseam eum.

3. En ce tems-là, dit le Seigneur *notre* Dieu, on entendra un horrible bruit *à la chute* des principaux soutiens du temple″; il se fera un grand carnage d'hommes″; & un silence affreux regnera de toutes parts.

3. *Et stridebunt cardines templi in die illa, dicit Dominus Deus: multi morientur: in omni loco projicietur silentium.*

4. Ecoutez ceci, vous qui réduisez en poudre les pauvres, & qui faites perir ceux qui sont dans l'indigence.

4. *Audite hoc, qui conteritis pauperem, & deficere facitis egenos terræ.*

5. Vous qui dites: Quand seront passés ces mois *où tout est à bon marché*, afin que nous vendions *nos* marchandises″; quand finiront ces semaines″ *ennuyeuses*, afin que nous ouvrions nos gre-

5. *Dicentes: Quando transibit mensis, & venundabimus merces; & sabbatum, & aperiemus frumentum: ut imminuamus mensuram, & augeamus siclum, &*

℣. 2. *lettr.* Je ne passerai plus.

℣. 3. *Hebr.* les chants de joie que l'on entendoit dans le Palais seront changés en d'horribles cris.

Ibid. *autr.* les corps morts en foule seront étendus par terre. On donne encore d'autres sens à cet endroit qui est fort obscur.

℣. 5. *expl.* Cela fait voir l'avarice insatiable des riches d'Israel, qui attendoient avec impatience les tems de cherté pour vendre leur blé, & qui alors se servoient de fausses mesures, & de balances dont un côté étoit plus fort que l'autre, soit pour les marchandises qui se pesent, soit pour l'argent qu'ils recevoient de leur blé.

Ibid. lettr. *sabbatum.* Les jours de fêtes ennuyoient fort les avares, parcequ'alors on ne vendoit point. Quelques-uns l'entendent de l'année sabbatique.

supponamus

supponamus stateras dolosas,

niers, que nous vendions le blé bien cher, & à fausse mesure, & que nous pesions dans de fausses balances *l'argent qu'on nous donnera ;*

6. *ut possideamus in argento egenos, & pauperes pro calceamentis, & quisquilias frumenti vendamus?*

6. pour nous rendre par nos richesses les maîtres des pauvres : pour nous les assujertir sans qu'il nous en coûte presque rien ″ ; & pour leur vendre les criblures de notre blé ?

7. *Juravit Dominus in superbiam Jacob : Si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum.*

7. Le Seigneur a prononcé ce serment contre l'orgueil de Jacob: Je jure que je n'oublierai jamais″ toutes leurs œuvres.

8. *Numquid super isto non commovebitur terra, & lugebit omnis habitator ejus : & ascendet quasi fluvius universus & ejicietur, & defluet quasi rivus Ægypti?*

8. Après cela toute leur terre ne sera-t-elle pas renversée ? *Elle le sera certainement.* Tous ses habitans ″ seront dans les larmes ; elle sera accablée de maux, comme une campagne inondée par un fleuve : *ses richesses* seront enlevées, & se dissiperont comme les eaux du Nil *s'écoulent après avoir couvert toute* l'Egypte.

✝. 6. *lettr.* pour des souliers. *Hebraïs. Expl.* Les Juifs avares se rendoient maîtres non seulement des biens mais encore de la personne des pauvres, qui étoient obligés de se rendre leurs esclaves, les reduisant à recevoir d'eux pour le prix de leur liberté les choses les plus viles, & à se nourrir des criblures du bled.

✝. 7 *lettr* si j'oublie jamais, &c.

✝. 8. lettr. *universus.* On voit par l'Hebreu, que ce mot se doit rapporter à *terra.*

§. 2. *Malheurs qui vont tomber sur les dix Tribus.*

9. En ce jour-là, dit le Seigneur *notre* Dieu, le soleil se couchera en plein midi, & je couvrirai la terre de ténebres, lorsqu'elle devroit être pleine de lumiere[a].

9. *Et erit in die illa, dicit Dominus Deus, occidet sol in meridie, & tenebrescere faciam terram in die luminis.*

Tob 2. 6. 1. Mach. 1. 41. 10. Je changerai vos *jours de* fêtes en *des jours de* larmes, & vos chants de joie en des plaintes *lamentables*. Je vous réduirai tous à vous revêtir d'un sac, & à vous raser la tête[a]. Je plongerai Israel dans les larmes, comme *une mere* qui pleure son fils unique, & sa fin ne sera qu'amertume *& que douleur*.

10. *Et convertam festivitates vestras in luctum, & omnia cantica vestra in planctum: & inducam super omne dorsum vestrum saccum, & super omne caput calvitium: & ponam eam quasi luctum unigeniti, & novissima ejus quasi diem amarum.*

11. Il viendra un tems, dit le Seigneur, que j'envoyerai la famine sur la terre; non la famine du pain, ni la soif de l'eau,

11. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus, & mittam famem in terram: non famem panis, neque*

ỽ. 9. *expl.* c'est-à-dire, ou que les Juifs seront reduits à une telle extremité de misere, que le ciel en plein midi leur paroîtra couvert de ténebres; ou que lorsqu'ils seront dans la prosperité, cet éclat de grandeur se changera tout-d'un-coup en une nuit profonde d'afflictions & de maux. Cette prédiction s'est accomplie à la lettre à la mort de Jesus-Christ.

ỽ. 10. *autr.* à être couvert d'un sac. *Expl.* Ce qui marque ou l'état dans lequel les Juifs se mettroient eux-mêmes à cause de leurs afflictions; ou la misere dans laquelle leurs ennemis les réduiroient, ne leur donnant qu'un sac pour se couvrir, & leur coupant les cheveux comme à des esclaves.

sitim aquæ, sed audiendi verbum Domini.

mais *la famine & la soif* de la parole du Seigneur[#].

12. *Et commovebuntur à mari usque ad mare, & ab aquilone usque ad orientem: circuibunt quærentes verbum Domini, & non invenient.*

12. Ils seront dans le trouble depuis une mer jusqu'à l'autre[#], & depuis l'aquilon jusqu'à l'orient. Ils iront chercher de tous côtés la parole du Seigneur, & ils ne la trouveront point.

13. *In die illa deficient virgines pulchræ, & adolescentes in siti.*

13. En ce tems-là, les vierges d'une beauté extraordinaire mourront de soif, & *avec elles* les jeunes hommes,

14. *Qui jurant in delicto Samariæ, & dicunt: Vivit Deus tuus, Dan, & vivit via Bersabee: &*

14. qui jurent par le peché de Samarie[#], en disant: O Dan, vive votre Dieu: vive la religion[#] de Bersabée[#]; &

✝. 11. *expl.* Le Prophete semble marquer assez clairement par ces paroles l'état où les Juifs sont présentement. Ils cherchent dans l'Ecriture le pain du ciel & la source des eaux vivantes, & ils ne l'y trouvent point, parcequ'ils n'y veulent point reconnoître Jesus-Christ. Mais la plûpart d'eux ne songent nullement à ce qui pourroit nourrir leur ame, étant tout plongés dans l'amour du siecle: ce qui est la famine la plus dangereuse dont Dieu puisse frapper, d'être dans une extrême indigence, & de n'en avoir aucun sentiment.

✝. 12. *expl.* depuis la mer-morte jusqu'à la mer mediterranée.

✝. 14. *expl.* par le culte superstitieux des veaux d'or, que les rois d'Israel avoient introduit dans Samarie où étoit leur siege principal. Le Prophete donne à ce culte le nom de *peché*, parcequ'il avoit irrité Dieu, & qu'il avoit inspiré l'idolatrie à tout le peuple des dix tribus.

Ibid. *lettr.* la voie: pour le culte & la religion vraie ou fausse. *Hebraïs.*

Ibid. *expl.* L'un des veaux d'or étoit dans la ville de Dan, à l'extremité de la Judée vers le septentrion. Bersabée étoit

ils tomberont sans que jamais ils se relevent.

cadent, & non resurgent ultrà.

à l'autre extremité. Et il paroît que l'on y avoit établi quelque sorte d'idolatrie Jeroboam y ayant fait mettre les veaux d'or pour être adorés de tout Israel.

CHAPITRE IX.

§ 1. *Captivité des dix Tribus.*

1. J'Ai vû le Seigneur *qui étoit* debout sur l'autel", qui a dit": Frappez le gond, & ébranlez le haut de la porte"; parcequ'ils ont tous l'avarice dans la tête", *& dans le cœur.* Je ferai mourir par l'épée *jusqu'au* dernier d'entre eux": nul n'en échapera. Et celui qui voudra fuir, ne se sauvera point par la fuite".

1. *Vidi Dominum stantem super altare, & dixit: Percute cardinem, & commoveantur superliminaria: avaritia enim in capite omnium, & novissimum eorum in gladio interficiam: non erit fuga eis: Fugiens, & non salvabitur ex eis qui fugerit.*

Ps. 138. 8. 2. Quand ils descen-

2. *Si descenderint*

ỳ. 1. *expl.* l'autel des holocaustes, soit celui de Jerusales, soit celui qui étoit à Bethel.

Ibid. *expl.* à l'Ange qui étoit près de lui, pour executer ses volontés & ses ordres.

Ibid. *Hebr.* Frappez le haut de la porte, & que les pôteaux en soient ébranlés.

Ibid. autr. *Hebr.* Brisez leur à tous la tête. *Vatab.*

Ibid. *autr.* leur posterité, *ou* les moindres d'entre eux.

Ibid. *autr.* Il n'y aura pas moyen d'échapper: ils auront beau fuir, personne ne se sauvera par la fuite. *Hebr.* Celui qui fuira, ne se sauvera point par la fuite, & celui qui se croira échappé, n'échappera point. *Expl.* Quelques-uns entendent ce chapitre de la ruine de Juda, d'autres de celle des dix tribus. Il marque la destruction des uns ou des autres par le renversement du lieu où ils faisoient les exercices de leur religion.

usque ad infernum, inde manus mea educet eos: & si ascenderint usque in cœlum, inde detraham eos.

droient jusqu'aux enfers ✝, ma main les en retireroit: & quand ils monteroient jusqu'au ciel, je les en ferois tomber.

3. *Et si absconditi fuerint in vertice Carmeli, inde scrutans auferam eos: & si celaverint se ob oculis meis in profundo maris, ibi mandabo serpenti, & mordebit eos.*

3. S'ils se cachent sur le haut du *mont*-Carmel, j'irai les y chercher, & les en faire sortir: & s'ils vont au plus profond de la mer pour se dérober à mes yeux, je commanderai à un serpent ✝ qu'il les morde *aux fond des eaux*.

4. *Et si abierint in captivitatem coram inimicis suis: ibi mandabo gladio, & occidet eos: & ponam oculos meos super eos in malum, & non in bonum.*

4. S'il *en reste quelques-uns* que leurs ennemis emmenent captifs en une terre étrangere, je commanderai là à l'épée, & elle les tuera: & j'arrêterai mes Jer. 24. 11.
yeux sur eux, non pour leur faire du bien, mais pour les accabler de maux.

5. *Et Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, & tabescet: & lugebunt omnes habitantes in ea: & ascendet sicut rivus om-*

5. *C'est ce qu'a dit* le Seigneur le Dieu des armées, lui qui frappe la terre, & la terre seche *de frayeur* ✝: tous ceux qui l'habitent seront dans les larmes: elle sera *comme*

✝. 2. *expl.* S'ils se cachent dans les cavernes les plus profondes.

✝. 3. *autr.* à un dragon marin, *i. e.* à quelque monstre marin: par où on entend les Rois les plus cruels.

✝. 5. *expl.* qui n'a qu'à frapper la terre pour la faire secher de frayeur.

inondée d'un fleuve *de maux*, & *toutes ses richesses* se dissiperont comme les eaux du *Nil s'écoulent après avoir couvert toute* l'Egypte ":

6. Lui qui a établi son trône " dans le ciel, & qui soutient sur la terre la société " *qu'il s'est unie*; qui Supr. 5. 8. appelle les eaux de la mer, & les répand sur la face de la terre. Son nom est, Le Seigneur.

7. Enfans d'Israel, vous êtes à moi, dit le Seigneur: mais les enfans des Ethiopiens ne m'appartiennent-ils pas aussi? J'ai tiré Israel de l'Egypte ". Mais n'ai-je pas tiré aussi les Philistins de la

nis, *& defluet sicut fluvius Ægypti.*

6. *Qui ædificat in cœlo ascensionem suam, & fasciculum suum super terram fundavit: qui vocat aquas maris, & effundit eas super faciem terræ. Dominus nomen ejus.*

7. *Numquid non ut filii Æthiopium vos estis mihi, filii Israel, ait Dominus? Numquid non Israel ascendere feci de terra Ægypti, & Palæstinos de Cappado-*

℣. 5. On pourroit encore traduire ainsi: Ils s'éleveront comme un fleuve qui s'enfle, & s'écouleront aussi-tôt comme le Nil. Ce qui peut marquer combien la prosperité des méchans est fragile.

℣. 6. *lettr.* son degré; *id est*, tout lieu où l'on monte.

Ibid. *letter.* son faisseau. *Expl.* Dieu a établi son trône dans le ciel où il habite; parceque c'est-là principalement qu'il fait éclater sa grandeur, & que c'est de là qu'il répand la lumiere & tous les biens dont il comble toute la terre. Le mot de *faisseau* peut signifier tout ce qui est lié & uni ensemble; & ainsi marquer ou le peuple d'Israel, ou l'Eglise. Quelques-uns l'entendent aussi de l'union de toutes les parties de la nature.

℣. 7. *expl.* C'est à dire: Ne vous glorifiez pas de ce que vous êtes mon peuple, pour vous promettre que votre ingratitude sera impunie. Je vous considererai comme les Ethiopiens, puisqu'ils sont mes créatures aussi bien que vous, tant que vous imiterez leur impieté.

tia, & Syros de Cyrene?

Cappadoce ", & les Syriens de Cyrene " ?

8. *Ecce oculi Domini Dei super regnum peccans, & conteram illud à facie terræ: verumtamen conterens: non conteram domum Jacob, dicit Dominus.*

8. Les yeux du Seigneur *notre* Dieu sont ouverts sur tous les royaumes qui s'abandonnent au peché. Je l'exterminerai de dessus la terre, dit le Seigneur; néanmoins je ne ruinerai pas entierement la maison de Jacob.

9. *Ecce enim mandabo ego, & concutiam in omnibus gentibus domum Israel, sicut concutitur triticum in cribro, & non cadet lapillus super terram.*

9. Car je m'en vais donner mes ordres, & je ferai que la maison d'Israel sera agitée parmi toutes les nations, comme le blé est remué dans le crible ", sans néanmoins qu'il en tombe à terre un seul grain ".

10. *In gladio morientur omnes peccatores populi mei, qui dicunt: Non appropinquabit, & non veniet super nos malum.*

10. Je ferai mourir par l'épée tous ceux de mon peuple qui s'abandonnent au peché; tous ceux qui disent: Ces maux *qu'on nous prédit* ne viendront pas jusqu'à nous: ils n'arriveront jamais.

℣. 7. Le mot Hebreu *Caphtor*, signifie la Capadoce, selon la plûpart des Interpretes. Quelques-uns l'entendent de l'isle de Chipre.

Ibid. *expl.* Le payis de Cyrene dont parle le Prophete, n'est pas celui d'Afrique, mais un autre dans l'orient, qui dépendoit du roi d'Assyrie, & dont il est parlé en divers endroits de l'Ecriture.

℣. 9. *expl.* Ceci s'accomplit lorsqu'ils furent emmenés captifs en Assyrie.

Ibid. La lettre porte: Une petite pierre; ce qui peut marquer le grain, parcequ'il est beaucoup plus dur & plus pesant que la paille; *c'est-à-dire*, que les élus & les justes seuls seront conservés, les autres periront. *Vatab.*

§. 2. *Rétablissement spirituel des Juifs.*

Act. 15. 16. 11. En ce jour-là je releverai la maison de David qui est ruinée, je refermerai les ouvertures de ses murailles ; je rebâtirai ce qui étoit tombé, & je la rétablirai comme elle étoit autrefois ",

11. *In die illa suscitabo tabernaculum David, quod cecidit : & readificabo aperturas murorum ejus, & ea qua corruerant instaurabo : & readificabo illud sicut in diebus antiquis.*

12. afin que *mon peuple* possede les restes de l'Idumée, & toutes les nations du monde, parcequ'il a été appellé de mon nom ". C'est le Seigneur qui l'a dit, & c'est lui qui le fera.

12. *Ut possideant reliquias Idumaa, & omnes nationes, eò quòd invocatum sit nomen meum super eos, dicit Dominus faciens hac.*

13. Il viendra un tems, dit le Seigneur, que les ouvrages du laboureur &

13. *Ecce dies veniunt, dicit Dominus : & comprehen-*

ỷ. 11. *expl.* Le Saint-Esprit a interpreté ces paroles d'Amos par la bouche de S. Jacque dans le Concile de Jerusalem. *Act.* 15. 12. Saint Jerôme aprés avoir rapporté cet endroit des Actes, explique, selon ce saint Apôtre, cette prophetie en cette maniere : Aprés que j'aurai abandonné pendant plusieurs siecles le peuple Juif à cause de ses pechés, je reviendrai édifier de nouveau la maison de David, qui étoit tombée par l'idolatrie & par les crimes des Juifs. Je reparerai les ruines de cette maison, & la releverai par l'établissement d'une seconde qui est l'Eglise, sans comparaison plus glorieuse que la premiere.

ỷ. 12. *autr.* parcequ'il est appellé, &c. *Hebr.* & toutes les nations qui *alors* seront appellées de mon nom. Ce que S. Jacque a suivi dans le Concile de Jerusalem. *Act.* 15. 17 *Expl.* C'est-à-dire, afin que ceux qui s'appelleront le peuple de Dieu & le royaume de JESUS-CHRIST ; fassent entrer dans le corps dont ils seront eux-mêmes les membres, & dont JESUS CHRIST est le chef, ceux que Dieu choisira de *l'Idumée & de toutes les* autres *nations*, pour ne faire tous ensemble qu'un même peuple de Dieu & une même Eglise de JESUS-CHRIST.

det arator messorem, & calcator uvæ mittentem semen: & stillabunt montes dulcedinem, & omnes colles culti erunt.

du moissonneur, de celui qui foule les raisins, & de celui qui seme la terre, s'entre-suivront". La douceur du miel dégouttera des montagnes, & toutes les collines seront cultivées ".

14. *Et convertam captivitatem populi mei Israel: & ædificabunt civitates desertas, & inhabitabunt: & plantabunt vineas, & bibent vinum earum: & facient hortos, & comedent fructus eorum.*

14. Je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israel. Ils rebâtiront les villes desertes, & ils les habiteront. Ils planteront des vignes, & ils en boiront le vin. Ils feront des jardins, & ils en mangeront tout le fruit.

15. *Et plantabo eos super humum suam, & non evellam eos ultrà de terra sua, quam dedi eis, dicit Dominus Deus tuus.*

15. Je les établirai " dans leur payis, & je ne les arracherai plus à l'avenir de la terre que je leur ai donnée, dit le Seigneur votre Dieu.

℣. 13. *expl.* Sa moisson sera si abondante, qu'elle durera jusqu'aux labours, & il y aura tant de raisin, que les vendanges ne finiront qu'au tems des semailles. Le Prophete représente ici la fondation & la multiplication de l'Eglise sous la figure d'une moisson & d'une vendange très-abondante.

Ibid. *expl.* Les Apôtres ont répandu dans les ames la douceur de la paix & de la grace de Dieu; & les ames des peuples élevées au dessus de tout ce qu'il y a de grand sur la terre, mais moins élevées que les Apôtres, ont été cultivées par les ministres de Dieu.

℣. 15. *lettr.* Je les planterai.

Fin d'Amos.

ABDIAS.

ON ne sçait point positivement quel étoit ABDIAS, *les Hebreux prétendent qu'il est le même que celui qui étoit Intendant de la maison d'Achab, & qui du tems de Jezabel cacha dans une fosse ou caverne les cent Prophetes du Seigneur, & qui les nourrit de pain & d'eau*, voyez lib. 3. Reg. 18. v. 3. & seq. *D'autres disent qu'il étoit Iduméen, & qu'il se consacra au Seigneur en se convertissant, & que c'est pour cette raison qu'il s'est attaché à prédire aux Iduméens les maux dont Dieu se disposoit à les punir pour avoir maltraité avec la derniere inhumanité les peuples d'Israel leurs freres. Cette incertitude ne permet pas qu'on puisse décider absolument quel est le tems auquel ce Prophete a vécu; car si l'on en juge par le rang que les Hebreux lui ont donné entre les douze petits Prophetes, il étoit contemporain d'Osee, de Joel, & d'Amos; mais si l'on suppose qu'il a été l'Intendant d'Achab, il est beaucoup plus ancien que ces trois Prophetes, puisque Achab est mort l'an du monde* 3108. *& qu'Osée le plus*

ancien des trois ne commença à prophetiser que près de quatre-vingt-sept ans après l'an du monde 3194. *ou* 3195. *Quelques-uns enfin assurent qu'*ABDIAS *est le même que celui que Josias choisit d'entre la famille de Merari pour avoir soin des réparations du temple*, 2. Paralip. 34. v. 12. *vers l'an du monde* 3363. *mais ce tems ne convient point du tout au rang que les Hebreux lui ont donné entre les douze petits Prophetes, ni aux reproches qu'il fait aux Iduméens d'avoir insulté le peuple de Dieu.*

Ainsi ce qui paroît de plus certain, c'est qu'il a vêcu sous Achaz Roi de Juda, lorsque les Iduméens firent la guerre au royaume de Juda, 4. Reg. 16. v. 6. & seq. & lib. 2. Paralip. cap. 28. v. 17. *& qu'il est anterieur à Jeremie & à Ezechiel, puisque ces deux Prophetes l'ont copié; l'un au vingt-cinquiéme chapitre, & l'autre au quarante-neuviéme de leurs Propheties, en parlant des châtimens dont Dieu devoit affliger les Iduméens; avec cette seule difference que* ABDIAS *a prédit les maux passagers qui leur devoient arriver sous Sennacherib, & que les deux autres Prophetes prédisent ceux dont ils devoient être entierement accablés par Nabuchodonosor plus de cent ans après.*

Quoiqu'il ne nous reste que peu de choses des Propheties de ABDIAS, *saint Je-*

rôme assure que dans le peu qu'il nous en a laissé, il ne cede en rien aux autres Prophetes par la majesté & la sublimité des mysteres qu'il a renfermés, & par la vivacité & la beauté de son stile. Sous le rétablissement, de la Synagogue il a prédit très-clairement le regne de Jesus-Christ *& de son Evangile, & la conversion des Gentils.*





ABDIAS.

§. 1. *Prophetie contre l'Idumée.*

1. *Visio Abdiæ. Hæc dicit Dominus Deus ad Edom : Auditum audivimus à Domino, & legatum ad gentes misit : Surgite, & consurgamus adversus eum in prælium.*

1. Prophetie " d'Abdias ". Voici ce que le Seigneur *notre* Dieu dit à Edom " : Nous avons entendu la parole du Seigneur " : il a déja envoyé son Ange" aux nations : Allons, *disent-elles*, conspirons toutes ensemble contre Edom pour le combattre. *Jer.* 49. 14.

2. *Ecce parvulum dedi te in gentibus : corruptibilis tu es valdè.*

2. Je vous ai rendu l'un des moindres peuples, & vous n'êtes digne que de mépris ".

℣. 1. *lettr.* Vision.

Ibid. *expl.* Il est incertain en quel tems il a vêcu. On le fait contemporain d'Osée & d'Amos. Saint Jerôme croit que c'est le même qui nourrit les cent Prophetes qui s'étoient cachés dans des cavernes pour se sauver de la fureur de Jezabel. 3. *Rois* 18. 4.

Ibid. *autr.* touchant les Iduméens. *Voyez Amos* 1. 11.

Ibid. *expl.* c'est-à-dire : Moi Abdias & quelques autres Prophetes avec moi, comme Isaïe, Jeremie & Amos, qui avoient aussi prophetisé contre les Iduméens.

Ibid. *lettr.* son ambassadeur. *Expl.* pour susciter les Assyriens contre les Iduméens

℣. 2. *expl.* L'Idumée étoit fort deserte, pleine de roches

3. *Mais* l'orgueil de votre cœur vous a élevé, parceque vous habitez dans les fentes des rochers : & qu'ayant mis votre trône ‖ dans les lieux les plus hauts, vous dites en vous-mêmes : Qui m'en tirera *&* me fera tomber en terre ‖ ?

3. *Superbia cordis tui extulit te, habitantem in scissuris petrarum, exultantem solium tuum : qui dicis in corde tuo : Quis detrahet me in terram?*

4. Quand vous prendriez votre vol aussi haut que l'aigle, & que vous mettriez votre nid parmi les astres, je vous arracherois de là ‖, dit le Seigneur.

4. *Si exaltatus fueris ut aquila, & si inter sidera posueris nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.*

5. Si des voleurs, si des brigands étoient entrés chez vous pendant la nuit, ne vous seriez-vous pas tenus dans le silence ‖ ? Ne se seroient-ils pas contentés de prendre ce qui les auroit accommodés ? Si des gens étoient venus *malgré vous* pour vendanger votre vigne, ne vous auroient-ils pas laissé au moins une grappe de raisin ?

5. *Si fures introissent ad te, si latrones per noctem, quomodo conticuisses : nonne furati essent sufficientia sibi ? si vindemiatores introissent ad te, numquid saltem racemum reliquissent tibi ?*

& de montagnes, peu étendue, peu celebre, & peu habitée.

✝. 3. *autr.* votre demeure.

Ibid. *expl.* Vous vous croyez inaccessible à vos ennemis, parceque vous êtes resserrés entre les rochers qui ne leur laissent presque aucun passage, & que vous habitez sur des montagnes hautes & escarpées

✝. 4 *expl.* par la faim. *Grot.*

✝. 5. *autr. Hebr.* Sont ce des voleurs qui sont entrés chez vous ? Ils ne vous auroient pas séduit à une si extrême misere. Ne se seroient-ils pas, &c.

6. *Quomodo scrutati sunt Esaü, investigaverunt abscondita ejus?*

6. *Mais* comment *les ennemis* [a] ont-ils traité Esaü? Ils ont cherché, ils ont fouillé par-tout, & dans les endroits, les plus cachés, *sans lui rien laisser*.

7. *Usque ad terminum emiserunt te: omnes viri fœderis tui illuserunt tibi: invaluerunt adversum te viri pacis tuæ: qui comedunt tecum, ponent insidias subter te: non est prudentia in eo.*

7. Ils vous ont poursuivi jusqu'à vous chasser de votre payis. Tous vos aliés se sont joués de vous. *Ceux qui se disoient* vos amis [a] se sont élevés contre vous [b]. Ceux qui mangeoient à votre table vous ont dressé des embûches. Edom est sans intelligence [a].

8. *Numquid non in die illa, dicit Dominus, perdam sapientes de Idumæa, & prudentiam de monte Esaü?*

8. N'est-ce pas en ce jour-là, dit le Seigneur, que je perdrai les sages de l'Idumée, *& que je bannirai* la prudence de la montagne d'Esaü [a]? *Isa. 19. 14. 1. Cor. 1. 19.*

§. 2. *Suite de la prophetie contre l'Idumée.*

9. *Et timebunt for-*

9. Vos braves du midi [a]

℣. 6. *expl.* les Chaldéens traiteront-ils? *Le passé pour le futur; stile prophetique.*

℣. 7. *autr.* Ceux avec qui vous viviez en paix.

Ibid. *expl* Ces Assyriens que vous vous croiyez amis, parcequ'ils étoient comme vous ennemis des Juifs, se sont élevés contre vous, & vous ont pillés à votre tour.

Ibid. *autr.* sans conseil.

℣. 8. *expl* Je ferai voir que la prétendue sagesse des Iduméens, qui préferant un faux interêt à la justice, ont abandonné les Juifs qui sont leurs freres, pour se joindre aux Assyriens & se mettre du côté des plus forts, n'est qu'une folie qui tournera à leur confusion & à leur perte.

℣. 9. *expl.* qui habitent au midi, quoique plus éloignés

seront saisis de frayeur, parcequ'il se fera un grand carnage sur la montagne d'Esaü.

tes tui à meridie, ut intereat vir de monte Esaü?

10. Vous serez couvert de confusion à cause des meurtres *que vous avez commis*, & de l'injustice que vous avez faite à Jacob votre frere ", & vous perirez pour jamais.

Gen. 27. 41.

10. *Propter interfectionem, & propter iniquitatem in fratrem tuum Jacob, operiet te confusio, & peribis in æternum.*

11. Vous vous êtes declaré contre lui, lorsque son armée a été défaite par les ennemis ", lorsque les étrangers entroient dans ses villes, & qu'ils jettoient le sort sur *les dépouilles de* Jerusalem ". C'est alors que vous avez paru dans leurs troupes comme l'un d'entre eux.

11. *In die cùm stares adversus eum, quando capiebant alieni exercitum ejus, & extranei ingrediebantur portas ejus & super Jerusalem mittebant sortem: tu quoque eras quasi unus ex eis.*

12. Ne vous moquez donc point " de votre frere au jour de son affliction,

12. *Et non despicies in die fratris tui, in die peregrinationis e-*

des ennemis, *ou* vos braves de Theman capitale de votre payis, trembleront eux mêmes. *Theman* est le nom propre de la capitale de l'Idumée, & signifie aussi *le midi.*

ỳ. 10. *expl.* aux Juifs descendus de Jacob frere d'Esaü, d'où vous sortez.

ỳ. 11. *expl.* par les Syriens.

Ibid. *expl.* Ils jettoient le sort sur Jerusalem, pour voir, dit Grotius, qui d'eux auroient l'honneur de l'attaquer les premiers, ou les Iduméens, ou les Syriens: car il semble que l'Idumée étoit alliée avec les Syriens contre le royaume de Juda.

ỳ. 12. L'Hebreu peut aussi signifier: Vous ne deviez pas vous moquer. La Vulgate porte Vous ne vous moquerez point, &c. comme si les Iduméens eussent été ruinés avec

sus : & non lataberis super filios Juda in die perditionis eorum : & non magnificabis os tuum in die angustia.

au jour qu'il sera emmené hors de son payis : que les enfans de Juda ne vous deviennent point dans leur malheur un sujet de joie ; & ne vous glorifiez point insolemment lorsqu'ils seront accablés de maux.

13. *Neque ingredieris portam populi mei in die ruina eorum : neque despicies & tu in malis ejus in die vastitatis illius : & non immitteris adversus exercitum ejus in die vastitatis illius.*

13. N'entrez point dans la ville de mon peuple quand il sera ruiné : ne lui insultez point comme les autres dans son malheur lorsqu'il perira″, & ne vous joiguez point à ceux qui poursuivront son armée lorsqu'il sera mis en fuite.

14. *Neque stabis in exitibus ut interficias eos qui fugerint : & non concludes reliquos ejus in die tribulationis.*

14. Ne vous tenez point sur les chemins″ pour tuer ceux qui fuiront, & pour enveloper dans sa ruine les restes de ses habitans.

15. *Quoniam juxtà est dies Domini super omnes gentes : sicut fecisti, fiet tibi :*

15. Car le jour du Seigneur est prêt *d'éclater* sur toutes les nations″. Vous serez traité comme vous

les Juifs : cependant les versets 10 & 11. disent qu'ils l'ont fait, & que c'est pour les en punir que Dieu les voit perdre.

ỳ. 13 *Hebr.* & que son malheur ne vous serve pas d'occasion pour vous enrichir de ses biens.

ỳ. 14 *lettr in exitibus :* carefours, lieux où aboutissent plusieurs chemins.

ỳ. 15. *expl.* La punition est prête de tomber sur vous & sur tous les peuples qui ont eu part à la ruine de Jerusalem, ou qui s'en sont réjouis.

avez traité les autres ; & Dieu fera retomber sur votre tête le mal que vous leur avez fait ". | *retributionem tuam convertet in caput tuum.*

16. Vous boirez le calice *de ma colere*, parceque *vous avez ruiné* ma montagne sainte ". Toutes les nations le boiront aussi avec vous : elles en boiront sans discontinuer ; elles en prendront jusqu'au fond du vase ", & elles deviendront comme si elles n'avoient jamais été.

16. Quomodo enim bibistis super montem sanctum meum, bibent omnes gentes jugiter : & bibent, & absorbebunt, & erunt quasi non sint.

§. 3. *Délivrance du peuple de Dieu.*

17. Mais ce sera sur la montagne de Sion que se trouvera le salut ". Elle sera sainte" ; & la maison de Jacob possedera ceux qui l'avoient possedée ".

17. Et in monte Sion erit salvatio, & erit sanctus : & possidebit domus Jacob eos qui se possederant.

18. La maison de Jacob sera un feu, la maison de

18. Et erit domus Jacob ignis, & do-

℣. 15. *autr.* la peine que vous avez meritée.

℣. 16. *expl.* Sion.

Ibid. *expl.* c'est-à-dire, que les Philistins, les Moabites, les Syriens & les autres nations qui ont eu part à la ruine des Juifs, seront punis très severement, sans qu'il y ait aucune interruption dans leurs maux, ni qu'ils puissent esperer d'en voir la fin.

℣. 17. *expl.* c'est-à-dire, que Jerusalem sera sauvée de Sennacherib, & que la maison de Jacob s'assujettira ceux qui se l'étoient assujettie. Les Interpretes conviennent que ces paroles se doivent principalement entendre du Messie, & de l'Eglise.

Ibid. *autr.* Le Saint y residera. *Hebr.* la sainteté.

Ibid. *autr. Hebr.* & la maison de Jacob entrera en possession de son heritage.

mus Joseph flamma, & domus Esaü stipula: & succendentur in eis, & devorabunt eos: & non erunt reliquiæ domûs Esaü, quia Dominus locutus est.

Joseph une flamme, & la maison d'Esaü sera une paille seche ": elle en sera embrasée, & ils la dévoreront sans qu'il en reste la moindre chose; car c'est le Seigneur qui a parlé.

19. *Et hereditabunt hi qui ad austrum sunt montem Esaü, & qui in campestribus Philisthiim: & possidebunt regionem Ephraim, & regionem Samariæ: & Benjamin possidebit Galaad.*

19. Ceux qui sont du côté du midi ", & qui habitent dans les campagnes des Philistins, heriteront de la montagne d'Esaü: ils seront maîtres du payis d'Ephraïm, & de Samarie: & Galaad sera assujettie à Benjamin.

20. *Et transmigratio exercitûs hujus filiorum Israel, omnia loca Chananæorum usque ad Sareptam: & transmigratio Jerusalem quæ in Bosphoro est, possidebit civitates austri.*

20. L'armée des enfans d'Israel, qui avoit été transferée hors de son payis, possedera toutes les terres des Chananéens jusqu'à Sarepta: & les villes du midi " obéiront à ceux qui avoient été emmenés de Jerusalem jusqu'au Bosphore.

21. *Et ascendent*

21. Ceux qui doivent

℣. 18. *expl.* C'est-à-dire, que le royaume de Juda avec le peu des dix tribus qui se seront joints à eux, attaqueront l'Idumée, la brûleront, & se l'assujettiront. Cela a quelque rapport à l'état où ont été les Juifs sous Simon Machabée, & Hircam son fils. Néanmoins les Interpretes reconnoissent que cette prosperité passagere des Juifs n'a été qu'une ombre de la Religion Chrétienne, & des progrès de l'Evangile, auquel ils croient que tout cet endroit se doit rapporter.

℣. 19. *expl.* Ceux de tribu de Juda.

℣. 20. *expl.* de l'Idumée, qui étoit au midi de la Judée.

sauver *le peuple* [a] monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Esaü : & le regne demeurera au Seigneur [b].

salvatores in montem Sion judicare montem Esaü : & erit Domino regnum.

[a] ℣. 21. *autr. Hebr.* Ceux du peuple qui se seront sauvés. *Expl.* Saint Jerôme entend par ceux qui doivent sauver le peuple, les Apôtres & les hommes apostoliques qui ont fait des Juifs & des Gentils une seule cité de Dieu & un seul royaume de JESUS-CHRIST. Il est dit qu'ils jugeront la montagne d'Esaü c'est-à-dire, les Iduméens & les autres Gentils, quoique la qualité de Juge appartienne proprement à JESUS CHRIST. Quelques-uns expliquent ces paroles du dernier jugement où les Apôtres jugeront les douze tribus d'Israel, & principalement les méchans marqués par Esaü.

[b] Ibid. *expl.* c'est à-dire, que les Juifs ne seront plus assujettis à des Rois étrangers mais que Dieu sera leur Roi. Ces mêmes paroles semblent marquer assez clairement que cet endroit se doit entendre du dernier jugement : parceque ce sera proprement alors que le regne de Dieu s'établira pour jamais, & que tout autre empire sera détruit.





JONAS.

JONAS *étoit fils du Prophete Amathi, & demeuroit à Geth qui est en Opher*, 4 Reg. 14. v. 25. *ou à Gath-Cephir* ou *Hepher, ville de la tribu de Zabulon*, Josue 19. v. 13. *qui faisoit partie de la Galilée des nations ou des Gentils*, Isaie 9. v. 1. *Il a prophetisé sous le regne de Joas Roi d'Israel, & sous Jeroboam son fils, puisqu'il est dit au livre 4. des Rois* ibid. *que ce Prince qui commença à regner l'an du monde* 3179. Rétablit les limites d'Israel depuis l'entrée d'Emath jusques à la mer du desert, selon la parole que le Seigneur le Dieu d'Israel avoit prononcée par son serviteur Jonas, &c. *Et ainsi ce Prophete peut être consideré comme le plus ancien de tous les Prophetes, ou au moins comme le contemporain d'Osée & d'Amos. A l'égard de l'histoire de la prédication qu'il fit aux Ninivites, il paroît que l'on en peut fixer l'époque vers l'an* 3197. *puisque le* Roi *de Ninive dont il est parlé*, chap. 3. v. 6. *ne peut être que Phul pere de Sardanapale Roi de cette ville, qui l'an du monde* 3233. *la trente-neuviéme année du regne d'Osias Roi de Juda, ou dans le tems même que le Pro-*

phete Osée vivoit encore, vint au secours de Manahem Roi d'Israel.

Il ne nous reste rien des Propheties de Jonas, ni de celles dont il est parlé au quatriéme livre des Rois; car ce que l'on en rapporte ici est plutôt l'histoire de la conversion des Ninivites, qu'une Prophetie. L'on pourra être surpris de trouver tant de foiblesse dans un des Prophetes du Seigneur; & ce seroit avec raison, si ces foiblesses même ne nous représentoient pas ou ne nous figuroient pas quelque mystere propre à nous instruire. JESUS-CHRIST *lui-même dans son Evangile l'a regardé comme figurant sa résurrection. Plusieurs des saints Peres ont prétendu qu'il représentoit la chute de l'homme, & sa réparation, & ils assurent que l'affliction qu'il a eue jusqu'à desirer la mort, étoit l'effet de l'ardeur de son zele pour le salut des Juifs ses freres, dont il envisageoit de loin la reprobation, & pour la conversion des Gentils, dont celle des Ninivites étoit la figure; & en cela ils l'ont comparé à Moïse & à Elie.*





JONAS.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. Jonas envoyé à Ninive s'enfuit. Tempête. Le sort tombe sur Jonas.

1. *Et factum est verbum Domini ad Jonam filium Amathi, dicens :*

1. Le Seigneur adressa sa parole à Jonas fils d'Amathi", & lui dit :

2. *Surge, & vade in Niniven civitatem grandem, & prædica in ea : quia ascendit malitia ejus coram me.*

2. Allez présentement" en la grande ville de Ninive", & y prêchez ; parceque" *la voix de* sa malice s'est élevée jusqu'à moi.

ỷ. 1. *expl.* Jonas étoit de Geth-Hepher ville de Galilée en la tribu de Zabulon. 4. *Rois* 14. 25. Jonas doit passer pour le plus ancien de tous les Prophetes, puisqu'il prédit les heureux succès du regne de Jeroboam II. qui ne commença à regner que l'an du monde 3179. Il est le seul des Prophetes qui ait été envoyé aux Gentils, en quoi il a été la figure de JESUS-CHRIST.

ỷ. 2. *lettr.* Levez vous & allez ; *surge & vade*, pro *age dùm vade.* Hebraïs.

Ibid. *expl.* Ninive appellée Ninos par les auteurs payens, fut bâtie par Ninus roi d'Assyrie sur la riviere du Tigre, & elle étoit la capitale de ce grand empire.

Ibid. *autr.* & y prêchez que la voix, &c.

3. Jonas donc ſe mit en chemin ; mais il réſolut d'aller à Tharſis " pour fuir de devant la face du Seigneur. Il deſcendit *au rivage* de Joppé " ; & ayant trouvé un vaiſſeau qui faiſoit voile à Tharſis, il y entra avec les autres, & paya ſon paſſage pour aller en cette ville, *& fuir* de devant la face du Seigneur.

3. Et ſurrexit Jonas, ut fugeret in Tharſis à facie Domini, & deſcendit in Joppen, & invenit navem euntem in Tharſis ; & dedit naulum ejus, & deſcendit in eam, ut iret cum eis in Tharſis à facie Domini.

4. Mais le Seigneur envoya ſur la mer un vent furieux ; & une grande tempête s'étant excitée, le vaiſſeau étoit en danger d'être briſé.

4. Dominus autem miſit ventum magnum in mare, & facta eſt tempeſtas magna in mari, & navis periclitabatur conteri.

5. La peur ſaiſit les mariniers ; chacun invoqua ſon dieu " avec de grands cris, & ils jetterent dans la mer toute la charge du vaiſſeau pour le ſoulager. Cependant Jonas étant deſcendu au fond du navire y dormoit d'un pro-

5. Et timuerunt nautæ, & clamaverunt viri ad deum ſuum, & miſerunt vaſa quæ erant in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis : & Jonas deſcendit ad interiora navis, &

℣. 3. *expl.* Quelques uns l'expliquent de Tharſe en Cilicie d'autres de Carthage, d'autres de Thartelle, que les Pheniciens qui l'avoient fondée appelloient *Tharſis* & qu'on dit être aujourd'hui la ville de Cadis, ou celle de Thartelle toutes deux en Eſpagne dans l'Andalouſie, & auprès du détroit de Gibraltar ſur le bord de la mer mediterranée d'autres de Tunis ou de Carthage ville d'Afrique.

Ibid. *expl.* à préſent Jaffa, ville de la Terre-ſainte, ſur le bord de la mer mediterranée.

℣. 5. *expl.* les uns Belus, les autres Aſtarté.

dormiebat

dormiebat sopore gravi.

fond sommeil.

6. *Et accessit ad eum gubernator, & dixit ei: Quid tu sopore deprimeris? Surge, & invoca Deum tuum, si fortè recogitet Deus de nobis, & non pereamus.*

6. Et le pilote s'approchant de lui, lui dit: Comment pouvez-vous ainsi dormir? Levez-vous, invoquez votre Dieu; & peut-être que Dieu se souviendra de nous, & ne permettra pas que nous perissions.

7. *Et dixit vir ad collegam suum: Venite, & mittamus sortes, & sciamus quare hoc malum sit nobis. Et miserunt sortes, & cecidit sors super Jonam.*

7. Ils se dirent ensuite l'un à l'autre: Allons, jettons le sort, pour sçavoir d'où ce malheur nous a pû venir ". Et ayant jetté le sort, il tomba sur Jonas.

8. *Et dixerunt ad eum: Indica nobis cujus causâ malum istud sit nobis: quod est opus tuum? quæ terra tua? & quò vadis? vel ex quo populo es tu?*

8. Ils lui dirent donc: Apprenez-nous quelle est la cause de ce peril où nous sommes ". A quoi vous occupez-vous? D'où êtes-vous? Où allez-vous? Et quel est votre peuple?

9. *Et dixit ad eos: Hebræus ego sum, & Dominum Deum cœli ego timeo, qui fecit*

9. Il leur répondit: Je suis Hebreu, & je sers le Seigneur, le Dieu du ciel, qui a fait la mer

℣. 7. *expl.* Ils jettoient le sort, dit S. Jerôme, se persuadant qu'une si subite tempête après une grande tranquillité, ne pouvoit venir que d'une cause extraordinaire. Quoique ce fût en eux une superstition criminelle: on voit néanmoins que le doigt de Dieu conduisoit toute cette affaire.

℣. 8. *expl.* Ils reconnoissent par là que rien n'arrive que par l'ordre de Dieu, & qu'il n'envoie les maux que pour punir les pechés des hommes.

& la terre. *mare & aridam.*

§. 2. *Jonas est jetté dans la mer.*

10. Alors ils furent saisis d'une grande crainte ", & ils lui dirent : Pourquoi avez-vous fait cela ? Car ils avoient sçu de lui-même, qu'il fuyoit de devant la face du Seigneur ".

10. *Et timuerunt viri timore magno, & dixerunt ad eum : Quid hoc fecisti ? (cognoverunt enim viri quòd à facie Domini fugeret, quia indicaverat eis.)*

11. Ils lui dirent donc : Que vous ferons-nous, pour nous mettre à couvert de la violence de la mer " ? Car les vagues s'élevoient, & se grossissoient de plus en plus.

11. *Et dixerunt ad eum : Quid faciemus tibi, & cessabit mare à nobis ? quia mare ibat, & intumescebat.*

12. Jonas leur répondit : Prenez-moi, & me jettez dans la mer, & elle s'appaisera " : car je sçai que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue fondre sur vous.

12. *Et dixit ad eos : Tollite me, & mittite in mare, & cessabit mare à vobis : scio enim ego quoniam propter me tempestas hæc grandis venit super vos.*

13. Cependant les mariniers tâchoient de gagner la terre ", mais ils

13. *Et remigabant viri, ut reverterentur ad aridam, &*

ỳ. 10. *expl.* Ils reconnoissent par un instinct de la nature, qu'il y a un Dieu qui a fait le ciel, la mer & la terre. Et ayant appris de Jonas qu'il l'avoit irrité contre lui, ils sont saisis de frayeur, sçachant qu'il est tout-puissant pour punir ceux qui lui résistent.

Ibid. *expl.* pour ne pas faire ce que son Dieu lui commandoit.

ỳ. 11. lettr. *Quid faciemus tibi, & cessabit mare ?* i. e. *ut cesset mare :* & *pro* ut Hebraïs.

ỳ. 12. *expl.* Jonas disoit cela par un instinct de Dieu.

ỳ. 13. *expl.* pour voir s'ils ne pourroient point se sauver, sans être obligés de perdre Jonas.

non valebant : quia mare ibat, & intumescebat super eos.	ne pouvoient ; parceque la mer s'élevoit de plus en plus, & les couvroit de ses vagues.
14. *Et clamaverunt ad Dominum, & dixerunt : Quæsumus, Domine, ne pereamus in anima viri istius, & ne des super nos sanguinem innocentem : quia tu, Domine, sicut voluisti, fecisti.*	14. Ainsi ils crierent au Seigneur ; & lui dirent : Nous vous prions, Seigneur, que la mort de cet homme ne soit pas cause de notre perte ; & ne faites pas retomber sur nous le sang innocent ; parceque c'est vous-même, Seigneur, qui faites en ceci ce que vous voulez ".
15. *Et tulerunt Jonam, & miserunt in mare : & stetit mare à fervore suo.*	15. Puis ayant pris Jonas, ils le jetterent dans la mer, & elle s'appaisa aussi tôt.
16. *Et timuerunt viri timore magno Dominum, & immolaverunt hostias Domino, & voverunt vota.*	16 Alors ces hommes conçurent pour le *vrai* Dieu une frayeur pleine de respect : ils immolerent des hosties au Seigneur, & firent des vœux ".

℣. 14. *expl.* Il semble qu'ils appréhendoient d'une part d'irriter Dieu en traitant mal celui qu'il aimoit ; & de l'autre de l'offenser encore, en ne punissant pas celui contre lequel il témoignoit sa colere d'une maniere si redoutable.

℣. 16. *expl.* Ils promirent d'immoler des hosties.



CHAPITRE II.

§. 1. *Un poisson engloutit Jonas. Sa priere.*

1. Dieu fit en même-tems, qu'il se trouva là un grand poisson" qui engloutit Jonas. Il demeura trois jours & trois nuits dans le ventre de ce poisson",

2. où adressant sa priere au Seigneur son Dieu,

3. il lui dit : J'ai crié au Seigneur dans le fort de mon affliction, & il m'a exaucé : j'ai crié du fond du tombeau", & vous avez entendu ma voix.

4. Vous m'avez jetté au milieu de la mer jusqu'au fond des eaux ; j'en ai été inondé de toutes parts : toutes vos vagues & tous vos flots ont passé sur moi :

Matth. 12. 40. & 16. 4. Luc. 11. 30. 1. Cor. 15. 4. Ps. 119. 1.

1. *Et preparavit Dominus piscem grandem, ut deglutiret Jonam : & erat Jonas in ventre piscis tribus diebus, & tribus noctibus ;*

2. *& oravit Jonas ad Dominum Deum suum de ventre piscis,*

3. *& dixit : Clamavi de tribulatione mea ad Dominum, & exaudivit me : de ventre inferi clamavi, & exaudisti vocem meam.*

4. *Et projecisti me in profundum in corde maris, & flumen circumdedit me : omnes gurgites tui, & fluctus tui super me transierunt :*

ỳ. 1. *expl.* Aldrovande & d'autres soutiennent que ce poisson n'étoit point une baleine, comme on le croit communément : parcequ'elle a le gosier trop étroit pour pouvoir devorer un homme entier, mais que c'est ou un chien marin, appellé aussi Calcharias ; ou une Lamie.

Ibid. *expl.* Il fut en cela la figure de JESUS-CHRIST dans le tombeau.

ỳ. 3. *lettr.* du ventre de l'enfer. *Expl.* Parceque *l'enfer* marque souvent le tombeau ; & que Jonas ne pouvoit pas mieux exprimer l'état où il se trouvoit alors, qu'en se considerant comme dans un sepulcre.

5. *Et ego dixi : Abjectus sum à conspectu oculorum tuorum : verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum.*

5. & j'ai dit *en moi-même :* Je suis rejetté de devant vos yeux ‖ ; mais néanmoins je verrai encore votre temple saint ‖.

6. *Circumdederunt me aquæ usque ad animam : abyssus vallavit me , pelagus operuit caput meum.*

6. Je me suis vû à l'extrémité parmi les eaux qui m'environnoient ‖ : l'abîme m'a envelopé de toutes parts, les flots de la mer ont couvert ma tête. *Ps. 68. 1.*

§. 2. *Suite de la priere de Jonas.*

7. *Ad extrema montium descendi : terræ vectes concluserunt me in æternum : & sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus.*

7. Je suis descendu jusques dans les racines des montagnes ‖ ; je me voi comme exclus pour jamais de la terre par les barrieres ‖ qui m'enferment : & vous préserverez ‖ *neanmoins* ma vie de la corruption, ô Seigneur mon Dieu ‖.

ỽ. 5. *expl.* Je reconnois que je merite que vous m'abandonniez entierement.

Ibid. *expl.* On voit par là que quelques-uns des Juifs des dix tribus, tel qu'étoit Jonas, conservoient un profond respect pour le temple, & qu'ils y alloient en secret, nonobstant les défenses de leurs Rois.

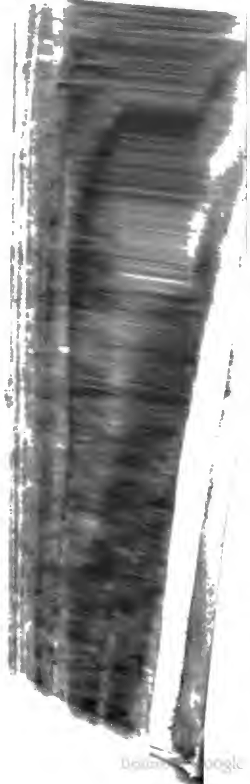
ỽ. 6. *expl.* Tout ce cantique nous représente avec des termes vifs & touchans, l'état où s'est trouvé le Fils de Dieu à la mort, lorsqu'il s'est rendu la victime de propitiation pour les pechés du monde. Dieu s'est servi encore d'expressions semblables dans le Ps. 68. 1. &c.

ỽ. 7. *expl.* Par où on entend ou le bas des rochers qui sont dans la mer, où le long des côtes ; ou des cavernes profondes par où la mer entre quelquefois bien avant sous la terre, & sous les montagnes proches des rivages.

Ibid. *expl.* dans le corps de ce grand poisson.

Ibid. *lettr.* vous retirerez.

Ibid. *Hebr.* & vous me ferez remonter vivant du fond de la fosse, ô mon Dieu.



8. Dans la douleur profonde dont mon ame a été saisie ", je me suis souvenu de vous, Seigneur " : que ma priere monte " jusqu'à vous, jusqu'en votre temple saint ".

8. *Cùm angustiaretur in me anima mea, Domini recordatus sum : ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum.*

9. Ceux qui s'attachent inutilement à la vanité ", abandonnent la misericorde qui les auroit délivrés ".

9. *Qui custodiunt vanitates frustrà, misericordiam suam dereliquunt.*

10. Mais pour moi, je vous offrirai des sacrifices avec des cantiques de louanges : je rendrai au Seigneur tous les vœux que j'ai faits pour mon salut.

10. *Ego autem in voce laudis immolabo tibi : quæcumque vovi, reddam pro salute Domino.*

11. Alors le Seigneur commanda au poisson *de rendre* Jonas, & il le jetta sur le bord ".

11. *Et dixit Dominus pisci, & evomuit Jonam in aridam.*

ỽ. 8. *autr.* dans la défaillance extrême où mon ame a été réduite, &c.
Ibid. *lettr.* du Seigneur.
Ibid. *Hebr.* & ma priere est montée, &c.
Ibid. *expl.* jusqu'au ciel, dont le temple étoit la figure.
ỽ. 9. *expl.* aux idoles, ou à tout ce qui n'est point Dieu.
Ibid. *lettr.* leur misericorde. *La cause pour l'effet.*
ỽ. 11. *expl.* Il est incertain où le poisson jetta Jonas; mais il est constant que ce ne fut pas près de Ninive, parcequ'elle étoit loin de la mer.



CHAPITRE III.

§. 1. *Jonas prédit la ruine de Ninive.*

1. *ET factum est verbum Domini ad Jonam secundò, dicens:*

1. LE Seigneur parla une seconde fois à Jonas ‖, & lui dit :

2. *Surge, & vade in Niniven civitatem magnam: & prædica in ea prædicationem, quam ego loquor ad te.*

2. Allez présentement en la grande ville de Ninive, & prêchez-y ce que je vous ordonne *de leur dire.*

3. *Et surrexit Jonas, & abiit in Niniven juxta verbum Domini: & Ninive erat civitas magna itinere trium dierum.*

3. Jonas partit aussitôt, & alla à Ninive selon l'ordre du Seigneur. Ninive étoit une grande ville qui avoit trois jours de chemin ‖.

4. *Et cœpit Jonas introire in civitatem itinere diei unius: & clamavit, & dixit: Adhuc quadraginta dies, & Ninive subvertetur.*

4. Et Jonás y étant entré y marcha pendant un jour ; & il cria, en disant : Dans quarante jours ‖ Ninive sera détruite.

ỳ. 1. *expl.* Un Interprete croit que Jonas aussi-tôt après sa délivrance fut à Jerusalem, & s'y acquitta des vœux qu'il avoit faits : croyant que Dieu se contentant du châtiment qu'il avoit souffert & de sa pénitence, ne le presseroit plus d'aller à Ninive. *Menoch.* D'autres qu'il put douter raisonnablement s'il devoit y aller ; craignant que sa premiere commission n'eut été revoquée à cause de sa desobéïssance. Ce qui fait qu'il n'osoit pas s'en acquitter sans un nouvel ordre du Seigneur. *Synops.*

ỳ. 3. *expl.* pour en faire le circuit : Diodore de Sicile dit qu'elle avoit 24. lieues de tour, ce qui fait trois jours de chemin, selon les anciens. Cela peut aussi signifier que Ninive étoit si grande qu'il falloit trois jours de chemin pour prêcher dans toutes les rues & pour avertir tous les habitans, que Dieu menaçoit de perdre la ville à moins qu'ils ne fissent pénitence.

ỳ. 4. Les Septante ne marquent que trois jours.

Matth. 12. 41. Luc. 11. 32.

5. Les Ninivites crurent à *la parole de* Dieu, ils ‖ ordonnerent un jeûne public, & se couvrirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

5. *Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum: & prædicaverunt jejunium, & vestiti sunt saccis à majore usque ad minorem.*

§. 2. *Penitence des Ninivites.*

6. Cette nouvelle ayant été portée au roi de Ninive ‖, il se leva de son trône, quitta ses habits *royaux*, se couvrit d'un sac, & s'assit sur la cendre.

6. *Et pervenit verbum ad regem Ninive: & surrexit de solio suo, & abjecit vestimentum suum à se, & indutus est sacco, & sedit in cinere.*

7. Il fit crier par-tout & publier dans Ninive cet ordre, comme venant de la bouche du Roi & de ses Princes: Que les hommes, les chevaux, les bœufs & les brebis ne mangent rien; qu'on ne les mene point aux pâturages, & qu'ils ne boivent point d'eau.

7. *Et clamavit, & dixit in Ninive ex ore regis & principum ejus, dicens: Homines, & jumenta, & boves, & pecora non gustent quidquam: nec pascantur, & aquam non bibant.*

8. Que les hommes & les bêtes soient couverts de sacs, & qu'ils crient au Seigneur de toute leur force ‖. Que chacun se convertisse, qu'il quitte sa mauvaise voie, & l'iniqui-

8. *Et operiantur saccis homines & jumenta, & clament ad Dominum in fortitudine. Et convertatur vir à via sua mala, & ab iniqui-*

℣. 5. *expl.* le Roi & les Princes.

℣. 6. *expl.* Ce roi de Ninive a pu être Phul pere de Sardanapale, que Manahem roi d'Israel fit venir avec une armée dans la terre d'Israel 771. ans avant JESUS-CHRIST. 4. *Rois* 15. 19.

℣. 8. *Sept.* avec grande attention.

tate quæ est in manibus eorum.

té dont ses mains étoient souillées. Jer. 18. 11.

9. *Quis scit si convertatur & ignoscat Deus : & revertatur à furore iræ suæ, & non perimus?*

9. Qui sçait si Dieu ne se retournera point vers nous pour nous pardonner ; s'il n'appaisera point sa fureur & sa colere, & s'il ne changera point l'arrêt qu'il a donné pour nous perdre ″ ? Joel 2. 14.

10. *Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala : & misertus est Deus super malitiam quam locutus fuerat ut faceret eis, & non fecit.*

10. Dieu donc considera leurs œuvres, il vit qu'ils s'étoient convertis en quittant leur mauvaise voie ; & la compassion qu'il eut d'eux, l'empêcha de leur envoyer les maux ″ qu'il avoit résolu de leur faire.

ỽ. 9. *autr.* s'il ne revoquera point l'arrêt de notre perte qu'il a prononcée.
ỽ. 10. lettr. *misertus est super malitiam.*

CHAPITRE IV.

§. 1. *Jonas est fâché que Dieu ait pardonné à Ninive.*

1. *ET afflictus est Jonas afflictione magnâ, & iratus est:*

1. ALors Jonas fut saisi d'une grande affliction, & il se facha ″ :

ỽ. 1. *expl.* Il paroît par la suite que ceci se fit avant les 40. jours. Ainsi il semble que Jonas ait vû par esprit de prophetie, que Dieu avoit appaisé sa colere, & qu'il avoit pardonné à ceux de Ninive. Jonas se fâche en quelque façon ; parcequ'il craignoit de passer pour menteur & faux prophete. Saint Jerôme dit que Jonas connut par avance ce

2. & s'adressant au Seigneur, il lui dit : O mon Dieu, n'est-ce pas là ce que je disois lorsque j'étois encore en mon payis? C'est ce que j'ai prévû d'abord, & c'est pour cela que j'ai fui à Tharsis. Car je sçavois que vous êtes un Dieu clement, bon, patient, plein de misericorde, & qui pardonnez les pechés *des hommes*.

Ps. 85. 5. Joel 2. 13.

3. Je vous conjure donc, Seigneur, de retirer maintenant mon ame de mon corps; parceque la mort m'est meilleure que la vie ".

4. Le Seigneur lui dit : Croyez-vous que votre colere soit bien raisonnable ?

5. Jonas sortit ensuite de Ninive, & s'assit du côté de l'orient. Il se fit là un petit couvert *de*

2. Et oravit ad Dominum, & dixit : Obsecro, Domine : numquid non hoc est verbum meum, cùm adhuc essem in terra mea? propter hoc praeoccupavi ut fugerem in Tharsis. Scio enim quia tu Deus clemens & misericors es, patiens & multa miserationis, & ignoscens super malitia.

3. Et nunc, Domine, tolle, quaeso, animam meam à me : quia melior est mihi mors quàm vita.

4. Et dixit Dominus : Putasne benè irasceris tu?

5. Et egressus est Jonas de civitate, & sedit contra orientem civitatis. Et fecit si-

grand mystere que S. Paul a publié depuis, *Ephes.* 3. 5. Que les peuples payens renonceroient un jour aux idoles : mais parcequ'il sçavoit que ceci n'arriveroit que lorsque le peuple Juif auroit merité que Dieu le rejettât ; & qu'il prît en sa place le peuple Gentil, il est saisi de douleur, non de ce que Dieu feroit misericorde aux payens, mais de ce qu'il sçait qu'il ne leur feroit cette misericorde, qu'après avoir exercé une justice épouvantable sur les Juifs, en les retranchant du nombre de ses enfans, & les abandonnant à l'endurcissement de leur cœur.

℣. 3. *expl.* Moïse, Elie & d'autres ont fait de semblables prieres.

limet umbraculum ibi, & sedebat subter illud in umbra, donec videret quid accideret civitati.

feuillages où il se reposa à l'ombre, jusqu'à ce qu'il eût vû ce qui arriveroit à la ville.

§. 2. *Dieu fait voir qu'il a eu raison de pardonner aux Ninivites.*

6. *Et præparavit Dominus Deus hederam, & ascendit super caput Jonæ, ut esset umbra super caput ejus, & protegeret eum (laboraverat enim) & lætatus est Jonas super hedera, lætitiâ magnâ.*

6. Le Seigneur *notre* Dieu fit naître alors un lierre* qui monta sur la tête de Jonas, pour lui faire ombre, & pour le mettre à couvert, parcequ'il étoit fort incommodé de la chaleur. Ce qu'il reçut avec une extrême joie.

7. *Et paravit Deus vermem ascensu diluculi in crastinum; & percussit hederam, & exaruit.*

7. Le lendemain dès le point du jour le Seigneur envoya un ver, qui ayant piqué *la racine* du lierre le rendit tout sec.

8. *Et cùm ortus fuisset sol, præcepit Dominus vento calido & urenti: & percussit sol super caput Jonæ, & æstuabat, &*

8. Le soleil ayant paru ensuite, le Seigneur fit lever un vent chaud & brûlant; & les rayons du soleil donnant sur la tête de Jonas, il se trouva dans

℣. 6. expl. Quoique S. Jerôme ait traduit, *lierre*, il reconnoît néanmoins qu'il ne s'en est servi, que parceque le lierre a quelque rapport avec l'arbrisseau dont il est parlé en ce lieu, & qu'il ne trouvoit pas de mot Latin pour exprimer l'Hebreu. C'étoit un arbrisseau commun en Palestine, qui se soutenoit sur son tronc, en quoi il étoit different du lierre; qui faisoit un grand ombrage, & croissoit si vîte, qu'aussi-tôt après l'avoir semé, on voyoit en peu de jours d'une petite herbe naître un arbrisseau: les Interpretes conviennent que c'est la plante qu'on appelle, *ricinus*, ou *Palma Christi*.

un étouffement & dans un abattement extrême[*], en disant : La mort m'est meilleure que la vie.

petivit anima sua ut moreretur & dixit : Melius est mihi mori, quàm vivere.

9. Alors le Seigneur dit à Jonas : Pensez-vous avoir raison de vous fâcher pour ce lierre ? Jonas lui répondit : J'ai raison de me fâcher jusqu'à *souhaiter* la mort.

9. *Et dixit Dominus ad Jonam : Putasne benè irasceris tu super hedera ? Et dixit : Benè irascor ego usque ad mortem.*

10. Le Seigneur lui dit : Vous vous fâchez pour un lierre[*], qui ne vous avoit point coûté de peine, qui est cru sans vous, qui est né en une nuit, & qui est mort la nuit suivante :

10. *Et dixit Dominus : Tu doles super hederam, in qua non laborasti, neque fecisti ut cresceret, quæ sub una nocte nata est, & sub una nocte periit.*

11. & moi je ne pardonnerois pas à la grande ville de Ninive, où il y a plus de six-vingt mille personnes qui ne sçavent pas discerner leur main droite d'avec leur main gauche[*], & un grand nombre d'animaux ?

11. *Et ego non parcam Ninive civitati magnæ, in qua sunt plus quàm centum viginti millia hominum, qui nesciunt quid sit inter dexteram & sinistram suam, & jumenta multa ?*

℣. 8. *lettr.* il demanda que son ame mourût.

℣. 10. *Hebr.* Vous voudriez conserver un lierre.

℣. 11. *expl.* qui ne sont pas encore arrivés à l'âge de discretion. *Vatab.* Cela se peut entendre aussi des personnes extrêmement simples, qui n'auroient sçu faire aucun discernement entre le bien & le mal.

Fin de Jonas.



MICHÉE.

MICHÉE *dit lui-même*, chap. I. v. I. *qu'il étoit de Morasthi, ou selon d'autres leçons de Morescheti, bourgade que saint Jerôme assure être de la tribu de Juda, située vis-a-vis d'Eleuteropole. Ce Prophete ajoute au même endroit, qu'il commença son ministere sous le regne de Joathan, & qu'il continua sous Achaz & Ezechias Rois de Juda, & par-consequent depuis l'an du monde 3246. jusqu'en l'an 3276. ou environ, c'est-à-dire, qu'il a prophetisé près de trente années; & ainsi il a été le contemporain des Prophetes Osée, Joel & Amos, & aussi d'Isaïe. Il fut rempli de l'Esprit de Dieu,* (chap. 3. v. 8.) *pour annoncer de sa part aux deux tribus de Juda & de Benjamin, sous le nom de Jerusalem, & aux dix tribus sous celui de Samarie, les desseins que le Seigneur avoit pris de les punir, & de les châtier de leurs idolatries, de leurs dereglemens, & de la confiance qu'ils avoient en des Prophetes de mensonge : & c'est ce que* MICHÉE *execute ici : il leur reproche leurs desordres, il leur prédit leur ruine, & il console ceux qui seront fideles à Dieu, par les promesses non seulement d'une premiere délivrance sous Cyrus; mais d'une seconde*

plus parfaite & plus durable sous le regne de JESUS-CHRIST, *qu'il dit devoir naître dans Bethlehem. Jeremie s'est servi de ce que* MICHÉ'E *dit*, chap. 3. v. 12. *pour appuyer les mêmes Propheties, & il le cite nommément*, chap. 26. v. 18. *pour représenter aux Prêtres & aux faux Prophetes qui vouloient le faire mourir, que ce Prophete avoit dit les mêmes choses avant lui, sans que le Roi Ezechias ni le peuple de Juda l'en eût repris.*

Saint Epiphane ou l'Auteur de la Vie & de la Mort des Prophetes, a confondu ce Prophete avec celui dont il est parlé, liv. 3. Rois 22. v. 8. & 2. Paral. 18. v. 7. *qui est dit fils de Jemla; mais cet Auteur n'a pas pris garde que cette supposition ne s'accorde point du-tout au tems des regnés des Rois de Juda qui sont ici nommés, puisque ce* MICHÉ'E *fils de Jemla a vêcu sous Achab, & ainsi plus d'un siecle avant le nôtre. Le stile de* MICHÉ'E *approche fort de celui d'Isaïe, il a prédit à peu près les mêmes choses, & les* vers. 1. 2. & 3. du 1. chap. *sont assez semblables aux* vers. 2. 3. & 4. du chap. 2. d'Isaïe: *mais ses Propheties sont beaucoup plus claires, les circonstances beaucoup plus marquées, ses expressions sont nobles & naturelles, ses reprimandes vives, fortes & pressantes.*



MICHÉE.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Prophetie contre Samarie & contre Jerusalem.*

1. *Verbum Domini, quod factum est ad Michæam Morasthiten, in diebus Joathan, Achaz & Ezechiæ, regum Juda: quod vidit super Samariam, & Jerusalem:*

1. Voici les paroles que le Seigneur a dites à Michée de Morasthi [a], qui prophetisa touchant Samarie & Jerusalem [b], sous le regne de Joathan, d'Achaz & d'Ezechias rois de Juda: Environ l'an du monde 3246. avant J. C. 758.

2. *Audite populi omnes, & attendat terra, & plenitudo*

2. O peuples [c], écoutez tous, que la terre avec tout ce qu'elle con- *Deut.* 32. 1. *Isa.* 1. 2.

℣. 1. *expl.* ville en la tribu de Juda. Il y a un autre prophete Michée dont il est parlé au troisiéme livre des Rois *ch.* 22. *v.* 28. qu'il ne faut point confondre avec celui-ci: parcequ'il a vêcu près de cent cinquante ans auparavant.

Ibid. *expl.* Le royaume des dix tribus, qu'il appelle Israel ou Samarie; & celui des deux tribus, qu'il marque par Juda ou Jerusalem.

℣. 2. *expl.* tous les descendans de Jacob; *ou*, tous les peuples de la terre.

tient soit attentive, & que le Seigneur *notre* Dieu soit " lui-même témoin contre vous; le Seigneur *qui voit tout* de son temple saint ",

ejus: & sit Dominus. Deus vobis in testem, Dominus de templo sancto suo.

Isa. 26. 21. 3. Car le Seigneur va sortir du lieu *saint* où il reside " : il descendra, & il foulera aux pieds tout ce qu'il y a de grand " sur la terre.

3. *Quia ecce Dominus egredietur de loco suo: & descendet: & calcabit super excelsa terræ.*

4. Sous lui les montagnes disparoîtront; les vallées s'entr'ouvrant se *fondront* comme de la cire devant le feu, & *s'écouleront* comme des eaux qui se précipitent dans un abîme ".

4. *Et consumentur montes subtus eum; & valles scindentur sicut cera à facie ignis, & sicut aquæ, quæ decurrunt in præceps.*

5. Tout ceci *arrivera* à cause du crime de Jacob, & des pechés de la maison d'Israel ". D'où est venu le crime de Jacob,

5. *In scelere Jacob omne istud, & in peccatis domûs Israel. Quod scelus Jacob? nonne Samaria? &*

ỷ. 2. *autr.* & Dieu sera.

Ibid. expl. *i. e.* du ciel.

ỷ. 3. *expl.* Dieu est par-tout, & remplit tout; & ainsi il ne sort proprement d'aucun lieu pour aller en un autre. Mais l'Ecriture se proportionnant à notre foiblesse, nous le représente d'ordinaire dans le ciel, comme dans le lieu où sa puissance éclate le plus, & où sa sainteté se communique davantage, & dont l'élevation & l'étendue nous peuvent faire plus aisément concevoir & sa grandeur & notre bassesse. Elle dit que Dieu sort du ciel, lorsqu'il agit visiblement sur la terre, & qu'il y fait paroître les effets ou de sa justice ou de sa misericorde.

Ibid. *lettr* d'élevé.

ỷ. 4. *expl.* C'est-à dire, qu'il renversera & qu'il punira les Grands & les petits.

ỷ. 5. *expl.* des dix tribus.

quæ excelsa Juda? nonne Jerusalem?

finon de Samarie[a]; & quelle est la source des hauts lieux de Juda, sinon Jerusalem[a]?

6. Et ponam Samariam quasi acervum lapidum in agro cùm plantatur vinea: & detraham in vallem lapides ejus, & fundamenta ejus revelabo.

6. Je rendrai donc Samarie, dit le Seigneur, comme un monceau de pierres, qu'on met dans un champ, lorsque l'on plante une vigne[a]: je ferai rouler ses pierres dans la vallée[a], & j'en découvrirai les fondemens.

7. Et omnia sculptilia ejus concidentur, & omnes mercedes ejus comburentur igne, & omnia idola

7. Toutes ses statues seront brisées, tout ce qu'elle a gagné[a] sera brulé par le feu, & je réduirai en poudre tou-

℣. 5. *expl.* qui en étoit la capitale & le siege de l'idolatrie: où Jeroboam fit adorer le premier les veaux d'or que les Rois ses successeurs adorerent ensuite.

Ibid. *au.* N'est-ce pas Samarie? Et quelle est la source des haut-lieux de Juda? N'est-ce pas Jerusalem? *Expl.* Comment les deux tribus de Juda & de Benjamin ont-elles été remplies de ces hauts lieux où l'on adoroit les idoles, sinon à cause de Jerusalem où regnoit davantage l'idolatrie, & où l'impie Achaz établit le culte des idoles dans le temple de Dieu même. Car le mauvais exemple des grandes villes, est comme une peste qui se répand dans des provinces entieres.

℣. 6. *expl.* Lorsqu'on veut planter une vigne, on ramasse dans un même endroit toutes les pierres qui sont dans le champ: ainsi Dieu dit que Samarie sera tellement détruite par Salmanasar roi des Assyriens, qu'elle ne paroitra que comme un de ces amas de pierres. Quelques-uns donnent encore à la Vulgate ce sens qui paroit plus conforme à l'Hebreu: il ne restera pas une pierre de Samarie, on en tirera même celles qui étoient cachées dans les fondemens, en sorte qu'on pourra à sa place planter une vigne.

Ibid. *expl.* parceque Samarie étoit sur une montagne.

℣. 7. *lettr.* toutes ses récompenses.

tes ses idoles ; parceque ses *richesses* ont été amassées du prix de la prostitution, & elles deviendront aussi la récompense des prostituées ‖.

ejus ponam in perditionem : quia de mercedibus meritricis congregata sunt, & usque ad mercedem meretricis revertentur.

8. C'estpourquoi je m'abandonnerai aux plaintes‖, je ferai retentir mes cris, je déchirerai mes vêtemens ‖, & j'irai tout nud : je pousserai des hurlemens comme les dragons, & des sons lugubres comme les autruches ;

8. *Super hoc plangam, & ululabo : vadam spoliatus, & nudus : faciam planctum velut draconum, & luctum quasi struthionum ;*

9. parceque la plaie ‖ de Samarie est desespérée ; qu'elle est venue jusqu'à Juda ‖ ; qu'elle a gagné jusqu'à la porte de mon peuple, *& qu'elle est entrée* jusques dans Jerusalem.

9. *quia desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam populi mei usque ad Jerusalem.*

10. Que le bruit de vos maux ne s'entende point

10. *In Geth nolite annuntiare : lacrymis*

℣. 7. *expl.* Je ferai que ses richesses, qu'elle croit avoir acquises comme le prix du culte des idoles, passeront aux Assyriens qui se sont corrompus comme elle par l'idolatrie. *Ou bien*, Je ferai que ces richesses qu'elle croit avoir acquises par sa prostitution spirituelle, deviendront la récompense des personnes infames, ausquelles les soldats qui les auront pillées les donneront pour être le prix de leur prostitution.

℣. 8. *expl.* C'est le Prophete qui parle.

Ibid. *lettr.* je serai dépouillé. *Voyez Is.* 20. 2.

℣. 9. *expl.* l'idolatrie ; *ou* la peine dont Dieu l'a punie.

Ibid. *expl.* Parceque les Assyriens sous Salmanasar ayant ruiné Samarie, vinrent ensuite sous Sennacherib assieger même Jerusalem.

ne ploretis : in domo pulveris pulvere vos conspergite.

jusqu'à Geth ". Etouffez vos larmes & vos soupirs. Couvrez-vous de poussiere dans une maison " qui sera réduite en poudre ".

§. 2. *Suite de la prophetie contre Samarie & Jerusalem.*

11. *Et transite vobis, habitatio pulchra, confusa ignominiâ : non est egressa qua habitat in exitu : planctum domus vicina accipiet ex vobis, qua stetit sibimet.*

11. Passez couverte de honte & d'ignominie, vous qui habitez dans un lieu si beau ". Celle " qui est située sur les confins " ne sort pas, *mais est enlevée*. La maison voisine " qui s'est soutenue par elle-même, trouvera dans votre perte le sujet de sa douleur.

12. *Quia infirmata est in bonum, qua*

12. Elle s'est trouvée trop foible pour vous as-

℣. 10. *expl.* jusqu'aux Philistins ennemis de Dieu ; de-peur qu'ils ne vous insultent.

Ibid. *autr. Hebr.* dans Aphra qui étoit dans la tribu de Benjamin, ou dans la tribu d'Ephraïm.

Ibid. *expl.* vous qui ne voulez pas aujourd'hui vous couvrir de cendres pour fléchir la colere de Dieu par votre pénitence, vous y serez bien contraints un jour, lorsque tous les lieux où vous habitez seront réduits en poudre.

℣. 11. *autr.* dans Saphir, que l'on dit être une place de la tribu de Juda, entre Hebron & Ascalon. Dautres l'entendent de Samarie ; *i. e.* Allez en exil, habitans de Samarie.

Ibid. *autr. Hebr.* Les habitans de Saanan, ville de Juda, ou d'Ephraïm. Quelques-uns croient que le mot de *Saanan*, est une allusion à celui de Sion, & donnent ce sens à cet endroit : Ceux du royaume de Juda ont entendu les cris des Israélites leurs voisins : mais ils n'ont pensé qu'à se conserver eux-mêmes, sans oser entreprendre de sauver les autres.

Ibid. *expl.* de la Judée.

Ibid. *autr. Hebr.* Bethhaesel.

sister ″, & elle est *elle-même* plongée dans l'amertume ″ : parceque Dieu a envoyé l'ennemi ″ jusques dans les portes de Jerusalem.

habitat in amaritudinibus : quia descendit malum à Domino in portam Jerusalem.

13. Les habitans de Lachis ont été épouvantés par le bruit confus des chariots de guerre ″. Lachis, vous êtes la source du peché de la fille de Sion, parceque vous avez imité les sacrileges d'Israel ″.

13. *Tumultus quadrigæ stuporis habitanti Lachis. Principium peccati est filiæ Sion, quia in te inventa sunt scelera Israel.*

14. Le roi d'Israel envoyera de ses gens ″ aux princes de Geth : mais ils n'y trouveront qu'une maison de mensonge qui les trompera ″.

14. *Propterea dabit emissarios super hereditatem Geth : domus mendacii in deceptionem regibus Israel.*

15. Vous qui habitez à Maresa ″, je vous amenerai des gens qui heriteront de tous vos biens; &

15. *Adhuc heredem adducam tibi, quæ habitas in Maresa : usque ad Odollam*

ỳ. 12. *lettr.* pour le bien.

Ibid. *autr. Hebr.* Maroth. *Expl.* ville de la tribu de Juda : peut-être la même qui est nommée Mareth. *Josué* 15. 59.

Ibid. *lettr.* le mal ; *i. e.* Sennacherib.

ỳ. 13. *Hebr.* Attelez à votre char des chevaux très-vîtes *pour vous sauver.*

Ibid. *lettr.* parceque les crimes d'Israel ont été trouvés dans vous. *Expl.* On tire de là que Lachis qui étoit une ville considerable du royaume de Juda, a été la premiere qui ait suivi l'idolatrie du roi d'Israel. Ce fut de Lachis que Sennacherib envoya menacer Ezechias.

ỳ. 14. *autr. Hebr.* des présens.

Ibid. *expl.* les rois d'Israel envoieront demander du secours aux Philistins de Geth ; mais ils n'en rapporteront que des promesses trompeuses.

ỳ. 15. *expl.* ville de la tribu de Juda.

veniet gloria Israel.

ce renversement de la gloire d'Israel s'étendra jusqu'à la ville d'Odolla ".

16. *Decalvare, & tondere super filios deliciarum tuarum : dilata calvitium tuum sicut aquila : quoniam captivi ducti sunt ex te.*

16. *Israel* ; arrachez vous les cheveux ; coupez-les entierement, pour pleurer vos enfans qui étoient toutes vos délices ". Demeurez sans aucun poil comme l'aigle *qui mue & qui se dépouille de toutes ses plumes* : parcequ'on vous a enlevé & que l'on a emmené captifs *ceux qui vous étoient si chers* ".

℣. 15. *expl.* en la tribu de Juda. *Expl.* C'est-à-dire, que les Assyriens qui peupleroient le royaume d'Israel, feroient des courses & des ravages jusques dans la tribu de Juda : & s'empareroient de tous leurs biens après leur avoir ôté la vie.

℣. 16. *expl.* Quelques-uns croient que le Prophete dans ce verset s'adresse aux habitans du royaume de Juda, dont il venoit de nommer quelques villes. Comme la loi défendoit aux Juifs de s'arracher les cheveux à la mort de leurs proches, il semble que le Prophete veut seulement prédire par ces paroles, que leur douleur sera si excessive, qu'ils ne pourront trouver de marques de deuil assez vives pour en exprimer la violence.

Ibid. *autr.* parceque ceux qui étoient au milieu de vous ont été emmenés captifs.

CHAPITRE II.

§. 1. *Pechés du peuple.*

1. *VÆ qui cogitatis inutile, & operamini malum in cubilibus vestris : in*

1. MAlheur à vous qui formez des desseins injustes ", & qui prenez dans votre lit des

℣. 1. *lettr.* inutiles.

résolutions criminelles ″; que vous executez dès le point du jour ″; car c'est contre Dieu même que vous élevez″ la main.

luce matutina faciunt illud, quoniam contra Deum est manus eorum.

2. Ils ont desiré des terres, & les ont prises avec violence. Ils ont ravi des maisons par force. Ils ont opprimé″ l'un *pour lui ravir* sa maison, & l'autre *pour s'emparer* de tous ses biens.

2. *Et concupierunt agros, & violenter tulerunt; & rapuerunt domum, & calumniabantur virum, & domum ejus; virum & hereditatem ejus.*

3. C'estpourquoi voici ce que dit le Seigneur: J'ai résolu de faire fondre sur ce peuple des maux dont vous ne dégagerez point votre tête; & vous ne marcherez plus d'un pas superbe, parceque le tems sera très-mauvais.

3. *Idcircò hæc dicit Dominus: Ecce ego cogito super familiam istam malum, unde non auferetis colla vestra, & non ambulabitis superbi, quoniam tempus pessimum est.*

4. En ce tems-là vous deviendrez la fable des hommes, & l'on prendra plaisir à chanter des chansons sur vous, & à vous faire dire: Nous sommes ruinés; nous sommes pillés de toutes parts. Le payis qui étoit à nous est

4. *In die illa sumetur super vos parabola, & cantabitur canticum cum suavitate, dicentium: Depopulatione vastati sumus: pars populi mei commutata est: quomodo recedet à me,*

℣. 1. *lettr.* qui faites le mal. Ce que S. Jerôme explique aussi des actions honteuses & criminelles.

Ibid. *autr. Hebr.* dès le point-du-jour, parcequ'ils en ont le pouvoir.

Ibid. *lettr.* qu'ils élevent; *troisième personne*, pour une *seconde*.

℣. 2. *lettr.* Ils ont chargé de calomnies.

cùm revertatur, qui regiones nostras dividat?

passé à d'autres". Nos ennemis se sont retirés; mais de quelle sorte? Ce n'a été qu'afin de revenir, & de partager nos terres *entre eux* ".

5. *Propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in cœtu Domini.*

5. C'est pour ces *desordres, ô Israel*, qu'il n'y aura plus personne d'entre vous qui ait sa part & son heritage " dans l'assemblée du Seigneur.

6. *Ne loquamini loquentes: Non stillabit super istos, non comprehendet confusio.*

6. Ne dites point sans cesse: Ces paroles *de menace* ne tomberont point sur ceux qui sont à Dieu; ils ne seront point couverts de confusion ".

§. 2. *Suite des pechés du peuple.*

7. *Dicit domus Jacob: Numquid abbreviatus est spiritus Domini, aut tales*

7. L'Esprit du Seigneur, dit la maison de Jacob ", est-il devenu moins étendu *en misericorde qu'il n'é-*

ỳ. 4. *lettr.* le sort, l'heritage de mon peuple a été changé.
Ibid. *expl.* C'est-à-dire, nos ennemis sous Theglatphalasar sembloient s'être retirés après nous avoir pillés: mais ils reviennent sous Salmanasar pour s'emparer de toutes nos places.

ỳ. 5. *autr.* à qui on donne sa part.

ỳ. 6. *expl.* La plûpart des Interpretes donnent ce sens à l'Hebreu: Le peuple endurci dit au Prophete: Ne nous parlez point de la part de Dieu. Dieu leur répond: Ils vous parleront malgré vous tant que je leur commanderai de parler. Mais il viendra un tems, où je vous traiterai d'une maniere encore plus rigoureuse, en ne vous envoyant personne pour vous parler. Mes Prophetes ne seront plus alors exposés à vos insultes, & leur silence sera une punition du mépris que vous avez fait de leurs paroles.

ỳ. 7. *autr. Hebr.* O vous qui n'avez *plus* que le nom de maison de Jacob. *autr.* La maison de Jacob n'a-t-elle pas dit: L'esprit du Seigneur est-il. *Vatab.*



toit, & peut-il avoir ces pensées *de nous perdre qu'on lui attribue?* Il est vrai, je n'ai que des pensées " de bonté, *dit le Seigneur*, mais c'est pour ceux qui marchent dans la droiture *du cœur*.

sunt cogitationes ejus? Nonne verba mea bona sunt cum eo, qui rectè graditur?

8. Mon peuple au-contraire s'est revolté contre moi ". Vous avez ôté aux hommes non seulement le manteau, mais la tunique: & vous avez traité en ennemis ceux qui ne pensoient à aucun mal ".

8. *Et econtrariò populus meus in adversarium consurrexit. Desuper tunicâ pallium sustulistis: & eos, qui transibant simpliciter, convertistis in bellum.*

9. Vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons où elles vivoient en repos "; & vous avez étouffé pour jamais ma louange dans la bouche de leurs petits enfans ".

9. *Mulieres populi mei ejecistis de domo deliciarum suarum: à parvulis earum tulistis laudem meam in perpetuum.*

℣. 7. lettr. *Nonne verba mea*, pro *consilia*. Hebraïs.

℣. 8. *Hebr.* Mais celui qui étoit autrefois mon peuple se declare aujourd'hui mon ennemi.

Ibid. *Hebr.* Vous ôtez & le manteau & la tunique à ceux qui passent paisiblement par votre payis, vous les traitez & les dépouillez, comme si vous les aviez faits captifs dans un combat; *ou*, à ceux qui étant revenus du combat, croyoient n'avoir plus rien à craindre.

℣. 9. *lettr.* des maisons de leurs delices.

Ibid. *expl.* Votre avarice & votre cruauté n'ont épargné ni la foiblesse des femmes, ni l'innocence des enfans. En dépouillant ceux ci de leurs biens, vous leur avez ôté le sujet qu'ils auroient eu de louer celui qui les leur avoit donnés; & en les arrachant à leurs meres & les privant de la bonne éducation qu'elles auroient pu leur donner, vous leur avez appris à transferer à des idoles le respect & les louanges qu'ils devoient à Dieu.

10. *Surgite,*

10. *Surgite, & ite, quia non habetis hic requiem: propter immunditiam ejus corrumpetur putredine pessimâ.*

10. Allez-vous-en, sortez *de votre terre*, vous n'y trouverez point de repos; parceque l'impureté dont vous l'avez souillée, l'a remplie d'une horrible puanteur.

11. *Utinam non essem vir habens spiritum, & mendacium potiùs loquerer: stillabo tibi in vinum, & in ebrietatem: & erit super quem stillatur populus iste.*

11. Plût à Dieu que je n'eusse point l'Esprit *du Seigneur* ", & que je disse plutôt des mensonges "! *Mais ma parole* tombera sur vous comme un vin qui vous enivrera ": & ce sera sur vous-même, ô Israel, que cette parole sera accomplie.

12. *Congregatione congregabo Jacob totum te: in unum conducam reliquias Israel: pariter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in medio caularum, tumultuabuntur à mul-*

12. O Jacob, je vous rassemblerai un jour tout entier: je réunirai les restes d'Israel: je mettrai mon peuple tout ensemble comme un troupeau dans la bergerie, comme des brebis au milieu de leur parc"; & la foule des

℣. 11. *expl.* de prophetie.

Ibid. *expl.* C'est l'extrême charité du Prophete qui lui fait dire, en voyant les maux effroyables qui étoient prêts de fondre sur Israel, que si cela étoit en son pouvoir, il souhaiteroit plutôt que ses propheties fussent vaines, que de les voir accomplies par la ruine entiere de son peuple.

Ibid. *expl.* Cela marque qu'ils seroient accablés de maux. Les Interpretes de l'Hebreu donnent un autre sens à ces paroles, & les expliquent ainsi: Si je voulois vous parler en l'air, & vous tromper par des mensonges, je vous promettrois une abondance de vin & de toutes sortes de biens temporels, & je passerois alors dans votre esprit pour un veritable Prophete.

℣. 12. *expl.* Ces paroles se rapportent visiblement à l'E-

hommes y sera si grande, qu'elle y causera même de la confusion & du trouble ".

13. Car celui qui leur doit ouvrir le chemin, marchera devant eux " : ils passeront en troupes à la porte, & y entreront" : leur roi passera devant leurs yeux, & le Seigneur sera à leur tête.

titudine hominum.

13. *Ascendet enim pandens iter ante eos : divident, & transibunt portam, & ingredientur per eam : & transibit rex eorum coram eis, & Dominus in capite eorum.*

glise. JESUS-CHRIST en la formant a rassemblé dans la créance du Messie, non seulement les deux royaumes d'Israel & Juda, qui n'en devoient plus faire qu'un ; mais aussi toutes les nations de la terre qu'il a réunies enfin avec la prémiere Eglise des Juifs pour n'en faire plus avec eux qu'un seul peuple de Dieu & un troupeau de JESUS-CHRIST.

℣. 12. *expl.* Dieu prédisant l'établissement & l'étendue de son Eglise, prédit au même-tems les desordres & les troubles que cette *foule* de monde y devoit causer.

℣. 13. *expl.* Le Fils de Dieu est venu du ciel sur la terre pour nous montrer le chemin de la terre au ciel. Il nous ouvre l'entrée de ce chemin, & il en est lui-même l'entrée. Il marche devant nous par l'exemple qu'il nous a donné.

Ibid. *expl.* La porte du salut est petite, & la voie est étroite. On n'y entre qu'avec effort ; peu y entrent, & peu y marchent selon l'Evangile. Le Prophete néanmoins dit que les fideles passeront en troupes à cette porte. Car encore que les vrais disciples de JESUS-CHRIST soient en petit nombre, dit S. Augustin, si on les compare avec la foule innombrable des amis du siecle, ils ne laissent pas néanmoins de composer cette grande multitude qui est appellée innombrable dans l'Apocalypse. *Apoc.* 7. 9.



CHAPITRE III.

§. I. *Menaces contre les pechés des princes & des faux Prophetes.*

1. *ET dixi : Audite, principes Jacob, & duces domûs Israel : Numquid non vestrûm est scire judicium ?*

2. *Qui odio habetis bonum, & diligitis malum : qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, & carnem eorum desuper ossibus eorum ?*

3. *Qui comederunt carnem populi mei, & pellem eorum desuper excoriaverunt ; & ossa eorum confregerunt, & conciderunt sicut in lebete, & quasi carnem in medio ollæ.*

4. *Tunc clamabunt ad Dominum, & non exaudiet eos : & abscondet faciem*

1. J'Ai dit encore : Ecoutez, Princes de Jacob ″, & vous chefs de la maison d'Israel : N'est-ce pas à vous à sçavoir ce qui est juste ?

2. Et cependant vous avez de la haine pour le bien, & de l'amour pour le mal : vous arrachez aux pauvres jusqu'à leur peau, & vous leur ôtez la chair de dessus les os.

3. Ils ont mangé la chair de mon peuple ″ ; ils lui ont arraché la peau ; ils lui ont brisé les os ; ils les ont hâchés comme *pour les faire cuire* dans une chaudiere, & comme de la chair *qu'on fait bouillir* dans un pot.

4. Il viendra un jour où ils crieront au Seigneur, & ils ne les exaucera point ; il détournera

ỹ. 1. *expl.* On voit par les versets 10. & 12. que ce chapitre se rapporte particulierement au royaume de Juda.

ỹ. 3. *expl.* Ces expressions si vives & si animées font voir de quelle maniere Dieu considere cette dureté si impitoyable avec laquelle les riches & les puissans oppriment les pauvres & les foibles.

alors son visage d'eux, comme le merite la malignité de leurs actions ".

suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt in adinventionibus suis.

5. Voici ce que dit le Seigneur contre les Prophetes qui séduisent mon peuple, qui déchirent avec les dents, & ne laissent pas de prêcher la paix "; & si quelqu'un ne leur donne pas de quoi manger, ils mettent la piété à lui declarer la guerre ".

5. *Hæc dicit Dominus super prophetas, qui seducunt populum meum; qui mordent dentibus suis, & prædicant pacem; & si quis non dederit in ore eorum quippiam, sanctificant super eum prælium.*

6. C'estpourquoi vous n'aurez pour vision qu'une nuit *sombre*, & pour revelation que des ténebres. Le soleil sera sans lumiere " à l'égard de ces Prophetes, & le jour deviendra pour eux une obscurité profonde ".

6. *Propterea nox vobis pro visione erit, & tenebræ vobis pro divinatione; & occumbet sol super prophetas, & obtenebrabitur super eos dies.*

℣. 4. *expl.* Dieu exauce les prieres, ou quand le cœur est converti, ou quand l'homme lui demande le desir sincere de se convertir. Mais il n'exauce point quand l'homme ne prie que des levres, ou qu'il a merité que Dieu le laisse à l'endurcissement de son cœur.

℣. 5. *expl.* Ceux qui veulent passer pour Prophetes, qui en même tems qu'ils promettent la paix & toute sorte de prosperité à un peuple que Dieu menace de sa colere, déchirent ceux dont la fin unique est de plaire à Dieu, & qui n'ont pour regle que sa verité. Ou, qui promettent toujours aux hommes des tems favorables, pourvû qu'ils satisfassent à leurs prétentions basses & interessées.

Ibid. *autr.* ils leur font une guerre qu'ils appellent sainte.

℣. 6. *lettr.* se couchera.

Ibid *expl.* La peine des faux prophetes, c'est l'amour même qu'ils ont pour la fausseté: ils se repaissent de mensonges, & ils debitent des songes qu'ils font passer pour des realités, & pour des choses non seulement solides, mais saintes; & leurs songes les séduiront de plus en plus.

7. *Et confundentur qui vident visiones, & confundentur divini: & operient omnes vultus suos, quia non est responsum Dei.*

7. Ceux qui ont des visions seront confus, ceux qui se mêlent de deviner l'avenir, seront couverts de honte: *ils rougiront* tous ", & ils se cacheront le visage lorsqu'il *paroîtra* que Dieu aura été muet pour eux ".

§. 2. *Suite des menaces.*

8. *Verumtamen ego repletus sum fortitudine spiritûs Domini, judicio & virtute: ut annuntiem Jacob scelus suum, & Israel peccatum suum.*

8. Mais pour moi j'ai été rempli de la force, de la justice & de la vertu de l'Esprit du Seigneur, pour annoncer à Jacob son crime, & à Israel son iniquite ".

9. *Audite hoc, principes domûs Jacob, & judices domûs Israel, quia abominamini judicium, & omnia recta pervertitis.*

9. Ecoutez ceci, Princes de la maison de Jacob, & vous Juges de la maison d'Israel; vous qui avez l'équité en abomination, & qui renversez tout ce qui est juste.

10. *Qui ædificatis Sion in sanguinibus, & Jerusalem in iniquitate.*

10. Qui bâtissez Sion du sang *des hommes* ", & Jerusalem *du fruit* de l'iniquité.

11. *Principes ejus in muneribus judica-*

11. Leurs Princes rendent " des arrêts pour des *Ezech.* 22. 27. *Soph.* 3. 3.

℣. 7. *expl.* parcequ'ils seront reconnus menteurs & faux-prophetes.

Ibid. *autr.* que Dieu ne leur avoit point revelé ce qu'ils ont dit.

℣. 8. *expl.* pour prédire à chacun le châtiment dû à ses crimes.

℣. 10. *expl.* du bien des pauvres que vous dépouillez injustement.

℣. 11. *lettr.* rendoient.

présens ; leurs Prêtres enseignent pour l'interêt ; leurs Prophetes devinent pour de l'argent : après cela ils se reposent ″ sur le Seigneur, en disant : Le Seigneur n'est-il pas au milieu de nous ? Nous serons à couvert de tous maux.

bant, & sacerdotes ejus in mercede docebant, & propheta ejus in pecunia divinabant : & super Dominum requiescebant, dicentes : Numquid non Dominus in medio nostrûm ? Non venient super nos mala.

Jer. 26. 18. 12. C'est pour cela même ″ que vous serez cause que Sion sera labourée comme un champ ; que Jerusalem sera réduite en un monceau de pierres ; & que la montagne où le temple est bâti, deviendra une forêt.

12. *Propter hoc, causâ vestri Sion quasi ager arabitur, & Jerusalem quasi acervus lapidum erit, & mons templi in excelsa sylvarum.*

ỳ. 11. *autr.* ils osent se reposer.
ỳ. 12. *expl.* A cause de ses crimes.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Prophetie contre l'Eglise.*

Isa. 1. 2. 1. Mais dans les derniers tems, la montagne sur laquelle se bâtira la maison du Seigneur, sera fondée sur le haut des monts, & s'élevera au-dessus des collines ″ : les peuples y accourront ;

1. *Et erit : In novissimo dierum erit mons domûs Domini præparatus in vertice montium, & sublimis super colles : & fluent ad eum populi :*

ỳ. 1. *autr.* & voici ce qui arrivera : Dans la fin des tems la maison du Seigneur, cette montagne prédestinée *avant*

2. *Et properabunt gentes multa, et dicent: Venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob: et docebit nos de viis suis, et ibimus in semitis ejus: quia de Sion egredietur lex, et verbum Domini de Jerusalem.*

2. & les nations se hâteront d'y venir en foule, en disant : Allons à la montagne du Seigneur, & à la maison du Dieu de Jacob. Il nous enseignera ses voies, & nous marcherons dans ses sentiers : parceque la loi sortira de Sion ; & la parole du Seigneur, de Jerusalem.

3. *Et judicabit inter populos multos, et corripiet gentes fortes usque in longinquum, et concident gladios suos in vomeres, et hastas suas in ligones. Non sumet gens adversus gentem gladium, et non discent ultrà belligerare.*

3. Il exercera son jugement sur plusieurs peuples, & il châtiera des nations puissantes jusques aux payis les plus éloignés. Ils feront de leurs épées des socs de charrue; & de leurs lances, des instrumens pour remuer la terre ″. Un peuple ne tirera plus l'épée contre un peuple, & ils ne s'exerceront plus à combattre *l'un contre l'autre.*

4. *Et sedebit vir subtus vitam suam, et subtus ficum suam et non erit qui deterreat: quia os Domini*

4. Chacun ″ se reposera sous sa vigne & sous son figuier, sans avoir aucun *ennemi* à craindre ″ : c'est ce que le Seigneur

tous les tems, paroîtra plus haute que les montagnes, & plus élevée que les collines. *Expl.* Cette prophetie si claire du Messie, & de l'établissement de l'Eglise, a été expliquée dans les notes sur le chap. 2. d'Isaïe, v. 1. 2. 3. 4.

ỳ. 3. *Hebr.* des faulx.

ỳ. 4. lettr. *vir*, pro *unusquisque.* Hebraïsm.
Ibid. *expl.* tout sera en grande paix.

des armées a dit de sa bouche.

exercituum locutum est.

5. Que chaque peuple marche ″ sous la protection de son Dieu : mais pour nous, nous marcherons sous la protection du Seigneur notre Dieu, jusques dans l'éternité, & au-delà *de l'éternité* ″.

5. *Quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine Dei sui : nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in æternum & ultrà.*

6. En ce jour-là, dit le Seigneur, je rassemblerai celle qui étoit boiteuse ″, & je réunirai celle que j'avois chassée & affligée.

6 *In die illa, dicit Dominus, congregabo claudicantem : & eam quam ejeceram, colligam, & quam afflixeram.*

Soph. 3. 19.
7. Je reserverai les restes de celle qui étoit boiteuse, & je formerai un peuple puissant de celle qui avoit été si affligée ″;
Dan. 7. 14. Luc. 1. 33.
& le Seigneur regnera sur eux dans la montagne de Sion depuis ce tems jusques dans l'éternité ″.

8. *Et ponam claudicantem in reliquias, & eam, quæ laboraverat, in gentem robustam ; & regnabit Dominus super eos in monte Sion ex hoc nunc & usque in æternum.*

8. Et vous, tour du

8. *Et tu turris gre-*

ŷ. 5. *lettr.* Parceque chaque peuple marchera au nom. *Ambulabunt*, pro *ambulent*.

Ibid. *expl.* Ce n'est pas qu'il y ait rien au-delà de l'éternité. Mais Dieu se sert de ces expressions qui paroissent excessives ; parceque, quelque fortes qu'elles soient, elles suffisent à peine pour nous donner lieu de nous former une image de l'éternité, qui ait quelque rapport à ce qu'elle est en effet. *Hebr.* à jamais & dans l'éternité.

ŷ. 6. *expl.* la Synagogue, qui ne marchoit pas droit dans son culte, adorant tantôt le vrai Dieu, & tantôt les idoles ; *ou* qui étoit boiteuse de la fatigue qu'elle avoit eue lorsqu'elle fut emmenée en captivité. *Vatab.*

ŷ. 7. *Hebr.* que j'avois chassée bien loin.

Ibid. *expl.* Tout ceci s'entend du regne de JESUS-CHRIST sur son Eglise, qui n'aura point de fin.

gis nebulosa filia Sion, usque ad te veniet: & veniet potestas prima, regnum filia Jerusalem.

troupeau ", fille de Sion, environnée de nuages ", *le Seigneur* viendra jusqu'à vous : vous posséderez la puissance souveraine, l'empire de la fille de Jerusalem.

§. 2. *Consolation pour Sion.*

9. *Nunc quare mœrore contraheris? Numquid rex non est tibi, aut consiliarius tuus periit, quia comprehendit te dolor sicut parturientem.*

9. Pourquoi donc êtes-vous maintenant si affligée ? Est-ce que vous n'avez point de Roi, ni de conseiller, que vous êtes ainsi dans la douleur ; comme une femme qui est en travail " ?

10. *Dole & satage, filia Sion, quasi parturiens; quia nunc egrediêris de civitate, & habitabis in regio-*

10. Mais affligez-vous, & tourmentez-vous ", ô fille de Sion, comme une femme qui enfante, parceque vous sortirez main-

℣. 8. *expl.* Il y avoit une tour à Bethlehem, que l'on appelloit *la tour du troupeau*, ou la tour d'Eder. Ainsi ce verset peut marquer l'honneur qu'a eu Bethlehem d'avoir vû naître le souverain Maître de l'univers, & le veritable Roi des Juifs. Bethlehem est appellée *fille de Sion*, parcequ'elle relevoit de Jerusalem comme de la capitale. Elle est appellée *couverte de nuages*, parceque jusqu'alors elle avoit été peu considerée parmi les Juifs. D'autres entendent ces paroles de Jerusalem, dans laquelle il y avoit *une tour* appellée *du troupeau*, qui pouvoit être fort haute & bien munie ; ce que le mot Hebreu peut aussi signifier.

Ibid. *Sept.* legunt, *squalens filia Sion.*

℣. 9. *expl.* Le Prophete représente Jerusalem comme étant dans une extrême affliction : ce que l'on peut rapporter au tems où Sennacherib la menaçoit, & ravageoit tout le payis. Cependant, lui dit-il, vous avez un Roi très-sage, qui étoit Ezechias, vous avez des conseillers très-capables de vous donner de sages avis. Reconnoissez donc que ce ne sont point les hommes qui vous peuvent rendre heureux, mais le secours du Messie que je vous promets.

℣. 10. *Hebr.* & soupirez.

tenant de votre ville, vous habiterez dans un payis *étranger*, & vous viendrez jusqu'à Babylone : c'est-là que vous serez délivrée [a], & que le Seigneur vous rachetera de la main de vos ennemis.

ne, & venies usque ad Babylonem ; ibi liberaberis : ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum.

11. Plusieurs peuples se sont maintenant assemblés contre vous, qui disent de Sion : Qu'elle soit lapidée, & que nos yeux se repaissent de son malheur [b].

11. *Et nunc congregata sunt super te gentes multa, qua dicunt : Lapidetur, & aspiciat in Sion oculus noster.*

12. Mais ils n'ont pas connu quelles sont les pensées du Seigneur : ils n'ont pas compris que son dessein étoit de les assembler comme on amasse la paille [c] dans l'aire [d].

12. *Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini, & non intellexerunt consilium ejus : quia congregavit eos quasi fœnum area.*

13. Levez-vous, fille de Sion, & foulez la paille : car je vous donnerai

13. *Surge, & tritura, filia Sion ; quia cornu tuum ponam*

ỳ. 10. *expl.* Je vous délivrerai de la captivité de Babylone par Cyrus : ce qui ne sera qu'une figure du miracle par lequel je vous délivrerai un jour de la captivité du peché & des démons.

ỳ. 11. Qu'elle soit profanée, *i. e.* traitons-la comme une profane & une criminelle.

ỳ. 12. *lettr.* le foin. *Hebr.* la gerbe, *un singulier pour un plurier.*

Ibid. *expl.* On ne voit point de sens plus vraisemblable dans le reste de ce chapitre, que celui qui se rapporte à la victoire que l'Eglise a remportée dans toute la terre sur ses persecuteurs & sur ses ennemis, c'est-à-dire, sur tant de peuples qu'elle a convertis à JESUS-CHRIST. Quelques Interpretes ont néanmoins rapporté ceci à la défaite de l'armée de Sennacherib, dont un Ange tua 185000 hommes en une seule nuit. *Menoc. Tirin.*

ferreum, & ungulas tuas ponam areas: & comminues populos multos, & interficies Domino rapinas eorum, & fortitudinem eorum Domino universa terra.

une corne de fer", je vous donnerai des ongles d'airain, & vous briserez plusieurs peuples; vous immolerez au Seigneur ce qu'ils ont ravi aux autres, & *vous consacrerez* au Dieu de toute la terre ce qu'ils ont de plus précieux.

℣. 13. *expl.* Les anciens faisoient fouler le blé par des bœufs, qui le brisoient avec la corne de leurs pieds.

CHAPITRE V.

§. 1. *Regne de* JESUS-CHRIST.

1. *NUnc vastaberis, filia latronis. Obsidionem posuerunt super nos, in virga percutient maxillam judicis Israel.*

1. VOus allez être pillée, ô ville de voleurs". Ils nous assiegeront *de toutes parts*, ils leveront la verge sur le Prince d'Israel, & le frapperont sur la joue.

2. ET TU BETHLEEM *Ephrata, par-*

2. ET VOUS BETHLEHEM, *appellée* Ephra- Matth. 2. 6. Joan. 7. 42.

℣. 1. *lettr.* fille d'un voleur; fille *pour* ville. *Hebraïs.* c'est-à-dire, une ville pleine de voleurs, & de gens qui oppriment les autres. Cela se peut entendre ou de Jerusalem, ou de Babylone, & des autres ennemis du peuple de Dieu. Selon le premier sens, cela marque que les succès avantageux des Juifs que le Prophete avoit décrits, n'arriveront pas encore sitôt: mais qu'il faut auparavant que Jerusalem soit réduite à une si grande misere, que leur Juge, c'est-à-dire le Roi Sedecias, & tous les Grands de l'état, éprouveront les traitemens les plus indignes & les plus cruels. Selon le second sens, le Prophete continue ce qu'il avoit prédit des victoires des Juifs, & dit que les Babyloniens & les autres ennemis d'Israel seront ruinés un jour.

ta'', vous êtes petite entre les villes '' de Juda: mais c'est de vous que sortira'' celui qui doit regner dans Israel, dont la generation est dès le commencement, dès l'éternité ''.

vulus es in millibus Juda : ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israel, & egressus ejus ab initio : à diebus aeternitatis.

3. C'est pour cela que Dieu abandonnera les *siens* '' jusqu'au tems où celle qui doit enfanter enfantera '' : & ceux de ses freres qui seront restés se convertiront '', *& se joindront* aux enfans d'Israel ''.

3. *Propter hoc dabit eos usque ad tempus, in quo parturiens pariet : & reliquiae fratrum ejus convertentur ad filios Israel.*

4. Il demeurera ferme, & il paîtra son troupeau

4. *Et stabit, & pascet in fortitudine*

ỳ. 2. *expl.* Ce qui la distinguoit d'une autre Bethlehem qui étoit dans la tribu de Zabulon.

Ibid. *lettr.* entre les mille. Les villes étoient ainsi appellées à cause du grand nombre de leurs habitans, parcequ'elles étoient capables de fournir mille hommes de guerre.

Ibid. *lettr.* sortira pour moi.

Ibid. *lettr.* dès les jours de l'éternité. *Expl.* Les plus habiles d'entre les Juifs ont reconnu devant Herode, que ce verset marquoit clairement la naissance du Messie à Bethlehem.

ỳ. 3. *expl.* Dieu abandonnera son peuple d'Israel & de Juda aux Assyriens, aux Chaldéens & aux Grecs.

Ibid. *expl.* jusqu'au tems auquel une vierge enfantera le Messie, & que le Messie formera son Eglise, qui doit être la mere de tous les élus.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, ceux des Juifs freres de Jesus-Christ, & enfans d'Abraham comme lui, qu'il lui a plu d'appeller entre un nombre infini de Juif, ou qui seront restés de ce grand nombre de Juifs qui abandonneront Dieu, & seront abandonnés de lui, se convertiront, & se joindront aux Apôtres & aux premiers disciples, qui seront les vrais Israélites selon l'esprit. Cette prophetie se verifiera encore à la fin du monde, lorsque les Juifs se réuniront enfin à l'Eglise.

Domini in sublimitate nominis Domini Dei sui: & convertentur, quia nunc magnificabitur usque ad terminos terræ.

dans la force du Seigneur, dans la sublimité de la majesté ″ du Seigneur son Dieu : & *les peuples* seront convertis ″, parceque *sa grandeur* va éclater jusques aux extrémités du monde.

5. Et erit iste pax: cùm venerit Assyrius in terram nostram, & quando calcaverit in domibus nostris, & suscitabimus super eum septem pastores, & octo primates hominum.

5. C'est lui qui sera notre paix. Lorsque les Assyriens viendront dans notre terre, & qu'ils seront entrés jusques dans nos maisons ; nous susciterons ″ contre eux sept Pasteurs & huit Princes″ ;

6. Et pascent terram Assur in gladio: & terram Nemrod in lanceis ejus. Et liberabit ab Assur cùm venerit in terram nostram, & cùm calcaverit in finibus nostris.

6. qui détruiront avec l'épée la terre d'Assur, & le payis de Nemrod avec ses lances ″. Il nous préservera *de la violence* des Assyriens, en *les empêchant* de venir ″ dans notre terre, & de mettre le pied dans notre payis ″.

℣. 4. *lettr.* du nom : le nom de Dieu, *pour* la majesté de Dieu, & pour Dieu même. *Hebraïsm.*

Ibid. *autr. Hebr.* demeureront en paix.

℣. 5. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu flechi par nos prieres suscitera contre les Assyriens Cyrus & d'autres Rois, & un grand nombre de Princes.

Ibid. *expl.* plusieurs Pasteurs & plusieurs Princes. *Septem & octo*, pro *plurimis.* Hebraïsm.

℣. 6. *expl.* c'est-à-dire, qu'ils ravageront avec l'épée les terres des Assyriens, & Babylone, appellée *le payis de Nemrod*, parcequ'il en a été le premier Roi.

Ibid. lettr. *cùm venerit.* Hebr. *ne veniat.*

Ibid. *expl.* Cyrus roi des Perses s'étant rendu maître de toute l'Assyrie, favorisera les Juifs, & empêchera les Assyriens de venir de nouveau ruiner la Judée.

§. 2. *Consolation de Jacob.*

7. Les restes de Jacob seront au milieu de la multitude des peuples, comme une rosée qui vient du Seigneur, & comme des gouttes d'eau *qui tombent* sur l'herbe, sans dépendre de personne, & sans attendre rien des enfans des hommes".

7. Et erunt reliquiæ Jacob in medio populorum multorum quasi ros à Domino, & quasi stillæ super herbam, quæ non expectat virum, & non præstolatur filios hominum.

8. Et les restes de Jacob seront parmi les nations & au milieu de la multitude des peuples, comme un lion parmi les autres bêtes de la forêt; & un lionceau parmi les brebis, qui passe *au travers du troupeau*, qui le foule aux pieds, & ravit sa proie, sans que personne la lui puisse ôter".

8. Et erunt reliquiæ Jacob in gentibus in medio populorum multorum, quasi leo in jumentis sylvarum, & quasi catulus leonis in gregibus pecorum: qui cùm transierit, & conculcaverit, & ceperit, non est qui eruat.

9. Votre main" s'élevera au-dessus de ceux qui vous combattent, & tous vos ennemis periront.

9. Exaltabitur manus tua super hostes tuos, & omnes inimici tui interibunt.

10. En ce jour-là, dit le Seigneur, je vous ôte-

10. Et erit in die illa, dicit Dominus:

ỷ. 7. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu sera le protecteur des Juifs après leur retour de Babylone, & qu'il les conservera dans une profonde paix, sans qu'il ait besoin du secours des hommes.

ỷ. 8. *expl.* Ce que le Prophete dit ici de la puissance des Juifs, semble regarder le tems des Machabées, pendant lequel ils se rendirent maîtres de l'Idumée & des payis voisins.

ỷ. 9. *expl.* Il parle à Israel.

Auferam equos tuos de medio tui, & disperdam quadrigas tuas.

terai vos chevaux *, & je briserai vos chariots de guerre ‖.

11. *Et perdam civitates terræ tuæ, & destruam omnes munitiones tuas, & auferam maleficia de manu tua, & divinationes non erunt in te.*

11. Je ruinerai les villes de votre payis, & je détruirai tous vos remparts: j'arracherai d'entre vos mains tout ce qui servoit à vos sortileges, & il n'y aura plus de devins parmi vous.

12. *Et perire faciam sculptilia tua, & statuas tuas de medio tui: & non adorabis ultrà opera manuum tuarum.*

12. J'exterminerai du milieu de vous vos idoles & vos statues: & vous n'adorerez plus les ouvrages de vos mains.

13. *Et evellam lucos tuos de medio tui, & conteram civitates tuas:*

13. J'arracherai les grands bois que vous avez plantés; je réduirai vos villes en poudre;

14. *& faciam in furore & in indignatione ultionem in omnibus gentibus, quæ non audierunt.*

14. & je me vengerai dans ma fureur & dans mon indignation de tous les peuples qui ne m'ont point écouté.

✝. 10. *lettr.* j'ôterai du milieu de vous.

Ibid. *expl.* Ces paroles de Dieu s'adressent ou à Babylone dont il prédit la ruine, ou aux Juifs, à qui il promet qu'ils n'auront plus besoin de chevaux, ni de villes, ni de forteresses pour se défendre; il les assurent encore qu'il fera cesser leur idolatrie, leurs sortileges, & les differentes impiétés par lesquelles ils l'offensoient, & qu'il punira séverement tous les peuples qui n'auront point obéi à sa parole.



CHAPITRE VI.

§. 1. *Ingratitude du peuple Juif.*

1. ECoutez ce que le Seigneur m'a dit : Allez, soutenez ma cause contre les montagnes ; & faites entendre aux collines votre voix ‖.

1. *AUdite quæ Dominus loquitur : Surge, contende judicio adversum montes, & audiant colles vocem tuam.*

2. Montagnes, écoutez la défense du Seigneur, *écoutez-la*, vous qui êtes les fermes fondemens de la terre ‖ : car le Seigneur veut entrer en jugement avec son peuple, & se justifier devant Israel.

2. *Audiant montes judicium Domini, & fortia fundamenta terræ, quia judicium Domini cum populo suo, & cum Israel dijudicabitur.*

Jer. 2. 5.

3. Mon peuple, que vous ai-je fait, en quoi vous ai-je donné sujet de vous plaindre ? Répondez-moi ‖.

3. *Popule meus, quid fecisti tibi, aut quid molestus fui tibi : responde mihi.*

4. Est-ce à cause que je vous ai tiré de l'Egypte, que je vous ai délivré

4. *Quia eduxi te de terra Ægypti, & de domo servientium*

℣. 1. *expl.* Le Prophete rapporte aux Juifs le commandement que Dieu lui a fait de s'adresser *aux montagnes & aux collines* ; c'est-à dire, à ceux qui étoient élevés au-dessus des autres ; ou aux idolâtres, qui adoroient sur les hautes montagnes & les collines ; & *d'entrer en jugement* avec eux ; c'est-à dire, de leur reprocher l'ingratitude avec laquelle ils l'avoient abandonné après tant de graces qu'ils avoient reçues de lui.

℣. 2. *expl.* Rois & Princes, qui êtes comme le soutien & l'appui des peuples.

℣. 3. *expl.* Dieu fait éclater sa bonté en voulant bien ainsi prouver devant les hommes l'équité de ses jugemens.

liberavi te, & misi ante faciem tuam Moysen, & Aaron, & Mariam?

d'une maison d'esclavage, & que j'ai envoyé pour vous conduire", Moïse, Aaron & Marie"?

5. *Popule meus, memento, quaso, quid cogitaverit Balac rex Moab, & quid responderit ei Balaam filius Beor, de Setim usque ad Galgalam, ut cognosceres justitias Domini.*

5. Mon peuple, souvenez-vous, je vous prie, du dessein *malicieux* que Balac roi de Moab avoit formé *contre vous*, de ce que lui répondit Balaam fils de Beor", *& de ce que j'ai fait pour vous* entre Setim & Galgala", & reconnoissez combien le Seigneur est juste" *& plein de bonté.* Num. 22. & 22.

§. 2. *Dieu rejette les sacrifices des Juifs.*

6. *Quid dignum offeram Domino? Curvabo genu Deo excelso? Numquid offe-*

6. Qu'offrirai-je à Dieu qui soit digne de lui"? Fléchirai-je les genoux devant le Dieu très-haut?

ỳ. 4. *lettr.* j'ai envoyé devant votre face.

Ibid. *Chald.* j'ai envoyé devant vous trois Prophetes: Moïse, Aaron & Marie. Moïse pour vous apprendre les loix du Seigneur, Aaron pour expier vos pechés par les sacrifices, & Marie pour l'instruction des femmes.

ỳ. 5. *expl.* Balac roi de Moab ayant cru nuire beaucoup au peuple de Dieu, s'il le faisoit maudire par Balaam; Dieu obligea au-contraire Balaam à benir son peuple & à le combler de louanges.

Ibid. expl. *Setim* est le dernier lieu où les Israélites camperent au-delà du Jourdain. Et ayant passé ensuite le Jourdain à pied sec, par le miracle dont Dieu les fait ressouvenir en cet endroit, ils allerent camper à *Galgala*.

Ibid. *expl.* La justice dans l'Ecriture se prend pour toute sorte de vertus, & en ce lieu pour une bonté singuliere. Quelques-uns l'entendent de la fidelité de Dieu dans ses promesses: d'autres, qu'il est juste dans les reproches qu'il fait ici à son peuple.

ỳ. 6. *Hebr.* Qu'offrirai-je au Seigneur en me présentant devant lui?

Lui offrirai-je des holocaustes, & des veaux d'un an ?

7. L'appaiserai-je en lui sacrifiant mille beliers ″, ou des milliers de boucs engraissés ? Lui sacrifierai-je pour mon crime mon fils aîné, & pour mon peché quelque autre de mes enfans ″ ?

8. O homme, je vous dirai ce qui vous est utile, & ce que le Seigneur demande de vous ″ : C'est que vous agissiez selon la justice, & que vous aimiez la misericorde ″, & que

ram ei holocautomata, & vitulos anniculos ?

7. *Numquid placari potest Dominus in millibus arietum, aut in multis millibus hircorum pinguium ? Numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo, fructum ventris mei pro peccato animæ meæ ?*

8. *Indicabo tibi, ô homo, quid sit bonum, & quid Dominus requirat à te : Utique facere judicium, & diligere misericordiam, & solli-*

℣. 7. *Hebr.* ou en lui offrant dix mille tonnes d'huile. *Expl.* L'huile étoit fort en usage dans les sacrifices des Juifs.

Ibid. *lettr.* le fruit de mon ventre. *Expl.* comme fit autrefois Abraham. Le Prophete reconnoît au nom du peuple, que les reproches que Dieu lui a faits sont justes, & demande ce qu'il lui doit offrir pour appaiser sa colere.

℣. 8. *expl.* Le Prophete declare que les pechés ne s'expient point par les sacrifices de l'ancienne loi, & encore moins par les sacrifices cruels & abominables qui ont été en usage parmi les barbares, & quelquefois même parmi les Juifs ; mais par la piété interieure & la vigilance humble & respectueuse que donne la grace de la loi nouvelle.

Ibid. *expl.* La justice peut marquer ici l'humble aveu de ses fautes, ou rendre à chacun ce qui lui est dû ; & la misericorde se prend pour la compassion envers les pauvres & envers le prochain, en leur faisant même plus de bien qu'on est obligé de droit, & cela non comme par force & d'une maniere triste, mais avec une effusion de bonté toute volontaire.

citum ambulare cum Deo tuo.	vous marchiez en la présence du Seigneur, avec une vigilance pleine d'une crainte respectueuse ".
9. *Vox Domini ad civitatem clamat, & salus erit timentibus nomen tuum: Audite, tribus, & quis approbavit illud?*	9. Le Seigneur parle à la ville " avec une voix puissante, & ceux qui craindront votre nom, *mon Dieu*, seront sauvés: Ecoutez-*le donc*, ô tribus; mais qui est-ce qui recevra avec soumission cette parole "?
10. *Adhuc ignis in domo impii thesauri iniquitatis; & mensura minor ira plena.*	10. Les trésors de l'iniquité sont encore dans la maison de l'impie comme un feu *qui la consume* ": & la fausse mesure *dont il se sert*, est pleine de la colere *de Dieu.*

§. 2. *Menaces contre les Juifs.*

11. *Numquid justificabo stateram impiam, & saccelli pon-*	11. Puis-je, *dit le Seigneur*, ne pas condanner la balance injuste ", & le

℣. 8. *Hebr.* & que vous marchiez avec Dieu dans l'humilité. *autr.* & que vous vous conduisiez envers votre Dieu avec une sainte sollicitude, *i. e.* avec une crainte amoureuse de violer sa loi & de lui déplaire.

℣. 9. *expl.* à tous les Juifs.

Ibid. *autr.* & qui l'approuvera? *Hebr.* Ecoutez la verge qui vous menace déja, & celui qui vous menace, *ou* qui la conduit.

℣. 10. *Hebr.* Les trésors de l'iniquité ne sont-ils pas encore? &c. *Expl.* Après tant d'exhortations vous retenez encore ces biens acquis injustement; mais ils retourneront à votre ruine. *La rouille*, dit saint Jacque, *gâte l'or & l'argent que vous cachez, & cette rouille portera témoignage contre vous, & devorera votre chair comme un feu: c'est-là le trésor de colere que vous vous amassez pour les derniers jours.* ch. 5. 3.

℣. 11. *lettr.* justifierai-je?

poids trompeur du sac [//] ? *dera dolosa ?*

12. C'est par ces moyens que les riches [//] *de Jerusalem* sont remplis d'iniquité. Ses habitans usent *de déguisement & de* mensonge, & leur langue est dans leur bouche comme un instrument de tromperie.

12. *In quibus divites ejus repleti sunt iniquitate. Et habitantes in ea loquebantur mendacium, & lingua eorum fraudulenta in ore eorum.*

13. C'est donc pour cela, c'est pour vos pechés que j'ai commencé à vous frapper d'une plaie mortelle [//].

13. *Et ego ergo cœpi percutere te perditione super peccatis tuis.*

14. Vous mangerez, & vous ne serez point rassasié [//] : vous serez penetré de confusion & de maux [//] : vous prendrez entre vos bras *vos enfans pour les sauver*, & vous ne les sauverez point : que si vous en sauvez quelques-uns, je les livrerai encore au tranchant de l'épée.

14. *Tu comedes, & non saturaberis : & humiliatio tua in medio tui, & apprehendes, & non salvabis : & quos salvaveris, in gladium dabo.*

℣. 11. *lettr.* & les poids trompeurs du sac, *c'est-à-dire*, que l'on met dans un sac. *Voyez Prov.* 16. 11.

℣. 12. *expl.* les riches, *c'est-à-dire*, les maisons des riches.

℣. 13. *Hebr.* Et moi je vous ai aussi réduit dans la langueur & la desolation, en vous frappant à cause de vos pechés.

℣. 14. *expl.* soit parceque vous ne trouverez pas dequoi vous rassasier à cause de la famine ; ou parceque j'ôterai aux alimens la force de vous nourrir ; ou parceque vous tomberez dans des maladies qui vous causeront une faim continuelle, qu'aucune nourriture ne pourra rassasier.

Ibid. *expl.* Quelques-uns entendent ces paroles des maladies qui corrompent le dedans du corps. Lettr. *Humiliatio*

15. *Tu seminabis, & non metes: tu calcabis olivam, & non ungêris oleo: & mustum, & non bibes vinum.*

15. Vous semerez, & vous ne recueillerez point: vous presserez les olives, & vous ne vous servirez point d'huile: vous foulerez les raisins, & vous n'en boirez point le vin [a]. *Deut. 28. 38. Agg. 1. 6.*

16. *Et custodisti præcepta Amri, & omne opus domûs Achab, & ambulasti in voluntatibus eorum, ut darem te in perditionem, & habitantes in ea in sibilum: & opprobrium populi mei portabitis.*

16. Vous avez gardé avec soin les ordonnances d'Amri. Vous avez imité en toutes choses la maison d'Achab [b], & vous avez marché sur leurs traces. C'estpourquoi je vous abandonnerai a votre perte, je rendrai vos habitans l'objet de la raillerie *des hommes*, & vous serez couvert de l'opprobre que merite un peuple *rebelle à son Dieu* [c].

tua in medio tui. Ce que d'autres expliquent ainsi: Vous serez tourmentés par vos ennemis au milieu de votre propre payis, avant que d'être emmenés en captivité dans un payis étranger. *Ou*, c'est vous-même à cause de vos pechés qui serez la cause de votre ruine, sans que vous puissiez en rejetter la faute sur vos ennemis.

ỳ. 15. *expl.* car les ennemis enleveront tout.

ỳ. 16. *expl.* Amri & Achab son fils ont été les deux rois d'Israel les plus méchans.

Ibid. *lettr.* & vous porterez l'opprobre de mon peuple.



CHAPITRE VII.

§. 1. *Petit nombre de Juifs.*

1. Malheur à moi, parceque je suis réduit à cueillir des raisins à la fin de l'automne, après *que* la vendange *a été faite* ‖ : je ne trouve pas à manger une seule grappe ; & j'ai desiré en vain quelques-unes de ces figues les premieres mûres ‖.

1. *Væ mihi, quia factus sum sicut qui colligit in autumno racemos vindemia : non est botrus ad comedendum, præcoquas ficus desideravit anima mea.*

2. On ne trouve plus de saints sur la terre ; il n'y a personne ‖ qui ait le cœur droit. Tous tendent des pieges pour verser le sang ; le frere cherche la mort de son frere.

2. *Periit sanctus de terra, & rectus in hominibus non est. Omnes in sanguine insidiantur, vir fratrem suum ad mortem venatur.*

3. Ils appellent bien le mal qu'ils font. Le Prince exige : le Juge est à vendre ‖ : un Grand fait

3. *Malum manuum suarum dicunt bonum. Princeps postulat, & judex in red-*

ꝟ. 1. *Hebr.* je suis comme un homme qui cherche des fruits en été quand ils sont cueillis, & des raisins après la vendange.

Ibid. *expl.* le Prophete figure par les raisins & les figues les premieres mûres, qui sont les plus excellentes, les personnes vraiment vertueuses ; & il en marque la rareté en disant qu'il n'a trouvé ni raisins ni figues.

ꝟ. 2. *expl.* c'est-à-dire, qu'il y en a très-peu, & que ce peu même d'hommes de bien, ne paroît point parmi la multitude des méchans.

ꝟ. 3. *expl.* On peut aussi expliquer ainsi ces paroles : Le Prince demande des arrêts injustes, & le Juge est prêt de

dendo est : & magnus locutus est desiderium animæ suæ, & conturbaverunt eam.

éclater dans ses paroles la passion de son cœur ; & *ceux qui l'approchent* la fortifient ".

4. *Qui optimus in eis est, quasi paliurus : & qui rectus, quasi spina de sepe. Dies speculationis tuæ, visitatio tua venit : nunc erit vastitas eorum.*

4. Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, & le plus juste est comme l'épine d'une haie". Mais vo ci le jour qu'ont vû *les Prophetes* " voici le tems où Dieu vous visitera *dans sa colere :* vous allez être détruits ".

5. *Nolite credere amico : & nolite confidere in duce : ab ea quæ dormit in sinu tuo, custodi claustra oris tui.*

5. Ne vous fiez point à votre ami : ne vous reposez point sur celui qui vous gouverne " : tenez fermée la porte de votre bouche, *& ne vous ouvrez pas* à celle-là même qui dort auprès de vous ".

6. *Quia filius contumeliam facit patri, & filia consurgit adversus matrem suam, nurus adversus socrum suam ; & inimici hominis domestici ejus.*

6. Car le fils traite son pere avec outrage ; la fille s'éleve contre sa mere ; la belle-fille contre la belle-mere ; & l'homme a pour ennemis ceux de sa propre maison. *Matth.* 10. 35. 36.

lui accorder cette injustice, pour celle dont il lui est redevable.

℣. 3. *lettr.* troublent son ame. *Expl.* en flatant sa passion, & s'unissant à lui pour la seconder.

℣. 4. *expl.* Qui pique & blesse tout ce qui le touche.

Ibid. *expl.* que les Prophetes du Seigneur vous ont prédit. Ou par une espece d'ironie : Voici le jour heureux, selon les visions de vos faux prophetes, qui sera néanmoins pour vous un jour de deuil & de larmes.

Ibid. *lettr.* ils vont être détruits.

℣. 5. *expl.* au chef de sa famille.

Ibid. *expl.* à votre propre femme.

7. Mais pour moi je jetterai les yeux sur le Seigneur, j'attendrai Dieu mon Sauveur " : & mon Dieu écoutera ma voix.

7. *Ego autem ad Dominum aspiciam, expectabo Deum salvatorem meum : audiet me Deus meus.*

8. O mon ennemie ", ne vous réjouissez point de ce que je suis tombée : je me releverai après que je me serai assise dans les ténebres ; le Seigneur est ma lumiere.

8. *Ne lateris, inimica mea, super me, quia cecidi : consurgam, cùm sedero in tenebris, Dominus lux mea est.*

9. Je porterai *le poids* de la colere du Seigneur, parceque j'ai peché contre lui, jusqu'à ce qu'il juge ma cause, & qu'il se déclare pour moi " *contre ceux qui me persecutent*. Il me fera passer *des ténebres* à la lumiere ; je contemplerai sa justice.

9. *Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei, donec causam meam judicet, & faciat judicium meum : educet me in lucem, videbo justitiam ejus.*

10. Mon ennemie *me* verra *alors*, & elle sera couverte de confusion, elle qui me dit maintenant : Où est le Seigneur

10. *Et aspiciet inimica mea, & operietur confusione, quæ dicit ad me : Ubi est Dominus Deus tuus ?*

℣. 7. *expl.* Ces paroles & les suivantes se peuvent expliquer de l'Eglise des Gentils, & de la Synagogue qui l'a persecutée cruellement, comme on le voit dans les Actes des Apôtres.

℣. 8. *expl.* Israel parle ou à Babylone, dont les Rois devoient ruiner ses provinces, & emmener son peuple captif ; ou aux Iduméens, qui devoient lui insulter dans ses malheurs : & il se soumet à la justice de Dieu, jusqu'à ce qu'il lui fasse voir la punition des uns & des autres, selon qu'il le lui avoit promis par les Prophetes.

℣. 9. lettr. *donec faciat judicium meum*, pro *donec injurias meas vindicet.* Qu'il me venge de ceux qui m'ont persecuté. *Hebraïs.*

Oculi

Oculi mei videbunt in eam : nunc erit in conculcationem ut lutum platearum.

votre Dieu ? Mes yeux la verront, & elle sera foulée aux pieds comme la boue qui est dans les rues.

§ 2. *Etablissement de l'Eglise.*

11. *Dies, ut ædificentur maceriæ tuæ: in die illa longè fiet lex.*

11. En ce jour-là vos masures seront changées en des bâtimens : en ce jour là vous serez affranchis de la loi *qui vous avoit été imposée* ".

12. *In die illa & usque ad te veniet de Assur, & usque ad civitates munitas, & à civitatibus munitis usque ad flumen, & ad mare de mari, & ad montem de monte.*

12. En ces jours-là on viendra de l'Assyrie jusqu'à vous, & jusqu'à vos villes fortes ; & de vos villes fortes jusques au fleuve ; depuis une mer jusqu'à l'autre mer, & depuis les montagnes jusqu'à la montagne ".

13. *Et terra erit in desolationem propter habitatores suos ; & propter fructum cogitationum eorum.*

13. Et *cependant* la terre " sera desolée à cause de ses habitans, pour les punir de leurs desseins criminels.

14. *Pasce populum tuum in virga tua,*

14. O *Seigneur*, paissez & conduisez avec votre

✝. 11. *expl.* par les Babyloniens. Dieu prédit à son peuple son retour de la captivité de Babylone, & son rétablissement dans la Judée.

✝. 12. *expl.* C'est-à-dire, que les Juifs qui avoient été emmenés captifs dans l'Assyrie reviendront jusques dans Jerusalem & dans les autres villes de la Judée ; qu'ils se répandront jusques dans l'Euphrate, depuis la mer de Perse jusqu'à la mer mediterranée, & depuis les montagnes de l'Assyrie jusqu'à celles de la Judée. Quelques-uns expliquent ce verset & le suivant de la ruine de Babylone, lorsqu'elle fut prise par Cyrus.

✝. 13. *expl.* des Chaldéens.

verge votre peuple, le troupeau de votre heritage, *desolé* comme ceux qui habitent seuls dans une forêt; *paissez-le* au milieu du Carmel ″. Les troupeaux iront paître en Basan & en Galaad ″, comme ils y alloient autrefois.

gregem hereditatis tuæ, habitantes solos in saltu, in medio Carmeli: pascentur Basan & Galaad juxta dies antiquos.

15. Je ferai voir des merveilles à mon peuple, comme lorsque je vous tirai de l'Egypte.

15. *Secundùm dies egressionis tuæ de terra Ægypti ostendam ei mirabilia.*

16. Les nations les verront *devant leurs yeux*, & elles seront confondues avec toute leur puissance. Les peuples mettront leur main sur leur bouche ″, & leurs oreilles deviendront sourdes.

16. *Videbunt gentes, & confundentur super omni fortitudine sua: ponent manum super os, aures eorum surdæ erunt.*

17. Ils mangeront la poussiere comme les serpens ″; ils seront épouvantés dans leurs maisons comme les bêtes qui rampent sur la terre. Ils trembleront devant le Seigneur notre Dieu; & ils vous craindront ″.

17. *Lingent pulverem sicut serpentes, velut reptilia terræ perturbabuntur in ædibus suis. Dominum Deum nostrum formidabunt, & timebunt te.*

℣. 14. *expl.* dans les lieux les plus fertiles. *Carmel*, *pro quovis loco uberi.* Hebraïs.

Ibid. *expl.* dans les lieux les plus fertiles & dans les plus excellens pâturages. *Voyez Is.* 29. 17. *&* 33. 9.

℣. 16. *expl.* demeureront dans le silence.

℣. 17. *expl.* la crainte les fera tomber par terre

Ibid. *expl.* ils vous craindront, ô Dieu. *Ou*, ils vous revereront, ô Israel. *Expl.* Comme il est certain que l'état

18. *Quis Deus similis tui, qui aufers iniquitatem, & transis peccatum reliquiarum hereditatis tuæ? Non immittet ultrà furorem suum, quoniam volens misericordiam est.*

18. O Dieu, qui est semblable à vous, vous qui effacez l'iniquité, & qui oubliez les pechés du reste de votre heritage? *Le Seigneur* ne répandra plus sa fureur contre les siens, parcequ'il se plaît à faire misericorde. Jer. 10. 6. Act. 10. 41.

19. *Revertetur, & miserebitur nostri: deponet iniquitates nostras: & projiciet in profundum maris omnia peccata nostra.*

19. Il aura encore compassion de nous: il détruira nos iniquités, & il jettera tous nos pechés au fond de la mer.

20. *Dabis veritatem Jacob, misericordiam Abraham: quæ jurasti patribus nostris à diebus antiquis.*

20. O *Seigneur*, vous acomplirez votre parole sur Jacob, vous ferez misericorde à Abraham" selon que vous l'avez promis avec serment à nos peres depuis tant de siecles.

des Juifs a été sans comparaison moins florissant après leur retour de Babylone, qu'il n'avoit été sous les regnes de David & de Salomon; les expressions si magnifiques de ce Prophete, qui ont été dites selon la lettre de cet état du peuple Juif, ne se verifient proprement & entierement que de l'établissement de l'Eglise.

ỳ. 20. *expl* à la posterité d'Abraham & de Jacob. Ces dernieres paroles peuvent s'expliquer de l'établissement de l'Eglise, & elles peuvent aussi se rapporter à la conversion des Juifs, qui doit arriver à la fin des siecles.

Fin de Michée.



NAHUM.

ON ne sçait rien en particulier de NAHUM, *sinon ce qu'il a dit de lui-même en ce peu de mots :* Prophetie contre Ninive, livre des Visions de Nahum d'Elkesaï. *On ne sçait pas même si ce surnom est celui de sa famille ou du lieu de sa naissance. Saint Jerôme dit qu'Elkesaï étoit une petite bourgade de la Galilée, dans la tribu de Simeon. A l'égard du tems auquel il a prophetisé, il n'est pas non plus aisé de le sçavoir, dautant qu'il n'a point datté ses propheties du nom d'aucun Prince de Juda, ni d'Israel : cependant les Hébreux ont conclu de cette omission qu'il avoit commencé à paroître sous le regne de Manassès, fondés sur ce principe très-équivoque que ceux des Prophetes qui ont ainsi omis de fixer l'époque de leurs Propheties par le nom de quelque Prince, n'ont eu d'autres raisons sinon qu'ils n'ont pas cru devoir faire cet honneur à ceux qui ayant été faits ou tributaires ou prisonniers des Princes étrangers, avoient perdu pour ainsi dire la qualité*

de Roi. D'autres prétendent que NAHUM *ayant prédit la ruine de Ninive, il a néceſſairement vécu ſous les Rois Joas & Jehu, & qu'ainſi il eſt le plus ancien des Prophetes; mais comme cette ville a été ruinée deux differentes fois, la premiere ſous Sardanaple l'an 3257. & la derniere ſous Nabopolaſſar pere du grand Nabuchodonoſor en l'an 3378. dont il eſt parlé dans l'addition grecque qui eſt à la fin du livre de Tobie. On ne peut placer ce Prophete que dans l'entre tems de ces deux ruines de Ninive, immediatement après la captivité des dix tribus vers l'an 3283. comme l'a remarqué ſaint Jerôme, & ainſi ſous le regne d'Ezéchias quelques années avant l'expedition de Sennacherib, dont* NAHUM *a prédit ici toutes les circonſtances. Joſephe aſſure qu'il a vécu ſous Joathan Roi de Juda, qu'il prédit la ruine de Ninive & des Aſſyriens, & ainſi il auroit prophetiſé près de trente-ſept ans avant le tems qu'on lui donne ici, & cent trente-deux ans avant la ruine de Ninive, & non pas ſimplement cent quinze comme Joſephe l'a ſupputé. Quelques critiques prévenus que* NAHUM *eſt né dans une petite bourgade de Galilée, ont dit ſans trop d'attention, que le ſtile de ce Prophete étoit ruſtique & groſſier, & proportionné à la baſſeſſe de ſa naiſſance; mais ceux qui le liront ſans prévention reconnoî-*

tront qu'il y a bien de l'éloquence & bien de la grandeur dans ses expressions, que son stile est très-élevé, rempli de comparaisons nobles, de sens figurés, & de repetitions en mêmes termes qui le rendent vif & expressif.





NAHUM.

CHAPITRE PREMIER.

§. *Prophetie contre Ninive.*

1. *Onus Ninive. Liber visionis Nahum Elcesai.*

2. *Deus æmulator, & ulciscens Dominus. Ulciscens Dominus, & habens furorem: ulciscens Dominus in hostes suos, & iras-*

1. Prophetie contre Ninive. Livre des visions *divines de* Nahum, *qui étoit* d'Elkesaï [a].

2. Le Seigneur est un Dieu jaloux, & un Dieu vengeur. Le Seigneur fait éclater sa vengeance, & le fait avec fureur: Oui, le Seigneur se venge [b] de

[a] ✝. 1. *expl.* Nahum, qui signifie consolateur étoit d'Elkesaï bourg de Galilée de la tribu de Simeon. Il parut comme Prophete après que les dix tribus eurent été emmenées captives par Salmanasar environ 741. ans avant JESUS-CHRIST. Il prophetisa principalement contre Ninive & contre tout le royaume des Assyriens. Car Ninive après la prédication de Jonas retourna à ses anciens desordres; & cette ville ayant été prise & presque détruite sous le regne de Sardanapale, elle se rétablit entierement sous les regnes de ses successeurs, & devint aussi puissante & plus criminelle que jamais.

[b] ✝. 2. *expl.* Le Prophete exprime trois fois dans ce verset, que le Seigneur se venge, pour marquer la certitude de ce qu'il dit, & que la vengeance que Dieu prendra d'eux sera très grande.

ses ennemis, & il se met en colere contre ceux qui le haïssent.

cens ipse inimicis suis.

3. Le Seigneur est patient ", il est grand en puissance, il differe à punir; mais il punit à la fin". Le Seigneur marche parmi les tourbillons & les tempêtes; & *il s'éleve* sous ses pieds des nuages de poussiere ".

3. *Dominus patiens, & magnus fortitudine, & mundans non faciet innocentem. Dominus, in tempestate & turbine via ejus: & nebula pulvis pedum ejus.*

4. Il menace la mer, & la desseche: & il change tous les fleuves en un desert. La beauté du Basan & du Carmel " s'efface, & les fleurs du Liban se flétrissent *aussi-tôt qu'il a parlé* ".

4. *Increpans mare, & exsiccans illud: & omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Basan, & Carmelus: & flos Libani elanguit.*

5. Il ébranle les montagnes, il desole les colli-

5. *Montes commoti sunt ab eo, & colles*

℣. 3. *Hebr.* est lent à se fâcher.

Ibid. *letr.* Il ne traitera pas en innocens ceux qu'il semble épargner. *Lettr. mundans non faciet innocentum.* Hebr. *mundando non mundabit.*; c'est à-dire: Il semble qu'il traite les coupables comme s'ils étoient innocens & purs de tout peché; mais enfin il les punira selon leurs crimes.

Ibid. *expl.* Le Prophete marque ainsi en langage figuré, que Dieu suscitera contre eux les armées des Chaldéens & des Medes sous la conduite de Nabopolassar, qui fondront sur eux comme une tempête, & dont la multitude innombrable marchant sur la terre, fera monter au ciel des nuages de poussiere.

℣. 4. *expl.* Basan & Carmel, *pour* toute sorte de lieu agréable & fertile. *Hebraïs.*

Ibid. *expl.* Le Prophete représente combien est redoutable la colere de celui qui seche quand il lui plaît la mer & les fleuves, & qui efface toute la beauté des lieux les plus agréables & les plus fertiles, comme sont le Basan & le Carmel.

desolati sunt : & contremit terra à facie ejus, & orbis, & omnes habitantes in eo.

nes : la terre, le monde, & tous ceux qui l'habitent tremblent devant lui.

6. *Ante faciem indignationis ejus quis stabit ? & quis resistet in ira furoris ejus ? Indignatio ejus effusa est ut ignis : & petra dissoluta sunt ab eo.*

6. Qui pourra soutenir sa colere ? & qui lui résistera lorsqu'il sera dans sa fureur ? Son indignation se répand comme un feu, & elle fait fondre les pierres ".

7. *Bonus Dominus, & confortans in die tribulationis : & sciens sperantes in se.*

7. Le Seigneur est bon, il soutient " *les siens* au jour de l'affliction, & il connoît " ceux qui espe-rent en lui.

8. *Et in diluvio prætereunte, consummationem faciet loci ejus : & inimicos ejus persequentur tenebræ.*

8. Il détruira ce lieu " par l'inondation d'un déluge qui passera " : & les ténebres poursuivront ses ennemis.

§. 2. *Les menaces vont être executées. Dieu consolera les siens.*

9. *Quid cogitatis*

9. Pourquoi formez-

℣. 5. & 6. *expl.* Tout cela est une allegorie qui marque la ruine entiere du royaume des Assyriens, & que ses Rois & ses Princes seront dans une extrême épouvante, qu'ils ne trouveront aucune protection contre la fureur du Seigneur.

℣. 7. *expl.* il aime à soutenir.

Ibid. *expl.* il aime, il protege.

℣. 8. *expl.* Ninive.

Ibid. *expl.* Il entend l'armée des Chaldéens qui devoit détruire l'empire des Assyriens. Quelques-uns entendent ces paroles du peuple Juif, en disant que Dieu détruit pour un tems son lieu ; c'est-à-dire, qu'il châtie son peuple par des maux qui passent comme le déluge : mais qu'il punit ses ennemis par des ténebres, c'est-à-dire, par des maux éternels.

vous des desseins contre le Seigneur ? Il a entrepris lui-même de vous détruire absolument : & il n'en sera pas à deux fois ″.

contra Dominum ? consummationem ipse faciet, non consurget duplex tribulatio.

10. Comme les épines s'entrelassent & s'entre-embrassent dans les halliers, ainsi ils s'unissent dans les festins où ils s'enivrent ensemble: *mais* ils seront *enfin* consumés comme la paille seche ″.

10 *Quia sicut spina se invicem complectuntur, sic convivium eorum pariter potantium : consumentur quasi stipula ariditate plena.*

11. Car il sortira de vous ″ des personnes qui formeront contre le Seigneur de noirs desseins, & qui nourriront dans leur esprit des pensées de malice *&* de perfidie.

11. *Ex te exibit cogitans contra Dominum malitiam : mente pertractans prævaricationem.*

12. Voici ce que dit le Seigneur : Qu'ils soient aussi forts & en aussi grand nombre qu'ils voudront,

12. *Hæc dicit Dominus : Si perfecti fuerint, & ita plures : sic quoque at-*

℣. 9. Lettr. *non consurget duplex tribulatio* ; i. e. *non iterato, sed uno ictu vos perimet.*

℣. 10. *expl.* Comme les méchans se sont unis ensemble dans leurs desordres, ils seront aussi unis dans la peine : & Dieu les jettera tous ensemble ainsi que des faisseaux d'épines dans un feu qui les consumera comme la paille. l'Hebreu peut aussi signifier : Lorsqu'ils se seront enivré ensemble dans leurs festins, ils seront jettés tous ensemble comme des faisseaux d'épines dans un feu qui les consumera très-promptement.

℣. 11. *expl.* de Ninive. Comme Rabsacès ministre de Sennacherib, qui tâcha de surprendre le peuple de Dieu avec une malice pleine d'adresse 4. *Rois* 18. 19. ou Sennacherib même & les autres rois d'Assyrie qui formerent de noirs desseins contre les Israélites. *Synops.*

tendentur, & pertransibit. Afflixi te, & non affligam te ultrà.

ils tomberont comme les cheveux sous le rasoir ″, & *toute cette armée* disparoîtra ″. Je vous ai affligé, mais je ne vous affligerai plus ″.

13. *Et nunc conteram virgam ejus de dorso tuo, & vincula tua disrumpam.*

13. Je m'en vais briser cette verge dont l'ennemi vous frappoit, & je romprai vos chaînes ″.

14. *Et præcipiet super te Dominus, non seminabitur ex nomine tuo ampliùs. De domo dei tui interficiam sculptile, & conflatile, ponam sepulchrum tuum, quia inhonoratus es.*

14. Le Seigneur prononcera ses arrêts contre vous ″, le bruit de votre nom ne se répandra plus à l'avenir. J'exterminerai les statues & les idoles de la maison de votre dieu ″; je la rendrai votre sepulcre ″, & vous tomberez dans le mépris.

℣. 12. *expl.* Un Ange en devoit tuer en une nuit 185000. *autr. Hebr.* Les laisserai-je en paix ?. Ils sont en grand nombre, mais je les exterminerai.

Ibid. *autr.* Et *Sennacherib leur roi* sera contraint de s'enfuir.

Ibid. *expl.* ô Juda.

℣. 13. *expl.* je vous délivrerai de la servitude où Sennacherib étoit prêt de vous réduire, car les Juifs meriterent ensuite par de nouveaux crimes que les Chaldéens les attaquassent, détruisissent Jerusalem, & les emmenassent en captivité.

℣. 14. *expl.* ô Ninive, *ou*, ô Sennacherib.

Ibid. *expl.* appellé Nesroch dans l'Ecriture. Ce qui s'accomplit à la ruine de Ninive, parceque les vainqueurs avoient accoutumé de mettre leurs dieux en la place des dieux des vaincus. Ce fut Nabopolassar alors General d'armée, & depuis roi des Assyriens & des Babyloniens, pere de Nabuchodonosor, qui prit & ruina Ninive plus de quatre-vingt ans après cette prédiction.

Ibid. *expl.* Le temple de Nesroch sur le sepulcre de Sennacherib; parceque lorsqu'il y adoroit ce faux dieu, deux de ses enfans l'assassinerent.

Isa. 52. 7. Rom. 10. 15.

15. Je voi les pieds de celui qui apporte la bonne nouvelle ", & qui annonce la paix ; je les voi paroître sur les montagnes. O Juda, célebrez vos jours de fêtes, & rendez vos vœux *au Seigneur* : parceque Belial ne passera plus à l'avênir au travers de vous " : il est peri avec tout son peuple ".

15. *Ecce super montes pedes evangelizantis, & annuntiantis pacem. Celebra, Juda, festivitates tuas, & redde vota tua : quia non adjiciet ultrà ut pertranseat in te Belial : universus interiit.*

ỳ. 15. *expl.* de la suite honteuse & de la mort de Sennacherib. Saint Paul explique ces paroles du Prophete, de l'établissement de l'Eglise, lorsque ceux qui ont prêché l'Evangile, ont apporté cette heureuse nouvelle attendue depuis tant de siecles, en annonçant le salut à toute la terre. *Voyez Rom.* 10. 15.

Ibid. *expl.* Sennacherib ne ruinera plus vos villes, comme il a fait.

Ibid. *expl.* son armée a été taillée en pieces par un Ange ; & lui tué par ses enfans.

CHAPITRE II.

§. I. *Ninive va est renversée.*

1. Voici celui qui doit renverser vos murailles à vos yeux, & vous assieger de toutes parts " : mettez des sentinelles sur les chemins, prenez les armes ", rassemblez toutes vos forces.

2. Car le Seigneur va punir l'insolence avec la-

1. *Ascendit qui dispergat coram te, qui custodiat obsidionem : contemplare viam, conforta lumbos, robora virtutem valdè.*

2. *Quia reddidit Dominus superbiam*

ỳ. 1. *expl.* Il parle à Ninive de Nabopolassar.

Ibid. *lettr.* fortifiez vos reins.

Jacob; sicut superbiam Israel: quia vastatores dissipaverunt eos, & propagines eorum corruperunt.

quelle les ennemis de Jacob & d'Israel les ont traités " lorsqu'ils les ont pillés, qu'ils les ont dispersés, & qu'ils ont gâté les rejettons" d'une vigne si fertile.

3. *Clypeus fortium ejus ignitus, viri exercitûs in coccineis: ignea habena currûs in die præparationis ejus, & agitatores consopiti sunt.*

3. *Voici celui qui vous doit détruire.* Le bouclier de ses braves jette des flammes de feu"; ses gens-d'armes sont couverts de pourpre; ses chariots étincellent lorsqu'ils marchent au combat; ceux qui les conduisent " sont furieux comme des gens ivres.

4. *In itineribus conturbati sunt: quadrigæ collisæ sunt in plateis: aspectus eorum quasi lampades, quasi fulgura discurrentia.*

4. Les chemins sont pleins de trouble & de tumulte: & les chariots dans les places se heurtent l'un contre l'autre: les yeux des soldats paroissent des lampes, & leurs visages semblent lancer des foudres & des éclairs.

5. *Recordabitur fortium suorum, ruent*

5. L'ennemi fera marcher ses plus vaillans

℣. 2. lettr. *reddidit superbiam Jacob*, i. e. *superbiam Assyriorum in Jacob.* Ces ennemis de Jacob sont les Assyriens qui ravageoient presque tous les ans les terres des Juifs. *Autr.* Dieu a rétabli Jacob dans son éclat.

Ibid. *expl.* Ils ont ruiné les villes & les bourgs d'un si beau payïs.

℣. 3. *expl.* Il désigne l'armée des Chaldéens.

Ibid. *autr. Hebr.* leurs sapins, *c'est-à-dire*, leurs dards sont empoisonnés.

hommes", ils iront à l'attaque avec une course précipitée : ils se hâteront de monter sur la muraille, & ils prépareront des machines" où ils seront à couvert.

in itineribus suis : velociter ascendent muros ejus, & praeparabitur umbraculum.

6. Enfin les portes *de Ninive* sont ouvertes par l'inondation des fleuves"; son temple est détruit jusqu'aux fondemens.

6. Portae fluviorum apertae sunt, & templum ad solum dirutum.

7. Tous ses gens-de-guerre sont pris, ses femmes" sont emmenées captives, gémissant comme des colombes, & dévorant leurs plaintes au fond de leur cœur".

7. Et miles captivus abductus est : & ancillae ejus minabantur gementes ut columbae, murmurantes in cordibus suis.

§. 2. *Ruine de Ninive.*

8. Ninive est toute couverte d'eau comme un grand étang. Ses ci-

8. Et Ninive quasi piscina aquarum aquae ejus : ipsi vero

℣. 5. *autr.* L'ennemi n'oubliera pas de faire marcher ce qu'il a de plus vaillans hommes.

Ibid. *expl.* pour battre la muraille.

℣. 6. *expl.* Quelques-uns expliquent ceci en un sens métaphorique. Enfin les portes de Ninive, de ce grand fleuve de peuples, sont ouvertes : d'autres entendent par ces fleuves l'armée des Chaldéens : mais on le peut entendre proprement ; puisque nous voyons dans Diodore & dans Herodote, que les Chaldéens ayant assiegé Ninive deux ans durant avec peu de succès, le Tigre qui s'étoit grossi par les pluies continuelles, déborda tout-d'un-coup, & inonda la ville avec tant de violence, qu'il en abattit vingt stades de mur, & en ouvrit ainsi l'entrée aux Chaldéens. Par où il paroît que la prise de cette ville si célebre se doit plutôt rapporter à un jugement de Dieu, qu'à la puissance des hommes.

℣. 7. *lett.* ses servantes. *Autr. Hebr.* la Reine avec ses suivantes a été emmenée captive.

Ibid. *Hebr.* & frappant leur poitrine.

fugerunt. State, state, & non est qui revertatur.

toyens prennent la fuite. *Elle crie* : Au combat, au combat ; mais personne ne retourne.

9. *Diripite argentum, diripite aurum : & non est finis divitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus.*

9. Pillez l'argent, pillez l'or ; ses richesses sont infinies, ses vases & ses meubles précieux sont inépuisables.

10. *Dissipata est ; & scissa, & dilacerata : & cor tabescens, & dissolutio geniculorum, & defectio in cunctis renibus : & facies omnium eorum sicut nigredo ollæ.*

10. *Ninive* est détruite, elle est renversée, elle est déchirée : on n'y voit *que des hommes* dont les cœurs sechent d'effroi, dont les genoux tremblent, dont les corps " tombent en défaillance, dont les visages paroissent tout noirs & défigurés ".

11. *Ubi est habitaculum leonum & pascua catulorum leonum, ad quam ivit leo ut ingrederetur illuc, catulus leonis: & non est qui exterreat ?*

11. Où est maintenant cette caverne de lions ? où sont ces pâturages de lionceaux ? Cette caverne où le lion se retiroit avec ses petits, sans que personne les y vînt troubler " ?

12. *Leo cepit sufficienter catulis suis, & necavit leænis suis, & implevit prædâ spe-*

12. Où le lion apportoit les bêtes toutes sanglantes qu'il avoit égorgées pour en nourrir ses

℣. 10. *lettr.* les reins.
Ibid. *Hebr.* sont noirs comme une marmite. *Hebr.* sont devenus comme la suie ; *c'est-à-dire*, sont tout noirs & défigurés à cause de la crainte. *Hebraïs.*
℣. 11. *expl.* Les rois d'Assyrie sont figurés par ces lions. Ils pilloient toutes les nations voisines, & principalement la Judée, & en emportoient les dépouilles à Ninive.

lionnes & ses lionceaux", remplissant son antre de sa proie, & ses cavernes de ses rapines.

luncas suas, & cubile suum rapinâ.

13. Je viens à vous, dit le Seigneur des armées. Je mettrai le feu à vos chariots, & je les réduirai en poudre. L'épée dévorera vos jeunes lions. Je vous arracherai tout ce que vous aviez pris aux autres "; & on n'entendra plus la voix *insolente* des ambassadeurs que vous envoiyez ".

13. *Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum, & succendam usque ad fumum quadrigas tuas, & leunculos tuos comedet gladius, & exterminabo de terra prædam tuam, & non audietur ultrà vox nuntiorum tuorum.*

ỳ. 12. *expl.* ses femmes & ses enfans.
ỳ. 13. *autr.* Je ferai ensorte que vous ne ravagiez plus les terres *des autres.*
Ibid. *expl.* soit pour déclarer la guerre, ou pour imposer des tributs à plusieurs peuples.

CHAPITRE III.

§. 1. *Crimes de Ninive cause de sa ruine.*

Ezech. 24. 9. Hab. 2. 12.

1. MAlheur à toi, ville de sang, qui es toute pleine de fourberie, & qui te repais sans cesse de tes rapines & de tes brigandages ".

1. *VÆ, civitas sanguinum, universa mendacii dilacerationе plena: non recedet à rapina.*

2. J'entens déja les fouets " *qui retentissent de*

2. *Vox flagelli, & vox impetus rotæ, &*

ỳ. 1. lettr. *universa mendacii dilaceratione plena*, i. e. *tota mendax, & plena rapto.*
ỳ. 2. *expl.* des cochers.

equi frementis, & quadrigæ ferventis, & equitis ascendentis:

loin", les roues qui se précipitent *avec un grand bruit*, les chevaux qui hennissent fierement, les chariots qui courent *comme la tempête*, & la cavalerie qui s'avance *à toute-bride*.

3. *& micantis gladii, & fulgurantis hastæ, & multitudinis interfectæ, & gravis ruinæ; nec est finis cadaverum, & corruent in corporibus suis.*

3. Je voi les épées qui brillent, les lances qui étincellent; une multitude d'hommes percés de coups; une défaite sanglante & cruelle: un carnage qui n'a point de fin, & des monceaux de corps qui tombent les uns sur les autres.

4. *Propter multitudinem fornicationum meretricis speciosæ, & gratæ, & habentis maleficia, quæ vendidit gentes in fornicationibus suis, & familias in maleficiis suis.*

4. *Tous ces maux arriveront à Ninive*, parce qu'elle s'est tant de fois prostituée, qu'elle est devenue une courtisanne qui a tâché de plaire & de se rendre agréable; qui s'est servie des enchantemens, qui a vendu les peuples par ses fornications, & les nations par ses sortileges".

5. *Ecce ego ad te,*

5. Je viens à vous, dit Is. 47. 3.

ỷ. 2. *expl.* C'est une description de l'armée des Chaldéens.

ỷ. 4. *expl.* Ninive est ici représentée comme une courtisanne prostituée aux idoles & à toutes sortes de dereglemens, qui a répandu son impiété & ses desordres dans tous les peuples, & les a ainsi vendus & livrés aux Chaldéens, afin qu'ils ayent part à son supplice, comme ils en ont eu à tous ses excès.

le Seigneur des armées, & je vous dépouillerai de tous vos vêtemens qui couvrent ce qui doit être caché ". J'exposerai votre nudité aux nations, votre ignominie à tous les royaumes.

dicit Dominus exercituum, & revelabo pudenda tua in facie tua, & ostendam gentibus nuditatem tuam, & regnis ignominiam tuam.

6. Je ferai retomber vos abominations sur vous, je vous couvrirai d'infamie, & je vous rendrai un exemple " *de mes vengeances.*

6. *Et projiciam super te abominationes, & contumeliis te afficiam, & ponam te in exemplum.*

7. Tous ceux qui vous verront se retireront en arriere, & diront: Ninive est détruite. Qui sera touché de votre malheur " ? où trouverai-je un homme qui vous console ?

7. *Et erit: omnis qui viderit te, resiliet à te & dicet: Vastata est Ninive: quis commovebit super te caput? unde quaram consolatorem tibi?*

8. Etes-vous plus considerable que la ville d'Alexandrie " si pleine de

8. *Numquid melior es Alexandria populorum, qua habitat*

ỽ. 5. *Hebr.* Je leverai vos franges *pour* le dernier de vos vêtemens, sur votre tête, afin que votre nudité soit exposée à tous; c'est-à-dire, je découvrirai à tous les peuples quels sont vos crimes, afin qu'ils vous ayent en horreur, & je leur ferai connoître les déguisemens dont vous vous serviez pour les cacher, *ou* je vous couvrirai de la derniere honte. *Synops.*

ỽ. 6. *autr.* Je ferai de vous un exemple.

ỽ. 7. lettr. *quis commovebit super te caput.* qui branlera la tête sur vous? c'est-à-dire, qui témoignera ou par le mouvement ou l'abattement de sa tête, la compassion qu'il vous porte? *Hebraïsm.*

ỽ. 8. *expl.* Il y a dans l'Hebreu *la ville de No*, ville située dans l'Egypte, en la place de laquelle Alexandre a bâti depuis la ville d'Alexandrie. La prise de cette ville peut être

in fluminibus, aqua in circuitu ejus; cujus divitiæ, mare; aqua, muri ejus?

peuple, située au milieu des fleuves, & toute environnée d'eau; dont la mer est le trésor [a], & dont les eaux sont les murailles *& les remparts?*

9. *Æthiopia fortitudo ejus, & Ægyptus, & non est finis: Africa & Lybies fuerunt in auxilio tuo.*

9. L'Ethiopie étoit sa force, aussi-bien que l'Egypte & une infinité d'autres peuples [a]. Il lui venoit des secours de l'Afrique & de la Libye.

10. *Sed & ipsa in transmigrationem ducta est in captivitatem: parvuli ejus elisi sunt in capite omnium viarum, & super inclytos ejus miserunt sortem, & omnes optimates ejus confixi sunt in compedibus.*

10. Et cependant elle a été elle-même emmenée captive dans une terre étrangere. Ses petits enfans ont été écrasés au milieu [a] de ses rues; les plus illustres de son peuple ont été partagés au sort, & tous ses plus grands seigneurs ont été chargés de fers.

11. *Et tu ergo inebriaberis, & eris despecta: & tu quæres auxilium ab inimico.*

11. Vous serez donc enivrée du même vin de la colere de Dieu; vous tomberez dans le mépris, &vous serez réduite à demander du secours à votre propre ennemi [a].

arrivée dans la guerre que Sennacherib roi d'Assyrie fit contre Sethon roi d'Egypte, vers l'an du monde 3294. & vers le même tems que Nahum a écrit cette prophetie. *Voyez Isa.* 10, 4.

℣. 8. *expl.* à cause des richesses qu'on y apporte par mer.

℣. 9. lettr. *& non est finis*; & on ne peut compter. *suppl.* les troupes qu'elle tiroit des peuples voisins qui lui étoient alliés.

℣. 10. lettr. *in capite.*

℣. 11. *autr. Hebr.* pour vous défendre de vos ennemis.

§. 2. *La ruine de plusieurs grandes villes doit faire trembler Ninive.*

12. Toutes vos fortifications seront comme les premieres figues ‖, qui aussi-tôt qu'on a secoué les branches du figuier, tombent dans la bouche de celui qui les veut manger.

13. Tous vos citoyens vont devenir au milieu de vous comme des femmes ‖ ; vos portes & celles de tout le payis seront ouvertes à vos ennemis, & le feu en dévorera les barres & les verrous.

14. Puisez de l'eau pour vous préparer au siege ‖, rétablissez vos remparts ; entrez dans l'argile, foulez-la aux pieds, & mettez-la en œuvre pour faire des briques ‖.

15. Après cela néanmoins le feu vous consumera ; l'épée vous exterminera, & vous devorera comme les hannetons

12. *Omnes munitiones tuæ sicut ficus cum grossis suis : si concussæ fuerint, cadent in os comedentis.*

13. *Ecce populus tuus mulieres in medio tui ; inimicis tuis adapertione pandentur portæ terræ tuæ, devorabit ignis vectes tuos.*

14. *Aquam propter obsidionem hauri tibi, extrue munitiones tuas ; intra in lutum, & calca, subigens tene laterem.*

15. *Ibi comedet te ignis ; peribis gladio, devorabit te ut bruchus : congregare ut bruchus, multiplica-*

℣. 12. *expl.* tomberont aussi aisément que les premieres figues.
℣. 13. *expl.* lâches & sans cœur.
℣. 14. *expl.* faites-vous des citernes.
Ibid. *expl.* tout cela ne vous servira de rien.

re ut locusta.

mangent les arbres. En vain vous vous assemblerez ″ *maintenant* comme *un nuage* de ces insectes, & vous viendrez en foule comme les sauterelles.

16. *Plures fecisti negotiationes tuas quàm stellæ sint cœli; bruchus expansus est, & avolavit.*

16. Vous avez plus amassé de trésors ″ par votre trafic, qu'il n'y a d'étoiles dans le ciel; *mais tout cela sera comme* une multitude de hannetons qui couvre la terre, & s'envole ensuite ″.

17. *Custodes tui quasi locustæ, & parvuli tui quasi locustæ locustarum, quæ considunt in sedibus in die frigoris; sol ortus est, & avolaverunt. & non est cognitus locus earum ubi fuerint.*

17. Vos gardes ″ sont comme des sauterelles, & vos petits enfans ″ sont comme les petites sauterelles ″, qui s'arrêtent sur les haies quand le tems est froid; *mais lorsque* le soleil est levé, elles s'envolent, & on ne reconnoît plus la place où elles étoient ″.

18. *Dormitaver-*

18. O roi d'Assur, vos

ỷ. 15. *lettr.* assemblez-vous. C'est une espece d'ironie.
ỷ. 16. *Hebr.* de marchands, *ou* d'alliés.
Ibid. *expl.* vous n'en aurez aucun secours.
ỷ. 17. *Hebr.* Vos chefs.
Ibid. *Hebr.* & vos Princes.
Ibid. *autr.* comme une grande troupe de sauterelles. Lettr. *locustæ locustarum*; i. e. *maximæ, vel plurimæ locustæ.*
Ibid. *expl.* Ceux que vous destinez pour vos gardes, étant plus foibles que des enfans, s'envoleront comme des sauterelles à la vûe des ennemis. Quelques-uns entendent par *les gardes*, les chefs; & par *les enfans*, les soldats: ce qui a assez de rapport à l'Hebreu.

Pasteurs " & *vos gardes* se sont endormis, vos Princes ont été ensevelis *dans le sommeil* " votre peuple s'est allé cacher dans les montagnes, & il n'y a personne pour le rassembler.

runt pastores tui, rex Assur: sepelientur principes tui, latitavit populus tuus in montibus, & non est qui congreget.

19. Votre ruine est exposée aux yeux de tous, votre plaie est mortelle". Tous ceux qui ont appris ce qui vous est arrivé ", ont applaudi à vos maux "; car qui n'a pas ressenti les effets continuels de votre malice?

19. Non est obscura contritio tua, pessima est plaga tua: omnes qui audierunt auditionem tuam, compresserunt manum super te: quia super quem non transiit malitia tua semper?

℣. 18. *expl.* vos chefs.
Ibid. *autr.* descendront dans le tombeau.
℣. 19. *Hebr.* votre blessure est incurable.
Ibid. lettr. *qui audierunt auditionem tuam*, pro *qui audierint famam cladis tuæ*, Hebraïsm.
Ibid. lettr. *compresserunt manum super te*, pro, *plauserunt manibus præ gaudio.* Hebraïsm.

Fin de Nahum.





HABACUC.

LE Prophete HABACUC *n'a rien dit de sa famille, ni du lieu de sa naissance, ni sous lequel des Rois de Juda ou d'Israel il a écrit; c'est ce silence qui a partagé les sentimens des saints Peres & des Interpretes. Plusieurs d'entr'eux prétendent qu'*HABACUC *a paru sous le regne de Manassès vers l'an 3397. mais ce sentiment n'est appuyé que sur ce que les Hebreux prétendent que la seule raison pour laquelle ce Prophete n'a point datté sa Prophetie du nom de Manassès, c'est qu'il craignoit de deshonorer sa nation en citant ce Prince, qui alors par sa captivité honteuse ne méritoit plus le titre de Roi; mais par la même raison on a pu conclure également que ce Prophete avoit écrit sous Joachim, comme saint Jerôme le suppose; car ce Pere soutient qu'*HABACUC, *dont il s'agit ici, est le même que celui qui a vêcu sous le regne d'Evilmerodach, & qui fut transporté par un Ange en Babylone pour porter à manger au Prophete Daniel lorsqu'il étoit dans la fosse aux lions l'an du monde 3444. ou environ, près de quarante-quatre ans après le tems auquel ceux du premier sentiment prétendent que notre* HABACUC *a prophetisé. Voyez l'Auteur du livre de la Vie & de la Mort*

Daniel 14. v. 32.

des Prophetes attribué à saint Epiphane ; ainsi ceux de ce dernier sentiment soutiennent qu'il a prophetisé quelque peu de tems après Jeremie, c'est-à-dire, sous la fin du regne de Josias, ou au commencement de celui de Joachim : & en effet, il semble qu'au v. 3. & 4. de son premier chap. *il a voulu dépeindre les déreglemens de ce dernier, & qu'il parle de la captivité des deux tribus de Juda & de Benjamin*, v. 5. Ibid. & chap. 2. v. 2. & 3. *comme d'une captivité prochaine, d'où l'on a conclu que ce Prophete a prophetisé vers l'an du monde* 3396. *ou* 3397.

Ce Prophete se plaint des déreglemens des Juifs, & prédit les malheurs dont Dieu les devoit punir par les Chaldéens ; le renversement de l'empire des Chaldéens ; la délivrance des Juifs par Cyrus ; & celle de tout le monde par JESUS-CHRIST. *Enfin il finit par une excellente priere en forme d'Ode & de Cantique, où il décrit les merveilles que Dieu a faites dès le commencement en faveur de son peuple, & console les Juifs fideles par l'esperance qu'il leur donne que Dieu les délivrera.*



HABACUC.



HABACUC.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Injustice des Juifs qui en punition seront accablés par les Chaldéens.*

1. ONus, *quod vidit Habacuc propheta.*	1. PRophetie † revelée au prophete Habacuc †.
2. *Usquequò, Domine, clamabo, & non exaudies? vociferabor ad te vim pa-*	2. Seigneur, jusqu'à quand pousserai-je mes cris vers vous, sans que vous m'écoutiez? jusqu'à

✝. 1. *expl.* tant contre les Juifs que contre les Chaldéens. *Lettr.* fardeau, *i. e.* prophetie triste & menaçante.

Ibid. *expl.* Habacuc signifie en Hebreu, un homme qui combat à la lute. Plusieurs croient qu'Habacuc prophetisa avant la captivité des deux tribus de Juda & de Benjamin, qui arriva environ 600 ans avant JESUS-CHRIST, parcequ'il prédit la ruine de la Judée par les Chaldéens, comme étant proche. Saint Jerôme & quelques autres croient que c'est le même qui étant enlevé en un moment par un Ange, de Judée à Babylone, porta à manger à Daniel, lorsqu'il étoit dans la fosse aux lions. *Dan.* 14. 22. Habacuc se plaint des déreglemens des Juifs, & prédit les malheurs dont Dieu les devoit punir par les Chaldéens; le renversement de l'empire des Chaldéens; la délivrance des Juifs par Cyrus, & celle de tout le monde par JESUS CHRIST.

quand éleverai-je ma voix jusqu'à vous dans la violence que je souffre, sans que vous me sauviez " ?

tiens, & non salvabis?

3. Pourquoi me réduisez-vous à ne voir devant mes yeux que des iniquités & des maux, des violences & des injustices? Si l'on juge d'une affaire, c'est la passion qui la décide ".

3. *Quare ostendisti mihi iniquitatem & laborem, videre prædam & injustitiam contra me? & factum est judicium, & contradictio potentior.*

4. De-là vient que les loix sont foulées aux pieds, & que l'on ne rend jamais la justice; parceque le méchant l'emporte au-dessus du juste, & que les jugemens sont tout corrompus.

4. *Propter hoc lacerata est lex: & non pervenit usque ad finem judicium, quia impius prævalet adversus justum: propterea egreditur judicium perversum.*

5. Jettez les yeux sur les nations ", & soyez attentifs ". *Préparez-vous* à être surpris & frappés
Act. 13. 41. d'étonnement; car il se va faire une chose dans vos

5. *Aspicite in gentibus, & videte; admiramini, & obstupescite, quia opus factum est in diebus vestris, quod nemo*

ỳ. 2. *expl.* Le Prophete parle en la personne des foibles & se plaint comme eux de la puissance des méchans & de l'oppression des justes. Il imite leurs pensées pour leur pouvoir inspirer les siennes.

ỳ. 3. *autr.* Si l'on veut juger selon la justice, ceux qui la combattent l'emportent. *Hebr.* Il y a des procès, mais il n'y a point de justice.

ỳ. 5. *expl.* Il semble que Dieu répond à la plainte du Prophete, en lui declarant que les jugemens qu'il avoit exercés sur les nations qui ne le connoissent point, étoit une image de ce qui devoit arriver à son peuple. *Ou bien*; Il lui répond: Voyez les nations & les armées des Chaldéens que je vais faire venir pour détruire la Judée.

Ibid. *Sept.* Voyez, vous qui méprisez *ma parole*,

credet cùm narrabitur.

jours, que nul ne croira lorsqu'il l'entendra dire.

6. *Quia ecce ego suscitabo Chaldaos, gentem amaram, & velocem, ambulantem super latitudinem terra, ut possideat tabernacula non sua.*

6. Je vais susciter les Chaldéens, cette nation cruelle & d'une incroyable vîtesse ", qui court toutes les terres, pour s'emparer des maisons des autres.

7. *Horribilis, & terribilis est: ex semetipsa judicium, & onus ejus egredietur.*

7. Elle porte avec soi l'horreur & l'effroi, elle ne reconnoît point d'autre juge qu'elle même "; & elle fera tous les ravages qu'il lui plaira.

8. *Leviores pardis equi ejus, & velociores lupis vespertinis; & diffundentur equites ejus: equites namque ejus de longè venient, volabunt quasi aquila festinans ad comedendum.*

8. Ses chevaux sont plus legers que les leopards", & plus vîtes que les loups qui courent au soir; sa cavalerie se répandra de toutes parts, & ses cavaliers viendront de loin *charger l'ennemi*, comme un aigle qui fond sur sa proie.

9. *Omnes ad pradam venient, facies eorum ventus urens: & congregabit quasi arenam, captivitatem.*

9. Ils viendront tous au butin, leur visage est comme un vent brûlant", & ils assembleront des troupes de captifs comme des monceaux de sable.

10. *Et ipse de regi-*

10. Leur *Prince* triom-

℣. 6. *autr.* qui ravage tout en si peu de tems, qui inonde tout le payis.

℣. 7. *expl.* elle ne se conduira point par la raison dans les cruautés qu'elle exercera.

℣. 9. *expl.* par-tout où ils passent, ils desolent & ravagent tout, comme un vent brûlant desseche toute la verdure de la campagne.

phera des Rois, & il se moquera des tyrans ‖ : il se moquera de toutes les fortifications que l'on pourra faire contre lui : il leur opposera des levées de terre, & il les prendra.

bus triumphabit, & tyranni ridiculi ejus erunt : ipse super omnem munitionem ridebit, & comportabit aggerem, & capiet eam.

11. Alors son esprit sera changé, il passera toutes bornes, & il tombera enfin ‖ : c'est à quoi se réduira toute la puissance de son dieu ‖.

11. *Tunc mutabitur spiritus, & pertransibit, & corruet : hac est fortitudo ejus dei sui.*

§. 2. *Le Prophete s'adresse à Dieu contre les Chaldéens.*

12. Mais n'est-ce pas vous, Seigneur, qui êtes dès le commencement, mon Dieu & mon saint ; & n'est-ce pas vous qui nous sauverez de la mort ‖ ? Seigneur, vous avez établi ce Prince pour exercer vos jugemens ; & vous l'avez rendu fort pour châtier les coupables.

12. *Numquid non tu à principio, Domine, Deus meus, sancte meus, & non moriemur? Domine, in judicium posuisti eum : & fortem, ut corriperes, fundasti eum.*

ỳ. 10. *expl.* Nabuchodonosor roi des Chaldéens triomphera des rois d'Egypte, de Tyr, de Sidon, & d'Arabie, mais principalement des rois de Judée.

ỳ. 11. *expl.* Nabuchodonosor s'éleva dans son cœur au-dessus de la condition humaine par un orgueil impie : & après qu'il eut tâché de se faire adorer comme Dieu, il fut abaissé au dessous de tous les hommes, en perdant l'usage de la raison & en vivant comme une bête pendant sept ans.

Ibid. *expl.* soit de Bel, Dieu des Chaldéens, ou Nabuchodonosor même qui avoit eu l'orgueil de se faire adorer comme Dieu.

ỳ. 12. *expl.* Le Prophete épouvanté des menaces de Dieu, lui parle au nom de son peuple, & le fait ressouvenir de l'alliance qu'il avoit faite avec les Juifs, en leur promettant qu'il seroit leur Dieu, & qu'ils seroient son peuple.

13. *Mundi sunt oculi tui, ne videas malum; & respicere ad iniquitatem non poteris. Quare respicis super iniqua agentes, & taces devorante impio justiorem se?*

13. Vos yeux sont purs pour ne point souffrir le mal, & vous ne pouvez regarder l'iniquité ‖. Pourquoi donc voyez-vous *avec tant de patience* ceux qui cõmettent de si grandes injustices? Pourquoi demeurez-vous dans le silence, pendant que l'impie ‖ devore ceux qui sont plus justes que lui?

14. *Et facies homines, quasi pisces maris, & quasi reptile non habens principem?*

14. Et pourquoi traitez-vous des hommes comme des poissons de la mer, & comme des reptiles qui n'ont point de Roi *pour les défendre?*

15. *Totum in hamo sublevabit, traxit illud in sagena sua, & congregavit in rete suum. Super hoc latabitur & exultabit.*

15. *L'ennemi* ‖ va les enlever tous; les uns hors de l'eau avec l'hameçon; il en entraîne une partie dans le filet, & il amasse les autres dans son rets. Il triomphera ensuite, & il sera ravi de joie.

16. *Propterea immolabit sagena sua, & sacrificabit reti suo: quia in ipsis incrassata est pars ejus, &*

16. C'est pour cela qu'il offrira des hosties à son filet; & qu'il sacrifiera à son rets ‖; parcequ'ils lui auront servi à accroître

ỳ. 13. *expl.* Voilà le fondement sur lequel le Prophete établit le jugement qu'il porte de la conduite de Dieu.

Ibid. *expl.* Nabuchodonosor & les Chaldéens.

ỳ. 15. *expl.* Nabuchodonosor.

ỳ. 16. *expl.* Il attribuera à sa sagesse & à sa valeur les victoires qu'il tiendra uniquement de la main de Dieu.

phera des Rois, & il se moquera des tyrans ": il se moquera de toutes les fortifications que l'on pourra faire contre lui : il leur opposera des levées de terre, & il les prendra.

bus triumphabit, & tyranni ridiculi ejus erunt : ipse super omnem munitionem ridebit, & comportabit aggerem, & capiet eam.

11. Alors son esprit sera changé, il passera toutes bornes, & il tombera enfin " : c'est à quoi se réduira toute la puissance de son dieu ".

11. *Tunc mutabitur spiritus, & pertransibit, & corruet : hac est fortitudo ejus dei sui.*

§. 2. *Le Prophete s'adresse à Dieu contre les Chaldéens.*

12. Mais n'est-ce pas vous, Seigneur, qui êtes dès le commencement, mon Dieu & mon saint; & n'est-ce pas vous qui nous sauverez de la mort"? Seigneur, vous avez établi ce Prince pour exercer vos jugemens; & vous l'avez rendu fort pour châtier les coupables.

12. *Numquid non tu à principio, Domine, Deus meus, sancte meus, & non moriemur? Domine, in judicium posuisti eum : & fortem, ut corriperes, fundasti eum.*

℣. 10. *expl.* Nabuchodonosor roi des Chaldéens triompha des rois d'Egypte, de Tyr, de Sidon, & d'Arabie, mais principalement des rois de Judée.

℣. 11. *expl.* Nabuchodonosor s'éleva dans son cœur au-dessus de la condition humaine par un orgueil impie : & après qu'il eut tâché de se faire adorer comme Dieu, il fut abaissé au dessous de tous les hommes, en perdant l'usage de la raison & en vivant comme une bête pendant sept ans.

Ibid. *expl.* soit de Bel, Dieu des Chaldéens, ou Nabuchodonosor même qui avoit eu l'orgueil de se faire adorer comme Dieu.

℣. 12. *expl.* Le Prophete épouvanté des menaces de Dieu, lui parle au nom de son peuple, & le fait ressouvenir de l'alliance qu'il avoit faite avec les Juifs, en leur promettant qu'il seroit leur Dieu, & qu'ils seroient son peuple.

13. *Mundi sunt oculi tui, ne videas malum; & respicere ad iniquitatem non poteris. Quare respicis super iniqua agentes, & taces devorante impio justiorem se?*

13. Vos yeux sont purs pour ne point souffrir le mal, & vous ne pouvez regarder l'iniquité ″. Pourquoi donc voyez-vous *avec tant de patience* ceux qui cōmettent de si grandes injustices? Pourquoi demeurez-vous dans le silence, pendant que l'impie ″ devore ceux qui sont plus justes que lui?

14. *Et facies homines, quasi pisces maris, & quasi reptile non habens principem?*

14. Et pourquoi traitez-vous des hommes comme des poissons de la mer, & comme des reptiles qui n'ont point de Roi *pour les défendre?*

15. *Totum in hamo sublevabit, traxit illud in sagena sua, & congregavit in rete suum. Super hoc latabitur & exultabit.*

15. *L'ennemi* ″ va les enlever tous; les uns hors de l'eau avec l'hameçon; il en entraîne une partie dans le filet, & il amasse les autres dans son rets. Il triomphera ensuite, & il sera ravi de joie.

16. *Propterea immolabit sagenæ suæ, & sacrificabit reti suo: quia in ipsis incrassata est pars ejus, &*

16. C'est pour cela qu'il offrira des hosties à son filet; & qu'il sacrifiera à son rets ″; parcequ'ils lui auront servi à accroître

ỳ. 13. *expl.* Voilà le fondement sur lequel le Prophete établit le jugement qu'il porte de la conduite de Dieu.

Ibid. *expl.* Nabuchodonosor & les Chaldéens.

ỳ. 15. *expl.* Nabuchodonosor.

ỳ. 16. *expl.* Il attribuera à sa sagesse & à sa valeur les victoires qu'il tiendra uniquement de la main de Dieu.

son empire" & à se préparer une viande choisie & délicieuse.

cibus ejus electum.

17. C'est pour cela encore qu'il tient son filet toujours étendu" ; & qu'il ne cesse point de répandre le sang des peuples.

17. *Propter hoc ergo expandit sagenam suam, & semper interficere gentes non parcet.*

℣. 16. *lettr.* sa portion.
℣. 17. *autr. Hebr.* qu'il vuide son filet, pour le tendre de nouveau.

CHAPITRE II.

§. I. *Attente du Seigneur. Malheur des Chaldéens.*

1. JE me tiendrai en sentinelle au lieu où j'ai été mis ; je demeurerai ferme sur les remparts, & je regarderai attentivement pour voir ce que l'on me pourra dire, & ce que je devrai répondre à celui qui me reprendra".

1. *SUper custodiam meam stabo, & figam gradum super munitionem : & contemplabor, ut videam quid dicatur mihi, & quid respondeam ad arguentem me.*

2. Alors le Seigneur me parla, & me dit : Ecri-

2. *Et respondit mihi Dominus, & di-*

℣. 1. *expl.* Le Prophete se comparant à une sentinelle que l'on a posée pour observer les ennemis, & à des soldats que l'on a logés sur les remparts, prépare les esprits à être attentifs à la réponse que Dieu pouvoit faire aux difficultés qui lui avoit proposées : J'observerai, dit-il, avec attention ce que Dieu répondra aux plaintes que je lui ai faites, & ce que j'aurai à lui répondre moi-même, s'il m'accuse d'avoir trop soutenu les pensées du peuple ; *ou*, aux hommes qui ne se satisferont pas de ce que Dieu m'aura dit pour faire voir l'injustice de leurs plaintes.

xit : Scribe visum, & explana eum super tabulas, ut percurrat qui legerit eum.

vez ce que vous voyez ; & marquez-le distinctement sur des tablettes, afin qu'on le puisse lire couramment ‖.

3. *Quia adhuc visus procul, & apparebit in finem, & non mentietur. Si moram fecerit, expecta illum : quia veniens veniet, & non tardabit.*

3. Car ce qui vous a été revelé ‖ est encore éloigné ; mais on le verra accompli enfin, & il arrivera infailliblement. S'il differe un peu ‖, attendez-le ; car il viendra assurément ‖, & il ne tardera pas.

4. *Ecce qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso : justus autem in fide sua vivet.*

4. Celui qui est incrédule n'a point l'ame droite ‖ ; mais le juste vivra de sa foi ‖. *Joan.* 3. 36. *Rom.* 1. 17. *Gal.* 3. 11. *Hebr.* 10. 38.

5. *Et quomodo vinum potantem decipit : sic erit vir superbus, & non deco-*

5. Comme le vin trompe celui qui en boit *avec excès*, ainsi le superbe sera *trompé* ‖, & il ne de-

ỳ. 2. *autr.* aisément.
ỳ. 3. lettr. *visus*, i. e. *visio*, *res visa*.
Ibid. *autr.* Si cette vision ne s'accomplit pas si-tôt.
Ibid. *expl.* aussi-tôt que le tems prescrit sera arrivé. Dieu revele à son Prophete la destruction de l'empire des Chaldéens par Cyrus, qui devoit rendre la liberté aux Juifs, & l'avenement du Messie, qui devoit délivrer tous les hommes de la captivité du peché & du demon.
ỳ. 4. *Sept.* ne plait pas à Dieu.
Ibid. *expl.* Quoique ces évenemens ne doivent s'accomplir que long-tems après, Dieu veut néanmoins qu'on les croie avec certitude, & qu'on les attende avec patience, & que cependant *le juste vive*, & se soutienne dans la vertu *par la foi* qu'il doit avoir à l'infaillibilité de ses promesses. *Hebr.* celui qui s'éleve dans son orgueil. *Expl.* Ce qui s'entend ou de Nabuchodonosor & des Chaldéens ou de tous les impies. *Synops.*
ỳ. 5. *expl.* Les rois de Babylone s'aveugleront eux-mê-

meurera point dans son éclat ; parceque ses desirs sont vastes comme l'enfer, qu'il est insatiable comme la mort, & qu'il travaille à réunir *sous sa domination* toutes les nations, & à s'assujettir tous les peuples.

rabitur : qui dilatavit quasi infernus animam suam : & ipse quasi mors, & non adimpletur : & congregabit ad se omnes gentes, & coacervabit ad se omnes populos.

6. Mais ne deviendra-t-il pas lui-même comme la fable de tous ces *peuples*, & ne lui insulteront-ils pas par des railleries sanglantes"? Ne dira t-on pas : Malheur à celui qui ravit sans cesse ce qui ne lui appartient point ? Jusqu'à quand amassera-t-il contre lui-même des monceaux de boue " ?

6. Numquid non omnes isti super eum parabolam sument, & loquelam ænigmatum ejus : & dicetur : Va ei qui multiplicat non sua ? Usquequò & aggravat contra se densum lutum ?

7. Ne verrez-vous pas s'élever " tout-d'un-coup contre vous des gens, qui vous mordront, & vous

7. Numquid non repentè consurgent qui mordeant te : & suscitabuntur lacerentes

mes par la douceur de leurs victoires. Le Prophete reproche aux rois des Chaldéens l'avidité insatiable qu'ils avoient de s'assujettir tous les peuples, & leur prédit en même-tems que leur monarchie seroit détruite, & qu'ils deviendroient l'objet de la raillerie & des insultes de toutes les nations.

ỷ. 6. *lettr.* Mais tous ces peuples ne le prendront-ils pas comme un sujet de leurs paraboles. & ne parleront-ils pas de lui en énigmes ? *c'est-à-dire*, en le raillant par des mots couverts.

Ibid. *expl.* des monceaux d'or & d'argent, qui ne lui serviront non plus quand Dieu aura resolu de le perdre, que des monceaux de boue ? *autr.* Jusqu'à quand s'amassera-t-il des biens qu'il ravit.des monceaux d'or aussi grands que s'ils n'étoient que de boue ?

ỷ. 7. *expl.* N'est-il pas juste qu'il s'éleve contre vous, &c.

te, & eris in rapinam eis?

déchireront, dont vous deviendrez vous-même la proie?

8. *Quia tu spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes qui reliqui fuerint de populis, propter sanguinem hominis, & iniquitatem terræ civitatis, & omnium habitantium in ea.*

8. Comme vous avez dépouillé tant de peuples, tous ceux qui en seront restés " vous dépouilleront *à leur tour*, à cause du sang des hommes que vous avez versé, & des injustices que vous avez exercées contre toutes les terres de la ville *sainte*, & contre tous ceux qui y habitent.

§. 2. *Suite des malheurs des Chaldéens causés par leurs crimes.*

9. *Væ qui congregat avaritiam malam domui suæ, ut sit in excelso nidus ejus, & liberari se putat de manu mali.*

9. Malheur à celui qui amasse *du bien par* une avarice criminelle pour *établir* sa maison, & pour mettre son nid le plus haut qu'il pourra, s'imaginant qu'il sera ainsi à couvert de tous les maux.

10. *Cogitasti confusionem domui tuæ, concidisti populos multos, & peccavit anima tua.*

10. Vos grands desseins pour votre maison en feront la honte; vous avez ruiné plusieurs peuples, & votre ame s'est plongée dans le peché.

11. *Quia lapis de pariete clamabit: & lignum, quod inter juncturas ædificiorum*

11 Mais la pierre criera contre vous du milieu de la muraille, & le bois qui sert à lier le bâtiment

℣. 8. *autr.* tous les autres peuples. *Expl.* que vous n'avez pas réduits sous votre puissance, comme les Perses & les Medes.

rendra témoignage *contre vous* ‖.

est respondebit.

Ezech. 24. 9. Nah. 3. 1.

12. Malheur à celui qui bâtit une ville du sang *des hommes* ‖, & qui la fonde dans l'iniquité.

12. *Va qui ædificat civitatem in sanguinibus, & præparat urbem in iniquitate.*

13. Ne sera-ce pas le Seigneur des armées qui fera ce *que je vais dire?* Tous les travaux des peuples seront consumés par le feu, & les *efforts des* nations seront réduits au néant ‖.

13. *Numquid non hæc sunt à Domino exercituum? Laborabunt enim populi in multo igne, & gentes in vacuum, & deficient.*

14. Parceque la terre ‖ sera remplie *d'ennemis*, comme le fond de la mer est tout couvert de ses eaux; afin que la gloire *& la justice* du Seigneur soient connues *de tout le monde.*

14. *Quia replebitur terra, ut cognoscant gloriam Domini, quasi aquæ operientes mare.*

15. Malheur à celui qui mêle son fiel dans le breuvage qu'il donne à son ami, & qui l'enivre pour voir sa nudité ‖.

15. *Va qui potum dat amico suo mittens fel suum, & inebrians ut aspiciat nuditatem ejus.*

℣. 11. *autr.* vous fera ce reproche; Malheur, &c. *autr.* répondra *à la pierre.*

℣. 12. *expl.* des biens acquis injustement.

℣. 13. *expl.* Les bâtimens que les Chaldéens auront élevés, & les richesses qu'ils auront amassées deviendront la pâture du feu, lorsque Dieu fera éclater sa justice dans la punition de Babylone, & qu'elle sera inondée des armées des Perses & des Medes.

℣. 14. *expl.* des Chaldéens.

℣. 15. *expl.* Il taxe la perfidie des rois de Babylone, qui par une honteuse trahison, après avoir fait une alliance trompeuse avec leurs voisins, les dépouilloient de leurs états. *Ou* il veut dire: Malheur à celui qui perd ses amis par les

16. *Repletus est ignominia pro gloria: bibe tu quoque, & consopire: circumdabit te calix dexteræ Domini & vomitus ignominiæ super gloriam tuam.*

16. Vous serez rempli d'ignominie au-lieu de la gloire *qui vous environne*. Buvez aussi vous-même, & soyez frappé d'assoupissement ″. Le calice que vous recevrez de la main du Seigneur, vous enivrera ″ & toute votre gloire se terminera à un infame vomissement ″.

17. *Quia iniquitas Libani operiet te, & vastitas animalium deterrebit eos de sanguinibus hominum, & iniquitate terræ, & civitatis, & omnium habitantium in ea.*

17. Car les maux que *vous avez faits* sur le Liban ″ retomberont sur vous; vos peuples seront épouvantés des ravages *que feront vos ennemis comme* des bêtes farouches ″, à cause du sang des hommes *que vous avez répandu*, & des injustices que vous avez commises dans la terre & la ville *sainte*, & contre tous ceux qui y habitoient.

alliances qu'il fait avec eux, & qui les rendant complices de ses crimes, les expose à boire avec lui leur part du *fiel*, c'est à dire, du calice de la colere de Dieu, & à tomber dans la confusion dont il doit être couvert lui-même.

℣. 16. *autr. Hebr.* & qu'on voie votre nudité.

Ibid. *lettr.* vous environnera. *Hebr. Vertet se super te. Expl.* Vous boirez le calice tout entier, ensorte que vous en verrez le fond.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu leur fera rendre honteusement ce qu'ils avoient ravi aux autres. Ceci fut accompli à la lettre en la personne de Baltasar petit-fils de Nabuchodonosor, qui perdit en une même nuit la vie & le royaume qui fut transferé aux Perses & aux Medes.

℣. 17. *expl.* dans la Judée, ou est le Liban. *Ou*, dans le temple de Jerusalem, dont le lambris étoit fait de cedres du Liban.

Ibid. *autr.* seront punis des ravages qu'ils ont faits comme des bêtes farouches. *Ou*, du carnage qu'ils ont fait des animaux du Liban.

18. Que sert la statue qu'un sculpteur a faite, ou l'image fausse qui se jette en fonte ? Et néanmoins l'ouvrier espere en son propre ouvrage, & dans l'idole muette qu'il a formée ‖.

19. Malheur à celui qui dit au bois : Reveillez-vous ‖ ; & à la pierre muette : Levez-vous. Cette pierre lui pourra-t-elle apprendre quelque chose ? Elle est couverte au-dehors d'or & d'argent ; & elle est au-dedans sans ame & sans vie.

Ps. 10. 5. 20. Mais le Seigneur habite dans son temple saint ‖ ; que toute la terre demeure en silence devant lui ‖.

18. *Quid prodest sculptile : quia sculpsit illud fictor suus, conflatile, & imaginem falsam ? quia speravit in figmento fictor ejus, ut faceret simulacra muta.*

19. *Væ qui dicit ligno : Expergiscere : Surge, lapidi tacenti : numquid ipse docere poterit ? Ecce iste coopertus est auro & argento : & omnis spiritus non est in visceribus ejus.*

20. *Dominus autem in templo sancto suo : sileat à facie ejus omnis terra.*

℣. 18. *autr.* Que sert l'idole dont un ouvrier a fait une image trompeuse, en bosse ou en fonte ; que lui sert d'avoir fait des statues muettes dans la confiance qu'il met en son ouvrage ? *Hebr.* La statue en fonte qui enseigne le mensonge.

℣ 19. *expl.* pour me secourir.

℣. 20. *expl.* dans le temple de Jerusalem. *Ou*, dans le ciel.

Ibid. *lettr.* devant sa face. *Expl.* l'adore avec un profond respect.



CHAPITRE III.

§. 1. *Priere du Prophete pour le peuple.*

1. *ORatio Habacuc propheta pro ignorantiis.*

2. *Domine, audivi auditionem tuam, & timui, Domine, opus tuum in medio annorum vivifica illud. In medio annorum notum facies: cùm iratus fueris, misericordiæ recordaberis.*

3. *Deus ab austro veniet, & sanctus de monte Pharan. Ope-*

1. PRiere du prophete Habacuc, pour les ignorances ‖.

2. Seigneur, j'ai entendu votre parole ‖, & j'ai été saisi de crainte. Seigneur, accomplissez ‖ au milieu des tems votre *grand* ouvrage ‖. Vous le ferez connoître au milieu des tems: lorsque vous serez en colere, vous vous souviendrez de votre misericorde.

3. Dieu viendra du côté du midi, & le saint de la montagne de Pharan ‖.

℣. 1. *expl.* pour les fautes du peuple Juif. *autr. Sept.* Priere du prophete Habacuc, en forme de cantique.

℣. 2. *lettr. auditionem tuam*, id est, *quod me audire fecisti. Expl.* Le Prophete témoigne qu'il a été saisi de frayeur dans la vûe des maux, dont Dieu lui a appris qu'il devoit punir les desordres de son peuple.

Ibid. *lettr.* faites vivre. *autr.* conservez *les Juifs qui sont* votre ouvrage.

Ibid. *expl.* Cet ouvrage de Dieu, dont il est parlé, est la délivrance du peuple Juif, & celle du genre humain par l'Incarnation, & les autres mysteres du Verbe incarné; que Dieu devoit accomplir dans le tems qu'il avoit lui-même marqué.

℣. 3. *expl.* Il commence à décrire ce que Dieu avoit fait autrefois en faveur du peuple Juif, à qui il avoit donné la loi sur le mont Sina, près des montagnes de Seïr & de Pharan au midi de la Judée.

Sa gloire a couvert les cieux, & la terre est pleine de ses louanges ".

ruit cœlos gloria ejus : & laudis ejus plena est terra.

4. Il jette un éclat comme une *vive* lumiere : sa force " est dans ses mains ". C'est-là que sa puissance est cachée.

4. *Splendor ejus ut lux erit : cornua in manibus ejus. Ibi abscondita est fortitudo ejus.*

5. La mort pâroîtra devant sa face. Et le diable " marchera devant lui ".

5. *Ante faciem ejus ibit mors. Et egredietur diabolus ante pedes ejus.*

6. Il s'est arrêté, & il a mesuré la terre. Il a jetté les yeux sur les nations, & il les a fait fondre *comme la cire* ; les montagnes du siecle " ont

6. *Stetit, & mensus est terram. Aspexit, & dissolvit gentes : & contriti sunt montes sæculi. Incurvati sunt colles mun-*

ỽ. 3. *expl.* C'est-à-dire, que c'est là qu'il fit éclater sa gloire, lorsqu'il descendit du ciel au milieu des foudres & des éclairs, & qu'il remplit la terre d'admiration & de louanges en lui donnant une loi si sainte. *Ou*, que ses œuvres merveilleuses dont le monde est rempli, meritent qu'on le loue continuellement.

ỽ. 4 *lettr.* ses cornes. *Hebraïsme, qui signifie* ; force & puissance.

Ibid. *autr.* il sortoit de ses mains des rayons de gloire.

ỽ. 5. *Hebr.* la peste, ou des charbons, des fleches de feu. L'Hebreu signifie toute chose qui brûle en volant, comme la foudre, des fleches de feu, &c.

Ibid. *expl.* Lorsque Dieu conduisoit son peuple dans le desert pour le faire entrer dans la terre promise, il faisoit marcher devant lui *le démon & la mort*, comme les executeurs de sa justice, pour perdre, ou les Israëlites incredules à sa parole, ou les Chananéens qui s'opposoient à leur passage.

ỽ. 6. *expl.* aussi anciennes que le monde. *Hebraïs. Expl.* Son arche se reposa enfin dans la terre promise, qu'il fit partager par Josué aux douze tribus, après en avoir exterminé par un seul regard ; c'est-à-dire, avec une facilité toute-puissante les Princes figurés par les montagnes & les collines du siecle.

dii, ab itineribus æternitatis ejus.

été réduites en poudre. Les collines du monde ont été abaissées sous les pas du Dieu éternel [a].

7. *Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ, turbabuntur pelles terræ Madian.*

7. J'ai vû les tentes des Ethiopiens [b] *dressées* contre l'iniquité *d'Israel*, & j'ai vû les pavillons de Madian dans le trouble *& dans l'épouvante.*

8. *Numquid in fluminibus iratus es, Domine? aut in fluminibus furor tuus? vel in mari indignatio tua? Qui ascendes super equos tuos: & quadrigæ tuæ salvatio.*

8. Est-ce contre les fleuves, Seigneur, que vous êtes en colere? est-ce sur les fleuves que s'exercera votre fureur? est-ce contre la mer que votre indignation éclatera [c]? Vous qui montez sur vos chevaux, & qui donnez le salut par vos chariots *de guerre* [d].

9. *Suscitans susci-*

9. Vous préparerez &

ỷ. 6. *lettr.* par les démarches de son éternité. *autr.* à cause de ses démarches éternelles. *autr.* à cause de l'avenement du Dieu éternel *dans la chair.*

ỷ. 7. *expl.* des Madianites. Dieu voulant punir les crimes des Israélites les livra à ces peuples qui venoient tous les ans au tems de la moisson dresser leurs tentes dans les campagnes d'Israel, & ravageoient tout. *Judic.* 6. *&* 7. D'autres rapportent ce verset à la défaite des Madianites, qui arriva du tems de Moïse, pour les punir d'avoir fait tomber les Israélites dans la fornication & l'idolatrie. *Nomb.* 25.

ỷ. 8. *expl.* Est-ce contre le Jourdain que vous étiez en colere, lorsque vous l'avez fait remonter contre sa source, ou contre la mer-rouge, lorsque vous en avez divisé les eaux? Et n'étoit-ce pas au contraire pour délivrer votre peuple, que vous faisiez tous ces prodiges?

Ibid. *Hebr.* & sur vos chariots pour sauver *votre peuple.* *Expl.* Il entend la colonne de nuée qui servoit à Dieu comme de chariot de guerre, & d'où il lançoit des foudres & des éclairs contre les ennemis d'Israel.

vous banderez votre arc ; *vous accomplirez* les promesses que vous avez faites avec serment aux tribus. Vous diviserez les fleuves de la terre ".

tabis arcum tuum : juramenta tribubus quæ locutus es. Fluvios scindes terræ.

§. 2. *Suite de la priere du Prophete.*

10. Les montagnes vous ont vû, & elles ont été saisies de douleur " : les grandes eaux se sont écoulées. L'abîme a fait retentir sa voix, & a élevé ses mains *vers vous* ".

10. *Viderunt te, & doluerunt montes : gurges aquarum transiit. Dedit abyssus vocem suam : altitudo manus suas levavit.*

11. Le soleil & la lune s'arrêteront dans leur demeure ", ils marcheront à la lueur de vos fleches", à l'éclat de votre lance foudroyante.

11. *Sol & luna steterunt in habitaculo suo, in luce sagittarum tuarum, ibunt in splendore fulgurantis hastæ tuæ.*

12. Vous foulerez aux pieds la terre dans votre

12. *In fremitu conculcabis terram : in*

℣. 9. *autr. Hebr.* vous ferez sortir des fleuves de la terre. *Expl.* pour donner à boire à votre peuple.

℣. 10. *Hebr.* ont tremblé.

Ibid. *autr.* ses eaux. *Expl.* Lorsque le Jourdain fut divisé, une partie de ses eaux s'éleva en haut comme une grande montagne, & sentit comme avec douleur votre puissance qui la tenoit ainsi, contre sa nature, suspendue en l'air : & l'autre partie s'écoula pour donner passage au peuple d'Israel. Ses flots amassés les uns sur les autres ont fait un grand bruit : & cet amas d'eaux assujetti à votre empire, vous a comme tendu les mains en rendant hommage à votre souverain pouvoir. D'autres expliquent ce verset du passage de la mer-rouge, auquel il est aisé de l'appliquer.

℣. 11. *expl.* au commandement de Josué. *Josué* 10. 12.

Ibid. *expl.* votre peuple a marché contre les Amorrhéens à la lueur des éclairs & des foudres que vous avez lancés contre eux accompagnés d'une pluie de pierres dont vous les avez accablés.

furore obstupefacies gentes.

colere : vous épouvanterez les nations dans votre fureur ".

13. *Egressus es in salutem populi tui, in salutem cum Christo tuo. Percussisti caput de domo impii : denudasti fundamentum ejus usque ad illum.*

13. Vous êtes sorti pour donner le salut à votre peuple, vous êtes sorti avec votre Christ " pour le sauver. Vous avez frappé le chef de la famille de l'impie " : vous avez ruiné sa maison de fond en comble ".

14. *Maledixisti sceptris ejus, capiti bellatorum ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum me. Exultatio eorum sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito.*

14. Vous avez maudit son sceptre ", & le chef de ses guerriers ", qui venoient comme une tempête pour me mettre en poudre; qui venoient avec une joie semblable à celle d'un homme qui dévore le pauvre en secret.

15. *Viam fecisti in mari equis tuis, in luto aquarum*

15. Vous avez fait un chemin à vos chevaux au-travers de la mer, au-

℣. 12. *expl.* marchant à la tête de votre peuple, vous avez fait sentir votre colere à tous ceux qui se sont opposés à son passage.

℣. 13. *lettr.* votre oint. *Expl.* Il parle de la délivrance des Juifs de l'Egypte, sous la conduite de Moïse, que Dieu avoit rempli de l'onction de son Esprit.

Ibid. *expl.* pour contraindre Pharaon de laisser sortir votre peuple de son royaume, vous fîtes mourir son fils aîné qui étoit le chef de sa maison.

Ibid. lettr. *denudasti fundamentum ejus usque ad collum*, id est, *evertisti domum ejus à fundamento usque ad collum*, hoc est, *ab imo usque ad summum.*

℣. 14. *expl.* Lorsque se repentant de les avoir laissé aller, il voulut les poursuivre avec son armée, vous lui avez ôté le sceptre avec la vie.

Ibid. *Hebr.* vous avez brisé à coups de bâtons la tête de ses guerriers.

travers de la fange des grandes eaux.

16. J'ai entendu *ce que vous m'avez revelé*, & mes entrailles ont été émues : mes levres ont tremblé, & sont demeurées sans voix ″. Que la pourriture entre jusqu'au fond de mes os, & qu'elle me consume au-dedans de moi ″ : afin que je sois en repos au jour de mon affliction, & que je me joigne à notre peuple pour marcher avec lui ″.

17. Car le figuier ne fleurira point, & les vi-

multarum.

16. *Audivi, & conturbatus est venter meus : à voce contremuerunt labia mea. Ingrediatur putredo in ossibus meis, & subter me scateat. Ut requiescam in die tribulationis : ut ascendam ad populum accinctum nostrum.*

17. *Ficus enim non florebit, & non erit*

ỿ. 16. *autr.* mes levres au bruit de votre voix, ont tremblé.

Ibid. *lettr.* subter me scateat. *Hebr.* expavi intra me.

Ibid. lettr. *ad populum accinctum nostrum.* Sept. & Hier. *peregrinationis meæ. autr.* Hebr. *lorsqu'on marchera contre mon peuple pour l'exterminer. Expl.* On peut expliquer ainsi ce verset selon la Vulgate : J'ai entendu avec tant de frayeur les maux dont Dieu menace son peuple, que j'ai souhaité de me voir consumé dans ma douleur, afin de me trouver dans le repos du tombeau, & uni avec mes peres, avant que ces malheurs soient arrivés. *Ou bien*, selon saint Jerôme : Les menaces que Dieu a faites de perdre son peuple m'ont saisi de frayeur. Mais parceque le meilleur remede contre les menaces de Dieu, est d'apprehender ses jugemens ; je souhaite que cette frayeur pénetre tellement mon ame, qu'elle me fasse trouver en lui mon repos dans le tems de l'affliction & de la captivité, pour être au nombre de ceux qu'il tirera de cette captivité, & qu'il fera revenir à Jerusalem. *Ou*, selon l'Hebreu : La crainte dont j'ai été saisi à la vûe des maux que Dieu devoit faire à son peuple, m'a reduit au même état qu'un homme qui se sent consumer tout vivant au fond de ses os. Il demande ensuite de mourir pour ne pas voir cette affliction du peuple.

germen in vineis. Mentietur opus olivæ: & arva non afferent cibum. Abscindetur de ovili pecus: & non erit armentum in præsepibus.

gnes ne pousseront point. L'olivier mentira, & ne donnera point d'olives, & les campagnes ne porteront point de grain ″. Les bergeries seront sans brebis: & il n'y aura plus de bœufs ni de vaches dans les étables ″.

18. *Ego autem in Domino gaudebo: & exultabo in Deo Jesu meo.*

18. Mais pour moi je me réjouirai dans le Seigneur: je tressaillerai de joie en Dieu mon Sauveur.

19. *Deus Dominus fortitudo mea: & ponet pedes meos quasi cervorum. Et super excelsa mea deducet me victor in psalmis canentem.*

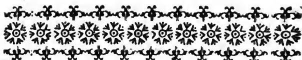
19. Le Seigneur *mon* Dieu est ma force: & il rendra mes pieds *legers* comme ceux des cerfs ″. Et après avoir vaincu nos ennemis, il me ramenera sur nos montagnes au son des cantiques que je chanterai *à sa louange* ″.

℣. 17. lettr. *cibum, id est*, de fruit, de grain.
Ibid. *expl.* la famine suivra la guerre.

℣. 18. 19. *expl.* Après que les campagnes de la Judée auront été ruinées par les Babyloniens, celles des Babyloniens seront ruinées à leur tour par les Perses & les Medes, pendant que les Juifs que Dieu aura soutenus durant leur captivité, se réjouiront en lui de la liberté qui leur sera rendue par Cyrus, & retourneront dans leurs payis, avec des cantiques d'actions de graces.
Ibid. *autr.* il donnera à mes pieds la legereté des cerfs.

Fin d'Habacuc.



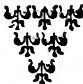


SOPHONIE.

SOPHONIE *a eu ſoin lui-même de nous marquer ſon origine & le tems auquel il a prophetiſé, il dit* v. 1. *qu'il eſt* fils de Chuſi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezecias, *& qu'il a commencé ſes Propheties* ſous Joſias, fils d'Amon Roi de Juda: *mais il a oublie de nous dire le lieu de ſa naiſſance, & de quelle tribu il étoit. Iſidore de Seville, & l'Auteur du Livre de la Vie & de la Mort des Prophetes attribué à ſaint Epiphane, prétendent qu'il étoit de la tribu de Simeon, & qu'il étoit d'une famille illuſtre ; mais on ne ſçait ſur quoi ils ont établi cette conjecture : car s'ils ont prétendu que l'Ezecias que ce Prophete met au nombre de ſes peres, eſt le même que celui qui a été Roi de Juda, il ne ſeroit pas de la tribu de Simeon,*

mais de celle de Juda. A l'égard du tems auquel il a prophetisé sous Josias, comme ce Prophete crie beaucoup contre les désordres & les idolatries des Juifs, il semble qu'on en doive conclure qu'il a prophetisé quelque tems avant que Josias eût rétabli le temple de Jerusalem, & qu'il eût renouvellé solennellement l'alliance avec le Seigneur. Voyez 4. Reg. 22. & 23. *sçavoir vers l'an du monde 3363. quelques années avant Jeremie: d'autres prétendent qu'il n'a paru que vers l'an 3375. dans le même tems que Baruch, la treiziéme année du regne de Josias, c'est le sentiment de Theodoret. Ce Prophete menace les deux tribus de Juda & de Benjamin d'une destruction prochaine en punition de l'excès de leurs déreglemens, & du mépris qu'ils font des avis qu'on leur donne; il exhorte ceux d'entr'eux qui sont fideles à la loi de Dieu de tâcher de fléchir sa colere par la perseverance dans l'obéïssance à ses commandemens, & il leur promet qu'en*

consequence Dieu les vengera des injures qu'ils auront reçues de la part des Philistins, des Ammonites, des Moabites, des Ethiopiens & des Assyriens : & qu'enfin ils seront rétablis dans une pleine & entiere liberté ; & sous ces sens figurés il prédit la vocation des Gentils à l'Evangile, & l'établissement du regne de JESUS-CHRIST. *Le stile de ce Prophete imite beaucoup celui de Jeremie, & ses Propheties contiennent à peu près les mêmes choses, mais en abregé.*





SOPHONIE.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Le Prophete prédit les maux qui vont arriver.*

1 *VErbum Domini, quod factum est ad Sophoniam filium Chusi, filii Godoliæ, filii Amariæ, filii Ezeciæ, in diebus Josiæ filii Amon regis Judæ.*

2. *Congregans congregabo omnia à facie terræ, dicit Dominus.*

1. LA parole du Seigneur, qui fut adressée à Sophonie fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezecias, sous le regne de Josias fils d'Amon roi de Juda ".

2. Je rassemblerai tout *ce qui se trouvera* sur la face de la " terre", dit le Seigneur.

ỷ. 1. *expl.* Sophonie dont le nom signifie, *le contemplateur de Dieu*; ou *un homme caché en Dieu*, étoit de la tribu de Simeon, & d'une race illustre. Il vivoit du même-tems que Jeremie, & il prophetise en abregé les mêmes choses que ce Prophete. Il exhorte les deux tribus de Juda & de Benjamin à quitter l'idolatrie, & les menace des jugemens de Dieu s'ils ne retournent à lui. Il y mêle diverses choses qui regardent la loi nouvelle, la vocation des Gentils, & l'établissement de l'Eglise.

ỷ. 2. expl. *i. e.* de cette terre de la Judée.

Ibid. *expl.* pour tout perdre entierement. *Hebr. Delens delebo.*

3. Je rassemblerai les hommes & les bêtes, les oiseaux du ciel & les poissons de la mer ; je ruinerai les impies, & je ferai disparoître les hommes de dessus la terre ", dit le Seigneur.

3. Congregans hominem & pecus, congregans volatilia cœli & pisces maris : & ruina impiorum erunt : & disperdam homines à facie terræ, dicit Dominus.

4. J'étendrai ma main sur Juda & sur tous les habitans de Jerusalem, & j'exterminerai de ce lieu les restes de Baal ", les noms de ses ministres avec les Prêtres " ;

4. Et extendam manum meam super Judam, & super omnes habitantes Jerusalem : & disperdam de loco hoc reliquias Baal, & nomina adituorum cum sacerdotibus ;

5. ceux qui adorent les astres " du ciel sur les dômes des maisons ; ceux qui adorent le Seigneur & jurent en son nom, & qui *en même-tems* jurent au nom de Melchom ".

5. & eos qui adorant super tecta militiam cœli, & adorant & jurant in Domino, & jurant in Melchom.

6. Ceux qui se détournent du Seigneur ", & ne veulent point marcher après lui ; ceux qui ne

6. Et qui avertuntur de post tergum Domini, & qui non quæsierunt Dominum,

℣. 3. *expl.* les uns étant tués, & les autres emmenés captifs.

℣. 4. *expl.* que Josias n'a pu exterminer entierement, à cause de l'inclination violente que les Juifs avoient à l'idolatrie.

Ibid. *expl.* c'est-à-dire, qu'il envelopera dans la ruine des ministres de Baal les Prêtres mêmes de la race d'Aaron, qui profanoient le culte qu'ils rendoient au vrai Dieu, par celui qu'ils rendoient en même-tems aux idoles.

℣. 5. *lettr.* la milice du ciel.

Ibid. *expl.* idole des Ammonites.

℣. 6. *expl.* Peut-être veut-il marquer ceux qui se tournoient vers le soleil pour l'adorer. *Ezech.* 8. 16.

nec

nec investigaverunt eum.

cherchent point le Seigneur, & ne se mettent point en peine de le trouver.

7. *Silete à facie Domini Dei : quia juxta est dies Domini, quia præparavit Dominus hostiam, sanctificavit vocatos suos.*

7. Demeurez en silence ″ devant la face du Seigneur *notre* Dieu ; car le jour du Seigneur est proche : le Seigneur a préparé sa victime, il a invité ses conviés ″.

8. *Et erit : In die hostiæ Domini, visitabo super principes, & super filios regis, & super omnes qui induti sunt veste peregrinâ :*

8. En ce jour de la victime du Seigneur, je visiterai ″ *dans ma colere* les Princes, les enfans du Roi, & tous ceux qui s'habillent de vêtemens étrangers ″ :

9. *Et visitabo super omnem, qui arroganter ingreditur super limen in die illa : qui complent domum Domini Dei sui iniquitate & dolo.*

9. & je punirai ″ tous ceux qui entrent insolemment dans le temple ″, & qui remplissent d'iniquité & de tromperie la maison de leur Seigneur & de leur Dieu ″.

ỷ. 7. *expl.* Tremblez.

Ibid. *autr.* il a destiné ceux qu'il y veut convier. *Lettr. sanctificavit vocatos suos*, pro *convocavit*. Hebraïs. *Exp* Dieu décrit la prise de Jerusalem sous la figure d'un sacrifice dont les Juifs devoient être la victime, & il convie à ce sacrifice les Chaldéens qui les devoient égorger, & les bêtes qui en devoient faire leur pâture.

ỷ. 8. lettr. *visitabo super principes*, pro *decernam supplicia in principes*. Hebraïs.

Ibid. *expl.* Ce qui marque, ou que leur conduite étoit contraire à la loi, ou qu'ils imitoient aussi-bien les vêtemens que l'impieté des idolâtres.

ỷ. 9. *lettr.* je visiterai.

Ibid. *autr. Hebr.* qui passent en sautant par-dessus le seuil de la porte du temple, *n'osant le toucher par superstition.*

Ibid. *expl.* de leurs idoles : ou du vrai Dieu qu'ils des-

§. 2. *Malheurs qui vont tomber sur les Juifs à cause de leurs crimes.*

10. En ce tems-là, dit le Seigneur, on entendra de la porte des poissons un grand cri; & de la seconde porte, des hurlemens ‖; & le bruit d'un grand carnage retentira du haut des collines.

10. *Et erit in die illa, dicit Dominus, vox clamoris à porta piscium, & ululatus à secunda, & contritio magna à collibus.*

11. Hurlez, vous qui serez *pilés en votre ville* comme en un mortier ‖; toute cette race de Chanaan ‖ sera réduite au silence, ces gens couverts d'argent seront tous exterminés.

11. *Ululate, habitatores pilæ: conticuit omnis populus Chanaan, disperierunt omnes involuti argento.*

12. En ce tems-là ‖ je porterai la lumiere des lampes jusques dans les lieux les plus cachés de Jerusalem ‖, & je visiterai dans ma colere ceux qui

12. *Et erit in tempore illo: scrutabor Jerusalem in lucernis: & visitabo super viros defixos in facibus suis: qui dicunt*

honorent par leur hypocrisie, ou par des sacrifices qu'il détestoit comme venant de rapines & de violences.

℣. 10. *expl.* Le Prophete décrit ici le bruit & le tumulte qui devoit arriver à la prise de Jerusalem en divers endroits de cette ville.

℣. 11. *lettr.* habitans du mortier, *i. e.* de Jerusalem.

Ibid. *expl.* Tous ces Juifs, qui meritent plutôt le nom de Chananéens que de Juifs, puisqu'ils imitent les déreglemens de ces idolâtres periront, sans que tout l'argent qu'ils ont amassé les puisse sauver.

℣. 12. *autr.* Voici ce qui arrivera en ce tems-là.

Ibid. *expl.* c'est-à-dire, qu'il ira fouiller avec la lampe dans les endroits les plus reculés de Jerusalem, afin qu'ils ne s'imaginent pas qu'il y en ait un seul qui se puisse dérober à sa colere.

in cordibus suis : Non faciet benè Dominus, & non faciet malè.

sont enfoncés dans leurs ordures ″; qui disent en leur cœur : Le Seigneur ne fera ni bien ni mal.

13. *Et erit fortitudo eorum in direptionem, & domus eorum in desertum : & ædificabunt domos, & non plantabunt vineas, & non bibent vinum earum.*

13. Toutes leurs richesses ″ seront pillées, Amos 5. 11.
& leurs maisons ne seront plus qu'un desert, ils feront des bâtimens, & ils n'y demeureront pas : ils planteront des vignes, & ils n'en boiront point le vin.

14. *Juxtà est dies Domini magnus, juxtà & velox nimis : vox diei Domini amara, tribulabitur ibi fortis.*

14. Le jour du Seigneur est proche ; il est proche ce grand jour, il s'avance à grands pas : *j'entens déja* les bruits lamentables de ce jour du Seigneur, où les plus puissans seront accablés de maux ″.

15. *Dies iræ dies illa, dies tribulationis & angustiæ, dies calamitatis & miseriæ, dies tenebrarum & caliginis : dies nebulæ & turbinis,*

15. Ce jour sera un jour Jer. 30. 7.
de colere ; un jour de tristesse & de serrement de Joel 2. 11.
cœur ; un jour d'affliction Amos 5. 18.
& de misere ; un jour de ténebres & d'obscurité ; un jour de nuages & de tempêtes,

16. *dies tubæ & clangoris super civi-*

16. un jour où les villes fortes & les hautes

ỽ. 12. *autr.* qui s'appuyent sur la tranquilité dont ils jouissent, comme un vin qui repose sur sa lie.

ỽ. 13. *lettr.* leur force. *Expl.* leurs richesses, où ils mettoient toutes leurs forces.

ỽ. 14. *autr.* jetteront de grands cris.

tours ″ trembleront au fier retentissement de la trompette.

tates munitas, & super angulos excelsos.

17. Je frapperai les hommes de plaies, & ils marcheront comme des aveugles ″ ; parcequ'ils ont peché contre le Seigneur : leur sang sera répandu comme la poussiere, & leurs corps morts *foulés aux pieds* comme du fumier ″.

17. *Et tribulabo homines, & ambulabunt ut caci, quia Domino peccaverunt: & effundetur sanguis eorum sicut humus, & corpora eorum sicut stercora.*

Ezech. 7. 18. 18. Tout leur or & leur argent ″ ne les pourra délivrer au jour de la colere du Seigneur. Le feu de son indignation va dévorer toute la terre ″, parcequ'il se hâtera d'exterminer tous ceux qui l'habitent.

Infr. 3. 8.

18. *Sed & argentum eorum, & aurum eorum non poterit liberare eos in die iræ Domini : in igne zeli, ejus devorabitur omnis terra, quia consummationem cum festinatione faciet cunctis habitantibus terram.*

ỳ. 16. *lettr.* les angles élevés. *Expl.* parcequ'il y avoit d'ordinaire des tours aux angles des murs.

ỳ. 17. *expl.* Dans les maux dont ils se verront accablés ils ne sçauront à quoi se résoudre ; & ils se précipiteront eux-mêmes dans une perte assurée, comme des aveugles qui ne sçavent où ils vont.

Ibid. *expl.* c'est-à-dire, que toute la terre sera couverte de leur sang, comme elle l'est de poussiere, & que leurs corps seront jettés avec mépris dans les champs comme du fumier, étant privés de l'honneur de la sepulture, & exposés en proie aux bêtes de la campagne.

ỳ. 18. *autr.* Ni leur or ni leur argent.

Ibid. *expl.* toute la Judée.



CHAPITRE II.

§. 1. *Exhortation à la penitence.*

1. *Convenite, congregamini, gens non amabilis,*

2. *priusquàm pariat jussio quasi pulverem transeuntem diem, antequam veniat super vos ira furoris Domini, antequàm veniat super vos dies indignationis Domini.*

3. *Quærite Dominum, omnes mansueti terræ, qui judicium ejus estis operati : quærite justum, quærite mansuetum : si quomodo abscondamini in die furoris Domini.*

1. Venez tous, assemblez-vous ″, peuples indignes d'être aimés ″,

2. avant que l'ordre de Dieu forme tout-d'un-coup ce jour terrible comme un tourbillon de poussiere ″, avant que la fureur du Seigneur éclate contre vous, & que sa colere fonde sur vous.

3. Cherchez le Seigneur, vous tous qui êtes doux & humbles sur la terre, vous qui avez agi selon ses préceptes. Ne cessez point de chercher la justice & la douceur ″, afin que vous puissiez trouver quelque asyle au jour de la colere du Seigneur.

℣. 1. *expl.* pour appaiser Dieu.
Ibid. *Hebr.* sans affection. *Sept.* sans regle, & sans discipline.

℣. 2. lettr. *quasi pulverem transeuntem. Expl.* comme un tourbillon de poussiere qui vient subitement & avec impetuosité. *Hebr.* Ce jour où vous serez emportés comme la paille. *Expl.* lorsque se fera la séparation entre la paille & le froment.

℣. 3. *lettr.* Cherchez ce qui est juste ; cherchez ce qui est doux.

4. Car Gaza sera détruite ; Ascalon deviendra un desert. Azot sera ruiné en plein midi ; & Accaron sera renversée jusqu'aux fondemens ‖.

5. Malheur à vous qui habitez sur la côte de la mer, peuple d'hommes perdus ‖, Chanaan, terre des Philistins ‖, la parole du Seigneur va tomber sur vous ; je vous exterminerai sans qu'il reste un seul de vos habitans.

6. La côte de la mer ‖ deviendra un lieu de repos pour les pasteurs, & un parc pour les brebis.

7. Elle deviendra une retraite pour ceux qui seront demeurés de la maison de Juda ‖. Ils trouveront là des pâturages, ils se reposeront le soir dans les maisons d'Ascalon ‖, parceque le Sei-

4. Quia Gaza destructa erit, & Ascalon in desertum, Azotum in meridie ejicient, & Accaron eradicabitur.

5. Væ qui habitatis funiculum maris, gens perditorum : verbum Domini super vos Chanaan terra Philisthinorum, & disperdam te, ita ut non sit inhabitator.

6. Et erit funiculus maris requies pastorum, & caula pecorum.

7. Et erit funiculus ejus, qui remanserit de domo Juda : ibi pascentur, in domibus Ascalonis ad vesperam requiescent : quia visitabit eos Dominus Deus eorum,

℣. 4. *expl.* Le Prophete prédit aux Juifs la ruine de ces villes des Philistins, afin qu'ils apprissent de la punition de ces idolâtres qui ne connoissoient point Dieu, ce qu'ils devoient apprehender de sa justice, eux qui après l'avoir connu le deshonoroient par leurs sacrileges.

℣. 5. Hebr. *gens Cherethim*, contrée des Philistins vers le midi.

Ibid. *expl.* Les Philistins habitoient une partie du pays de Chanaan.

℣. 6. *expl.* La côte de la mer de Palestine, habitée par les Philistins.

℣. 7. *expl.* après leur retour de captivité de Babylone.

Ibid. *expl.* dans les ruines des maisons d'Ascalon.

& avertet captivitatem eorum.

gneur leur Dieu les visitera, & qu'il les fera revenir du lieu où ils auront été captifs ″.

8. *Audivi opprobrium Moab. & blasphemias filiorum Ammon: quæ exprobraverunt populo meo, & magnificati sunt super terminos eorum.*

8. J'ai entendu les insultes de Moab, & les blasphêmes des enfans d'Ammon, qui ont traité mon peuple avec outrage, & qui ont agrandi leur royaume en s'emparant de leurs terres ″.

9. *Propterea vivo ego, dicit Dominus exercituum Deus Israel, quia Moab ut Sodoma erit, & filii Ammon quasi Gomorrha, siccitas spinarum, & acervi salis, & desertum usque in æternum: reliquiæ populi mei diripient eos, & residui gentis meæ possidebunt illos.*

9. C'estpourquoi je jure par moi-même, dit le Seigneur des armées le Dieu d'Israel, que Moab deviendra comme Sodome, & les enfans d'Ammon comme Gomorrhe. Leur terre ne sera plus qu'un amas d'épines seches, que des monceaux de sel, & une solitude éternelle. Le reste de mon peuple les pillera; & ceux d'entre les miens qui auront survêcu à leur malheur, en seront les maîtres ″.

℣. 7. *expl.* de Babylone.

℣. 8. lettr. *magnificati sunt*, id est, *dilatati.* autr. Hebr. *magnificabant os suum*, *i. e.* ils parloient avec orgueil.

℣. 9. *expl.* Les Moabites & les Ammonites devant un jour insulter au peuple de Dieu durant sa captivité, Dieu les menace qu'il se vengera de ces outrages; & que comme ils auront vû avec joie la desolation de la Judée, les Juifs verront à leur tour tout leur payis ravagé par le même Nabuchodonosor qui devoit ruiner la Judée. Il assure même que ceux qui seront restés de son peuple après leur retour de Babylone, se rendront maîtres d'une par-

10. C'est pour leur orgueil que ces maux leur arriveront; parcequ'ils se sont élevés d'une maniere insolente & pleine de blasphêmes sur le peuple du Dieu des armées.

10. *Hoc eis eveniet pro superbia sua: quia blasphemaverunt, & magnificati sunt super populum Domini exercituum.*

11. Le Seigneur se rendra terrible dans leur châtiment; il anéantira tous les dieux de la terre; & il sera adoré par chaque homme dans chaque pays, & par toutes les isles *où habitent* les nations ".

11. *Horribilis Dominus super eos, & attenuabit omnes deos terræ: & adorabunt eum viri de loco suo, omnes insulæ gentium.*

§. 2. *Ruine des Ethiopiens & des Assyriens.*

12. Mais vous, ô Ethiopiens, dit le Seigneur, vous tomberez aussi morts sous *le fer de* mon épée ".

12. *Sed & vos Æthiopes interfecti gladio meo eritis.*

13. Le Seigneur étendra sa main contre l'aquilon, il perdra le peuple d'Assyrie ", il dépeuple-

13. *Et extendet manum suam super aquilonem, & perdet Assur: & ponet spe-*

tie du payis de Moab & d'Ammon; ce qui a été accompli sous le gouvernement des Machabées.

ỷ. 11. *expl.* Cela ne regarde proprement que l'Eglise. Ce ne fut veritablement qu'à la prédication de l'Evangile que les dieux de la terre furent aneantis, & que Dieu qui n'étoit connu que dans la Judée, a été adoré par les habitans des lieux delà les mers, & dans toute la terre.

ỷ. 12. *expl.* Ils s'étoient souvent declarés les ennemis du peuple de Dieu, comme on le voit 2. *Paral. c.* 11. & c. 14. c'estpourquoi Dieu declare qu'il les fera perir par Nabuchodonosor qu'il avoit rendu comme *son épée*, en le choisissant pour exterminer tous les ennemis de son peuple. Quelques-uns entendent ici par les Ethiopiens, les Arabes voisins de la mer-rouge.

ỷ. 13. *lettr.* Assur.

tiosam in solitudinem, & in invium, & quasi desertum.

ra leur *ville* qui étoit si belle‖, & la changera en une terre par où personne ne passe, & en un desert‖.

14. Et accubabunt in medio ejus greges, omnes bestiæ gentium : & onocratalus & ericius in liminibus ejus morabuntur : vox cantantis in fenestra, corvus in superliminari, quoniam attenuabo robur ejus.

14. Les troupeaux se reposeront au milieu d'elle, & toutes les bêtes des payis d'alentour. Le butor‖ & le herisson habiteront dans ses riches vestibules‖; les oiseaux crieront sur les fenêtres, & le corbeau au-dessus des portes ; parceque j'anéantirai toute sa puissance‖. *Isa.* 34. 11.

15. Hæc est civitas gloriosa habitans in confidentia : quæ dicebat in corde suo : Ego sum, & extra me non est alia ampliùs : quomodo facta est in desertum cubile bestiæ ? omnis qui transit per eam, sibilabit : & movebit manum suam.

15. Voilà, dira-t-on, cette orgueilleuse ville qui se tenoit si fiere & assurée‖, qui disoit en son cœur : Je suis l'unique, & après moi il n'y en a point d'autre. Comment a-t-elle été changée en un desert, & en une retraite de bêtes sauvages ? Tous ceux qui passeront au travers d'elle lui insulteront avec des siflemens & des gestes pleins de mépris.

ỷ. 13. *Hebr. & Sept.* Ninive.

Ibid. *expl.* Ceci s'accomplit par Nabopolassar, qui prit & pilla Ninive 626. ans avant JESUS-CHRIST.

ỷ. 14. *autr. Hebr.* Le pelican.

Ibid. *Hebr.* feront leurs nids dans les ornemens du haut de ses portes.

Ibid. *Hebr.* & toutes ses portes seront défigurées, parcequ'on en aura enlevé les bois de cedre qui en faisoient les ornemens.

ỷ. 15. *expl.* Ce sont les paroles de ceux qui passeront auprès de ses ruines.

CHAPITRE III.

§ 1. *Ruine des Juifs.*

1. Malheur à *la ville*" qui irrite *sans cesse le Seigneur*, & qui après avoir été rachetée, demeure *stupide & insensible* comme une colombe ".

1. *Væ provocatrix, & redempta civitas, columba.*

2. Elle n'a point écouté la voix ", ni reçu les instructions *de ceux qui l'avertissoient de son devoir*: elle n'a point mis sa confiance au Seigneur, & elle ne s'est point approchée de son Dieu.

2. *Non audivit vocem, & non suscepit disciplinam: in Domino non est confisa, ad Deum suum non appropinquavit.*

Ezech. 22. 27. Mich. 3. 11.

3. Ses Princes sont au milieu d'elle comme des lions rugissans. Ses juges sont comme des loups qui dévorent leur proie au soir ", sans rien laisser pour le lendemain ".

3. *Principes ejus in medio ejus quasi leones rugientes: judices ejus lupi vesperè, non relinquebant in manè.*

4. Ses Prophetes sont

4. *Propheta ejus*

ỳ. 1. *expl.* à Jerusalem. *Voyez Osée* 7. 11.

Ibid. *Hebr* Malheur à la ville souillée d'ordure & stupide comme une colombe. *Expl.* Le Prophete lui reproche par-là, & son ingratitude qui lui faisoit oublier tout ce que Dieu avoit fait pour la tirer de la tyrannie de tant de nations qui avoient voulu l'opprimer: & l'aveuglement qui l'empêchoit de profiter, ou des instructions qu'il lui donnoit par ses Prophetes, ou des châtimens qu'il exerçoit sur eux & sur les nations voisines.

ỳ. 2. *autr.* la voix de Dieu, & elle ne s'est point corrigée.

ỳ. 3. *Hebr.* & en mangent jusqu'aux os.

Ibid. *autr.* à piller après eux. *Hieron.*

vesani, viri infideles: sacerdotes ejus polluerunt sanctum, injustè egerunt contra legem.

des extravagans, des hommes sans foi. Ses Prêtres ont souillé les choses saintes, & ils ont violé la loi par leurs injustices.

5. *Dominus justus in medio ejus, non faciet iniquitatem: manè manè judicium suum dabit in lucem, & non abscondetur: nescivit autem iniquus confusionem.*

5. Le Seigneur qui est au milieu d'elle est juste, & il ne fera rien que de juste. Dès le matin, dès le point-du-jour" il produira son jugement à la lumiere, & il ne se cachera point"; mais *ce peuple* perverti a essuyé toute honte.

6. *Disperdidi gentes, & dissipati sunt anguli earum: desertas feci vias eorum, dum non est qui transeat: desolatæ sunt civitates eorum, non remanente viro, neque ullo habitatore.*

6. J'ai exterminé les peuples, leurs tours ont été abattues". J'ai rendu leurs chemins deserts sans qu'il y ait plus personne qui y passe. Leurs villes sont desolées; il n'y reste plus aucun homme; il n'y a plus personne qui y habite.

7. *Dixi: Attamen timebis me, suscipies disciplinam: & non peribit habitaculum ejus, propter omnia*

7. J'ai dit: Au-moins après cela vous me craindrez, vous profiterez de mes avertissemens. *J'ai dit d'eux"*: Leur ville évi-

ỳ. 5. lettr. *manè manè*; *i. e.* avec un très-grand soin, *ou*, au plutôt. *Hebraïs.*

Ibid. *Hebr.* & il n'y manquera point. Rien ne l'empêchera.

ỳ. 6. *autr.* ils ont été detruits de toutes-parts. *Ou* leurs Princes ont été détruits. Les angles sont pris ici pour les tours qui étoient aux angles des murailles, ou pour les Princes qui sont comme les soutiens du peuple.

ỳ. 7. *expl.* Quelques-uns expliquent ainsi les paroles sui-

tera la ruine pour tous les crimes dont je l'ai reprise ". Et cependant ils se sont hâtés " de se corrompre dans toutes leurs affections & leurs pensées.

in quibus visitavi eam : verumtamen diluculo surgentes corruperunt omnes cogitationes suas.

8. C'estpourquoi attendez-moi, dit le Seigneur, pour le jour à venir de ma résurrection " : car j'ai résolu d'assembler les peuples, & de réunir les royaumes, pour répandre sur eux mon indignation, pour y répandre toute ma fureur ; parceque toute la

Supr. 1. 18. terre sera dévorée par le

8. *Quapropter expecta me, dicit Dominus, in die resurrectionis meæ in futurum, quia judicium meum ut congregem gentes, & colligam regna : & effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei : in*

vantes selon l'Hebreu : Leur ville ne perira point. Mais néanmoins après toutes les graces que je leur ai faites, *ou* après toutes les punitions que j'ai exercées sur eux, ils n'ont pas laissé de se corrompre.

℣. 7. lettr. *visitabo. autr.* châtiée. *Expl.* par des punitions legeres pour lui en faire éviter de plus grandes. Mais bien loin de cela, ils se sont hâtés, &c.

Ibid. lettr. *diluculo surgentes* : pour, promptement, avec ardeur. *Hebraïs.*

℣. 8. *Hebr.* Attendez-moi à ce jour auquel je me leverai pour vaincre & pour dépouiller *mes ennemis.* Quelques uns donnent encore ce sens à l'Hebreu : Puisque par la crainte de mes jugemens, ô Jerusalem, vous ne vous rendez pas digne de ma misericorde, & que votre impunité ne sert qu'à vous faire pecher plus hardiment, sçachez que je vais me venger en vous dépouillant de tous les biens dont je vous ai comblés, & dont vous abusez si indignement. Je rassemblerai alors tous les peuples qui sont autour de vous pour les livrer aux Chaldéens, je vous envelopperai vous-mêmes dans leur ruine, & vous serez consumée avec eux par le feu de ma vengeance. Mais si on considere qu'il y a dans la Vulgate : *Attendez moi au jour de ma résurrection*, & que l'on joigne ce verset avec toute la suite, on trouvera qu'il s'entend clairement de Jesus-Christ, & de l'établissement de l'Eglise.

igne enim zeli mei devorabitur omnis terra.

feu de ma colere & de ma vengeance.

§. 2. *Dieu promet de répandre ses graces sur son peuple.*

9. *Quia tunc reddam populis labium electum, ut invocent omnes in nomine Domini, & serviant ei humero uno.*

9. Ce sera alors que je rendrai pures les levres des peuples, afin que tous invoquent le nom du Seigneur, & que tous se soumettent à son joug dans un même esprit ".

10. *Ultra flumina Æthiopiæ, inde supplices mei, filii dispersorum meorum deferent munus mihi.*

10. Ceux qui demeurent au-delà des fleuves d'Ethiopie viendront m'offrir leurs prieres; & les enfans de mon peuple dispersé *en tant de lieux* m'apporteront leurs présens ".

11. *In die illa non confundéris super cunctis adinventionibus tuis, quibus prævaricata es in me: quia tunc auferam de medio tui magniloquos*

11. En ce tems-là vous ne serez plus dans la confusion où vous devez être ", de toutes les œuvres criminelles par lesquelles vous avez violé ma loi; parceque j'exter-

℣. 9. *lettr.* afin que tous le servent avec une même épaule.

℣ 10. *expl.* Quelques-uns expliquent ce verset des Juifs, qui après la ruine de Jerusalem furent dispersés dans l'Orient, & à qui Dieu semble promettre qu'il les fera revenir un jour à Jerusalem pour lui offrir des vœux & des sacrifices dans son temple. Mais il paroît que le Prophete a principalement en vûe l'établissement de l'Eglise, qui devoit être formée des Gentils répandus dans les provinces les plus éloignées, & des Juifs qu'il appelle ses enfans, qui avoient été dispersés en divers lieux.

℣. 11. *expl.* parceque vous ne serez plus idolâtres, ni adonnés aux autres crimes.

minerai du milieu de vous ceux qui par leurs paroles ampleines de faste vous entretenoient dans votre orgueil [a], & que vous ne vous éleverez plus à l'avenir de ce que vous possedez ma montagne sainte.

superbiæ tuæ, & non adjicies exaltari ampliùs in monte sancto meo.

12. Mais je laisserai au milieu de vous un peuple pauvre & destitué de toutes choses [b]; & ils espereront au nom du Seigneur.

12. Et derelinquam in medio tui populum pauperem & egenum: & sperabunt in nomine Domini.

13. Ceux qui resteront d'Israel ne commettront point d'iniquité, & ne diront point de mensonge [c]: il n'y aura point dans leur bouche de langue trompeuse; parcequ'ils seront comme des brebis qui paissent & qui se reposent, sans qu'il y ait personne qui les épouvante.

13. Reliquiæ Israel non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, & non invenietur in ore eorum lingua dolosa, quoniam ipsi pascentur, & accubabunt, & non erit qui exterreat.

14. Fille de Sion, chantez des cantiques de louanges: Israel, poussez

14. Lauda, filia Sion: jubila, Israel: lætare, & exulta in

ỳ. 11. let. *magniloquos superbiæ tuæ.* Hebr *gestientes pro superbia tui.* Ceux que votre gloire rendoit fiers & insolens.

ỳ. 12. *Sept.* doux & humble. *Expl.* Au-lieu des Docteurs & des Pharisiens orgueilleux, je vous donnerai pour maîtres des Apôtres pauvres, humbles & ignorans, que j'enseignerai moi-même d'une maniere toute divine. *Menoch.*

ỳ. 13. *expl.* Quelques-uns l'expliquent des Juifs qui revinrent de la captivité de Babylone, comme n'ayant plus été idolâtres depuis leur retour. Mais les plus sçavans Interpretes les entendent des Juifs convertis qui composerent la premiere Eglise.

omni corde, filia Jerusalem.

des cris d'allegresse : fille de Jerusalem, soyez transportée de joie, & tressaillez de tout votre cœur.

15. *Abstulit Dominus judicium tuum, avertit inimicos tuos : rex Israel Dominus in medio tui, non timebis malum ultrà.*

15. Le Seigneur a effacé l'arrêt de votre condannation ″ ; il a éloigné de vous vos ennemis : le Seigneur le roi d'Israel est au milieu de vous, vous ne craindrez plus à l'avenir aucun mal ″.

16. *In die illa dicetur Jerusalem : Noli timere : Sion, non dissolvantur manus tuæ.*

16. En ce jour-là on dira à Jerusalem: Ne craignez point; que vos mains ne s'affoiblissent point, ô Sion.

17. *Dominus Deus tuus in medio tui fortis, ipse salvabit : gaudebit super te in lætitia, silebit in dilectione sua, exultabit super te in laude.*

17. Le Seigneur votre Dieu, le *Dieu* fort est au milieu de vous; c'est lui-même qui vous sauvera : il mettra son plaisir & sa joie en vous, il ne se souviendra plus que de l'amour qu'il vous a porté″, & vous serez le sujet des cantiques″ que l'on chantera avec allegresse à sa louange.

18. *Nugas, qui à lege recesserant, con-*

18. Je rassemblerai ces hommes vains ″, qui a-

ỷ. 15. *expl.* a fait cesser vos châtimens : ou les pechés qui vous rendoient dignes de condannation.

Ibid. *expl.* Cela ne s'entend proprement que de l'Eglise.

ỷ. 17. lettr. *silebit in dilectione sua. autr.* il dissimulera vos fautes par l'amour qu'il a pour vous.

Ibid. lettr. *exultabit.* Hebr. *exultare faciet.*

ỷ. 18. *autr. Hebr.* vos enfans qui étoient dans l'affli-

minerai du milieu de vous ceux qui par leurs paroles pleines de faste vous entretenoient dans votre orgueil ", & que vous ne vous éleverez plus à l'avenir de ce que vous possedez ma montagne sainte.

superbiæ tuæ, & non adjicies exaltari ampliùs in monte sancto meo.

12. Mais je laisserai au milieu de vous un peuple pauvre & destitué de toutes choses " ; & ils espereront au nom du Seigneur.

12. *Et derelinquam in medio tui populum pauperem & egenum : & sperabunt in nomine Domini.*

13. Ceux qui resteront d'Israel ne commettront point d'iniquité, & ne diront point de mensonge " : il n'y aura point dans leur bouche de langue trompeuse ; parcequ'ils seront comme des brebis qui paissent & qui se reposent, sans qu'il y ait personne qui les épouvante.

13. *Reliquiæ Israel non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, & non invenietur in ore eorum lingua dolosa, quoniam ipsi pascentur, & accubabunt, & non erit qui exterreat.*

14. Fille de Sion, chantez des cantiques de louanges : Israel, poussez

14. *Lauda, filia Sion : jubila, Israel : lætare, & exulta in*

ỷ. 11. let. *magniloquos superbiæ tuæ*. Hebr. *gestientes pro superbia tui*. Ceux que votre gloire rendoit fiers & insolens.

ỷ. 12. *Sept.* doux & humble. *Expl.* Au-lieu des Docteurs & des Pharisiens orgueilleux, je vous donnerai pour maîtres des Apôtres pauvres, humbles & ignorans, que j'enseignerai moi-même d'une maniere toute divine. *Menoch.*

ỷ. 13. *expl.* Quelques-uns l'expliquent des Juifs qui revinrent de la captivité de Babylone, comme n'ayant plus été idolâtres depuis leur retour. Mais les plus sçavans Interpretes les entendent des Juifs convertis qui composerent la premiere Eglise.

omni corde, filia Jerusalem.

des cris d'allegresse : fille de Jerusalem, soyez transportée de joie, & tressaillez de tout votre cœur.

15. *Abstulit Dominus judicium tuum, avertit inimicos tuos : rex Israel Dominus in medio tui, non timebis malum ultrà.*

15. Le Seigneur a effacé l'arrêt de votre condannation ″ ; il a éloigné de vous vos ennemis : le Seigneur le roi d'Israel est au milieu de vous, vous ne craindrez plus à l'avenir aucun mal ″.

16. *In die illa dicetur Jerusalem : Noli timere : Sion, non dissolvantur manus tuæ.*

16. En ce jour-là on dira à Jerusalem : Ne craignez point ; que vos mains ne s'affoiblissent point, ô Sion.

17. *Dominus Deus tuus in medio tui fortis, ipse salvabit : gaudebit super te in lætitia, silebit in dilectione sua, exultabit super te in laude.*

17. Le Seigneur votre Dieu, le *Dieu* fort est au milieu de vous ; c'est lui-même qui vous sauvera : il mettra son plaisir & sa joie en vous, il ne se souviendra plus que de l'amour qu'il vous a porté″, & vous serez le sujet des cantiques″ que l'on chantera avec allegresse à sa louange.

18. *Nugas, qui à lege recesserant, con-*

18. Je rassemblerai ces hommes vains ″, qui a-

℣. 15. *expl.* a fait cesser vos châtimens : *ou* les pechés qui vous rendoient dignes de condannation.

Ibid. *expl.* Cela ne s'entend proprement que de l'Eglise.

℣ 17. lettr. *silebit in dilectione sua. autr.* il dissimulera vos fautes par l'amour qu'il a pour vous.

Ibid. lettr. *exultabit.* Hebr. *exultare faciet.*

℣. 18. *autr. Hebr.* vos enfans qui étoient dans l'affli-

voient abandonné la loi. *Je les rassemblerai*, parcequ'ils vous appartenoient : afin que vous n'ayez plus en eux un sujet de honte.

gregabo, quia ex te erant : ut non ultrà habeas super eis opprobrium.

19. En ce tems-là je ferai mourir tous ceux qui vous auront affligée ; je sauverai celle qui boitoit " ; je ferai revenir celle qui avoit été exilée, & je rendrai le nom de ce peuple célebre dans tous les payis où il avoit été en opprobre.

19. *Ecce ego interficiam omnes qui afflixerunt te in tempore illo : & salvabo claudicantem ; & eam, quæ ejecta fuerat, congregabo : & ponam eos in laudem, & in nomen, in omni terra confusionis eorum.*

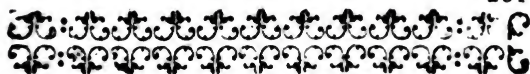
20. En ce tems-là où je vous ferai venir à moi, & où je vous rassemblerai tous, je vous établirai en honneur & en gloire devant tous les peuples de la terre, lorsque j'aurai fait revenir devant vos yeux toute la troupe de vos captifs, dit le Seigneur.

20. *In tempore illo, quo adducam vos ; & in tempore, quo congregabo vos ; dabo enim vos in nomen, & in laudem omnibus populis terræ, cùm convertero captivitatem vestram coram oculis vestris, dicit Dominus.*

ction depuis si long-tems. *Lettr. nugas ; i. e. homines nugaces.* Dieu traite de niaiseries & de vains amusemens tous les desseins & toutes les occupations des hommes qui s'éloignent de sa loi, au-lieu de regler sur elle toutes leurs pensées & leurs actions.

℣. 19. *Sept.* celle qui étoit dans l'accablement ; *i. e.* la Synagogue, ou plutôt l'Eglise verra tous ses enfans marcher droit dans la voie de Dieu, & elle ne partagera plus son affection entre Dieu & les idoles, ou les créatures.

Fin de Sophonie.



AGGÉE.

ESDRAS, lib. I. cap. 5. v. I. *dit que* AGGÉE *a prophetisé en même tems que Zacharie, & que tous deux ont parlé de la part de Dieu aux Juifs qui étoient dans la Judée & dans Jerusalem, mais il ne nous dit rien de plus.* AGGÉE *ajoute ici, qu'il reçut cette commission la seconde année du regne de Darius, le premier jour du sixiéme mois de l'année des Juifs, & qu'il fut chargé de s'adresser à Zorobabel leur chef, & à Jesus fils de Josedec leur Grand-Prêtre, pour exhorter ce peuple à rebâtir le temple; c'est ce qu'Esdras a voulu dire au même lieu en ce peu de mots, v. 2.* Les Prophetes de Dieu étoient avec eux, qui les aidoient : *En effet* AGGÉE *executa cet ordre, & représenta au peuple que les raisons qu'ils alleguoient pour differer à rebâtir le Temple, n'étoient ni solides, ni raisonnables, & que puisqu'ils trouvoient le moyen de rétablir leurs maisons, ils devoient à plus forte raison en trouver pour y reédifier le Temple. Ce Prophete décrit ensuite le succès de ses exhortations, & dit que le Temple fut commencé le vingt-quatriéme du sixiéme mois, & que le 21. du septiéme mois suivant, Dieu le chargea d'assurer Zorobabel & le*

peuple Juif de sa protection; qu'il alloit affermir son alliance avec eux pour jamais, & qu'il leur envoyeroit celui qu'ils attendoient depuis si long-tems, qui appelleroit à son même culte toutes les nations de la terre. Quelques-uns ont prétendu que le Darius sous lequel AGGÉE *dit qu'il a prophetisé, est Darius-Nothus, mais cette supposition ne peut pas s'accorder avec ce que ce Prophete suppose au* chap. 2. v. 4. *qu'il y avoit encore plusieurs Juifs qui avoient vû le premier Temple, ce qui étoit impossible, puisque Darius-Nothus n'a commencé à regner que plus de cent quatre-vingt ans après l'entier incendie de ce Temple : Ainsi il est évident que ce Darius ne peut être autre que celui qui a été surnommé Histaspès, qui a commencé à regner vers l'an du monde* 3483. *& c'est sous la seconde année de son regne qu'*AGGÉE *a prophetisé l'an du monde* 3484. *ou* 3485. *c'est le sentiment de Josephe.*

Le stile de ce Prophete est simple, naturel & intelligible, & beaucoup plus historique que prophetique.





AGGÉE.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Le prophete prédit les maux qui vont arriver.*

1. *IN anno secundo Darii regis, in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Domini in manu Aggai propheta, ad Zorobabel filium Salathiel, ducem Juda, & ad Jesum filium Josedec sacerdotem magnum, dicens:*

1. LA seconde année du regne de Darius, le premier jour du sixiéme mois ", le Seigneur adressa cette parole au prophete Aggée ", pour la porter à Zorobabel fils de Salathiel, chef de Juda, & à Jesus fils de Josedec Grand-Prêtre.

L'an du monde 3484. avant J.C. 520. 1. Esdr. 5. 1.

ỷ 1. *expl.* qui tombe en notre mois d'Aoust.
Ibid. *expl.* Aggée, dont le nom signifie *joyeux*, & les deux Prophetes suivans n'ont prophetisé qu'après que les Juifs furent revenus de la captivité de Babylone. L'Ecriture ne marque point d'où étoit ce Prophete: mais il fut envoyé de Dieu aussi bien que Zacharie pour exciter les Juifs à rebâtir le temple. Il prédit l'avenement de JESUS-CHRIST, son regne & l'établissement de son Eglise qui est *cette maison de Dieu*, *plus pleine*, sans comparaison, *de sa gloire*, que n'avoit été le temple bâti par Salomon & rétabli par Zorobabel.

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ce peuple-ci dit que le tems de rebâtir la maison du Seigneur, n'est pas encore venu ᵛ.

2. *Hæc ait Dominus exercituum, dicens : Populus iste dicit : Nondum venit tempus domûs Domini ædificandæ.*

3. Alors le Seigneur adressa sa parole au prophete Aggée, & lui dit :

3. *Et factum est verbum Domini in manu Aggæi prophetæ, dicens :*

4. Quoi, il est toujours tems pour vous de demeurer dans des maisons superbement lambrissées, pendant que ma maison est deserte ᵛ ?

4. *Numquid tempus vobis est ut habitetis in domibus laqueatis, & domus ista deserta ?*

5. Voici donc ce que dit le Dieu des armées : Appliquez vos cœurs à considerer vos voies ᵛ.

5. *Et nunc hæc dicit Dominus exercituum : Ponite corda vestra super vias vestras.*

Deut. 28. 38. Mich. 6. 25. 6. Vous avez semé beaucoup, & vous avez peu recueilli ; vous avez mangé, & vous n'avez point été rassasiés ; vous avez bu, & votre soif n'a point été étanchée ; vous vous êtes couverts d'ha-

6. *Seminastis multum, & intulistis parum : comedistis, & non estis satiati : bibistis, & non estis inebriati : operuistis vos, & non estis calefacti : & qui mercedes con-*

ỷ. 2. *expl.* Les Juifs plus attachés à leurs propres interêts qu'à ceux de Dieu, ne s'occupoient qu'à cultiver leurs terres, & à bâtir & orner leurs maisons, prenant pour prétexte qu'il falloit attendre un tems plus favorable pour continuer à bâtir le temple, dont l'ouvrage avoit été interrompu pendant quinze ans par les obstacles qui y apporterent les Princes & les Gouverneurs voisins, & les édits des rois de Perses qu'ils avoient obtenus contre les Juifs.

ỷ. 4. *autr.* & pour ma maison elle demeurera deserte ?

ỷ. 5. *expl.* votre conduite & ce qui vous est arrivé.

gregavit, misit eas in sacculum pertusum.

bits, & vous n'avez point été échauffés; & celui qui a amassé de l'argent ", l'a mis dans un sac percé ".

7. *Hæc dicit Dominus exercituum: Ponite corda vestra super vias vestras:*

7. Voici ce que dit le Dieu des armées: Appliquez vos cœurs à considerer vos voies:

8. *ascendite in montem, portate ligna, & ædificate domum: & acceptabilis mihi erit, & glorificabor, dicit Dominus.*

8. montez sur la montagne, apportez du bois, bâtissez ma maison; & elle me sera agréable, & j'y ferai éclater ma gloire ", dit le Seigneur.

9. *Respexistis ad amplius, & ecce factum est minus, & intulistis in domum, & exsufflavi illud: quam ob causam, dicit Dominus exercituum? Quia domus mea deserta est, & vos festinatis unusquisque in domum suam.*

9. Vous avez esperé de grands biens, & vous en avez trouvé beaucoup moins; vous les avez portés à votre maison, & mon souffle a tout dissipé ": Et pourquoi, dit le Seigneur des armées? C'est parceque ma maison est deserte, pendant que chacun de vous ne s'empresse que pour la sienne.

10. *Propter hoc super vos prohibiti sunt*

10. C'est pour cela que j'ai commandé aux cieux

ỳ. 6. *lettr.* tout ce qu'il a gagné par son trafic, ou par son travail.

Ibid. *expl.* tout ce qu'il a gagné s'est reduit à rien, parcequ'ils s'étoient vû obligés de dépenser tout, à cause de l'extrême cherté des vivres. Ils attribuoient ces maux au hazard, ou a des effets purement naturels: mais Dieu leur fait voir, que c'est lui-même qui a retenu les pluies du ciel & répandu la sterilité sur la terre, pour les punir du mépris qu'ils faisoient du culte qui lui étoit dû, & de leur negligence à rebâtir sa maison.

ỳ. 8. *autr.* j'y serai glorifié.

ỳ. 9. *autr.* & de mon souffle j'ai tout dissipé.

de ne point verser leur rosée, & que j'ai défendu à la terre de rien produire.

cœli ne darent rorem; & terra prohibita est ne daret germen suum.

11. C'est pour cela que j'ai fait venir la secheresse & la sterilité sur la terre, sur les montagnes, sur le blé, sur le vin, sur l'huile, sur tout ce que la terre produit de son sein, sur les hommes, sur les bêtes, & sur tous les travaux de vos mains.

11. *Et vocavi siccitatem super terram, & super montes, & super triticum, & super vinum, & super oleum, & quæcumque profert humus, & super homines, & super jumenta, & super omnem laborem manuum.*

§. 2. *On rebâtit le temple.*

12. Alors Zorobabel fils de Salathiel, Jesus fils de Josedec Grand-Prêtre, & tous ceux qui étoient restés du peuple, entendirent la voix du Seigneur leur Dieu, & les paroles du prophete Aggée, que le Seigneur leur Dieu avoit envoyé vers eux, & le peuple craignit le Seigneur ".

12. *Et audivit Zorobabel filius Salathiel, & Jesus filius Josedec sacerdos magnus, & omnes reliquiæ populi, vocem Domini Dei sui, & verba Aggæi prophetæ, sicut misit eum Dominus Deus eorum ad eos: & timuit populus à facie Domini.*

13. Et Aggée l'ambassadeur de Dieu, dit au peuple de la part du Seigneur ": Je suis avec vous, dit le Seigneur ".

13. *Et dixit Aggæus nuntius Domini de nuntiis Domini, populo dicens: Ego vobiscum sum, dicit Dominus.*

℣. 12. *expl.* obeït avec respect à cet ordre du Seigneur.

℣. 13. lettr. *de nuntiis Domini.* Hebr. *in legatione Domini.*

Ibid. *expl.* Dieu leur promet sa protection; & leur ôte

14. *Et suscitavit Dominus spiritum Zorobabel filii Salathiel, ducis Juda, & spiritum Jesu filii Josedech sacerdotis magni, & spiritum reliquorum de omni populo: & ingressi sunt, & faciebant opus in domo Domini exercituum Dei sui.*

14. En même-tems le Seigneur suscita l'esprit de Zorobabel fils de Salathiel, chef de Juda, l'esprit de Jesus fils de Josedec Grand-Prêtre, & l'esprit de tous ceux qui étoient restés du peuple; & ils se mirent à travailler à la maison de leur Dieu, du Seigneur des armées ".

tout sujet de crainte en les assurant qu'il seroit lui-même avec eux.

ỳ. 14. *expl.* Le vingt-quatriéme jour du sixiéme mois, comme il est marqué au premier verset du chapitre suivant qui doit être joint à celui-ci.

CHAPITRE II.

§. 1. *Le prophete console le peuple de ce que le temple paroît peu de chose.*

1. *IN die vigesima & quarta mensis, in sexto mense, in anno secundo Darii regis.*

1. *ILs commencerent* la seconde année du regne de Darius ", le vingt-quatriéme jour du sixiéme mois ".

2. *In septimo mense, vigesimâ & primâ mensis, factum est verbum Domini in manu Aggai prophetæ, dicens:*

2. Le vingt & un du septiéme mois " le Seigneur parla au prophete Aggée, & lui dit:

ỳ. 1. *expl.* Ce verset dans l'Hebreu est joint au chapitre précedent; ainsi il marque l'année où les Juifs commencerent à bâtir.

Ibid. *expl* qui tombe en notre mois de Septembre.

ỳ. 2. *expl.* qui peut répondre au mois d'Octobre.

3. Parlez à Zorobabel fils de Salathiel chef de Juda, à Jesus fils de Josedec Grand-Prêtre, & à ceux qui sont restés du peuple, & leur dites :

3. *Loquere ad Zorobabel filium Salathiel ducem Juda, & ad Jesum filium Josedec sacerdotem magnum, & ad reliquos populi, dicens :*

4. Qui est celui d'entre vous qui ait vû cette maison dans sa premiere gloire, & en quel état la voyez-vous maintenant ? Ne paroît-elle point à vos yeux comme n'étant point, au prix de ce qu'elle a été " ?

4. *Quis in vobis est derelictus, qui vidit domum istam in gloria sua prima ? & quid vos videtis hanc nunc ? Numquid non ita est, quasi non sit in oculis vestris ?*

5. Mais, ô Zorobabel, armez-vous de force, dit le Seigneur : armez-vous de force, Jesus fils de Josedec Grand-Prêtre : armez-vous de force, vous tous qui êtes restés du peuple ", dit le Seigneur des armées, & " travaillez *hardiment*, parceque je suis avec vous, dit le Seigneur des armées ;

5. *Et nunc confortare, Zorobabel, dicit Dominus : & confortare, Jesu fili Josedec sacerdos magne, & confortare, omnis populus terræ, dicit Dominus exercituum, & facite (quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum)*

6. & moi je garderai

6. *verbum quod pe-*

ỳ. 4. *expl.* Dieu veut que le peu de Juifs qui avoient vû le premier temple bâti par Salomon, apprissent aux autres combien il étoit plus magnifique que celui de Zorobabel, pour les préparer à la promesse que Dieu leur fait ensuite, que ce second temple seroit la figure d'un autre, dont la gloire surpasseroit sans comparaison toute la gloire de celui de Salomon.

ỳ. 5. *lettr.* peuple de la terre.

Ibid. autr. *selon la ponctuation de la Vulgate*; & puisque je suis avec vous, gardez l'alliance, &c.

pigi

pigi vobiscum cùm egrederemini de terra Ægypti : & spiritus meus erit in medio vestrûm, nolite timere.

l'alliance que j'ai faite avec vous lorsque vous êtes sortis de l'Egypte, & mon Esprit sera au milieu de vous. Ne craignez point.

7. *Quia hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc unum modicum est, & ego commovebo cœlum & terram, & mare, & aridam.*

7. Car voici ce que dit le Seigneur des armées ; Encore un peu de tems, & j'ébranlerai le ciel & la terre, la mer, & tout l'univers ″. *Hebr.* 12. 26.

8. *Et movebo omnes gentes :* ET VENIET DESIDERATUS CUNCTIS GENTIBUS : *& implebo domum istam gloriâ, dicit Dominus exercituum.*

8. J'ébranlerai tous les peuples : ET LE DESIRÉ DE TOUTES LES NATIONS VIENDRA ″ : & je remplirai de gloire cette maison, dit le Seigneur des armées.

℣. 6. lettr. *verbum*, suppl. *stabit.*

℣. 7. *lettr.* & la terre.

℣. 8. *expl.* Tout le monde convient que ces versets s'entendent à la lettre de l'avenement du Messie, qui devoit naître de la race de Zorobabel 500. ans après cette prédiction. Dieu dit que pour faire ce miracle, *il ébranlera le ciel & la terre*, voulant marquer par cette expression le changement que l'incarnation de JESUS CHRIST, la prédication de l'Evangile & la foi devoit faire dans tout l'univers, en reconciliant Dieu & les Anges avec les hommes, & détruisant sur la terre le regne du démon, pour y établir celui de Dieu. JESUS-CHRIST est appellé *le desiré de toutes les nations*, non que toutes les nations à qui il étoit inconnu le desirassent ; mais parcequ'elles avoient un extrême besoin de son secours & qu'il devoit être leur liberateur, selon la remarque de S. Augustin, *l.* 18. *de civit. Dei c.* 5 & aussi parceque tous les élus dans tous les tems & dans tous les payis ont souhaité l'avenement de JESUS-CHRIST, n'ayant été sauvés que par la foi que Dieu leur avoit donnée qu'il devoit naître, mourir & ressusciter.

9. L'argent est à moi, & l'or est aussi à moi, dit le Seigneur des armées.

10. La gloire de cette derniere maison sera encore plus grande que celle de la premiere, dit le Seigneur des armées : & je donnerai la paix en ce lieu, dit le Seigneur des armées ".

9. *Meum est argentum, & meum est aurum, dicit Dominus exercituum.*

10. *Magna erit gloria domûs istius novissimæ plusquàm primæ, dicit Dominus exercituum : & in loco isto dabo panem, dicit Dominus exercituum.*

§. 2. *Le prophete avertit les Juifs de ne pas s'appuyer sur leurs sacrifices.*

11. La seconde année du regne de Darius, le vingt-quatriéme du neuviéme mois, le Seigneur parla au prophete Aggée, & lui dit :

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Proposez aux Prêtres cette question sur la loi :

13. Si un homme met

11. *In vigesima & quarta noni mensis, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Aggæum prophetam : dicens :*

12. *Hæc dicit Dominus exercituum : Interroga sacerdotes legem, dicens :*

13. *Si tulerit homo*

ỳ. 9. & 10. *expl.* C'est comme s'il disoit : Je vous puis donner aisément tout ce qui vous est necessaire pour rebâtir ma maison, parceque tout est à moi : Je pourrois même la faire sans comparaison plus magnifique que n'a été la premiere, si je voulois la rendre éclatante par des ornemens exterieurs. Mais ce n'est pas par là que je la veux rendre celebre, & mon dessein est de la relever infiniment davantage par la présence, par la doctrine & par les miracles de celui que je vais envoyer pour donner la paix & le salut à toutes les nations. Quelques-uns entendent cela du temple de Zorobabel, & mettent la gloire de cette maison de Dieu au-dessus de la premiere, en ce que des Rois étrangers & idolâtres y ont envoyé des présens, ce qui n'est pas arrivé au temple de Salomon.

carnem sanctificatam in ore vestimenti sui: & tetigerit de summitate ejus panem, aut pulmentum, aut vinum, aut oleum, aut omnem cibum: numquid sanctificabitur? Respondentes autem sacerdotes, dixerunt: Non.

un morceau de chair qui aura été sanctifiée, au coin de son vêtement, & qu'il en touche du pain, ou de la viande, ou du vin, ou de l'huile, ou quelque autre chose à manger: sera-t-elle sanctifiée? Non, lui répondirent les Prêtres.

14. *Et dixit Aggæus: Si tetigerit pollutus in anima ex omnibus his, numquid contaminabitur? Et responderunt sacerdotes, & dixerunt: Contaminabitur.*

14. Aggée ajouta: Si un homme qui aura été souillé pour avoir touché à un corps mort, touche à quelqu'une de toutes ces choses, n'en sera-t-elle point souillée? Elle en sera souillée, dirent les Prêtres.

15. *Et respondit Aggæus, & dixit: Sic populus iste, & sic gens ista ante faciem meam, dicit Dominus, & sic omne opus manuum eorum, & omnia quæ obtulerunt ibi, contaminata erunt.*

15. Alors Aggée leur dit: C'est ainsi que ce peuple & cette nation est devant ma face, dit le Seigneur, c'est ainsi que toutes les œuvres de leurs mains & tout ce qu'ils m'offrent en ce lieu est souillé devant mes yeux*.

✝. 15. *expl.* C'est comme s'il disoit: Comme celui-là se trompe qui ayant sanctifié son vêtement, parcequ'il y aura mis de la chair sainte, croit que ce vêtement le sanctifiera lui-même, ou toute autre chose à laquelle il aura touché: de même vous vous trompez si vous vous imaginez que pendant que vous negligez de rebâtir ma maison, les offrandes que vous me faites soient capables de vous rendre saints. Mais au-contraire comme cet homme devenu impur rend impur tout ce qu'il touche: ainsi étant impurs com-

16. Rappellez donc maintenant dans votre esprit ce qui s'est passé jusqu'à ce jour, avant que la premiere pierre eût été mise " au temple du Seigneur.

16. *Et nunc ponite corda vestra à die hac & suprà, antequàm poneretur lapis super lapidem in templo Domini.*

17. Souvenez-vous que lorsque vous veniez à un tas de blé, vingt boisseaux se réduisoient a dix "; & lorsque vous veniez au pressoir pour en rapporter cinquante vaisseaux pleins de vin, vous n'en retiriez que vingt.

17. *Cùm accederetis ad acervum viginti modiorum, & fierent decem: & intraretis ad torcular, ut exprimeretis quinquaginta lagenas, & fiebant viginti.*

18. Je vous ai frappés d'un vent brûlant; j'ai frappé de la nielle & de la grêle tous les travaux de vos mains "; & il ne s'est trouvé personne d'entre vous qui revînt à moi, dit le Seigneur.

Amos 4. 9.

18. *Percussi vos vento urente: & aurugine, & grandine omnia opera manuum vestrarum: & non fuit in vobis, qui reverteretur ad me, dicit Dominus.*

19. Mais maintenant gravez dans vos cœurs tout ce qui se fera depuis ce jour & à l'avenir, depuis ce vingt-quatriéme jour du neuviéme mois:

19. *Ponite corda vestra ex die ista, & in futurum, à die vigesima & quarta noni mensis: à die, quâ fundamenta ja-*

me vous êtes par votre negligence à me rendre le culte qui m'est dû dans la construction de mon temple, vous souillez toutes les œuvres de vos mains, & les victimes mêmes que vous m'offiez, bien loin qu'elles soient capables de vous rendre purs.

ŷ. 16. *lettr.* avant qu'on eût mis pierre sur pierre.

ŷ. 17. *expl.* C'est-à-dire, que d'un tas de bled dont on espetoit tirer vingt boisseaux, à peine on en avoit dix.

ŷ. 18. *expl.* tous les champs que vous aviez cultivés.

Ea sunt templi Domini, ponite super cor vestrum.

depuis ce jour que les fondemens du temple ont été jettés, gravez, dis-je, dans votre cœur tout ce qui se passera à l'avenir.

20. *Numquid jam semen in germine est: & adhuc vinea, & ficus, & malogranatum, & lignum olivæ non floruit: ex die ista benedicam.*

20. Ne voyez vous pas que les grains n'ont pas encore germé, que la vigne, que les figuiers, que les grenadiers, que les oliviers n'ont pas encore fleuri [a]; mais dès ce jour je benirai tout.

21. *Et factum est verbum Domini secundò ad Aggæum in vigesima & quarta mensis, dicens:*

21. Le vingt-quatriéme jour du mois le Seigneur parla à Aggée pour la seconde fois, & lui dit:

22. *Loquere ad Zorobabel ducem Juda, dicens: Ego movebo cœlum pariter & terram.*

22. Parlez à Zorobabel chef de Juda, & dites-lui: J'ébranlerai tout ensemble le ciel & la terre.

23. *Et subvertam solium regnorum, & conteram fortitudinem regni gentium: & subvertam quadrigam, & ascenso-*

23. Je ferai tomber le trône des royaumes, je briserai la force du regne des nations [a]: je renverserai les chariots & ceux qui les montent: les che-

℣. 20. *expl.* Le vingt-quatriéme jour du neuviéme mois répondoit au mois de Decembre. Ainsi comme la saison étoit si peu avancée, les Juifs ne pouvoient pas prévoir quelle devoit être la recolte de l'année suivante, & ils pouvoient craindre qu'elle ne fût aussi sterile qu'elle avoit été jusqu'alors.

℣. 23. *expl.* Dieu renversa effectivement la monarchie des Perses par celle des Grecs, & celle des Grecs par celle des Romains. Les Juifs se sentirent aussi de ces grandes revolutions par les guerres civiles qui déchirerent leur payis, & le firent tomber enfin sous la domination des Romains.

vaux & les cavaliers tomberont les uns sur les autres : & le frere sera percé par l'épée de son frere.

rem ejus : & descendent equi, & ascensores eorum : vir in gladio fratris sui.

24. En ce tems-là, dit le Seigneur des armées, je vous prendrai en ma protection, ô mon serviteur Zorobabel fils de Salathiel, dit le Seigneur : & je vous garderai comme *mon* sceau & *mon* cachet ″ ; parceque je vous ai choisi ″, dit le Seigneur des armées.

24. *In die illa, dicit Dominus exercituum, assumam te, Zorobabel fili Salathiel, serve meus, dicit Dominus : & ponam te quasi signaculum, quia te elegi, dicit Dominus exercituum.*

℣. 24. *expl.* C'est-à-dire, que pendant tout ces tems de troubles & de guerres, il prendra Zorobabel en sa protection, & qu'il conservera sa posterité, & l'aura toujours devant ses yeux, comme un homme a soin de sa bague où son sceau est marqué, & la porte toujours à son doigt. *Voy. Eccles.* 49. 13.

Ibid. *expl.* parcequ'il devoit faire naître de lui le Messie, pour accomplir les promesses qu'il avoit faites à David, de la posterité duquel étoit Zorobabel.

Fin d'Aggée.





ZACHARIE.

CE qu'Esdras a dit d'Aggée, lib. 1. cap. 5. v. 1. *il l'a dit aussi du Prophete* ZACHARIE, *& ainsi il les fait tous les deux contemporains, & tous deux occupés à exhorter les Juifs qui étoient revenus de Babylone, à rebâtir le temple du Seigneur; mais* ZACHARIE *lui-même ajoute ici, qu'il est fils de Barachie, fils d'Addo, & que le huitiéme mois de la seconde année de Darius, le Seigneur le chargea d'annoncer au peuple ce qu'il nous a laissé dans ses Propheties: on peut voir ce qui a été dit au sujet de ce Darius dans l'avertissement qui est à la tête des Propheties d'*AGGÉE, *où l'on a prouvé que ce Prince est celui qui fut surnommé Histaspès; cependant quelques Auteurs alleguent contre ce sentiment, que ce Prophete*, chap. 1. v. 12. *&* chap. 7. v. 5. *ayant comme datté sa Prophetie de la soixante-dixiéme année de la captivité qui tombe en l'an du monde* 3468. *cette époque ne peut convenir avec la seconde année de ce Prince, qui tombe en l'an du monde* 3485. *plus de seize ou dix-sept ans après; mais ils n'ont pas pris garde que ce Prophete ne parle de ces*

soixante-dix ans que comme d'un tems que le Seigneur s'étoit prescrit pour châtier son peuple, après lequel tems il sembloit, dit ce Prophete, que la colere de Dieu devoit être satisfaite, & que sa misericorde devoit succeder. Quelques Auteurs ont prétendu que le Prophete ZACHARIE *étoit le même que celui dont parle Isaïe*, chap. 8. v. 2. *& qu'il dit aussi être fils de Barachie ; mais près de trois siecles d'intervalle qui se trouvent entre eux, ne permettent pas qu'on les puissent confondre. La difficulté paroît un peu plus grande sur cet autre Zacharie aussi fils de Barachie, que* saint Matth. chap. 23. v. 35. *dit avoir été tué par les Juifs entre le vestibule & l'autel. Origenes ou l'Auteur du traité* 26. sur saint Matth. chap. 23. *prétend que celui qui est dit fils de Joïada, fut lapidé, comme il est rapporté*, lib. 2. Paral. cap. 24. v. 20. & suivans ; *mais que celui qui est dit par saint Matthieu fils de Barachie, a été tué par l'épée, & qu'il est le même que Zacharie pere de Jean-Baptiste ; ainsi saint Gregoire de Nysse*, Homil. de Sanct. Christ. Nativit. *Saint Jerôme au contraire, soutient que le Zacharie de* saint Matthieu *est le même que celui des* Paralip. *qui étoit fils de Joïada, & qu'on a dû lire dans cet Evangeliste, Joïada, au lieu de Barachie : ainsi, selon ces Peres, ni celui* des Paralipomenes, *ni celui* de saint Matthieu,

n'est point le Zacharie dont il s'agit ici : on peut voir la note sur cet endroit de saint Matthieu.

Ce Prophete est le plus frequemment cité par les anciens Peres par rapport à JESUS-CHRIST, *dont ils disent qu'il a plutôt été l'Evangeliste que le Prophete ; car il a prédit très-clairement son avenement, son entrée en Jerusalem, sa Mort, la perfidie des Juifs, leur ruine : Et enfin la succession des quatre grands Empires du monde ; ce qu'il fait sous des emblêmes, des jerogliphes & des paraboles, qui ornent & enrichissent beaucoup ses Propheties.*





ZACHARIE.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. Exhortation à retourner au Seigneur.

L'an du monde 3485. avant J.C. 519.

1. LA seconde année du regne de Darius ; le huitiéme mois", le Seigneur adressa sa parole au prophete Zacharie ", fils de Barachie, fils d'Addo, & lui dit :

2. Le Seigneur a conçu une violente " indignation contre vos peres.

3. Vous leur direz donc ceci : Voici ce que dit le

1. *IN mense octavo, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, filium Barachiæ, filii Addo, prophetam, dicens :*

2. *Iratus est Dominus super patres vestros iracundiâ.*

3. *Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus*

✝. 1. *ex. l.* vers la fin d'Octobre.

Ibid. *ex l.* Zacharie, dont le nom signifie, *souvenir de Dieu*, vivoit au même tems qu'Aggée, sous le regne de Darius, fils d'Hystaspès, roi des Perses, & il s'unit avec ce Prophete pour presser les Juifs de rebâtir le temple de Jerusalem. Il est plein de figures & de visions par lesquelles il prophetise ce qui devoit arriver aux Juifs, & principalement la succession des quatre monarchies, qui devoient se terminer au regne de JESUS-CHRIST, dont il décrit la vie & la Passion, plutôt comme un Evangeliste, que comme un Prophete.

✝. 2. *autr.* une extrême.

exercituum : Convertimini ad me, ait Dominus exercituum, & convertar ad vos dicit Dominus exercituum.

Seigneur des armées : Retournez vous vers moi ″, dit le Seigneur des armées, & je me retournerai vers vous, dit le Seigneur des armées.

Isa. 21. 12. 31.6. & 45. 22. *Jer.* 3. 12. *Ezech.* 18. 30. & 33. 11. *Osée* 14. 2. *Joel.* 2. 12. *Malach.* 3. 7.

4. Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clamabant prophetæ priores, dicentes : Hæc dicit Dominus exercituum ; Convertimini de viis vestris malis, & de cogitationibus vestris pessimis, & non audierunt, neque attenderunt ad me, dicit Dominus.

4. Ne devenez pas comme vos peres, ausquels les Prophetes qui vous ont devancés, ont si souvent adressé leurs paroles & leurs cris, en disant : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Convertissez-vous : quittez vos mauvaises voies, & la malignité de vos pensées corrompues ; & cependant ils ne m'ont point écouté, & ils n'ont point fait d'attention à ce que je leur disois ″, dit le Seigneur.

5. Patres vestri ubi sunt ? & prophetæ numquid in sempiternum vivent ?

5. Où sont *maintenant* vos peres ? & les Prophetes vivront-ils éternellement ″ ?

6. Verumtamen

6. Mais vos peres n'ont-

℣. 3. *autr.* Revenez à moi.

℣. 4. *autr.* & ils n'ont point considéré que c'étoit moi qui leur parlois.

℣. 5. *expl.* Les faux prophetes qui ont séduit vos peres, en leur promettant des succès heureux lorsque je les menaçois de mes châtimens, ne sont-ils pas morts eux-mêmes accablés de maux, aussi-bien que ceux qu'ils avoient trompés ? Quelques-uns expliquent cela des vrais Prophetes, en ce sens : Vous n'aurez pas toujours des Prophetes pour vous reprendre de vos desordres, & vous menacer de mes jugemens. Ceux que j'ai envoyés à vos peres sont morts ; mais ce qu'ils ont prédit est arrivé effectivement.

ils pas éprouvé sur eux-mémes la verité de mes paroles, & des justes remontrances que je leur avois fait faire par les Prophetes mes serviteurs; & ne sont-ils pas enfin rentrés en eux-mêmes ", en disant : Le Seigneur des armées a executé la resolution qu'il avoit prise de nous traiter selon *le déreglement de* nos voies & de nos œuvres ?

verba mea, & legitima mea, quæ mandavi servis meis prophetis : numquid non comprehenderunt patres vestros, & conversi sunt, & dixerunt : Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundùm vias nostras, & secundùm adinventiones nostras, fecit nobis ?

7. La seconde année du regne de Darius, le vingt-quatriéme jour de l'onziéme mois, *appellé* Sabath", le Seigneur adressa sa parole au prophete Zacharie, fils Barachie, fils d'Addo, & lui dit ":

7. *In die vigesima & quarta undecimi mensis Sabath, in anno secundo Darii, factum est verbum Domini ad Zachariam filium Barachiæ, filii Addo, prophetam, dicens :*

§. 2. *Vision du prophete.*

8. J'eus alors une vision pendant la nuit : Je voyois un homme monté sur un cheval roux, qui se tenoit parmi des myrtes plantés en un lieu bas & profond ", & il y avoit

8. *Vidi per noctem, & ecce vir ascendens super equum rufum, & ipse stabat inter myrteta, quæ erant in profundo, & post eum equi*

ỷ. 6. *autr.* revenus à moi.

ỷ. 7. *expl.* Ce mois répond à une partie de notre mois de Janvier, & au commencement de Février.

Ibid *expl.* en lui donnant cette vision qui suit. *Menoch. Hebr.* en cette maniere.

ỷ. 8. *expl.* Saint Jerôme, les Hebreux & plusieurs autres Interpretes disent que cet Ange qui parut sous une forme humaine étoit saint Michel, que l'Ecriture repré-

rufi, varii, & albi.

après lui des chevaux, dont les uns étoient roux, d'autres marquetés, & les autres blancs ᵛ.

9. *Et dixi : Quid sunt isti, Domine mi? Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me : Ego ostendam tibi quid sint hæc.*

9. Je dis alors : Seigneur, qui sont ceux-ci? Et l'Ange qui parloit en moi ᵛ, me dit : Je vous ferai voir ce que c'est que cette vision.

10. *Et respondit vir, qui stabat inter myrteta, & dixit : Isti sunt, quos misit Dominus ut perambulent terram.*

10. Alors celui qui se tenoit parmi les myrtes, prenant la parole, me dit: Ceux-ci *que vous voyez* sont ceux que le Seigneur a envoyé parcourir toute la terre.

11. *Et responderunt angelo Domini, qui stabat inter myrteta, & dixerunt : Perambulavimus terram, & ecce omnis terra habitatur, &*

11. Et ceux-là s'adressant à l'Ange du Seigneur qui étoit parmi les myrtes, lui dirent : Nous avons parcouru la terre, & toute la terre maintenant est habitée, & est

sente comme le Prince & l'Ange tutelaire du peuple Juif. *Dan.* 10. 21. Le cheval sur lequel il est monté peut marquer la promptitude avec laquelle les Anges executent les ordres de Dieu ; la couleur *rousse* du cheval, qui tire sur le sang, qu'il se devoit venger de la cruauté des ennemis des Juifs, ou châtier même les pechés du peuple de Dieu, selon S. Jerôme : les myrtes, les justes & les Prophetes qui gemissoient de l'humiliation *du peuple de Dieu* ; le lieu bas & profond l'état d'abaissement & de foiblesse où se trouvoient alors les Juifs.

ỷ. 8. *expl.* Cet Ange étoit suivi des Anges qui président aux autres provinces, & les differentes couleurs de *leurs chevaux*, peuvent marquer les differens états des nations qu'ils gouvernoient.

ỷ. 9. *expl.* qui m'expliquoit interieurement ce que je voyois au-dehors. *autr.* qui parloit avec moi, *ou* qui me parloit.

en repos ".

12. L'Ange du Seigneur parla ensuite, & dit, Seigneur des armées, jusqu'à quand differerez-vous à faire misericorde à Jerusalem, & aux villes de Juda, contre lesquelles votre colere s'est émue? Voici déja la soixante & dixiéme année ".

quiescit.

12. *Et respondit angelus Domini, & dixit: Dominus exercituum, usquequò tu non misereberis Jerusalem, & urbium Juda, quibus iratus es? Iste jam septuagesimus annus est.*

§. 3. *Dieu rappellera son peuple & le consolera.*

13. Alors le Seigneur répondit à l'Ange qui parloit en moi, & qui me fit entendre de bonnes paroles, des paroles de consolation ".

13. *Et respondit Dominus angelo, qui loquebatur in me verba bona, verba consolatoria.*

14. Et l'Ange qui parloit en moi, me dit: Criez, & dites: Voici ce que dit le Seigneur des armées: J'ai un grand zele
Infr. 8. 2. & un grand amour pour Jerusalem & pour Sion.

14. *Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me: Clama, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Zelatus sum Jerusalem & Sion zelo magno.*

✝. 11. *expl.* Cette paix arriva au commencement du regne de Darius.

✝. 12. *expl.* L'Ange protecteur du peuple de Dieu ayant appris des autres Anges que les provinces qui leur étoient soumises jouissoient pour lors d'une paix profonde, prend de là occasion d'implorer la misericorde de Dieu pour les Juifs, qui étoient seuls dans l'agitation & le trouble pendant cette tranquillité universelle: & il lui représente, que s'étant déja passé soixante & dix années depuis le dernier siege de Jerusalem, le tems que sa justice avoit marqué pour leur punition étoit accompli.

✝. 13. *autr.* & le Seigneur s'adressant à l'Ange qui parloit en moi, lui dit de bonnes paroles, des paroles de consolation.

15. *Et irâ magnâ ego irascor super gentes opulentas : quia ego iratus sum parùm, ipsi verò adjuverunt in malum.*

15. Et j'ai conçu une grande indignation contre les nations puissantes qui l'ont affligée avec excès, lorsque j'étois seulement un peu en colere *contre elle*.

16. *Propterea hæc dicit Dominus : Revertar ad Jerusalem in misericordiis : & domus mea ædificabitur in ea, ait Dominus exercituum : & perpendiculum extendetur super Jerusalem.*

16. C'estpourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je reviendrai à Jerusalem avec *des entrailles de* misericorde : ma maison y sera bâtie *de nouveau*, dit le Seigneur des armées ; & on étendra *encore* le cordeau sur Jerusalem [a].

17. *Adhuc clama, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc affluent civitates meæ bonis : & consolabitur adhuc Dominus Sion, & eliget adhuc Jerusalem.*

17. Criez encore, & dites : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Mes villes seront encore comblées de biens : le Seigneur consolera encore Sion, & il choisira encore Jerusalem *pour le lieu de sa demeure*.

18. *Et levavi oculos meos, & vidi : & ecce quatuor cornua.*

18. J'élevai ensuite les yeux, & j'eus cette vision : Je voyois quatre cornes devant moi [b].

19. *Et dixi ad angelum, qui loquebatur*

19. Et je dis à l'Ange qui parloit en moi :

℣. 16. *expl.* pour la rebâtir.

℣. 18. *expl.* Ces quatre cornes peuvent marquer les divers peuples qui avoient jusqu'alors assujetti & opprimé le peuple Juif. Ces quatre ouvriers en fer, marquoient les Anges que Dieu avoit destinés pour relever son peuple en renversant la puissance de ses ennemis.

Qu'est-ce que cela ? Il me répondit : Ce sont des cornes qui ont dissipé Juda, Israel & Jerusalem.

tur in me : Quid sunt hæc ? Et dixit ad me : Hæc sunt cornua quæ ventilaverunt Judam, & Israel, & Jerusalem.

20. Le Seigneur me fit voir ensuite quatre ouvriers *en fer.*

20. Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros.

21. Et je lui dis : Que viennent faire ceux-ci ? Il me répondit : Vous voyez les cornes qui ont tellement accablé tous les hommes de Juda, qu'il n'y en a pas un seul qui ose lever la tête : mais ceux-ci sont venus pour les frapper de terreur, & pour abattre les cornes *& la puissance* des nations, qui se sont élevées contre le payis de Juda, pour en disperser tous les habitans

21. Et dixi : Quid isti veniunt facere ? Qui ait, dicens : Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam per singulos viros, & nemo eorum levavit caput suum : & venerunt isti deterrere ea, ut dejiciant cornua gentium, quæ levaverunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.



CHAPITRE II.

§. 1. *Visions du prophete.*

1. *ET levavi oculos meos : & vidi : & ecce vir, & in manu ejus funiculus mensorum.*

1. JE levai encore les yeux, & j'eus cette vision : Je voyois un homme ″ qui avoit à la main un cordeau *comme en ont* ceux qui mesurent″.

2. *Et dixi : Quò tu vadis : & dixit ad me : Ut metiar Jerusalem, & videam quanta sit latitudo ejus, & quanta longitudo ejus.*

2. Je lui dis : Où allez-vous ? Il me répondit : Je vais mesurer Jerusalem, pour voir quelle est sa largeur, & quelle est sa longueur.

3. *Et ecce angelus, qui loquebatur in me, egrediebatur, & angelus alius egrediebatur in occursum ejus :*

3. En même-tems l'Ange qui parloit en moi sortit ″, & un autre Ange ″ vint au devant de lui,

4. *& dixit ad eum : Curre, loquere ad puerum istum, dicens : Absque muro habitabitur Jerusalem, præ multitudine hominum & ju-*

4. & lui dit : Courez, parlez à ce jeune-homme ″, & lui dites : Jerusalem sera tellement peuplée, qu'elle ne sera plus environnée de murailles, à cause de la multitude

ỳ. 1. *expl.* un Ange sous la forme d'homme.
Ibid. *Voyez Ezech.* 40. 3.
ỳ. 3. *expl.* d'auprès de moi.
Ibid. *expl.* Saint Jerôme rapporte que les Hebreux croient que c'étoit l'Ange Gabriel ; parceque c'est ce même Ange qui revela aussi à Daniel ce qui devoit arriver au peuple de Dieu après la captivité de Babylone.
ỳ. 4. *expl.* Zacharie.

d'hommes & de bêtes *qui seront* au milieu d'elle.

mentorum in medio ejus.

5. Je lui serai moi-même, dit le Seigneur, un mur de feu *qui la couvrira* tout-autour ; & j'établirai ma gloire au milieu d'elle ″.

5. *Et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu : & in gloria ero in medio ejus.*

6. Ah, fuyez, fuyez de la terre d'aquilon ″, dit le Seigneur, parceque je vous ai dispersés vers les quatre vents du ciel, dit le Seigneur.

6. *O, ô fugite de terra aquilonis, dicit Dominus : quoniam in quatuor ventos cœli dispersi vos, dicit Dominus.*

§. 2. *Consolation du peuple de Dieu.*

7. Fuyez, ô Sion, vous qui habitez dans la ville de Babylone ″ ;

7. *O Sion, fuge, quæ habitas apud filiam Babylonis :*

8. car voici l'ordre que me donne le Seigneur des armées : Après *qu'il vous aura rétabli en* gloire ″, il m'envoyera contre les nations qui vous ont dé-

8. *quia hæc dicit Dominus exercituum : Post gloriam misit me ad gentes, quæ spoliaverunt vos : qui enim tetigerit vos, tangit*

ỳ. 5. *expl.* je serai glorifié en elle. Selon les Sept. *Ero illi in gloriam.* Je serai sa gloire.

ỳ. 6. *expl.* C'est à ceux qui étoient restés à Babylone, après qu'un petit nombre étoit revenu en Judée sous la conduite de Zorobabel, que le Prophete adresse ces paroles, pour les presser de sortir de cette ville, afin d'éviter les maux qu'elle devoit souffrir peu après cette prédiction lorsqu'elle fut prise par Darius après un siege de vingt mois. Babylone étoit au septentrion de la Judée tirant vers l'orient.

ỳ. 7. *expl.* chez la fille de Babylone. Fille *pour* ville. *Hebraïs. Septante.* Je vous rassemblerai des quatre vents, c'est-à-dire, des quatre parties du monde. Sauvez-vous en Sion, vous qui demeurez à Babylone.

ỳ. 8. *autr.* Après qu'il aura été glorifié en vous : *ce verset pouvant avoir rapport à ce qui est dit au v. 5.*

pupillam oculi mei.

pouillés", parceque celui qui vous touche, *dit le Seigneur*, touche la prunelle de mon œil.

9. *Quia ecce ego levo manum meam super eos, & erunt prædæ his, qui serviebant sibi: & cognoscetis quia Dominus exercituum misit me.*

9. Je vais étendre ma main sur ces peuples, & ils deviendront la proie de ceux qui étoient leurs esclaves": & vous reconnoîtrez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé.

10. *Lauda, & lætare, filia Sion, quia ecce ego venio, & habitabo in medio tui, ait Dominus.*

10. Fille de Sion, chantez des cantiques de louanges, & soyez dans la joie; parceque je viens moi-même habiter au milieu de vous", dit le Seigneur.

11. *Et applicabuntur gentes multæ ad Dominum in die illa; & erunt mihi in populum, & habitabo in medio tui, & scies quia Dominus exercituum misit me ad te.*

11. En ce jour-là plusieurs peuples s'attacheront au Seigneur, & ils deviendront mon peuple, & j'habiterai au milieu de vous, & vous sçaurez" que le Seigneur des armées m'a envoyé vers vous.

12. *Et possidebit Dominus Judam partem*

12. Le Seigneur possedera *encore* Juda comme

ỷ. 8. *expl.* Plusieurs appliquent à JESUS-CHRIST les paroles de ce verset & des suivans selon le sens même litteral. Elles se peuvent aussi expliquer de l'Ange qui marque qu'il a reçu ordre du Seigneur de châtier les nations qui avoient affligé son peuple.

ỷ. 9. *expl.* Cela arriva à la lettre au tems des Machabées, & arrive encore dans l'Eglise.

ỷ. 10. *autr.* je viens & j'habiterai.

ỷ. 11. *expl.* C'est l'Ange, ou Zacharie qui parle.

son heritage, dans le payis qui lui a été consacré [a], & il choisira encore Jerusalem *pour sa demeure*.

suam in terra sanctificata, & eliget adhuc Jerusalem.

13. Que toute chair soit dans le silence devant la face du Seigneur; parcequ'il s'est reveillé *enfin*, & qu'il s'est avancé *vers nous* de son sanctuaire [b].

13. *Sileat omnis caro à facie Domini; quia consurrexit de habitaculo sancto suo.*

ỷ. 12. *expl.* dans la Judée.
ỷ. 13. *expl.* du ciel, *ou* de son temple.

CHAPITRE III.

§. 3. *Nouvelle vision du prophete.*

1. LE Seigneur me fit voir ensuite le Grand-prêtre Jesus, qui étoit devant l'Ange [a] du Seigneur, & satan étoit à sa droite pour s'opposer à lui [b].

1. *ET ostendit mihi Dominus Jesum sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini, & satan stabat à dextris ejus ut adversaretur ei.*

2. Et le Seigneur [c] dit

2. *Et dixit Domi-*

ỷ. 1. *expl.* comme un homme accusé qui se doit défendre devant son Juge. Dieu montre à Zacharie le choix qu'il avoit fait du Grand Prêtre Jesus, ou Josué fils de Josedec, pour avoir part avec Zorobabel au rétablissement de son temple & au gouvernement des Juifs, malgré l'opposition du démon & des ennemis du peuple de Dieu.

Ibid. *autr.* pour l'accuser.

ỷ. 2. *expl.* L'Ange S. Michel s'oppose au démon en faveur des Juifs. Si c'est Dieu même qui parle, le sens est: Je te commande de te taire, & je ne veux pas que tu t'opposes davantage à la misericorde que je veux faire à Jerusalem, & à la grace que j'ai faite à Jesus que j'ai tiré de la captivité de Babylone, comme on tire *un tison du milieu du feu*.

nus ad satan : Increpet Dominus in te, satan, & increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem. Numquid non iste torris est erutus de igne?

3. Et Jesus erat indutus vestibus sordidis, & stabat ante faciem angeli.

4. Qui respondit, & ait ad eos qui stabant coram se, dicens : Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit ad eum : Ecce abstulit à te iniquitatem tuam, & indui te mutatoriis.

5. Et dixit : Ponite cidarim mundam super caput ejus. Et posuerunt cidarim mundam super caput ejus, & induerunt eum vestibus : & angelus

à satan : Que le Seigneur te reprime, ô satan, que le Seigneur te reprime, lui qui a élu Jerusalem *pour sa demeure*. N'est-ce pas-là ce tison qui a été tiré du milieu du feu ?

3. Jesus étoit revêtu d'habits sales ", & il se tenoit devant la face de l'Ange.

4. Et l'Ange dit à ceux qui étoient debout devant lui : Otez-lui ses vêtemens sales. Et il dit à Jesus : Je vous ai dépouillé de votre iniquité ", & je vous ai revêtu d'un vêtement précieux ",

5. Il ajouta : Mettez-lui sur la tête une tiare éclatante ". Et ils lui mirent sur la tête une tiare éclatante, & le revêtirent d'un vêtement *précieux*. Cependant l'Ange du Sei-

℣. 3. *expl.* qui marquoient les fautes que le démon avoit à lui reprocher : on croit qu'il avoit épousé une femme étrangere, contre la défense de la loi, ou qu'il ne s'étoit pas opposé assez fortement aux Juifs, qui au retour de la captivité, avoient irrité Dieu par ces alliances criminelles.

℣. 4. *expl.* C'est-à-dire, des vêtemens sales, qui étoient la figure & la peine de l'iniquité que Dieu lui pardonnoit. Tout ceci peut signifier encore, que Dieu pour rendre à son peuple tout ce qu'il avoit perdu par la captivité, vouloit rétablir ses Pontifes dans leur ancienne splendeur.

Ibid. *autr.* nouveau.

℣. 5. *autr.* nette, qui ne soit point souillée.

gneur se tenoit debout. *Domini stabat.*

§. 2. *Promesses consolantes pour le peuple de Dieu.*

6. Et le même Ange du Seigneur fit cette déclaration à Jesus, & lui dit :

*6. Et contestabatur angelus Domini Jesum, dicens :**

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Si vous marchez dans mes voies, si vous observez tout ce que j'ai commandé que l'on observe ", vous gouvernerez aussi ma maison, & vous garderez mon temple, & je vous donnerai quelques-uns de ceux qui assistent ici devant moi, afin qu'ils marchent toujours avec vous ".

7. Hæc dicit Dominus exercituum : Si in viis meis ambulaveris, & custodiam meam custodieris : tu quoque judicabis domum meam, & custodies atria mea, & dabo tibi ambulantes de his, qui nunc hic assistunt.

8. Ecoutez, ô Jesus Grand-prêtre, vous & vos amis qui sont auprès de vous, parcequ'ils sont destinés pour être la figure
Luc. 1. 78. de l'avenir " : JE M'EN

8. Audi, Jesu sacerdos magne, tu & amici tui, qui habitant coram te, quia viri portendentes sunt: Ecce enim EGO AD-

✝. 7. *Sept.* mes commandemens.

Ibid. *expl.* C'est-à dire : Je vous protegerai par le ministere de mes Anges. *autr.* Je vous ferai marcher au milieu de ceux qui sont devant moi. *Expl.* qui vous accompagneront dans toutes vos voies, pour vous conduire & pour vous défendre.

✝. 8. *autr.* parcequ'ils connoissent & annoncent l'avenir. *Expl.* L'avantage particulier des Saints du vieux Testament, tels qu'étoient Zacharie, Aggée, Zorobabel & les autres amis du Grand-Prêtre Jesus, a été non seulement de connoître par la revelation de Dieu les choses futures, mais d'être eux-mêmes par leurs paroles & leurs actions les Prophetes & les figures des grands mysteres que Dieu devoit

DUCAM SERVUM MEUM ORIENTEM.

VAIS FAIRE VENIR L'ORIENT ″, QUI EST MON SERVITEUR ″.

9. *Quia ecce lapis, quem dedi coram Jesu: Super lapidem unum septem oculi sunt. Ecce ego calabo sculpturam ejus, ait Dominus exercituum: & auferam iniquitatem terræ illius in die una.*

9. Car voici la pierre que j'ai mise devant Jesus. Il y a sept yeux sur cette unique pierre. Je la taillerai, & je la graverai moi-même avec le ciseau ″, dit le Seigneur des armées; & j'effacerai en un jour l'iniquité de cette terre.

10. *In die illa, dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum suum subter vitem, & subter ficum.*

10. En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, l'ami appellera son ami sous sa vigne & sous son figuier ″.

accomplit dans la fin des tems pour l'établissement de son Eglise.

℣. 8. *autr. Hebr.* un germe qui s'élevera.

Ibid. *expl.* Il est visible que ces paroles dans le sens principal, sont une prophetie de JESUS-CHRIST. Que si elles peuvent convenir à Zorobabel, qui avoit été choisi pour rebâtir le temple, ce ne peut être que parcequ'il étoit lui-même la figure de JESUS-CHRIST, qui est l'architecte & la pierre fondamentale de l'Eglise. *Voyez ch. 6. 12.*

℣. 9. & 10 *expl.* Quelques-uns entendent cela de Zorobabel. Voici la premiere pierre que j'ai fait poser pour rebâtir mon temple par Zorobabel Prince de mon peuple en présence du Grand-Prêtre Jesus. Les yeux de ma providence seront toujours ouverts pour favoriser la construction de cet édifice. Et dans peu de tems je me reconcilierai avec mon peuple, & lui ayant rendu l'abondance & la tranquillité, l'ami invitera son ami à venir se reposer avec lui sous sa vigne & sous son figuier. Mais tout cela est plus clair en l'exqliquant à la lettre de JESUS-CHRIST & de son Eglise.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Vision d'un chandelier d'or avec des lampes.*

1. ET l'Ange qui parloit en moi, revint, & me reveilla comme un homme qu'on reveille de son sommeil.

2. Et me dit : Que voyez-vous ? Je lui répondis : Je voi un chandelier tout d'or, qui a une lampe [a] au haut de sa principale tige, & sept lampes sur ses branches : *je vis* qu'il y avoit sept canaux, pour faire couler l'huile dans les lampes qui étoient sur le chandelier.

3. Il y avoit aussi deux oliviers *qui s'élevoient* au-dessus [b] : l'un à la droite de la lampe, & l'autre à la gauche [c].

1. *ET reversus est angelus, qui loquebatur in me, & suscitavit me, quasi virum qui suscitatur de somno suo.*

2. *Et dixit ad me : Quid tu vides ? Et dixi : Vidi, & ecce candelabrum aureum totum, & lampas ejus super caput ipsius, & septem lucernæ ejus super illud, & septem infusoria lucernis, quæ erant super caput ejus.*

3. *Et duæ olivæ super illud ; una à dextris lampadis, & una à sinistris ejus.*

ỽ. 2. *expl.* Le mot Hebreu signifie un vase rond & creux en forme de boule, où l'on met de l'huile. Il sortoit de cette boule ou de cette pomme d'or qui étoit au haut du chandelier, sept b anches ou sept tuyaux qui se terminoient chacun à une lampe, & qui servoient en même-tems de canaux par où l'huile couloit de la pomme d'or en ces sept lampes.

ỽ. 3. *expl.* Ces deux oliviers toujours verts & toujours chargés de fruits, fournissoient l'huile necessaire pour entretenir ces lampes.

Ibid. *expl.* Ce chandelier d'or étoit la figure du temple qui devoit être rebâti ; & ces deux oliviers figuroient le

4. Et

4. *Et respondi, & aio ad angelum, qui loquebatur in me, dicens: Quid sunt hæc, Domine mi?*

4. Alors je dis à l'Ange qui parloit en moi: Mon Seigneur, qu'est-ce que ceci?

5. *Et respondit angelus, qui loquebatur in me, & dixit ad me: Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, Domine mi.*

5. Et l'Ange qui parloit en moi, me répondit: Ne sçavez-vous pas ce que c'est? Non, mon Seigneur, lui dis-je.

6. *Et respondit, & ait ad me, dicens: Hoc est verbum Domini ad Zorobabel: dicens: Non in exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo, dicit Dominus exercituum.*

6. Il me dit ensuite: Voici la parole que le Seigneur adresse à Zorobabel: Vous n'espererez, ni en une armée ″, ni en aucune force *humaine*, mais en mon Esprit, dit le Seigneur des armées ″.

7. *Quis tu, mons magne, coram Zorobabel? In planum: & educet lapidem pri-*

7. Qui êtes-vous *, ô grande montagne ″, devant Zorobabel? Vous serez applanie ″: il met-

Grand-Prêtre Jesus & Zorobabel, qui devoient donner tous leurs soins & toute leur application pour fournir les choses necessaires à la construction de cet édifice.

ṽ. 6. *autr.* Ce n'est ni par le nombre des hommes, &c.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que Zorobabel ne se doit point décourager dans le rétablissement du temple, ni par la foiblesse des siens, ni par la puissance de ses ennemis; parceque Dieu le rempliroit de son Esprit, & confondroit l'orgueil de tous ceux qui s'y sont opposés. C'étoit une claire image de ce qui devoit arriver à JESUS-CHRIST dans l'établissement de son Eglise, dit Grotius.

ṽ. 7. *expl.* Les Juifs consideroient les oppositions que leurs ennemis apportoient à la construction du temple comme des obstacles invincibles. C'est ce que le Prophete appelle une *grande montagne*.

Ibid. *expl.* C'est ce que Dieu fit effectivement en chan-

tra les principales pierres *au temple* ", & il rendra le second aussi beau que le premier ".

marium, & exaquabit gratiam gratiæ ejus.

§. 2. *Ne mettre sa confiance que dans le Seigneur.*

8. Alors le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit :

8. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens :*

9. Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, & ses mains l'acheveront *entierement* : & vous sçaurez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous.

9. *Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, & manus ejus perficient eam : & scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos.*

10. Qui est celui qui fait peu d'état de ces foibles commencemens *du temple* " ? Il sera dans la joie lorsqu'il verra Zorobabel le plomb à la main ". Ce sont-là les sept yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre ".

10. *Quis enim despexit dies parvos ? & latabuntur, & videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini, qui discurrunt in universam terram.*

geant le cœur de Darius roi de Perse, & lui inspirant des sentimens favorables pour les Juifs.

℣. 7. *expl.* Il achevera de rebâtir le temple, & il y mettra la derniere pierre.

Ibid. *autr.* & il l'achevera aussi heureusement qu'il l'a commencé.

℣. 10. *autr.* de ce tems de la foiblesse & de l'abaissement des Juifs.

Ibid. *expl.* pour conduire l'ouvrage de la structure du temple.

Ibid. *autr.* dont les regards s'étendent sur toute la terre. *Expl.* Les sept yeux du Seigneur marquent les lumieres secrettes & les ressorts differens, par lesquels sa providence gouverne le monde : Ou sept Anges executeurs des ordres de Dieu. Quelques-uns croient qu'il y avoit sept yeux

11. *Et respondi, & dixi ad eum: Quid sunt duæ olivæ istæ, ad dexteram candelabri, & ad sinistram ejus?*

12. *Et respondi secundò, & dixi ad eum: Quid sunt duæ spicæ olivarum, quæ sunt juxta duo rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex auro?*

13. *Et ait ad me, dicens: Numquid nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, Domine mi.*

14. *Et dixit: Isti sunt duo filii olei, qui assistunt dominatori universæ terræ.*

11. Alors je lui dis: Que marquent ces deux oliviers, *dont l'un est* à la droite du chandelier; *& l'autre* à la gauche?

12. Je lui dis encore une seconde fois: Que signifient ces deux oliviers ", qui sont auprès des deux becs d'or, où sont les ca aux d'or par où coulent l'huile?

13. Ne sçavez-vous pas, me dit-il, ce que cela signifie? Je lui répondis: Non, mon Seigneur.

14. Et il me dit: Ces deux oliviers sont les deux oints de l'huile *sacrée* ", qui assistent devant le dominateur de toute la terre.

gravés sur le plomb de Zorobabel, & que ce plomb même est *cette pierre* dont il est parlé au verset 9.

℣. 12. *lettr.* ces deux épis d'olives.

℣. 14. lettr. *filii olei*, pro *uncti* Hebraïsm. *Expl.* Jesus Grand-Prêtre, & Zorobabel qui comme Prince du peuple réprésentoit les Rois, qui recevoient aussi l'onction, qui sont sans cesse attentifs à recevoir & à executer les ordres du Seigneur.



CHAPITRE V.

§. 1. *Vision d'un livre volant.*

1. JE me retournai ensuite ; & ayant levé les yeux, je vis un livre " qui voloit.

1. *ET conversus sum, & levavi oculos meos, & vidi, & ecce volumen volans.*

2. Et l'Ange me dit : Que voyez-vous ? Je lui dis : Je voi un livre volant, long de vingt coudées, & large de dix ".

2. *Et dixit ad me : Quid tu vides ? Et dixi : Ego video volumen volans : longitudo ejus viginti cubitorum, & latitudo ejus decem cubitorum.*

3. L'Ange ajouta : C'est là la malediction qui se va répandre sur la face de toute la terre ; car tout voleur sera jugé par ce qui est écrit dans ce livre : & quiconque jure *faussement* sera jugé de même par ce qu'il contient.

3. *Et dixit ad me : Hæc est maledictio, quæ egreditur super faciem omnis terræ, quia omnis fur, sicut ibi scriptum est judicabitur : & omnis jurans, ex hoc similiter judicabitur.*

4. Je le produirai au jour, dit le Seigneur des

4. *Educam illud, dixit Dominus exer-*

℣. 1. lettr. *volumen*, un livre en rouleau, comme étoient les livres anciens. Ce livre peut représenter la loi, qui contenoit les commandemens de Dieu, & les malédictions & les peines dont il devoit châtier ceux qui violeroient ses ordonnances. Les Septante au-lieu d'un livre, traduisent *une faux.*

℣. 2. *expl.* Ce livre paroît au Prophete *volant*, ce qui peut marquer la promptitude ou l'autorité avec laquelle Dieu devoit executer les arrêts qui y étoient écrits. La longueur & la largeur de ce livre pouvoit marquer la multitude des pechés que Dieu reprochoit à son peuple.

cituum : & veniet ad domum furis, & ad domum jurantis in nomine meo mendaciter : & commorabitur in medio domûs ejus, & consumet eam, & ligna ejus, & lapides ejus.

armées : il entrera dans la maison du voleur, & dans la maison de celui qui jure faussement en mon nom ‖ ; & il demeurera au milieu de cette maison, & la consumera avec tout le bois & toutes les pierres.

§. 2. *Vision d'un vase, d'une masse de plomb, & d'une femme.*

5. *Et egressus est angelus, qui loquebatur in me, & dixit ad me : Leva oculos tuos, & vide quid est hoc, quod egreditur.*

5. Alors l'Ange qui parloit en moi sortit dehors, & me dit : Levez les yeux, & considerez ce qui va paroître.

6. *Et dixi : Quidnam est ? Et ait : Hæc est amphora egrediens. Et dixit : Hæc est oculus eorum in universa terra.*

6. Et qu'est-ce, lui dis-je ? Il me répondit : C'est un vase qui sort. Et il ajouta : Ce vase est ce qu'on voit en eux ‖ dans toute la terre.

7. *Et ecce talentum plumbi portabatur, & ecce mulier una sedens in medio amphoræ.*

7. *Je vis ensuite* que l'on portoit une masse de plomb ‖, & j'apperçus une femme assise au milieu du vase ‖.

℣. 4. *expl.* C'est-à-dire, que ceux qui s'aveuglent volontairement pour ne point voir la loi de Dieu qui leur défend de la violer, la verront ensuite malgré eux, comme un juge severe qui les convaincra de leur injustice.

℣. 6. *lettr.* l'œil, *c'est-à-dire, selon S. Jerôme*, la vision qui représente. *Septante* : Ce vaisseau est l'iniquité, &c. Le mot Hebreu ne signifie pas seulement un vase, mais aussi une certaine mesure. Ce qui a donné lieu aux Interpretes d'entendre par *ce vase*, la mesure des pechés des Juifs, qui étoient montés à leur comble.

℣. 7. *lettr.* un talent.

Ibid. lettr. *in medio amphoræ.*

8. Alors l'Ange me dit: C'est-là l'impiété. Et il jetta la femme au fond du vase, & en ferma l'entrée avec la masse de plomb ‖.

8 *Et dixit: Hæc est impietas. Et projecit eam in medio amphoræ, & misit massam plumbeam in os ejus.*

9. Je levai ensuite les yeux, & j'eus cette vision: Je voyois paroître deux femmes ‖; le vent *souffloit* dans leurs aîles, qui étoient semblables à celles d'un milan ‖: & elles éleverent le vase entre le ciel & la terre.

9. *Et levavi oculos meos, & vidi: & ecce duæ mulieres egredientes, & spiritus in alis earum, & habebant alas quasi alas milvi: & levaverunt amphoram inter terram & cælum.*

10. Je dis à l'Ange qui parloit en moi: Où ces femmes portent-elles ce vase?

10. *Et dixi ad angelum, qui loquebatur in me: Quò istæ deferunt amphoram?*

11. Il me répondit: En la terre de Sennaar ‖, afin qu'on lui bâtisse une maison, & qu'il y soit placé

11. *Et dixit ad me: Ut ædificetur ei domus in terra Sennaar, & stabilia-*

℣. 8. *expl.* Cela marquoit l'état des Juifs, qui par un juste abandonnement de Dieu, devoient demeurer enfoncés dans l'abîme qu'ils s'étoient creusé eux mêmes, & accablés sous le poids de leurs pechés.

℣. 9. *expl.* Ces deux femmes, selon S. Jerôme, sont les deux royaumes d'Israel & de Juda coupables des crimes que Dieu leur a reprochés dès le commencement de ce chapitre, & dont les voleries & les violences sont exprimées par les aîles du milan qui est un oiseau de proie. Il ajoute, que les Juifs étant poussés par ce vent qui donnoit dans leurs aîles, c'est-à-dire, étant poursuivis par la justice de Dieu, iront recevoir dans cette terre étrangere la punition de leurs impietés par une captivité qu'ils se feront attirée eux mêmes.

Ibid. *Sept.* d'une hupe; selon d'autres, d'une autruche, ou d'une cicogne.

℣. 11. *Sept.* de Babylone. *Expl.* où les Juifs furent emmenés captifs.

tur, & ponatur ibi super basem suam. & affermi sur sa base ".

✝. 11. *expl.* Ce qui marque non seulement la durée de leur esclavage, mais encore l'endurcissement & l'aveuglement de ceux qui aimerent mieux demeurer dans le lieu de leur captivité & de leur exil, que de s'en retourner en leur payis pour jouir de la liberté que leur donnerent les rois de Perse.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Vision de quatre chariots.*

1. *ET conversus sum, & levavi oculos meos, & vidi: & ecce quatuor quadrigæ egredientes de medio duorum montium: & montes, montes ærei.*

1. M'Etant retourné, je levai les yeux, & j'eus cette vision: Je voyois quatre chariots ", qui sortoient d'entre deux montagnes; & ces montagnes étoient des montagnes d'airain.

✝. 1. *expl.* Ces *quatre chariots* marquent les quatre monarchies; les *montagnes d'airan*, la puissance & la sagesse de Dieu, ou les decrets de sa providence qui fait regner les Rois sur la terre, ou enfin les monts de la Cilicie par où on passoit pour aller de Babylone en Judée. Les couleurs differentes des chevaux qui traînoient ces chariots, marquent la maniere differente dont les chefs de ces quatre empires ont traité les Juifs; *Les chevaux roux*, dont la couleur tire sur le sang, figuroient les Chaldéens & les Assyriens, sous lesquels les Juifs ont éprouvé toutes les cruautés de la guerre, & ont gemi sous le joug d'une longue & d'une dure captivité: Les *noirs*, les Perses qui ont toujours tenu les Juifs dans une frayeur continuelle par les édits qu'ils donnoient contre ce peuple à la persuasion de leurs ennemis: *Les blancs*, l'empire des Grecs. Alexandre le Grand chef de cette monarchie, traita les Juifs avec bonté & moderation. Les *chevaux vigoureux & tachetés*, l'empire des Romains, qui fut le plus puissant de tous, dont quelques-uns des Empereurs ont traité favorablement les Juifs, au-lieu que les autres les ont cruellement persecutés, ou presqu'entierement détruits.

2. Il y avoit au premier chariot des chevaux roux, au second des chevaux noirs,

3. au troisiéme des chevaux blancs, & au quatriéme des chevaux tachetés & vigoureux.

4. Je dis alors à l'Ange qui parloit en moi : Qu'est-ce que cela, mon Seigneur ?

5. L'Ange me répondit : Ce sont les quatre vents du ciel [a], qui sortent pour paroître devant le dominateur de toute la terre.

6. Les chevaux noirs du second chariot alloient vers le payis de l'aquilon : les chevaux blancs les suivirent : & les rachetés allerent dans le payis du midi [a].

2. *In quadriga prima equi rufi, & in quadriga secunda equi nigri,*

3. *& in quadriga tertia equi albi, & in quadriga quarta equi varii, & fortes.*

4. *Et respondi, & dixi ad angelum, qui loquebatur in me : Quid sunt hæc, Domine mi ?*

5. *Et respondit angelus, & ait ad me : Isti sunt quatuor venti cœli, qui egrediuntur, ut stent coram dominatore omnis terræ.*

6. *In qua erant equi nigri, egrediebantur in terram aquilonis : & albi egressi sunt post eos : & varii egressi sunt ad terram austri.*

℣. 5. *expl.* Les quatre monarchies sont comparées aux *quatre vents* ; parceque comme les vents regnent successivement dans l'air & ne soufflent que par l'ordre de Dieu : ainsi c'est Dieu seul qui établit les monarchies sur la ruine les unes des autres.

℣. 6. *expl.* L'Ange apprend au Prophete les entreprises & les conquêtes des chefs de ces monarchies. Il ne dit rien des *chevaux roux*, qui figuroient les Assyriens & les Chaldéens ; parceque cet empire étoit déja détruit. Les *chevaux noirs* suivis des *blancs*, alloient du côté de l'aquilon ; parceque les Medes & les Perses s'assujettirent la terre de Babylone qui est au septentrion de la Judée. Les Romains mar-

7. *Qui autem errant robustissimi, exierunt, & quærebant ire & discurrere per omnem terram. Et dixit : Ite, perambulate terram ; & perambulaverunt terram.*

7. Les plus forts parurent ensuite, & ils demandoient d'aller & de courir par toute la terre. Et *le Seigneur* leur dit : Allez, courez toute la terre ; & ils coururent par toute la terre ".

8. *Et vocavit me, & locutus est ad me, dicens : Ecce qui egrediuntur in terram aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum in terra aquilonis.*

8. Alors il m'appella & me dit : Ceux *que vous voyez* qui vont du côté de l'aquilon, ont entierement satisfait la colere " que j'avois conçue contre le payis d'aquilon.

§. 2. *Ordre de faire deux couronnes. Prédiction du Messie.*

9. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens :*

9. Le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit :

10. *Sume à transmigratione, ab Hol-*

10. Recevez ce que vous donneront " Hol-

qués par les *chevaux tachetés*, acheverent de ruiner entierement l'empire des Grecs par la ruine du royaume des Ptolemées dans l'Egypte qui est au midi de Jerusalem.

ỷ. 7. *expl.* Cela marque que les Romains devoient être maîtres de toute la terre.

ỷ. 8. *lettr.* ont fait reposer mon esprit, *c'est-à-dire*, ma colere. *Sept.* ma fureur. *Expl.* contre les Babyloniens : parceque Dieu n'a établi le royaume des Perses que pour venger son peuple des maux que les Assyriens & les Chaldéens leur avoient fait souffrir. *autr.* Ils ont fait cesser ma colere, c'est-à-dire, que c'est par eux que j'ai cessé d'affliger & de châtier mon peuple, en inspirant à leurs Rois de lui rendre la liberté.

ỷ. 10. *expl.* C'est-à-dire, l'or & l'argent qu'ils vous présenteront pour l'ornement du temple. Soit qu'ils donnassent cet argent d'eux-mêmes, ou de la part des Juifs qui étoient restés à Babylone.

daï, Tobie, & Idaïe, qui reviennent du lieu où ils étoient captifs : vous irez lorsqu'ils seront arrivés, & vous entrerez dans la maison de Josias " fils de Sophonie, qui est venu " *aussi* de Babylone.

dai, & à Tobia, & ab Idaia; & venies tu in die illa, & intrabis domum Josiæ, filii Sophoniæ, qui venerunt de Babylone.

11. Vous recevrez *d'eux* de l'or & de l'argent ; & vous en ferez des couronnes ", que vous mettrez sur la tête du Grand-prêtre Jesus fils de Josedec ",

11. *Et sumes aurum & argentum, & facies coronas, & pones in capite Jesu filii Josedec sacerdotis magni,*

12. & vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées: VOILA L'HOMME QUI A POUR NOM L'ORIENT " : ce sera un germe qui poussera de lui-même ", & il bâtira un temple au Seigneur.

Sup. 3. 8. Luc. 1. 78.

12. *& loquêris ad eum, dicens : Hæc ait Dominus exercituum, dicens :* ECCE VIR ORIENS NOMEN EJUS : *& subter eum orietur, & ædificabit templum Domino.*

13. Il bâtira, *dis-je*,

13. *Et ipse extruet*

ỷ. 10. *ex.* qui est nommé Hem au vers. 14. Il avoit peut-être la charge de garder le temple, ou de recevoir les dons qu'on y offroit.

Ibid. *lettr. & Hebr.* qui sont venus. *Sept.* qui est venu.

ỷ. 11. *expl.* Ces couronnes devoient demeurer dans le temple comme un monument de la liberalité de ceux qui les présentoient, & de la misericorde de Dieu, qui vouloit bien recevoir encore les offrandes de son peuple dans le temple qu'il lui avoit fait la grace de rebâtir.

Ibid. *expl.* soit pour marquer que Dieu rétablissoit son sacerdoce dans sa premiere splendeur, soit parcequ'il étoit la figure de JESUS CHRIST, qui devoit être Roi & Prêtre tout ensemble, dont il est parlé au verset suivant.

ỷ. 12 *Hebr.* le germe.

Ibid. lettr. *subter eum orietur.* Expl. *ex se succrescet. Hier.* C'est-à-dire, que de lui sortira un peuple nouveau, c'est-à-dire les enfans de l'Eglise.

templum Domino ; & ipse portabit gloriam, & sedebit, & dominabitur super solio suo: & erit sacerdos super solio suo, & consilium pacis erit inter illos duos.

un temple au Seigneur ; il sera couronné de gloire ; il s'asseiera sur son trône, & il dominera : le *Grand-*prêtre sera aussi assis sur le sien, & il y aura entre eux une alliance de paix ״.

14. *Et coronæ erunt Helem, & Tobiæ, & Idaiæ, & Hem, filio Sophoniæ, memoriale in templo Domini.*

14. Ces couronnes seront *consacrées au nom* d'Helem, de Tobie, d'Idaie, & de Hem ״ fils de Sophonie, comme un monument dans le temple du Seigneur.

15. *Et qui procul sunt, venient, & ædificabunt in templo Domini: & scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erit autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri.*

15. Ceux qui sont les plus éloignés ״ viendront, & bâtiront dans le temple du Seigneur: & vous sçaurez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous. Tout ceci arrivera, si vous écoutez avec soumission la voix du Seigneur votre Dieu.

℣. 12. & 13. *expl.* Dieu joint au Grand Prêtre Jesus, pour le rétablissement du temple & le gouvernement des Juifs, Zorobabel, à qui il a donné aussi dans le chapitre troisiéme le même nom *de germe* ou de *soleil levant* : & il assure qu'ils gouverneront tous deux dans une parfaite union le peuple qui leur sera soumis. Cette union étoit une figure excellente des deux qualités de Roi & de Prêtre, que JESUS-CHRIST devoit réunir en sa personne.

℣. 14. *expl.* qui est appellé au verset 10. Josias, ou qui étoit son frere.

℣. 15. *expl.* les étrangers mêmes.



4. *Et factum est verbum Domini exercituum ad me : dicens :*

4. Et le Seigneur des armées m'adressa sa parole, & me dit :

5. *Loquere ad omnem populum terræ, & ad sacerdotes, dicens : Cùm jejunaretis, & plangeretis in quinto & septimo per hos septuaginta annos, numquid jejunium jejunastis mihi ?*

5. Parlez à tout le peuple de la terre ″, & aux Prêtres, & dites-leur : Lorsque vous avez jeûné, & que vous avez pleuré le cinquiéme ″ & le septiéme *mois* ″ pendant ces soixante & dix années, est-ce pour moi que vous avez jeûné ? *Isa. 58. 5. Jer. 14. 12.*

6. *Et cùm comedistis, & bibistis, numquid non vobis comedistis, & vobismetipsis bibistis ?*

6. Et lorsque vous avez mangé, & que vous avez bu, n'est-ce pas pour vous-mêmes que vous avez mangé & que vous avez bû ″ ?

7. *Numquid non*

7. N'est-ce pas là ce

rusalem & de la destruction du temple, s'étoient imposé des jeûnes publics qu'ils avoient gardés jusques alors. Mais comme ils virent que le temple étoit presque rebâti, ils proposerent aux Prêtres, s'ils devoient continuer leur jeûne qui étoit la marque de leur affliction ; ou le finir, pour témoigner la joie qu'ils avoient de la grace que Dieu leur avoit faite de rebâtir sa maison.

℣. 5. *expl.* de la Judée.

Ibid. *expl.* Les Juifs jeûnoient au cinquiéme mois, parceque c'étoit en ce mois que le Général de l'armée de Nabuchodonosor avoit fait brûler le temple que Salomon avoit bâti 424. ans auparavant.

Ibid. *expl.* Qui répond à notre mois de Septembre. On y jeûnoit à cause de la mort de Godolias, & de la desolation entiere de la Judée qui en fut l'effet.

℣. 6. *expl.* C'est comme s'il disoit : Comme dans votre prosperité, ce n'est point pour me plaire que vous avez bû & mangé, mais pour satisfaire votre sensualité ; ainsi ce n'est point pour me plaire, mais seulement pour satisfaire votre douleur, que vous avez jeûné dans les malheurs dont vous avez été accablés.

que le Seigneur a dit par les Prophetes qui nous ont devancés ‖, lorsque Jerusalem étoit encore habitée, qu'elle étoit pleine de richesses, elle & les villes des environs, & que le côté du midi & la plaine étoient habitées ?

sunt verba, quæ locutus est Dominus in manu prophetarum priorum, cùm adhuc Jerusalem habitaretur, & esset opulenta, ipsa & urbes in circuitu ejus, & ad austrum, & in campestribus habitaretur ?

§. 2. *Oeuvres qui plaisent à Dieu.*

8. Le Seigneur parla ensuite à Zacharie, & lui dit :

8. *Et factum est verbum Domini ad Zachariam, dicens :*

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Jugez selon la verité, & que chacun exerce la misericorde & la charité envers son frere.

9. *Hæc ait Dominus exercituum, dicens : Judicium verum judicate, & misericordiam, & miserationes facite, unusquisque cum fratre suo.*

Exod. 12. 22. Isa. 1. 23. Jer. 5. 28.

10. N'opprimez point la veuve, le pupille, l'étranger & le pauvre ; & que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son frere.

10. *Et viduam, & pupillum, & advenam, & pauperem nolite calumniari : & malum vir fratri suo non cogitet in corde suo.*

11. Mais ils n'ont point voulu être attentifs à ma voix ‖ ; ils se sont retirés en me tournant le dos ; & ils ont ap-

11. *Et noluerunt attendere, & averterunt scapulam recedentem, & aures suas aggravaverunt*

✝. 7. *Voyez Isaïe* 58. 5. & *Jeremie* 14. 12.
✝. 11. *autr.* m'écouter.

ne audirent.

pesanti leurs oreilles ″ pour ne point m'entendre ″.

12. *Et cor suum posuerunt ut adamantem, ne audirent legem, & verba quæ misit Dominus exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum : & facta est indignatio magna à Domino exercituum.*

12. Ils ont rendu leur cœur *dur* ″ comme le diamant, pour ne point écouter la loi, ni les paroles que le Seigneur des armées leur avoit adressées par son Esprit, qu'il avoit répandu dans les Prophetes ″ qui nous ont devancés : & le Seigneur des armées a conçu une grande indignation *contr'eux* ″.

13. *Et factum est sicut locutus est, & non audierunt ; sic clamabunt, & non exaudiam, dicit Dominus exercituum.*

13. Comme donc j'ai parlé ″, & qu'ils ne m'ont point écouté ; ainsi ils crieront, & je ne les écouterai point, dit le Seigneur des armées.

14. *Et dispersi eos per omnia regna, quæ nesciunt : & terra desolata est ab eis, eò quòd non esset transiens & revertens : &*

14. Je les ai dispersés par-tout dans des royaumes qui leur étoient inconnus ″ : ils sont cause que leur payis est tout desolé ″ sans qu'il y passe

ỳ. 11. *autr.* & ils se sont bouché les oreilles.
Ibid. *autr.* ils ont fait semblant d'être sourds. *Hebraïs.*
ỳ. 12. *autr.* Ils se sont fait un cœur dur.
Ibid. *autr.* lorsqu'il leur a parlé par l'entremise des Prophetes.
Ibid. *autr.* leur a fait sentir la grande indignation qu'il avoir conçue contre eux.
ỳ. 13. *lettr.* Il a parlé, *suppl.* le Seigneur, ou l'Esprit du Seigneur.
ỳ 14. *expl.* dans les payis des Assyriens & des Chaldéens.
Ibid. *autr.* leur payis est demeuré abandonné par leur exil.

personne [a] ; & ils ont changé en un desert une terre de délices.

posuerunt terram desiderabilem in desertum.

℣. 14. *lettr.* sans que personne y passe & repasse.

CHAPITRE VIII.

§. 1. *Promesses en faveur de Jerusalem.*

1. LE Seigneur des armées m'adressa encore sa parole, & me dit :

1. *ET factum est verbum Domini exercituum, dicens :*

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'ai eu pour Sion un amour ardent & jaloux, & je l'ai aimée avec une ardeur qui m'a rempli d'indignation [a].

2. *Hæc dicit Dominus exercituum : Zelatus sum Sion zelo magno, & indignatione magnâ zelatus sum eam.*

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je suis revenu à Sion, & j'habiterai au milieu de Jerusalem : & Jerusalem sera appellée, La ville de la verité, & la montagne du Seigneur des armées sera appellée, La montágne sainte [a].

3. *Hæc dicit Dominus exercituum, Reversus sum ad Sion, & habitabo in medio Jerusalem : & vocabitur Jerusalem Civitas veritatis, & mons Domini exercituum Mons sanctificatus.*

℣. 2. *expl.* ou contre ses infidelités, *ou* contre ses persecuteurs.

℣. 3. *expl.* Dieu fait voir en ce chapitre les misericordes qu'il veut faire à son peuple. Mais tout cela est aussi une prophetie qui regarde l'Eglise. C'est elle qui merite proprement d'être appellée *la ville de verité*, parcequ'elle rend à Dieu un culte veritable & sincere ; & *la montagne sainte*,

4. *Hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc habitabunt senes & anus in plateis Jerusalem: & viri baculus in manu ejus præ multitudine dierum.*

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées : *On verra* encore dans les places de Jerusalem des vieillards & des vieilles femmes, & *des gens* qui auront un bâton à la main pour se soutenir, à cause de leur grand âge ".

5. *Et plateæ civitatis complebuntur infantibus & puellis, ludentibus in plateis ejus.*

5. Et les rues de la ville seront remplies de petits garçons & de petites filles qui joueront dans les places publiques.

6. *Hæc dicit Dominus exercituum: Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi hujus in diebus illis, numquid in oculis meis, difficile erit, dicit Dominus exercituum?*

6. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Si ce que je prédis de ce tems-là " paroît difficile à croire à ceux qui sont restés de ce peuple, me sera-t-il difficile à moi, dit le Seigneur des armées ?

7. *Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego salvabo populum meum de terra orientis, & de terra occasûs solis.*

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je sauverai mon peuple " *en le faisant venir* des terres de l'orient & des terres du couchant.

parcequ'il la sanctifie par sa présence, & qu'il y reçoit les oblations d'un peuple saint & consacré à son service.

℣. 4. *expl.* La verité & la sainteté étant rétablies dans Jerusalem, y devoient aussi ramener la tranquillité & la paix. *Voyez* 2. *Machab.* 3. 1.

℣. 6. lettr. *in diebus illis*, id est, *quod prædico futurum in diebus illis.*

℣. 7. *autr.* On verra comme je sauverai moi-même mon peuple.

8. Je les ramenerai, & ils habiteront au milieu de Jerusalem; ils seront mon peuple, & je serai leur Dieu dans la verité & dans la justice ″.

8. *Et adducam eos, & habitabunt in medio Jerusalem: & erunt mihi in populum, & ego ero eis in Deum, in veritate & in justitia.*

§. 2. *Exhortation à rebâtir le temple.*

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Que vos mains s'arment de force, vous qui écoutez maintenant ces paroles de la bouche des Prophetes″, en ces jours″ où la maison du Seigneur des armées a été fondée, & où son temple se rebâtit ″.

9. *Hæc dicit Dominus exercituum: Confortentur manus vestra, qui auditis in his diebus sermones istos per os prophetarum, in die quâ fundata est domus Domini exercituum, ut templum ædificaretur.*

10. Car avant ce tems, le travail des hommes & le travail des bêtes étoit inutile ″; & ni ceux qui venoient ″ parmi vous, ni ceux qui en sortoient″,

10. *Siquidem ante dies in illos merces hominum non erat, nec merces jumentorum erat; neque introeunti, neque exeunti erat*

℣. 8. *expl.* c'est à-dire: Ils témoigneront être mon peuple par le veritable culte qu'ils me rendront, & par la justice & le reglement de leur vie: & moi je serai pour eux un Dieu veritable & fidele pour accomplir les promesses que je leur ai faites, & juste pour récompenser les services qu'ils me rendront.

℣. 9. *expl.* Aggée & Zacharie.

Ibid. *autr.* Vous qui écoutez les paroles des Prophetes, armez-vous de force en ces jours, &c.

Ibid. *expl.* armez-vous de force pour achever la construction du temple.

℣. 10. *expl.* Le prophete Aggée marque la même chose encore plus clairement ch. 1. v. 6. & 11. &c. & ch. 2. v. 8.

Ibid. *autr.* demeuroient.

Ibid. *expl.* entrer & sortir, *pour* habiter & agir. *Hebraïs.*

pax præ tribulatione: & dimisi omnes homines, unumquemque contra proximum suum.

ne pouvoient trouver de repos dans les maux dont vous étiez accablés : & j'avois abandonné tous les hommes *à cette fureur qui les emportoit* l'un contre l'autre.

11. *Nunc autem non juxta dies priores ego faciam reliquies populi hujus: dicit Diminus exercituum,*

11. Je ne traiterai point maintenant ce qui sera resté de ce peuple comme je les ai traités autrefois, dit le Seigneur des armées ;

12. *sed semen pacis erit. Vinea dabit fructum suum, & terra dabit germen suum, & cœli dabunt rorem suum: & possidere faciam reliquias populi hujus universa hæc.*

12. mais il y aura *parmi eux* une semence de paix. La vigne portera son fruit; la terre produira ses grains ; les cieux verseront leur rosée : & je ferai posseder tous ces biens à ceux qui seront restés de ce peuple.

13. *Et erit, sicut eratis maledictio in gentibus, domus Juda, & domus Israel: sic salvabo vos, & eritis benedictio. Nolite timere, confortentur manus vestræ.*

13. Et alors, ô maison de Juda, & maison d'Israel, comme vous avez été *un objet* de malediction parmi les peuples ; ainsi je vous sauverai, & vous serez *un exemple de* benediction [u]. Ne craignez donc point, & que vos mains s'arment de force.

ỽ. 13. *expl.* Cela peut signifier, comme on disoit autrefois à ceux sur qui on faisoit quelque imprecation : Que tu sois reduit au même état où sont les enfans d'Israel ; on dira dans la suite à ceux qu'on voudra benir : Que Dieu te comble de benedictions comme il en a comblé les Juifs revenus de captivité.

14. Car voici ce que dit le Dieu des armées : Comme j'ai résolu de vous affliger, lorsque vos peres ont irrité ma colere, dit le Seigneur,

15. & que je n'ai point été touché de compassion; ainsi j'ai résolu au-contraire en ce tems de combler de bienfaits la maison de Juda & la maison de Jerusalem. Ne craignez point.

14. *Quia hæc dicit Dominus exercituum : Sicut cogitavi ut affligerem vos, cùm ad iracundiam provocassent patres vestri me, dicit Dominus,*

15. *& non sum misertus ; sic conversus cogitavi in diebus istis ut benefaciam domui Juda, & Jerusalem. Nolite timere.*

§. 3. *Exhortation à la sainteté.*

16. Voici donc ce que je vous ordonne de faire : Que chacun parle à son prochain dans la verité, & rendez dans vos tribunaux " des jugemens d'équité " & de paix ".

Eph. 4. 25.

17. Que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son ami "; & n'aimez point à faire de faux sermens : car ce sont-là toutes choses que j'ai en haine, dit le Seigneur.

16. *Hæc sunt ergo verba, quæ facietis : Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo, veritatem, & judicium pacis judicate in portis vestris.*

17. *Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris : & juramentum mendax ne diligatis : omnia enim hæc sunt, quæ odi, dicit Dominus.*

ỷ. 16. *lettr.* aux portes des villes, *où étoient les tribunaux des Juges.*

Ib. *lettr.* de verité. *Expl.* fondés sur la verité & la justice.

Ibid. *expl.* Que vos jugemens ne fassent point naître de nouveaux procès, mais qu'ils donnent aux hommes une paix solide.

ỷ. 17. *autr. Hebr.* contre son prochain.

18. *Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens:*

19. *Hæc dicit Dominus exercituum: Jejunium quarti, & jejunium quinti, & jejunium septimi, & jejunium decimi erit domui Juda in gaudium, & lætitiam, & in solemnitates præclaras. Veritatem tantùm, & pacem diligite.*

20. *Hæc dicit Dominus exercituum: Usquequò veniant populi, & habitent in civitatibus multis:*

21. *& vadant ha-*

18. Le Seigneur des armées m'adressa encore sa parole, & me dit :

19. Voici ce que dit le Dieu des armées : Les jeûnes du quatriéme, du cinquiéme, du septiéme & du dixiéme mois ″, seront *changés* pour la maison de Juda, en des jours de joie & d'allegresse, & en des fêtes éclatantes & solennelles ″. Aimez seulement la verité & la paix.

20. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Il y aura un tems auquel les peuples viendront ″ habiter en plusieurs *de vos* villes ;

21. & les habitans *d'une*

℣. 19. *expl.* Nabuchodonosor avoit mis le siege devant Jerusalem le dixiéme jour du *dixiéme mois* des Juifs, qui répond à la fin de notre mois de Decembre. Dix-huit mois après, le neuviéme jour du *quatriéme mois*, qui répond à notre mois de Juin, la ville fut prise, & le dixiéme du mois suivant le temple fut brûlé. Enfin *le septiéme mois* de l'année suivante Godolias fut tué, & sa mort fut suivie de la desolation de tout le payis. Les Juifs pour conserver la memoire de ces malheurs avoient fait tous les ans ces quatre jeûnes.

Ibid. *expl.* Le Prophete après avoir repris le peuple de ce qu'il y avoit d'imparfait dans leur jeûne, répond à la question qui lui avoit été proposée au chapitre précedent, en disant, que ces jours qui avoient jusqu'alors été des jours de deuil & d'affliction, seroient changés à l'avenir en des jours de joie : parceque Dieu avoit lui-même changé pour eux toute sa colere en misericorde.

℣. 20. letr. *Usquequò*, pro *adeò ut. Expl.* Je vous rétablirai tellement que les peuples viendront, &c. *Hebr.* Il viendra encore des peuples & des habitans de, &c.

de ces villes iront trouver ceux d'une autre, en leur disant : Allons offrir nos prieres devant le Seigneur, allons chercher le Dieu des armées : *& ceux-là répondront* : Nous irons aussi *avec vous*.

bitatores, unus ad alterum, dicentes : Eamus, & deprecemur faciem Domini, & quaramus Dominum exercituum : vadam etiam ego.

22. Il viendra alors une multitude de nations & de peuples puissans, pour chercher dans Jerusalem le Dieu des armées, & pour offrir leurs vœux devant le Seigneur.

22. *Et venient populi multi, & gentes robustæ, ad quarendum Dominum exercituum in Jerusalem, & deprecandam faciem Domini.*

23. *Et ceci arrivera*, dit le Seigneur des armées, lorsque dix " hommes des peuples de toutes langues prendront un Juif par la frange de sa robe, & lui diront : Nous irons avec vous, parceque nous avons appris que Dieu est avec vous ".

23. *Hac dicit Dominus exercituum : In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, & apprehendent fimbriam viri Judæi, dicentes : Ibimus vobiscum : audivimus enim quoniam Deus vobiscum est.*

℣. 23. *expl.* plusieurs.
Ibid. *expl.* par les prodiges faits en votre faveur; c'est-à-dire, que plusieurs se feront Juifs, ou plutôt Chrétiens.



CHAPITRE IX.

§. 1. *Ruine des ennemis du peuple de Dieu.*

1. *ONus verbi Domini in terra Hadrach, & Damasci requiei ejus: quia Domini est oculus hominis, & omnium tribuum Israel.*

1. PRophetie contre le payis d'Hadrach, & contre *la ville de* Damas, en laquelle ce payis met toute sa confiance ": car les yeux du Seigneur sont ouverts sur tous les hommes, & sur toutes les tribus d'Israel ".

2. *Emath quoque in terminis, ejus. & Tyrus, & Sidon: assumpserunt quippe sibi sapientiam valdè.*

2. Cette prophetie *s'étendra* aussi sur Emath ", sur Tyr & sur Sidon ": parcequ'ils se sont flattés insolemment de leur sagesse.

3. *Et ædificavit Tyrus munitionem suam, & coacervavit argentum quasi*

3. La ville de Tyr a élevé de forts remparts: elle a fait des monceaux d'argent, comme on en

℣. 1. *autr.* sur laquelle fondront les malheurs prédits dans cette prophetie. Lettr. *requies ejus*, supple, *oneris*, vel *Hadrach*. Hadrach en langue syriaque signifie *payis d'alentour:* ce que les Interpretes expliquent ici du payis de Syrie voisin de la Judée, dans lequel étoit Damas ville forte & puissante. D'autres veulent qu'*Hadrach* soit le nom propre d'un lieu proche de Damas.

Ibid. *autr.* car les yeux de l'homme & des tribus d'Israel sont tournés vers le Seigneur.

℣. 2. lettr. *in terminis ejus*, supple, *oneris*, id est, *onere illo involvetur. Expl.* Il y avoit deux villes d'Emath, la grande qui est Antioche; & la petite appellée Epiphanie, ville de Syrie, dont il est parlé 4. *Rois* 17. 24. qui est selon saint Jerôme, celle dont il est parlé ici.

Ibid. *expl.* villes de Phenicie.

feroit de poussiere "; & d'or, comme on en fait de la boue des rues ".

humum, & aurum ut lutum platearum.

4. Mais le Seigneur va s'en rendre maître; il détruira la force qu'elle tiroit de la mer; elle sera dévorée par le feu ".

4. Ecce Dominus possidebit eam, & percutiet in mari fortitudinem ejus, & hac igni devorabitur.

5. Ascalon verra *sa chute*, & elle tremblera; Gaza la verra, & elle sera saisie de douleur; Accaron s'en affligera ", parcequ'elle verra toutes ses esperances trompées: Gaza sera sans Roi, & Ascalon sans habitans.

5. Videbit Ascalon, & timebit: & Gaza, & dolebit nimis; & Accaron, quoniam confusa est spes ejus: & peribit rex de Gaza, & Ascalon non habitabitur.

6. Un étranger " dominera dans Azot; & je détruirai l'orgueil des Philistins.

6. Et sedebit separator in Azoto, & disperdam superbiam Philisthinorum.

7. J'ôterai de la bou-

7. Et auferam san-

ỷ. 3. *autr.* de terre.
Ibid. *expl.* tout cela ne lui servira de rien: car le Seigneur, &c.

ỷ. 4. *expl.* Cette prophetie fut accomplie environ deux cens ans après, lorsqu'Alexandre s'étant rendu maître de toute la Syrie & de la Phenicie, l'assiegea durant six mois, s'en rendit maître avec des travaux prodigieux & incroyables, & fit brûler toute la ville.

ỷ. 5. *expl.* Les principales villes des Philistins, qui sont nommées ici, apprirent avec douleur la prise de Tyr: parcequ'elles esperoient que la resistance de cette ville arrêteroit Alexandre au milieu de ses victoires.

ỷ. 6. lettr. *separator.* Ce qui peut marquer un vainqueur qui partage le butin, ou qui sépare ceux à qui il veut faire grace, de ceux qu'il veut châtier. Le mot Hebreu signifie proprement *un bâtard*, ce qui convient à Alexandre, que quelques Historiens assurent n'avoir pas été fils du roi Philippe, mais qu'il étoit né de l'adultere d'Olimpiade sa mere avec Nectanebus roi d'Egypte.

guinem

guinem ejus de ore ejus, & abominationes ejus de medio dentium ejus, & relinquetur etiam ipse Deo nostro, & erit quasi dux in Juda. & Accaron quasi Jebusæus.

che de ce peuple le sang *de ses victimes* ", & ses abominations d'entre ses dents" ; il demeurera *soumis* à notre Dieu" ; il sera comme chef dans Juda ; & Accaron *sera traité* comme le Jébuséen ".

8. *Et circumdabo domum meam ex his, qui militant mihi euntes & revertentes, & non transibit super eos ultrà exactor : quia nunc vidi in oculis meis.*

8. Je ferai garder ma maison par mes soldats, qui l'environneront de tous côtés *pour la défendre* ", & ceux qui exigent les tributs ne viendront plus troubler mon peuple : Parceque je le regarde maintenant d'un œil " *favorable.*

ỽ. 7. *expl.* Je ferai que ce peuple ne se nourrira plus du sang & de la chair des victimes offertes à ses idoles.

Ibid. *expl.* les chairs offertes aux idoles.

Ibid. *autr.* il sera reservé pour notre Dieu.

Ibid. *expl.* c'est-à-dire, que les Philistins après avoir renoncé à leurs idoles, & embrassé la religion du vrai Dieu, ne seront plus traités comme étrangers, & qu'ils participeront aux honneurs & aux dignités des Juifs. Jébus étoit le premier nom de Jerusalem, & comme après la prise de cette ville les Juifs reçurent parmi eux ceux des Jébuséens qui voulurent adorer le vrai Dieu, il est prédit ici que les Philistins seront traités de même. Quelques-uns croient que cela regarde le tems des Machabées, ou plus particulierement celui de JESUS-CHRIST : puisque ce peuple voisin de la Judée fut l'un des premiers convertis à la foi.

ỽ. 8. *lettr.* J'environnerai ma maison de mes soldats, qui iront & reviendront. *Hebr.* Je camperai autour de ma maison pour la défendre contre les armées ennemies. *Expl.* Les Interpretes entendent, ou les Machabées qui prirent les armes pour défendre le culte de Dieu ; ou les Anges. En effet, Heliodore ayant voulu emporter les trésors gardés dans le temple, fut fort maltraité par deux Anges envoyés de Dieu.

Ibid. parceque j'ai vû de mes yeux *l'injuste oppression qu'il a soufferte.*

9. Fille de Sion, soyez comblée de joie, fille de Jerusalem, poussez des cris d'allegresse : VOICI VOTRE ROI qui vient à vous, ce Roi juste qui est le Sauveur : il est pauvre, & il est monté sur une ânesse & sur le poulain de l'ânesse".

Is. 62. 11. Matth. 21. 5.

10. J'exterminerai les chariots d'Ephraïm", & les chevaux de Jerusalem, & les arcs dont on se sert à la guerre seront rompus : il annoncera la paix aux nations", & sa puissance s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre mer" & depuis le fleuve" jusqu'aux extrémités du monde.

11. C'est vous aussi qui par le sang de votre alliance avez fait sortir

9. *Exulta satis, filia Sion, jubila, filia Jerusalem:* ECCE REX TUUS *veniet tibi justus, & salvator: ipse pauper, & ascendens super asinam, & super pullum filium asinæ.*

10. *Et disperdam quadrigam ex Ephraim, & equum de Jerusalem, & dissipabitur arcus belli: & loquetur pacem gentibus, & potestas ejus à mari usque ad mare, & à fluminibus usque ad fines terræ.*

11. *Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vinctos*

℣. 9. *expl.* On voit les paroles de ce verset accomplies à la lettre dans cette entrée si merveilleuse que JESUS-CHRIST fit dans la ville de Jerusalem, avec les cris de joie de toute la ville, étant monté sur une ânesse & sur un ânon. *Matth.* 21. 5.

℣. 10. *expl.* d'Israel, des dix tribus.

Ibid. *expl.* JESUS-CHRIST a annoncé la paix aux nations, en les reconciliant avec Dieu, & il a étendu son royaume, c'est-à-dire son Eglise, dans tout le monde, non par la force des armes, mais par la vertu de sa grace & de sa parole.

Ibid. *expl.* par tout le monde.

Ibid. *expl.* du Jourdain où JESUS-CHRIST a été batisé, & sur les bords duquel il a prêché.

tuos de lacu, in quo non est aqua.

12. Convertimini ad munitionem, vincti spei : hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi.

13. Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum : implevi Ephraim: & suscitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Græcia : & ponam te quasi gladium fortium.

14. Et Dominus Deus super eos vide-

les captifs du fond du lac qui étoit sans eau ".

12. Retournez à vos places fortes, vous captifs qui n'avez point perdu l'esperance " ; je vous comblerai des grands biens que je vous annonce aujourd'hui".

13. Car Juda est mon arc que je tiens tout bandé " ; Ephraïm *est mon carquois* que j'ai rempli *de fléches*. Je susciterai vos enfans, ô Sion, *je les animerai*, ô Grece, contre tes enfans ". Et je vous rendrai, *ô Sion*, comme l'épée des plus vaillans.

14. Le Seigneur Dieu paroîtra *en haut* au-dessus

℣. 11. *expl.* Ces paroles s'entendent visiblement de la descente de JESUS-CHRIST dans les enfers. L'Hebreu porte: *Et vous aussi*, Juifs, *j'ai tiré vos captifs d'un lac sans eau, à cause du sang de votre alliance*; c'est-à-dire, je vous ai tirés des lieux secs & arides, où vous aviez été relegué, en consideration de l'alliance que vous aviez contractée avec moi par le sang des animaux.

℣. 12. *expl.* Dieu parle ici à ceux d'entre les Juifs, qui n'ayant point *perdu l'esperance* de leur liberté, selon les promesses qu'il leur en avoit faites par ses Prophetes, étoient revenus avec Zorobabel dans la Judée. Il leur prédit qu'il les comblera de ses graces.

Ibid. *lettr.* *duplicia*, pro *multiplia*. Hebraïs.

℣. 13. *expl.* Juda m'est un arc tout bandé. *Expl.* Dieu décrit d'une maniere figurée les victoires miraculeuses qu'il leur fera remporter sur leurs ennemis.

Ibid. *expl.* Les rois de Syrie successeurs d'Alexandre fondateur de l'empire des Grecs, devant faire un jour de grands maux aux Juifs, Dieu les assure qu'il combattra pour eux contre leurs ennemis.

d'cux ″ ; d'où il lancera ses dards comme des foudres, le Seigneur Dieu les animera par le son de sa trompette, & il marchera *à leur secours* parmi les tourbillons du midi ″.

bitur, & exibit ut fulgur, jaculum ejus: & Dominus Deus in tuba canet, & vadet in turbine austri.

15. Le Seigneur des armées les protegera. Ils devoreront *leurs ennemis*, & ils les assujettiront avec les pierres de leurs frondes. Ils boiront *leur sang*, ils en seront enivrés comme de vin; ils en seront remplis comme les coupes *des sacrifices*, & comme les cornes de l'autel ″.

15. *Dominus exercituum proteget eos: & devorabunt, & subjicient lapidibus fundæ: & bibentes inebriabuntur quasi à vino, & replebuntur ut phialæ, & quasi cornua altaris.*

16. Et le Seigneur leur Dieu les sauvera en ce jour-là, comme étant son troupeau & son peuple; & on élevera, *comme un monument de sa gloire*, dans la terre qui lui appartient, des pierres saintes ″.

16. *Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui: quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus.*

℣. 14. *expl.* les enfans de Sion.
Ibid. *expl.* Dieu les regarde du haut du ciel pour les remplir de courage, & pour les proteger d'une maniere aussi éclatante qu'il avoit fait autrefois, lorsqu'étant poursuivis par Pharaon, il lança contre son armée les foudres & les éclairs.
℣. 15. *expl.* étoient remplies du sang des victimes. On voit l'accomplissement de cette prophetie dans les Machabées, qui remporterent avec très-peu de gens des victoires sur des armées nombreuses par un miracle visible de la toute-puissance de Dieu.
℣. 16. *autr.* parcequ'on aura élevé dans la Judée les pier-

17. *Quid enim bonum ejus est, & quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, & vinum germinans virgines?*

17. Car qu'est-ce que le Seigneur a de bon & d'excellent *à donner à son peuple*, sinon le froment des élus ", & le vin qui fait germer les vierges " ?

res saintes pour rebâtir son temple. Hebr. *lapides coronæ*. Les Juifs seront élevés en honneur, comme les pierreries qui ornent les couronnes. *Ou*, Dieu sera comme une ceinture de pierre, pour y renfermer son troupeau.

ỳ. 17. *Hebr.* des jeunes hommes.

Ibid. *expl.* Les Juifs n'entendant ceci que de l'abondance des choses necessaires à la vie, disent que Dieu leur promet pour récompense du rétablissement de son temple, *un froment* nourrissant, & *un vin* excellent, capable de fortifier leur jeunesse. Mais comme Dieu a bien d'autres biens à donner à ses élus que *le bled & le vin* sensibles, qui ne sont que la figure des dons du ciel; les saints Peres expliquent ces paroles du mystere de l'Eucharistie, qui est *le froment des élus*, c'est à-dire, des ames que Dieu a choisies, & qui ont choisi Dieu pour leur partage, & un vin du ciel, qui au-lieu que celui de la terre est la source des dissolutions; celui-ci au-contraire *germe les vierges*, & augmente de plus en plus la grace & la pureté des ames saintes. Quelques Interpretes l'ont aussi entendu de l'excellence & de l'utilité de la parole de Dieu. *Vatab.*

CHAPITRE X.

§. 1. *C'est Dieu & non pas les idoles qui exauce les prieres.*

1. *Petite à Domino pluviam in tempore serotino, & Dominus faciet nives,*

1. Demandez au Seigneur les dernieres pluies ", & le Seigneur fera tomber la neige "; il

ỳ. 1. *expl.* Les premieres pluies sont celles qui viennent après les semailles, qui font que le grain prend racine. Les dernieres sont celles du printems, qui forment l'épi & achevent de mûrir le grain.

Ibid. *Hebr.* Les nuées, *ou* les éclairs.

vous donnera des pluies abondantes ″, & il fera naître des herbes ″ dans le champ de chacun de vous.

& pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro.

2. Car les idoles *n'ont* rendu *que* des réponses vaines ; les devins *n'ont* eu *que* des visions trompeuses, les conteurs de songes ont parlé en l'air, & ils donnoient de fausses consolations *à mon peuple* ″ C'estpourquoi il a été emmené comme un troupeau, & il a beaucoup souffert, parcequ'il étoit sans Pasteur ″.

2. *Quia simulacra locuta sunt inutile, & divini viderunt mendacium, & somniatores locuti sunt frustrà : vanè consolabantur : idcircò abducti sunt quasi grex : affligentur, quia non est eis pastor.*

3. Ma fureur s'est allumée contre les Pasteurs ″, & je visiterai les boucs ″ *dans ma colere.* Car le Seigneur des armées visitera *dans sa bonté* ″ la

3. *Super pastores iratus est furor meus, & super hircos visitabo : quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, do-*

ỳ. 1. *Sept.* pluies d'hiver.

Ibid. *expl.* L'Hebreu & le Chaldéen signifient tout ce qui naît de la terre, & qui sert tant à la nourriture des hommes qu'à celle des bêtes.

ỳ. 2. *ex.* Les faux-prophetes trompoient le peuple, en lui faisant esperer des biens que Dieu ne leur promettoit pas.

Ibid. *expl.* Parcequ'il s'étoit laissé aller à l'idolatrie, sans que ceux qui le gouvernoient eussent soin de le retirer par leurs avertissemens, du précipice où il se jettoit. *autr.* Il a été emmené & affligé comme un troupeau sans pasteur.

ỳ. 3. *expl.* contre les Princes & les Prêtres, qui au-lieu de servir de Pasteurs au peuple en le retenant dans son devoir, s'étoient égarés avec eux, & avoient été les premiers à leur donner l'exemple de toute sorte d'impietés.

Ibid. *expl.* On n'est donc pas exemt de la colere de Dieu pour avoir de mauvais Pasteurs : puisqu'il menace de son indignation *& les Pasteurs & les boucs.*

Ibid. *autr.* a regardé son peuple d'un œil favorable.

mum Juda, & posuit eos quasi equum gloriæ suæ in bello.

maison de Juda qui est son troupeau, & il en fera son cheval de bataille[a], & *l'instrument* de sa gloire.

4. *Ex ipso angulus ex ipso paxillus, ex ipso arcus prælii, ex ipso egredietur omnis exactor simul.*

4. C'est dans Juda[a] que viendra l'angle *qui lie le bâtiment*; c'est de lui que viendra le pieu *enté dans le mur*[a]; c'est de lui que viendra l'arc pour combattre; c'est de lui que viendront les maîtres & les intendans *des ouvrages*[a].

5. *Et erunt quasi fortes conculcantes lutum viarum in prælio, & bellabunt, quia Dominus cum*

5. Et ils seront comme de vaillans soldats, qui dans la mêlée fouleront aux pieds *l'ennemi comme* la boue *qui est* dans les

℣. 3. *let.* le cheval de sa gloire. *Expl.* un cheval genereux. Dieu marque par là, que ce seroit lui qui vaincroit par eux ses ennemis, & que c'est lui qui est toute la force des siens. Plusieurs rapportent tout ceci au tems des Machabées.

℣. 4. *autr.* C'est du Seigneur.

Ibid. *expl.* Dieu promet par ce langage figuré l'entier rétablissement des Juifs, & il leur fait esperer que sans être tyrannisés comme auparavant par des étrangers, ils trouveront parmi eux des Princes & des chefs qui seront comme les *angles & les pieux* de l'état, en maintenant dans l'union & affermissant toutes les parties de la republique.

Ibid. *lettr.* l'exacteur. *Expl.* Ils feront des arcs de combat par le courage avec lequel ils défendront le peuple contre leurs ennemis, & ils feront le soutien de la paix, par le soin qu'ils auront de conserver le bon ordre & la discipline, & d'exiger de chacun ce qu'il doit faire selon sa condition & selon le rang qu'il tient dans l'état. Il y en a qui par *l'angle* entendent la réunion des Juifs; par le *pieu*, la fermeté & la durée de l'état heureux où ils seroient rétablis; par *l'arc*, la force & la valeur avec laquelle ils vaincroient leurs ennemis; & par le mot *d'exacteur*, les tributs qu'ils imposeroient eux-mêmes aux peuples qu'ils auront vaincus.

rues : ils combattront *vaillamment*, parceque le Seigneur sera avec eux ; & ils mettront en desordre la cavalerie *de leurs ennemis*.

eis, & confundentur ascensores equorum.

§. 2. *Promesses du retour des captifs.*

6. Je fortifierai la maison de Juda, & je sauverai la maison de Joseph ″ ; je les ferai revenir ″, parceque j'aurai compassion d'eux ; & ils seront comme ils étoient avant que je les eusse rejettés. Car *je suis* le Seigneur leur Dieu, & je les exaucerai.

6. *Et confortabo domum Juda, & domum Joseph salvabo, & convertam eos, quia miserebor eorum; & erunt sicut fuerunt quando non projeceram eos : ego enim Dominus Deus eorum, & exaudiam eos.*

7. Ils seront comme les braves d'Ephraïm ″ : ils auront la joie dans le cœur comme *un homme qui a bu* du vin : leurs fils les verront, & ils seront dans l'allegresse ; & leur cœur tressaillera de joie dans le Seigneur.

7. *Et erunt quasi fortes Ephraim ; & latabitur cor eorum quasi à vino : & filii eorum videbunt, & latabuntur, & exultabit cor eorum in Domino.*

ỳ. 6. *expl.* les dix tribus, dont plusieurs s'étoient joints aux Juifs à leur retour de captivité, & devoient par consequent avoir part au même bonheur qu'eux.

Ibid. *expl.* de la captivité, *ou* vainqueurs du combat. *autr.* je les convertirai. Il semble que c'est des Israëlites des dix tribus que Dieu parle dans le reste de ce chapitre, en promettant qu'ils reviendront en la terre de leurs peres. Parceque lorsque les rois de Perse eurent rendu la liberté aux Juifs, il n'y eut presque que les deux tribus de Juda & de Benjamin qui retournerent en Judée ; les autres tribus étant demeurées dans les lieux de leur captivité, ou s'étant même répandus en d'autres.

ỳ. 7. *expl.* Ceux de la tribu d'Ephraïm passoient pour être des plus braves d'entre les Juifs.

8. *Sibilabo eis, & congregabo illos, quia redemi eos: & multiplicabo eos sicut antè fuerant multiplicati.*

8. Je les rassemblerai *comme le pasteur* en sifflant *rassemble son troupeau* ″; parceque je les ai rachetés, & je les multiplierai comme auparavant.

9. *Et seminabo eos in populis, & de longè recordabuntur mei: & vivent cum filiis suis, & revertentur.*

9. Je les répandrai parmi les peuples: & ils se souviendront de moi dans les lieux les plus reculés. Ils vivront avec leurs enfans, & ils reviendront *en leur payis.*

10. *Et reducam eos de terra Ægypti, & de Assyriis congregabo eos, & ad terram Galaad & Libani adducam eos, & non invenietur eis locus:*

10. Je les ferai revenir de l'Egypte ″; je les rassemblerai de l'Assyrie; je les ramenerai dans le payis de Galaad & du Liban ″ en *si grand nombre*, qu'ils ne trouveront pas assez de place *pour se loger.*

11. *& transibit in maris freto, & percutiet in mari fluctus,*

11. *Israel* passera par le détroit de la mer ″: *le Seigneur* en frappera les

℣. 8. *lettr.* Je sifflerai, & je les rassemblerai.

℣. 10. *expl.* Ptolemée Philadelphe roi d'Egypte rendit la liberté à plus de cent mille Juifs, dont il paya lui-même la rançon, pour obtenir du Grand-Prêtre Eleazar qu'il lui envoyât un exemplaire de l'Ecriture sainte, avec des gens habiles pour la traduire en Grec, 277. ans avant JESUS-CHRIST, & 240. ans après cette prédiction. *Joseph.*

Ibid. *expl.* C'est à-dire, dans la Terre sainte, bornée du côté de l'orient par le payis de Galaad, & du côté du septentrion par le mont Liban.

℣. 11. *expl.* Les Hebreux que consulta saint Jerôme sur ce verset, lui répondirent que *ce détroit de la mer* étoit le Bosphore de Thrace, au-delà duquel il y avoit eu des Juifs dispersés, & qu'il falloit par consequent qu'ils traversassent pour retourner en leur payis.

flots : les fleuves seront desséchés jusqu'au fond de leurs eaux" : l'orgueil d'Assur sera humilié" ; & je ferai cesser la domination de l'Egypte *sur les Juifs*.	*& confundentur omnia profunda fluminis, & humiliabitur superbia Assur, & sceptrum Ægypti recedet.*
12. Je les rendrai forts en *moi qui suis leur* Seigneur", & ils marcheront en mon nom, dit le Seigneur.	12. *Confortabo eas in Domino, & in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus.*

℣. 11. *ex*. C'est le sens de l'Hebreu & des Septante. *Lettr.* seront confondus ; *ou* troublés ; *c'est-à-dire*, qu'il vaincra en leur faveur tous les obstacles qui pourroient s'opposer à leur retour.

Ibid. *expl*. Les Machabées remporterent plusieurs victoires sur les rois de Syrie, qui sont ici appellés du nom *d'Assur*, parceque l'Assyrie étoit aussi sous leur domination.

℣. 12. *lettr*. Je les fortifierai dans le Seigneur.

CHAPITRE XI.

§. *Ruine des Juifs.*

1. OUvrez vos portes, ô Liban", & que le feu dévore vos cedres.	1. *APeri, Libane, portas tuas, & comedat ignis cedros tuas.*

℣. 1. *expl*. On entend assez ordinairement par *le Liban*, le temple de Jerusalem, dont les cedres du Liban faisoient un des principaux ornemens : ou la Terre-sainte située au pied de cette montagne. Le Prophete prédit ici la ruine du temple & de la ville de Jerusalem & de toute la Judée, sous la figure d'une forêt que l'on abat. Saint Jerôme & la plûpart des Interpretes conviennent que tout ce qui est dit ici a rapport à la prise de Jerusalem par Tite, qui arriva l'an 70. de JESUS-CHRIST, & 37. ans après la prédiction qu'il en avoit faite lui-même entrant dans Jerusalem. Lors donc

2. *Ulula, abies, quia cecidit cedrus, quoniam magnifici vastati sunt: ululate, quercus Basan, quoniam succisus est saltus munitus.*

2. Hurlez, sapins, parceque les cedres sont tombés, ceux qui étoient si élevés ont été détruits: faites retentir vos cris ″, chênes de Basan ″, parceque le grand bois qui étoit si fort a été coupé.

3. *Vox ululatûs pastorum, quia vastata est magnificentia eorum: vox rugitûs leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis.*

3. *J'entens* les voix lamentables des Pasteurs ″, parceque tout ce qu'ils avoient de magnifique a été ruiné ″: *j'entens* les lions qui rugissent, de ce que la gloire du Jourdain a été anéantie ″,

4. *Hæc dicit Dominus Deus meus:*

4. Voici ce que dit le Seigneur mon Dieu: Pais-

que Zacharie dit *Ouvrez vos portes*, il veut marquer que le temple & la ville seront enfin ouverts aux Romains qui y mettront le feu, & que rien ne leur pourra resister.

ꝟ. 2. *lettr.* hurlez.

Ibid. *expl* On peut entendre par *les sapins & les chênes de Basan*, qui est un payis de Juda abondant en chênes, le peuple ou les villes moins fortes, qui devoient trembler en voyant la ruine des plus grands, figurés par *les cedres*, & l'extremité où étoit Jerusalem, comparée à cause de la hauteur de ses murs & de la multitude de ses habitans, à une forêt pleine de grands arbres.

ꝟ. 3. *expl.* On entend par ces *Pasteurs*, les Prêtres, les Prophetes & les Magistrats, & generalement tous ceux qui avoient soin du gouvernement, qu'il appelle *Pasteurs* à cause des devoirs de leurs charges, & *lions*, à cause de leurs violences & de leur cruauté.

Ibid. *expl.* leurs bâtimens superbes, leur ville & leur temple, qui faisoient toute leur gloire.

Ibid. *expl.* Ceci marque la ruine de la Judée, exprimée par le nom de ce fleuve qui la traversoit. D'autres traduisent, *l'orgueil du Jourdain a été abattu*; & marquent par là que les grandes eaux de ce fleuve n'empêcheroient point les Romains de passer & de se rendre maîtres du payis.

sez ces brebis qui étoient *comme* destinées à la boucherie ",

5. que leurs maîtres égorgeoient sans aucune compassion, qu'ils vendoient en disant : Beni soit le Seigneur, nous sommes devenus riches : & leurs propres Pasteurs n'avoient que de la dureté pour elles ".

6. Je ne pardonnerai donc plus à l'avenir aux habitans de *cette* terre, dit le Seigneur : mais je les livrerai tous entre les mains les uns des autres, & entre les mains de leurs Rois : leur terre sera ruinée, & je ne les délivrerai point de la main de ceux *qui les opprimeront*.

7. C'est pourquoi, ô pauvres du troupeau ", j'aurai soin de paître ces brebis exposées à la boucherie. Je pris alors deux

Pasce pecora occisionis!

5. quæ qui possederant, occidebant, & non dolebant, & vendebant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites facti sumus: & pastores eorum non parcebant eis.

6. Et ego non parcam ultrà super habitantes terram, dicit Dominus: ecce ego tradam homines, unumquemque in manu proximi sui, & in manu regis sui: & concident terram, & non eruam de manu eorum.

7. Et pascam pecus occisionis propter hoc, ô paupers gregis. Et assumpsi mihi duas virgas, unam voca-

℣. 4. *expl.* Dieu ordonne au Prophete de servir de Pasteur à ce peuple, qui étoit traité d'une manière si inhumaine par ceux qui ne se servoient de leur autorité que pour s'enrichir aux dépens du peuple. Et il marque, que c'est l'avarice & la violence de ces Pasteurs qui attirera sur les Juifs les séditions par lesquelles ils se détruiront les uns les autres, la tyrannie que les Rois exerceront sur eux, & enfin la ruine entiere de leur payis par les Romains.

℣. 5. *lettr.* ne les épargnoient point. *Sept.* n'avoient aucune compassion d'elles.

℣. 7. *autr.* ô pauvre troupeau.

vi Decorem, & alteram vocavi Funiculum : & pavi gregem.

houlettes, dont j'appellai l'une, la Beauté "; & l'autre, le Cordon "; & je menai paître le troupeau.

8. *Et succedi tres pastores in mense uno, & contracta est anima mea in eis : siquidem & anima eorum variavit in me.*

8. J'ai fait mourir " trois Pasteurs " en un mois, & mon cœur s'est resserré à leur égard : parceque leur ame m'a été infidelle ".

9. *Et dixi : Non pascam vos; quod moritur, moriatur ; & quod succiditur, succidatur ; & reliqui devorent unusquisque carnem proximi sui.*

9. Et j'ai dit : Je ne serai plus votre Pasteur ; que ce qui meurt, meure ; que ce qui est égorgé, soit égorgé ; & que ceux qui échaperont du carnage, se devorent les uns les autres.

§. 2. *Alliance de Dieu avec son peuple.*

10. *Et tuli virgam meam, qua vocaba-*

10. Je pris *alors* la houlette que j'avois appellée

ỷ. 7. *autr.* la douceur.

Ibid. *expl.* Il faut remarquer que tout ceci se passa en une vision, par laquelle Dieu vouloit représenter la conduite qu'il avoit tenue jusqu'alors sur son peuple, & celle qu'il devoit tenir sur l'Eglise par JESUS-CHRIST son veritable Pasteur. Le Prophete donc représentant Dieu, prend deux houlettes, dont l'une s'appelle *la beauté* ou *la douceur*, pour marquer les graces & les faveurs dont Dieu avoit comblé & vouloit encore combler les Juifs, afin de leur rendre son gouvernement doux & aimable : il donne à la seconde le nom de *cordon*, pour figurer l'union que Dieu entretenoit entre les douze tribus.

ỷ. 8. *Sept.* Je ferai mourir.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, j'ai fait mourir plusieurs Pasteurs en fort peu de tems. On peut aussi entendre par ces trois Pasteurs, les trois sortes de personnes à qui ce nom peut convenir : les Prêtres, les Docteurs de la loi, & les Princes ou les Magistrats.

Ibid. *lettr.* a changé à mon égard. *Hebr.* s'est dégoutée de moi.

la Beauté, & je la rompis, pour rompre ainsi l'alliance que j'avois faite avec tous les peuples."

11. *Cette alliance* fut donc rompue en ce jour-là : & les pauvres de *mon* troupeau, qui me gardent *la fidelité* ", ont reconnu que c'étoit-là un ordre du Seigneur.

12. Et je leur dis : Si vous jugez qu'il soit juste de me payer, rendez-moi la récompense qui m'est dûe ; sinon, ne le faites pas. Ils peserent alors trente pieces d'argent *qu'ils me donnerent* pour ma récompense.

Matth. 27. 9.

13. Et le Seigneur me dit : Allez jetter à l'ouvrier en argile " cet argent, cette belle somme

tur Deus ; & abscidi eam, ut irritum facerem fœdus meum, quod percussi cum omnibus populis.

11. *Et in irritum deductum est in die illa : & cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est.*

12. *Et dixi ad eos, Si bonum est in oculis vestris, afferte mercedem meam ; & si non, quiescite. Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos.*

13. *Et dixit Dominus ad me : Projice illud ad statuarium, decorum pre-*

℣. 10. *expl.* avec toutes les tribus d'Israel. Dieu rompoit cette houlette, lorsqu'il changeoit en une juste severité toute la bonté qu'il avoit fait ressentir à son peuple. Mais il rompit entierement l'ancienne alliance qu'il avoit faite avec eux, lorsqu'ils refuserent d'entrer dans la nouvelle qu'il vouloit faire avec tous les peuples, & qu'ils attacheront à une croix celui qui étoit le mediateur de cette nouvelle alliance. Car ce fut peu après la mort de JESUS-CHRIST que les Juifs furent accablés de tous les maux qu'il leur avoit prédits.

℣. 11. *expl.* les ames humbles qui lui étoient fidelles.

℣. 13. *lettr.* au sculpteur. *Sept.* au fondeur. Le mot Hebreu signifie, *potier* & *sculpteur*. Et saint Matthieu l'a pris au premier sens. Quelques-uns croient qu'il y a dans l'Hebreu ; *le tresorier du temple*.

tium, quo appretiatus sum ab eis. Et tuli triginta argenteos, & projeci illos in domum Domini ad statuarium.

qu'ils ont cru que je valois lorsqu'ils m'ont mis à prix. Et j'allai en la maison du Seigneur les porter à l'ouvrier en argile ″.

14. *Et præcidi virgam meam secundam, quæ appellabatur Funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam & Israel.*

14. Je rompis *alors* ma seconde houlette, qui s'appelloit le Cordon, pour rompre ainsi l'union fraternelle qui lioit Juda avec Israel ″.

15. *Et dixit Dominus ad me: Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti.*

15. Et le Seigneur me dit: Prenez encore toutes les marques″ d'un Pasteur insensé.

16. *Quia ecce ego suscitabo pastorem in terra, qui derelicta*

16. Car je m'en vais susciter sur la terre un Pasteur ″, qui ne visitera

ꝟ. 13. *expl.* Ce qui se passa alors entre les Juifs & le Prophete, étoit tout ensemble & l'image d'une chose présente, & la prophetie d'un évenement à venir. C'est donc Dieu qui demande à ce peuple la récompense de tout ce qu'il a fait pour lui: mais en leur faisant connoître qu'il n'a point besoin d'eux, & que ce ne sera pas à lui, mais à eux-mêmes qu'ils feront tort, s'ils ne lui témoignent aucune reconnoissance. Ce qu'ils devoient à Dieu étoit l'amour & l'observation de ses commandemens: mais au lieu de cela ils se contenterent de lui rendre un culte charnel & exterieur, en l'honorant des levres pendant qu'ils le deshonoroient par leurs actions. C'est ce que Dieu représente par cette somme d'argent, qu'il appelle par ironie, *une belle récompense.* Il l'a fait porter dans le temple à un potier; parcequ'il avoit en vûe une chose future, qu'il vouloit marquer au Prophete par toutes ces circonstances. Car on sçait que ces trente pieces d'argent sont le prix que Judas reçut des Juifs pour leur livrer JESUS-CHRIST, selon qu'il est marqué expressément dans S. Matthieu ch. 27. 9.

ꝟ. 14. *expl.* en abandonnant ces peuples à la fureur des guerres civiles, qui parut principalement peu avant la prise de Jerusalem.

ꝟ. 15. *lettr.* meubles, instrumens.

ꝟ. 16. *expl.* Quelques-uns disent que ce Pasteur étoit

point les brebis abandonnées, qui ne cherchera point celles qui auront été dispersées, qui ne guérira point les malades, qui ne nourrira point les saines, mais mangera la chair des plus grasses, & qui leur rompra la corne des pieds ″.

non visitabit, dispersum non quaeret, & contritum non sanabit, & id quod stat non enutriet, & carnes pinguium comedet, & ungulas eorum dissolvet.

17. O Pasteur, ô idole ″, qui abandonne le troupeau: l'épée tombera sur son bras, & sur son œil droit: son bras deviendra tout sec, & son œil droit s'obscurcira, & sera couvert de ténébres ″.

17. *O pastor, & idolum, derelinquens gregem: gladius super brachium ejus, & super oculum dextrum ejus: brachium ejus ariditate siccabitur, & oculus dexter ejus tenebrescens obscurabitur.*

Manassès. *Soph.* 3. 11. D'autres l'entendent de l'Antechrist. Mais il est plus naturel de prendre ici ces mots, *un Pasteur*, pour un genre de Pasteurs tels que Dieu les décrits admirablement dans ce verset, & tels que furent plusieurs de ceux qui gouvernerent les Juifs après le tems de Zacharie; comme Jason, 2. *Mach.* 5. & son frere Menelaüs. *Ibid.* c. 4. & beaucoup d'autres. Il dit qu'il les suscite; parcequ'ils ne dominent que par sa permission & par un ordre secret de ses jugemens.

℣. 16. *expl.* qui fera tourner tout à son profit, jusqu'aux choses mêmes les moins considerables. *Synopf.*

℣. 17. *expl.* Dieu les appelle des *idoles*, parcequ'ils n'ont que l'image & le titre de Pasteurs, sans en avoir les vertus.

Ibid. *expl.* C'est comme s'il disoit, que la vengeance de Dieu tombant sur eux détruira toute leur puissance, & qu'ils seront destitués de toute prévoyance & de tout conseil sage & utile dans la conduite de leurs affaires, en sorte que tous leurs desseins seront sans succès.

CHAPITRE XII.

§. 1. *Protection de l'Eglise contre ses ennemis.*

1. *ONus verbi Domini super Israel. Dicit Dominus extendens cœlum, & fundans terram, & fingens spiritum hominis in eo.*

1. PRophetie menaçante du Seigneur touchant Israel. *Voici ce que* dit le Seigneur, qui a étendu le ciel, qui a fondé la terre, & qui a formé dans l'homme l'esprit de l'homme;

2. *Ecce ego ponam Jerusalem superliminare crapulæ omnibus populis in circuitu: sed & Juda erit in obsidione contra Jerusalem.*

2. Je vais rendre Jerusalem pour tous les peuples d'alentour, comme la porte "d'un lieu où l'on va s'enivrer"; Juda même se trouvera parmi ceux qui assiegeront Jerusalem".

3. *Et erit: In die illa ponam Jerusalem lapidem oneris cunctis populis: omnes, qui levabunt eam, conci-*

3. En ce tems-là je ferai que Jerusalem sera pour tous les peuples comme une pierre très-pesante": tous ceux qui la vou-

ỳ. 2. *autr. Hebr.* comme un vase plein d'une boisson qui enivre & qui étourdit. *Expl.* Le Prophete prédit ici les maux qu'Antiochus Epiphanès & les lieutenans des rois de Syrie firent souffrir aux Juifs du tems des Machabées, & les victoires que les Juifs sous la conduite des mêmes Machabées remporterent sur leurs ennemis. Il dit donc qu'il assemblera contre Jerusalem tous les peuples voisins, pour s'enrichir de ses dépouilles, & comme pour s'enivrer de son sang. *Voyez* 1. *Mach.* 1.

Ibid *lettr.* se fouler.

Ibid. *expl.* Les Juifs n'étoient pas alors attaqués seulement par les Syriens & par leurs autres ennemis, mais par ceux de leur propre nation.

ỳ. 3. *expl.* Dieu dit ici que toutes les nations voisines

dront lever en seront meurtris & déchirés : & toutes les nations de la terre s'assembleront contre cette ville.

4. En ce jour-là, dit le Seigneur, je frapperai d'étourdissement tous les chevaux, & de phrénesie ceux qui les montent : je tiendrai mes yeux ouverts sur la maison de Juda ", & je frapperai d'aveuglement les chevaux de tous les peuples ".

5. Alors les chefs de Juda prieront " *ainsi* en leur cœur " : Que les habitans de Jerusalem trouvent leurs forces dans le

sione lacerabuntur : & colligentur adversus eam omnia regna terræ.

4. *In die illa, dicit Dominus, percutiam omnem equum in stuporem, & ascensorem ejus in amentiam : & super domum Juda aperiam oculos meos, & omnem equum populorum percutiam cæcitate.*

5. *Et dicent duces Juda in corde suo : Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino exer-*

viendroient attaquer Jerusalem, comme tous les jeunes-gens d'une ville faisoient tous leurs efforts pour remuer & pour soulever certaines pierres fort pesantes qui étoient dans les villes de Judée, pour éprouver les forces de la jeunesse : mais que comme souvent ces jeunes-gens en voulant soulever ces pierres se blessoient fort ; de même ce ne seroit pas impunément que ces nations prendroient & pilleroient Jerusalem, parcequ'il se vengeroit d'elles par les Machabées.

ỷ. 4. *expl.* je regarderai avec des yeux de compassion la maison de Juda.

Ibid. *expl.* je frapperai d'étourdissement & d'épouvante la cavalerie nombreuse des Syriens, qui fuiront devant les Juifs, comme des personnes à qui l'excès du vin a fait perdre le sens.

ỷ. 5. *lettr.* diront.

Ibid. *expl.* Comme les Machabées n'attendoient rien que de Dieu seul & qu'ils mettoient en lui toute leur confiance, ils avoient d'ordinaire recours à la priere, afin que Dieu les remplît des forces necessaires pour vaincre leurs ennemis.

ctituum Deo eorum.

Seigneur des armées qui est leur Dieu.

6. *in die illa ponam duces Juda sicut caminum ignis in lignis, & sicut faciem ignis in fœno : & devorabunt ad dexteram, & ad sinistram omnes populos in circuitu : & habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem.*

6. En ce jour-là je rendrai les chefs de Juda comme un tison de feu qu'on met sous le bois ″, comme un flambeau allumé parmi la paille : & ils devoreront à droit & à gauche tous les peuples qui les environnent : & Jerusalem sera encore habitée dans le même lieu où elle a été bâtie la premiere fois.

7. *Et salvabit Dominus tabernacula Juda, sicut in principio : ut non magnificè glorietur domus David, & gloria habitantium Jerusalem contra Judam.*

7. Et le Seigneur sauvera les tentes de Juda″, comme il a fait au commencement ″ : afin que la maison de David ne se glorifie point avec faste en elle-même, & que les habitans de Jerusalem ne s'élevent point contre Juda ″.

8. *In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem: &*

8. En ce jour-là le Seigneur protegera les habitans de Jerusalem : & alors

℣. 6. *expl.* qui suffit pour embraser un grand bûcher.

℣. 7. *expl.* les villes les moins fortes de la Judée.

Ibid. *expl.* d'une maniere non moins admirable que celle qu'il avoit fait paroître lorsqu'il tira son peuple d'Egypte.

Ibid. *autr. Hebr.* & *Sept.* afin que la maison de David & les habitans de Jerusalem ne s'élevent point contre Juda de leur grandeur. *Expl.* Parceque Dieu ne se servit point alors pour sauver toute la Judée, ni des descendans de David, ni des remparts de Jerusalem : mais qu'il n'employa pour cela qu'un petit nombre de Juifs fideles sous la conduite des Machabées, qui étoient de la tribu de Levi & de la petite ville de Modin.

le plus foible d'entr'eux " sera *fort* comme David, & la maison de David paroîtra à leurs yeux comme *une maison* de Dieu, comme un Ange du Seigneur ".

erit qui offenderit ex eis in die illa, quasi David: & domus David quasi Dei, sicut angelus Domini in conspectu eorum.

§. 2. *Graces accordées au peuple de Dieu.*

9. En ce tems-là je travaillerai à réduire en poudre toutes les nations qui viendront contre Jerusalem.

9. *Et erit in die illa: quæram conterere omnes gentes, quæ veniunt contra Jerusalem.*

10. Et je répandrai sur la maison de David & sur les habitans de Jerusalem, un esprit de grace & de prieres. Ils jetteront les yeux sur moi qu'ils auront percé de plaies ": ils

Joan. 19. 37.

10. *Et effundam super domum David, & super habitatores Jerusalem, spiritum gratiæ & precum: & aspicient ad me, quem confixerunt: & plan-*

ỳ. 8. *lettr.* celui qui tombera. *Expl.* celui qui sera si foible qu'il ne se pourra soutenir, *comme l'entendent les Septante*. Quelques uns donnent ce sens: Ceux qui seront tombés dans le peché se releveront comme David.

Ibid. *autr.* sera comme la maison de Dieu, & comme l'Ange du Seigneur qui marche devant eux. *Expl.* Il y en a qui par cette maison de David entendent les Machabées, soit qu'ils fussent descendus de ce Prince par leurs meres, soit parcequ'ils étoient ses successeurs dans le gouvernement du peuple Juif. Saint Jerôme explique ainsi ces paroles: Dieu sauvera Jerusalem d'une maniere si éclatante, que les moindres d'entre les Juifs paroîtront comme s'ils avoient été de la maison de David, & les descendans de ce Prince paroîtront comme étant de la maison de Dieu même; c'est-à-dire, comme des ministres & des Anges du Seigneur.

ỳ. 10. *expl.* C'est-à-dire, qu'ils ont offensé par tant de crimes, afin d'obtenir par une sincere pénitence le pardon de tant d'outrages qu'ils m'ont faits. Mais le sens principal de ces paroles regarde JESUS-CHRIST & l'Eglise. Dieu répandit le jour de la Pentecôte sur son Eglise, qui étoit assemblée à Jerusalem, le Saint-Esprit qu'il avoit promis à ses Apôtres; & il répandit encore le même jour

gent eum planctu quasi super unigenitum, & delebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti.

pleureront avec larmes & avec soupirs *celui qu'ils auront blessé*, comme on pleure un fils unique, & ils seront penetrés de douleur, comme on l'est à la mort d'un fils aîné.

11. *In die illa magnus erit planctus in Jerusalem, sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon.*

11. En ce tems-là il y aura un grand deuil dans Jerusalem, tel que fut celui *de la ville* d'Adadremmon dans la plaine de Mageddon ". 2. Paral. 37. 22.

12. *Et planget terra: familia & familia seorsum: familia domûs David seorsum, & mulieres eorum seorsum:*

12. Tout le payis sera dans les larmes: une famille à part, & une autre à part: les familles de la maison de David à part, & leurs femmes à part ":

sur les Juifs qui entendirent la prédication de S. Pierre, cet *esprit de grace & de prieres* qui toucha leur cœur, & leur fit reconnoître pour leur Sauveur & leur Dieu celui qu'ils avoient *percé* & attaché à une croix.

℣. 11. *expl.* Le Prophete parle du grand deuil qui se fit dans la Judée pour la mort de Josias roi de Juda qui fut blessé à mort dans le combat qu'il donna contre Nechao roi d'Egypte *dans la pleine de Mageddon*. Il y a apparence que ce deuil commença dans la ville *d'Adadremmon*, comme étant proche de la campagne où ce Prince avoit été tué.

℣. 12. *&c. expl.* Les Juifs continuent d'expliquer ce deuil de ceux qui avoient violé la loi de Dieu du tems des Machabées. Il est dit que les hommes pleurent à part, & les femmes à part; parceque c'étoit la coutume des Juifs de joindre la continence au jeûne dans le tems d'affliction & de pénitence, comme il paroît encore dans Joel c. 2. 16. Par les quatre familles qui sont marquées en ce lieu, on peut entendre les Princes marqués par la famille royale de David; les prophetes par celle du Prophete Nathan; les Prêtres par la famille de Levi, & les Docteurs par celle de Semeï, qui donna aux Juifs un grand nombre de Docteurs & d'Interpretes de leur loi. Il est néanmoins probable que le

13. les familles de la maison de Nathan à part, & leurs femmes à part, les familles la maison de Levi à part, & leurs femmes à part: les familles de la maison de Semeï à part, & leurs femmes à part:

14. & toutes les autres familles chacune à part, & leurs femmes à part.

13. *familiæ domûs Nathan seorsum, & mulieres eorum seorsum: familiæ domûs Levi seorsum, & mulieres eorum seorsum: familiæ Semei seorsum, & mulieres eorum seorsum.*

14. *Omnes familiæ reliquæ, familiæ & familiæ seorsum, & mulieres eorum seorsum.*

Prophete continue de parler du deuil, que les Juifs de toute sorte d'états, de conditions & de sexes, témoigneroient à la mort de JESUS-CHRIST. Comme les quatre personnes qui sont exprimées ici par leur nom se trouvent dans la genéalogie du Fils de Dieu, rapportée par S. Luc; cela pourroit bien aussi signifier l'affliction des parens de JESUS-CHRIST selon la chair, lorsqu'ils le virent attaché sur une croix.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Prédiction de la prédication de l'Evangile.*

1. EN ce jour-là il y aura une fontaine ouverte à la maison de David & aux habitans de

1. *IN die illa erit fons patens domus David, & habitantibus Jerusalem,*

ỷ. 1. *expl.* Les Juifs entendent par *cette fontaine* l'abondance de grace & de misericorde offerte à tous ceux qui ayant offensé Dieu voudroient expier leurs crimes par une veritable conversion. Mais l'Eglise est proprement cette maison de David & cette Jerusalem spirituelle où se trouve la fontaine sacrée qui lave les taches des ames: car c'est du côté de JESUS-CHRIST, ouvert par la lance, que sont sortis les Sacrement de l'Eglise, l'eau du batême & l'eau des larmes d'une sincere pénitence: & ce sang du Sauveur ne purifie pas seulement les souillures, mais il est encore un breuvage qui donne la vie.

in ablutionem peccatoris & menstruatæ.

Jerusalem, pour y laver les souillures du pecheur, & de la femme impure ".

2. Et erit in die illa, dicit Dominus exercituum : Disperdam nomina idolorum de terra, & non memorabuntur ultrà : & pseudo-prophetas, & spiritum immundum auferam de terra.

2. En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, j'abolirai de la terre les noms des idoles, & il n'en sera plus de memoire : j'exterminerai de la terre les faux prophetes, & l'esprit impur ". Ezech. 30. 13.

3. Et erit, cùm prophetaverit quispiam ultrà, dicent ei pater ejus & mater ejus, qui genuerunt eum : Non vives; quia mendacium locutus es in nomine Domini : & configent eum pater ejus & mater ejus, genitores ejus, cùm prophetaverit.

3. Que si quelqu'un entreprend encore de faire le prophete ", son pere & sa mere qui lui auront donné la vie, lui diront : Vous mourrez ; parceque vous vous êtes servi du nom du Seigneur pour débiter des mensonges" : & son pere & sa mere qui lui auront donné la vie, le perceront eux-mêmes pour avoir ainsi prophetisé ".

ỳ. 1. lettr. *menstruatæ.*

ỳ. 2. *expl.* On ne voit pas en effet que depuis le tems des Machabées les Juifs soient tombés dans l'idolatrie, ni que l'esprit impur, c'est-à-dire le dæmon, ait suscité parmi ce peuple des trompeurs, qui se soient attribués le nom de Prophetes.

ỳ. 3. *lettr.* prophetise encore.

Ibid. *autr.* parceque vous avez débité des mensonges au nom du Seigneur.

Ibid. *expl.* Le Prophete semble prédire deux choses. La premiere que pendant un long-tems, il n'y aura plus parmi les Juifs de Prophetes envoyés de Dieu. Aussi le dernier des Prophetes a été Malachie, qui parut au plus tard peu de tems après Zacharie. La seconde, que les Juifs retournés à Dieu feroient mourir les faux prophetes sans en épargner

§. 2 Messie prédit.

4. En ce jour-là, chacun de ces prophetes qui auront inventé des propheties, sera confondu par sa propre vision ″ : ils ne se couvriront plus de sacs pour donner de l'autorité à leurs mensonges″,

5. mais chacun d'eux dira : Je ne suis point prophete : je suis un homme qui laboure la terre, & qui *me suis employé à ce travail* dès ma jeunesse à l'exemple d'Adam.

6. Alors on lui dira : d'où viennent ces plaies *que vous avez* au milieu des mains ? Et il répondra : J'ai été percé de ces plaies dans la maison de ceux qui m'aimoient ″.

4. Et erit : In die illa confundentur propheta, unusquisque ex visione sua cùm prophetaverit : nec operientur pallio saccino, ut mentiantur :

5. sed dicet : Non sum propheta, homo agricola ego sum: quoniam Adam exemplum meum ab adolescentia mea.

6. Et dicetur ei : Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tuarum ? Et dicet : His plagatus sum in domo eorum, qui diligebant me.

aucun, quelque proche ou quelque cher d'ailleurs qu'il leur pût être.

℣. 4. *autr.* chacun de ces Prophetes, qui auront prophetisé selon leurs propres inclinations, sera confondu.

Ibid. *expl.* afin de passer pour Prophetes. Cette rigueur que l'on exercera envers les faux prophetes, & la confusion qu'ils auront de leurs vaines prédictions démenties par l'évenement des choses, fera qu'à l'avenir personne n'osera plus prendre de lui même, ni le nom, ni l'habit de Prophete.

℣ 6. *expl.* Quelques-uns rapportent ces paroles à un faux prophete, qui portera en ses mains & sur son corps les marques des coups qu'il aura reçus pour la punition de sa temerité, & qui avouera qu'il aura été frappé de ces plaies par les mains de ses plus proches & de ses meilleurs amis. Mais un grand nombre d'autres Interpretes expliquent ceci de Jesus-Christ, qui a été traité comme un faux prophete, & qui a été percé de clous sur la croix par ceux mêmes qui faisoient profession de l'adorer comme leur Dieu, & de l'attendre comme leur Messie.

7. Framea

7. *Framea, suscitare super pastorem meum, & super virum cohærentem mihi, dicit Dominus exercituum: percute pastorem, & dispergentur oves: & convertam manum meam ad parvulos.*

8. *Et erunt in omni terra, dicit Dominus: partes duæ in ea dispergentur, & deficient; & tertia pars relinquetur in ea.*

9. *Et ducam tertiam partem per ignem, & uram eos sicut uritur argentum, & probabo eos sicut probatur aurum. Ipse*

7. O épée, réveille-toi, *viens* contre mon Pasteur, contre l'homme qui se tient toujours attaché à moi, dit le Seigneur des armées: frappe le Pasteur, & les brebis seront dispersées: & j'étendrai ma main sur les petits. *Matth. 26. 31. Marc 14. 27.*

8. Il y aura alors dans toute la terre, dit le Seigneur, deux partis qui seront dispersés, & qui periront; & il y en aura un troisiéme qui demeurera".

9. Je ferai passer ces derniers par le feu, où je les épurerai comme on épure l'argent, & je les éprouverai comme on éprouve l'or". Ils m'ap-

℣. 7. & 8. *expl.* Ceux qui expliquent cela à la lettre des Juifs, disent que c'est une prédiction de la mort de Judas Machabée, qui fut tué en combattant pour ses freres, & donc la mort fut suivie de la dispersion de tous ses gens: qu'alors Dieu étendit *sa main sur les petits*, soit en frappant le peuple après avoir frappé le chef, soit en redonnant sa protection à ceux qui étoient restés. Que ces deux partis qui furent dispersés & qui perirent, marquent ceux qui furent tués dans le combat, ou qui furent mis en fuite; & qu'enfin le troisiéme parti est celui des Juifs qui demeurerent dans la Judée, & que Dieu éprouva encore dans la suite par beaucoup d'afflictions. Mais comme JESUS-CHRIST a expliqué lui-même ces paroles dans l'Evangile, *Matth. 26. 31.* il faut dire que le Prophete témoigne que ce sera Dieu qui permettra que les hommes exercent leur puissance sur JESUS-CHRIST même. Alors les Apôtres furent dispersés par la crainte, & quittetent JESUS-CHRIST; mais le Saint-Esprit les réunit ensuite.

℣. 8. & 9. *expl.* Quelques Interpretes expliquent *ces*

pelleront par mon nom, & je les exaucerai. Je *leur* dirai : *Vous êtes* mon peuple ; & chacun d'eux me dira : *Vous êtes* le Seigneur mon Dieu.

vocabit nomen meum, & ego exaudiam eum. Dicam : Populus meus es ; & ipse dicet : Dominus Deus meus.

deux partis qui seront dispersés & *qui periront*, des Juifs qui sont dispersés dans toute la terre, & des Payens qui voulant anéantir l'Eglise ont été eux-mêmes anéantis. Le troisiéme est celui des Chrétiens qui demeureront & qui ne seront sauvés que par le feu de l'affliction.

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Ruine de Jerusalem.*

1. Les jours du Seigneur vont venir, & l'on partagera vos dépouilles au milieu de vous ".

2. J'assemblerai tous les peuples pour venir combattre Jerusalem " : la ville sera pillée ", les

1. *Ecce venient dies Domini, & dividentur spolia tua in medio tui.*

2. *Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem in prælium, & capietur civitas, &*

ỽ. 1. *expl.* Le Prophete parle aux Juifs : & ces *jours du Seigneur* dont il les menace, sont des jours de colere & de vengeance, pendant lesquelles ils seront pillés par les Grecs, qui *partageront leurs dépouilles* dans leur propre payis. Car tout ce chapitre regarde encore les guerres que leur firent les rois de Syrie du teins des Machabées. D'autres le rapportent à la prise de Jerusalem par les Romains. D'autres à tous les malheurs que ce peuple devoit souffrir en differens tems.

ỽ. 2. *expl.* Il y avoit des soldats de toute sorte de nations dans l'armée des rois de Syrie ; ce qui est marqué expressément de celle d'Antiochus Eupator. 1. *Mach.* 6. 26.

Ibid. *expl.* par Antiochus Epiphanès, qui en trois jours fit tuer 80000. personnes, en fit enchaîner 40000. & en vendit encore autant.

vastabuntur domus, & mulieres violabuntur : & egredietur media pars civitatis in captivitatem, & reliquum populi non auferetur ex urbe.

maisons seront ruinées, les femmes seront violées : la moitié de la ville sera emmenée captive, & le reste du peuple ne sera point chassé de la ville ".

3. *Et egredietur Dominus, & praliabitur contra gentes illas, sicut praliatus est in die certaminis.*

3. Le Seigneur paroîtra ensuite, & il combattra contre ces nations, comme il a fait quand il a combattu *pour son peuple* ".

4. *Et stabunt pedes ejus in die illa super montem olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem : & scindetur mons olivarum ex media parte sui ad orientem, & ad occidentem, pra rupto grandi valdè ; & separabitur medium montis ad aquilonem, & medium ejus ad meridiem.*

4. En ce jour-là il posera ses pieds sur la montagne des oliviers, qui est vis-à-vis de Jerusalem vers l'orient : la montagne des oliviers se divisant en deux par le milieu du côté d'orient, & du côté d'occident, laissera une fort grande ouverture, & une partie de la montagne se jettera vers le septentrion, & l'autre vers le midi ".

ỳ. 2. *expl.* Il entend ceux qui perirent par la faim ou par l'épée des ennemis ; ou ceux qui, soit par crainte, soit volontairement, obéirent aux édits impies par lesquels Antiochus ordonnoit aux Juifs de renoncer au culte du vrai Dieu pour adorer les idoles.

ỳ. 3. *lettr.* au jour du combat ; c'est-à-dire, selon quelques-uns, lorsque les Egyptiens furent défaits dans la mer-rouge ; car Dieu suscita Judas Machabée, avec ses freres, à qui il fit emporter plusieurs victoires sur les Syriens, par des miracles non moins veritables, quoique moins éclatans que ceux qu'il fit lorsqu'il tira les Israélites de l'Egypte.

ỳ. 4. *expl.* Ce verset peut signifier, que Dieu paroîtra sur la montagne des oliviers comme pour terrasser ses ennemis,

5. Vous fuirez à la vallée *enfermée* entre mes ″ montagnes, parcequ'elle sera proche ″ : vous fuirez comme vous avez fait au tremblement de terre qui arriva sous le regne d'Ozias roi de Juda ″ : & alors le Seigneur mon Dieu viendra, & tous ses Saints ″ avec lui.	5. *Et fugietis ad vallem montium eorum, quoniam conjungetur vallis montium usque ad proximum : & fugietis sicut fugistis à facie terræ motûs in diebus Oziæ regis Juda : & veniet Dominus Deus meus, omnesque sancti cum eo.*
6. En ce tems-là on ne verra point de lumiere, mais il n'y aura que froid & gelée ″.	6. *Et erit in die illa : Non erit lux, sed frigus & gelu.*

Amos 1. 1.

& donnera des marques visibles de sa presence par un grand tremblement de terre qui doit séparer cette montagne en quatre parties, selon quelques-uns, ou en deux, selon d'autres. Ce tremblement de terre pourroit avoir été l'un des prodiges qui précederent la prise de Jerusalem par Antiochus Epiphanes pendant quarante jours. 2. *Mach.* 5.

℣. 5. lettr. *montium eorum.* Mais l'Hebreu porte, *meorum.* Les Septante & S. Jerôme ont aussi traduit *meorum* ; & presque tous les Interpretes conviennent qu'*eorum* est une faute. Par cette vallée, il entend celle de Mello enfermée entre les montagnes de Sion & de Moria, que Dieu nomme *ses montagnes* ; parceque son temple étoit bâti sur cette derniere, & la forteresse de David son serviteur sur la premiere.

Ibid. *lettr.* parceque la vallée des montagnes se joindra au lieu plus proche. *Hebr.* elle s'étendra jusqu'à Azal, *qui est un nom propre de lieu, selon quelques-uns, & que d'autres traduisent ainsi :* La montagne *que le Seigneur* a choisie, *c'est-à-dire, la montagne de Sion.*

Ibid. *expl.* qui arriva 270. ans auparavant sous Ozias roi de Juda, & dont il est parlé dans Amos chap. 1. 1.

Ibid. *expl.* ses Anges qui parurent souvent alors sous une forme visible pour secourir les Juifs, lorsqu'ils étoient prêts de succomber sous le grand nombre de leurs ennemis.

℣. 6. *expl.* Tout ce tems de l'oppression des Juifs par les rois de Syrie, sera un tems d'affliction & de misere.

7. *Et erit dies una, quæ nota est Domino non dies neque nox : & in tempore vesperi erit lux.*

7. Il y aura un jour connu du Seigneur, qui ne sera ni jour ni nuit ″ : & sur le soir de ce jour la lumiere paroîtra ″.

8. *Et erit in die illa : Exibunt aquæ vivæ de Jerusalem ; medium earum ad mare orientale, & medium earum ad mare novissimum : in æstate & in hieme erunt.*

8. En ce tems-là il sortira de Jerusalem des eaux vives ″, dont la moitié *se répandra* vers la mer d'orient ″, & l'autre vers la mer d'occident ″ ; & elles couleront l'hiver & l'été.

9. *Et erit Dominus rex super omnem terram. In die illa erit Dominus unus, & erit nomen ejus unum.*

9. Le Seigneur sera le Roi de toute la terre. Il n'y aura en ce jour-là que lui de Seigneur ″, & son nom seul sera *reveré* ″.

10. *Et revertetur*

10. Tout le payis sera

℣. 7. *expl.* C'est-à-dire, un tems dont la durée étoit connue de Dieu seul, & qui n'avoit ni l'agrément du jour, ni le repos & la tranquillité de la nuit.

Ibid. *expl.* A la fin de ce tems Dieu répandit sur les Juifs quelque rayon de sa bonté, & ils furent secourus puissamment par sa misericorde, lorsqu'il sembloit qu'ils alloient tomber en de nouveaux maux.

℣. 8. *expl.* Les Juifs auront soin d'y faire venir par des aqueducs des eaux vives.

Ibid. *expl.* vers la mer-morte qui est à l'orient de la Judée.

Ibid. *lettr.* la derniere mer, *i. e.* la mer mediterranée, ainsi nommée, parcequ'elle bornoit la Terre-sainte du côté de l'occident.

℣. 9. *autr.* qu'un Seigneur.

Ibid. *expl.* Les Juifs serviront Dieu avec liberté, & ne revereront plus que son nom, sans se separer de lui comme autrefois par un culte impie, pour adorer les dieux des nations.

habité ‖ jusques dans les lieux les plus deserts, depuis la colline de Remmon jusqu'au midi de Jerusalem ‖. *Jerusalem* sera élevée *en gloire*, & elle occupera le lieu où elle étoit d'abord, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit où étoit l'ancienne porte, & jusqu'à la porte des angles, & depuis la tour d'Hananéel jusqu'aux pressoirs du Roi ‖.

omnis terra usque ad desertum, de colle Remmon ad austrum Jerusalem. Et exaltabitur, & habitabit in loco suo, à porta Benjamin usque ad locum portæ prioris, & usque ad portam angulorum: & à turre Hananeel usque ad torcularia regis.

11. Jerusalem sera habitée, elle ne sera plus frappée d'anathême ‖ : mais elle se reposera dans une entiere sûreté.

11. *Et habitabunt in ea, & anathema non erit ampliùs: sed sedebit Jerusalem secura.*

§. 3. *Plaies des ennemis de l'Eglise.*

12. Voici la plaie dont le Seigneur frappera toutes les nations, qui auront combattu contre Jerusalem : Chacun d'eux *mourant* tout vivant ‖, verra son corps tomber

12. *Et hæc erit plaga, quâ percutiet Dominus omnes gentes, quæ pugnaverunt adversus Jerusalem: Tabescet caro uniuscujusque stantis super*

℣. 10. *lettr.* reviendra, *suppl.* à être habité. *Autr. Hebr.* le payis sera environné, *suppl.* d'hommes ou d'eaux, comme une plaine, depuis Giba jusqu'à Remmon.

Ibid. *autr.* depuis la colline jusques à Remmon, qui est au midi de Jerusalem. Ceci veut dire, que la Judée sera encore habitée depuis une extrémité jusqu'à l'autre.

Ibid. *expl.* C'est-à dire, que Jerusalem auroit la même enceinte qu'elle a eue autrefois.

℣. 11. *Hebr.* remplie de meurtre & de carnage.

℣. 12. *lettr.* demeurant sur ses pieds.

pedes suos, & oculi ejus contabescent in foraminibus suis, & lingua eorum contabescet in ore suo.

par pieces ″; leurs yeux pourriront dans leur place naturelle″, & leur langue sechera dans leur palais.

13. *In die illa erit tumultus Domini magnus in eis: & apprehendet vir manum proximi sui, & conseretur manus ejus super manum proximi sui.*

13. En ce tems-là le Seigneur excitera un grand tumulte parmi eux: l'un prendra la main de l'autre, & le frere mettra sa main sur la main de son frere ″.

14. *Sed & Judas pugnabit adversus Jerusalem: & congregabuntur divitiæ omnium gentium in circuitu, aurum, & argentum, & vestes multæ satis.*

14. Juda combattra aussi lui-même contre Jerusalem ″: & il se fera un grand amas de richesses de tous les peuples d'alentour, d'or, d'argent, & de toute sorte de vêtemens & de meubles.

15. *Et sic erit ruina equi, & muli, & cameli, & asini, & omnium jumentorum, quæ fuerint in castris illis, sicut ruina hæc.*

15. Les chevaux & les mulets, les chameaux & les ânes,& toutes les bêtes qui se trouveront alors dans leur camp, seront frappés de la même plaie″.

℣. 12. *expl.* Ceci a été accompli à la lettre dans Antiochus Epiphanès. *Voyez* 2. *Mach.* 6. 5. & 9.

Ibid. *lettr.* dans leurs trous.

℣. 13. *expl.* Dieu jettera l'épouvante & la confusion dans le camp des ennemis de Jerusalem; & le trouble où ils seront les obligera d'implorer le secours de leurs voisins, & de faire des alliances avec eux. D'autres entendent par cette maniere de parler la division qui se formera entr'eux.

℣. 14. *expl.* Cela marque ou la perfidie de plusieurs Juifs qui s'étoient liés avec les nations contre les Machabées; ou que Judas Machabée devoit assieger les Grecs dans la citadelle de Jerusalem.

℣. 15. *expl.* dont il est parlé au verset 12. *Voyez* 1. *Machab.* 6. 57.

16. Tous ceux qui seront restés de tous les peuples qui auront combattu contre Jerusalem, viendront chaque année pour adorer le *souverain* Roi, le Seigneur des armées, & pour célebrer la fête des tabernacles ".

16. Et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus, quæ venerunt contra Jerusalem, ascendent ab anno in annum, ut adorent regem, Dominum exercituum, & celebrent festivitatem tabernaculorum.

17. Alors, si dans les maisons du payis " il se trouve quelqu'un qui ne vienne point à Jerusalem adorer le *souverain* Roi, & le Seigneur des armées, la pluie du ciel ne tombera point sur lui.

17. Et erit, qui non ascenderit de familiis terræ ad Jerusalem, ut adoret regem, Dominum exercituum, non erit super eos imber.

18. Que s'il se trouve des familles d'Egypte " qui n'y montent point & n'y viennent point, la pluie ne tombera point aussi sur elles, mais elles seront envelopées dans la même ruine dont le Sei-

18. Quòd & si familia Ægypti non ascenderit, & non venerit, nec super eos erit, sed erit ruina, quâ percutiet Dominus omnes gentes, quæ non ascenderint ad ce-

ỳ. 16. *expl.* embrasseront leur religion, & celebreront leurs fêtes, comme Joseph le rapporte, entr'autres des Iduméens, lorsqu'ils furent assujetis par Hircan. Et nous voyons que pendant la vie de Jesus-Christ, il venoit à Jerusalem des proselytes de plusieurs nations.

ỳ. 17. *expl.* de la Judée.

ỳ. 18. *expl* Il semble que le Prophete parle des familles des Juifs établies en Egypte, & qui s'y étoient retirés du tems des Machabées pour fuir la persecution d'Antiochus, & qui y avoient bâti un temple : il les menace de la malédiction de Dieu, si sous prétexte de ce temple, ils manquent à aller tous les ans adorer Dieu dans Jerusalem à la fête des tabernacles.

lebrandum festivitatem tabernaculorum.

gneur frappera tous les peuples ″ qui ne seront point montés pour célebrer la fête des tabernacles.

19. *Hoc erit peccatum Ægypti, & hoc peccatum omnium gentium, quæ non ascenderint ad celebrandam festivitatem tabernaculorum.*

19. C'est ainsi que sera *puni* le peché de l'Egypte, & le peché de tous les peuples qui ne seront point montés pour célebrer la fête des tabernacles.

20. *In die illa erit quod super frænum equi est, sanctum Domino: & erunt lebetes in domo Domini quasi phialæ coram altari.*

20. En ce jour-là tous les ornemens des chevaux″ seront consacrés au Seigneur: & les vaisseaux qu'on met sur le feu dans la maison du Seigneur seront aussi communs que les coupes de l'autel ″.

21. *Et erit omnis lebes in Jerusalem & in Juda sanctificatus Domino exercituum, & venient om-*

21. Toutes les chaudieres qui seront dans Jerusalem & dans Juda seront consacrées au Seigneur des armées″, & tous ceux

℣. 18. *expl.* ceux d'entre les Juifs qui se trouveront parmi d'autres peuples.

℣. 20. *lettr.* ce qui se met sur la bride des chevaux.

Ibid. *expl.* Le Prophete prédit par ces deux versets les riches présens & la multitude des sacrifices que l'on devoit offrir un jour dans le temple nouveau, au rétablissement duquel il exhorte le peuple dans sa prophetie. Il promet que l'on consacrera à Dieu l'or, l'argent & les pierreries dont étoient couverts les chevaux des ennemis qu'ils auroient pris dans le combat, ou les chevaux de parade des Princes & des grands Seigneurs qui viendront adorer Dieu à Jerusalem. Il ajoute que le nombre des victimes sera si grand, qu'il faudra autant de chaudieres pour les faire cuire, qu'il y avoit autrefois de coupes.

℣. 21. *expl.* On y apportera une si grande quantité de

qui offriront des sacrifices, s'en serviront pour y cuire *la chair des victimes:* & en ce jour-là il n'y aura plus de marchand " dans la maison du Seigneur des armées.

nes immolantes, & sument ex eis, & coquent in eis: & non erit mercator ultrà in domo Domini exercituum in die illo.

ces vaisseaux, qu'il semblera que toutes les chaudieres de Jerusalem & de Juda soient consacrées au Seigneur.

ỷ. 21. *Hebr. & Sept.* de Chananéen. *Expl.* C'est-à-dire, qu'il y aura dans le temple une telle abondance de toutes les choses necessaires pour les sacrifices, qui y auront été données, qu'il ne sera plus nécessaire qu'il y ait des marchands dans le temple pour vendre ces choses.

Fin de Zacharie.



MALACHIE.

MALACHIE *le dernier des Prophetes, n'a rien dit ni de ſa famille, ni du tems auquel il a prophetiſé. Euſebe*, lib. II. de prepar. Evang. *prétend qu'il a écrit ſous Zorobabel, & ſous Jeſus fils de Joſedech, dans le même tems que les Prophetes Aggée & Zacharie. D'autres aſſurent que ç'a été quelque tems après eux, & ſous Nehemie ſucceſſeur de Zorobabel, après l'entier rétabliſſement du temple ; & ils établiſſent cette conjecture ſur ce que ce Prophete n'exhorte point les Juifs à contribuer au rétabliſſement du temple, comme ont fait Aggée & Zacharie, mais qu'il s'applique uniquement à leur recommander l'attachement à la loi, & d'offrir des ſacrifices ; & conformément à Nehemie il leur reproche de refuſer de payer la dîme, de retrancher les pauvres de leur ſocieté, &*

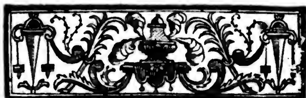
de s'être alliés à des femmes étrangeres, 2. Esdr. cap. 10. & cap. 13. *L'Auteur de la Synopse attribuée à saint Athanase, prétend qu'il a prophetisé sous le regne de Darius; d'autres sous Artaxercès-Longuemain, vers l'an 3562. quatre cens cinquante-quatre ans avant* JESUS-CHRIST. *Quelques Critiques ont prétendu que le nom de* MALACHIE, *qui signifie* mon Ange, *ou* mon Envoyé, *n'est point le nom particulier de l'Auteur des Propheties qui portent ce nom, parcequ'il convient également à tous les Prophetes: Et les Septante même paroissent avoir été de ce sentiment, car ils ont traduit ce mot de* MALACHIE, l'Ange de Dieu, *ainsi l'Arabe; mais saint Jerôme observe dans sa Preface sur ce Prophete, que toutes les versions, hors celle des Septante, ont traduit* MALACHIE, *&* *ajoute, qu'il ne faut pas prendre à la lettre les noms propres Hebreux, car autrement Osée, Joel, &c. ne seroient plus des hommes, mais Dieu même; & qu'ainsi il ne faut pas s'ima-*

giner que ce ſoit un Ange qui ait écrit cette Prophetie, ce qu'il dit apparemment pour refuter Tertullien & Origenes qui avoient été de ce ſentiment; mais que c'eſt Eſdras, comme Envoyé de Dieu, qui en eſt l'Auteur; c'eſt le ſentiment de l'Auteur de la Paraphraſe Chaldaïque, & de quelques Juifs qui ont cru qu'Eſdras avoit voulu ſe cacher ſous ce nom : toutes les raiſons qu'on allegue pour appuyer cette ſuppoſition, ne ſont que des conjectures vagues qui ne ſçauroient empêcher qu'on ne croie que MALACHIE *ne ſoit en effet le nom propre de l'Auteur de ce livre. L'Auteur de la Vie & de la Mort des Prophetes, prétend qu'il a reçu ce nom par rapport à ſa piété, à ſa douceur, & à l'eſtime qu'il s'étoit acquis parmi ſes freres : Comme il ſçavoit qu'il devoit être le dernier des Prophetes, il s'eſt appliqué particulierement à exhorter les Juifs à s'attacher à l'obſervance de la loi, & à ſe préparer à l'avenement de* JESUS-CHRIST *le ſouverain des Prophetes, qui leur ſera*

annoncé par un nouvel Elie, chap. 4. v. 5.

Le stile de ce Prophete a bien de la ressemblance avec celui d'Aggée, par rapport aux manieres dont il s'est exprimé, ce qui a fait croire à quelques-uns que ces deux livres pouvoient être du même Auteur.





MALACHIE.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Retour des captifs.*

1. *Onus verbi Domini ad Israel in manu Malachiæ.*

2. *Dilexi vos, dicit Dominus, & dixistis : In quo dilexisti nos ? Nonne frater erat Esaü Jacob, dicit Dominus, & dilexi Jacob,*

3. *Esaü autem odio*

1. Reproches " du Seigneur, adressés à Israel " par Malachie ".

2. Je vous ai aimés, dit le Seigneur', & vous avez dit : Quelles marques nous avez-vous données de cet amour ? Esaü n'étoit-il pas frere de Jacob, dit le Seigneur, & cependant j'ai aimé Jacob,

3. & j'ai haï Esaü " &

℣. 1. lettr. *Onus verbi*, id est, *prophetia onerosa.* Paroles dures. Reproches.

Ibid. *autr.* à ceux qui étoient retournés de captivité.

Ibid *expl.* Malachie en Hebreu signifie *Ange.* Il a prophetisé après Aggée & Zacharie, lorsque le temple étoit déja rebâti, vers la fin du regne d'Artaxercès-Longuemain, environ 454 ans avant Jesus-Christ.

℣. 3. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu par une misericorde toute gratuite avoit choisi Jacob & toute sa posterité pour en faire son peuple ; & par un jugement secret, mais très-juste, avoit rejetté Esaü & toute sa race.

Rom. 9. 13. J'ai réduit ses montagnes en une solitude, & j'ai abandonné son heritage aux dragons des deserts[//].

habui ? & posui montes ejus in solitudinem, & hereditatem ejus in dracones deserti.

4. Que si l'Idumée dit: Nous avons été détruits; mais nous reviendrons, & nous rebâtirons ce qui a été détruit : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Ils bâtiront, & moi je détruirai[//], & on les appellera une terre d'impiété, & un peuple contre qui le Seigneur a conçu une colere qui durera éternellement.

4. *Quòd si dixerit Idumæa : Destructi sumus, sed revertentes ædificabimus quæ destructa sunt : Hæc dicit Dominus exercituum : Isti ædificabunt, & ego destruam: & vocabuntur termini impietatis, & populus cui iratus est Dominus usque in æternum.*

5. Vous verrez ceci de vos propres yeux, & vous direz *alors :* Que le Seigneur soit glorifié dans la terre d'Israel.

5. *Et oculi vestri videbunt, & vos dicetis : Magnificetur Dominus super terminum Israel.*

§. 2. *Ingratitude du peuple.*

6. Le fils honore son pere, & le serviteur revere son seigneur. Si donc je suis votre pere, où est l'honneur que vous me rendez ? & si je suis votre Seigneur, où est la crainte *respectueuse*[//] que vous me

6. *Filius honorat patrem, & servus dominum suum. Si ergo pater ego sum, ubi est honor meus ? & si Dominus ego sum, ubi est timor meus, dicit Dominus*

ỳ. 3. *expl.* c'est-à-dire, que pendant que les Juifs étoient revenus dans leur payis, & avoient rétabli leur ville & leur temple, l'Idumée demeuroit ruinée & toute deserte.

ỳ. 4. *expl.* Judas Machabée a détruit ce que les Iduméens avoient commencé à rebâtir.

ỳ. 6. *autr.* le respect.

exercituum? Ad vos, ô sacerdotes, qui despicitis nomen meum, & dixistis: In quo despeximus nomen tuum?

devez, dit le Seigneur des armées? Je m'adresse à vous, ô Prêtres, qui méprisez mon nom, & qui dites: Quel est ce mépris " que nous avons fait de votre nom?

7. *Offertis super altare meum panem pollutum, & dicitis: In quo polluimus te? In eo quòd dicitis: Mensa Domini despecta est.*

7. Vous offrez sur mon autel un pain impur ", & vous dites: En quoi vous avons-nous deshonoré"? En ce que vous avez dit: La table du Seigneur est dans le mépris ".

8. *Si offeratis cæcum ad immolandum, nonne malum est? Est si offeratis claudum, & languidum, nonne malum est? Offer illud duci tuo, si placuerit ei, aut si susceperit faciem tuam, dicit Dominus exercituum.*

8. Si vous présentez une *hostie* aveugle pour être immolée, n'est-ce pas un mal que vous faites? Si vous en offrez une qui soit boiteuse ou malade, n'est-ce pas *encore* un mal? Offrez ces bêtes à celui qui vous gouverne pour voir si elles lui plairont, ou s'il vous recevra favorablement", dit le Seigneur des armées.

ỳ. 6. *autr.* Où est ce mépris?

ỳ. 7. *expl.* Quelques-uns entendent par ce pain generalement tout ce qui s'offroit à Dieu sur l'autel; d'autres le restreignent aux pains de proposition. Dieu l'appelle impur, parceque les oblations ne se faisoient point selon les regles prescrites dans la loi.

Ibid. *autr.* profané.

Ibid. *expl.* Il semble vouloir dire que l'autel du Seigneur n'étant plus dans l'éclat où il étoit auparavant, ni le peuple aussi liberal qu'il avoit été, les Prêtres ne pouvoient plus être si exacts dans le choix des oblations que l'on y faisoit.

ỳ. 8. *lettr. si susceperit faciem tuam*, pro *numquid grato animo suscipiet te.* Hebraïsm.

9. Etant donc coupables de toutes ces choses, offrez maintenant vos prieres devant Dieu, afin qu'il vous fasse misericorde, & qu'il vous reçoive enfin d'une maniere plus favorable, dit le Seigneur des armées.

9. *Et nunc deprecamini vultum Dei, ut misereatur vestri, (de manu enim vestra factum est hoc) si quomodo suscipiat facies vestras, dicit Dominus exercituum.*

§. 3. *Le culte de Dieu négligé.*

10. Qui est celui d'entre vous qui ferme les portes *de mon temple*, & qui allume le feu sur mon autel gratuitement ″? Mon affection n'est point en vous ″, dit le Seigneur des armées, & je ne recevrai point de presens de votre main.

10. *Quis est in vobis, qui claudat ostia, & incendat altare meum gratuitò? Non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum: & munus non suscipiam de manu vestra.*

Ps. 112. 3. 11. Car depuis le lever du soleil jusqu'au couchant, mon nom est grand parmi les nations, & l'on *me* sacrifie en tout lieu ″, & l'on offre à mon nom une oblation toute pure ″; parceque

11. *Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus: & in omni loco sacrificatur, & offertur nomini meo oblatio munda: quia*

✠. 10. *expl.* Dieu reproche aux Prêtres leur avarice, qui les portoit à ne rien faire que par la vûe de l'interêt, & à exiger même du peuple des choses qui ne leur étoient point dûes: ou il se plaint qu'ayant eu tant de soin de pourvoir par sa loi à la subsistance des moindres de ses ministres, ils s'acquittoient tous si indignement de leur ministere.

Ibid. lettr. *Non est mihi voluntas in vobis*, pro *non amo vos*. Hebraïsm.

✠. 11. *Hebr.* on brûle de l'encens devant moi.

Ibid. *expl.* C'est une prophetie très-claire du sacrifice de la nouvelle loi, dans lequel l'Eglise répandue dans toute

magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum.

mon nom est grand parmi les nations, dit le Seigneur des armées.

12. *Et vos polluistis illud in eo quòd dicitis: Mensa Domini contaminata est: & quod superponitur, contemptibile est, cum igne qui illud devorat.*

12. Et cependant vous avez deshonoré mon nom, en ce que vous dites: La table du Seigneur est devenue impure "; & ce que l'on offre dessus est méprisable aussi-bien que le feu qui le devore ".

13. *Et dixistis: Ecce de labore, & exsufflastis illud, dicit Dominus exercituum; & intulistis de rapinis claudum, & languidum, & intulistis munus: numquid suscipiam illud de manu vestra, di-*

13. Vous *me* dites: Ce *que nous vous sacrifions* est *le fruit* de notre travail; & cependant vous le rendez digne de mépris ", dit le Seigneur des armées. Vous m'avez amené des hosties boiteuses & malades qui étoient le fruit de vos rapines ", &

la terre offre à Dieu dans tous les tems & dans tous les lieux du monde une hostie infiniment pure, puisque c'est un Dieu qui y offre lui-même à Dieu, afin que le même sang qu'il a répandu pour la rédemption des ames, les nourrisse & les guérisse, & les fasse vivre de la vie de Dieu.

℣. 12. *lettr.* est souillée.

Ibid. *expl.* Quelques uns expliquent ainsi ces paroles: Vous êtes cause par votre conduite indigne de votre ministere, que la table du Seigneur est méprisée. *Ou bien*: Vous voulez couvrir votre avarice ou votre négligence, sur ce que mon autel & le feu qui brûle dessus, n'est pas respecté comme auparavant, & que le peuple n'y présente plus que des victimes indignes de m'être offertes.

℣. 13. *autr.* Vous dites que *la victime que vous apportez* vous fatigue, *tant elle est grasse & pesante*, & il ne faut qu'un souffle *pour la renverser. Lettr.* Vous la renverserez avec un souffle, *tant elle est maigre & décharnée. Sept.* Vous dites: Voilà ce que nous vous pouvons offrir dans notre misere. Mais je l'ai rejetté.

Ibid. *autr.* qui avoient été ravies & tuées par les bêtes.

vous me les avez offertes en présent : pensez-vous que je reçoive un tel present de votre main, dit le Seigneur ? cit Dominus ?

14. Malheur à *l'homme* trompeur, qui après avoir fait un vœu ″, ayant dans son troupeau une bête saine ″, en sacrifie au Seigneur une malade : car c'est moi qui suis le grand Roi, dit le Seigneur des armées, & mon nom est reveré avec une sainte horreur parmi les nations.

14. *Maledictus dolosus, qui habet in grege suo masculum, & votum faciens immolat debile Domino, quia Rex magnus ego, dicit Dominus exercituum, & nomen meum horribile in gentibus.*

On peut encore donner ce sens selon saint Jerôme : Vous dites que ce que vous m'apportez est le fruit de votre travail ; mais vous vous mocquez de moi, c'est le fruit de vos rapines.

℣. 14. *Sept.* qui ayant voué au Seigneur une bête saine, lui en offre une malade.

Ibid. *lettr.* mâle.

CHAPITRE II.

§. 1. *Menaces contre les prêtres.*

1. Voici donc, ô Prêtres, ce que j'ai maintenant ordre de vous dire :

1. *Et nunc ad vos mandatum hoc, ô sacerdotes :*

Lev. 26. 14. *Deut.* 28. 15.

2. Si vous ne voulez point m'écouter, dit le Seigneur des armées, si vous ne voulez point appliquer votre cœur *à ce que je vous dis*, pour ren-

2. *Si nolueritis audire, & si nolueritis ponere super cor, ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum, mittam*

in vos egestatem, & maledicam benedictionibus vestris, & maledicam illis, quoniam non posuistis super cor.

dre gloire à mon nom ″; j'envoyerai l'indigence parmi vous, je maudirai vos benedictions ″, & je les maudirai, parceque vous n'avez point imprimé *mes paroles* dans votre cœur.

3. *Ecce ego projiciam vobis brachium, & dispergam super vultum vestrum stercus solemnitatum vestrarum, & assumet vos secum.*

3. Je vous jetterai sur le visage l'épaule ″ *de vos victimes*, & les ordures ″ de vos sacrifices solennels ″, & elles vous emporteront avec elles ″.

4. *Et scietis, quia misi ad vos mandatum istud, ut esset pactum meum cum Levi, dicit Dominus exercituum.*

4. Vous sçaurez alors que c'étoit moi qui vous avois fait dire ces choses, afin que l'alliance que j'avois faite avec Levi demeurât ferme″, dit le Seigneur des armées.

℣. 2. *autr.* à me rendre la gloire qui m'est dûe.
Ibid. *expl.* Il appartenoit proprement aux Prêtres de benir le peuple : Dieu leur fait dire ici, que les benedictions qu'ils donneroient au peuple, lui tourneroient à malediction : cela peut aussi marquer qu'il leur ôtera les biens qu'il leur avoit donnés.
℣. 3. *lettr.* le bras, *pour* l'épaule.
Ibid. *Sept.* le ventricule.
Ibid. *lettr.* de vos solennités.
Ibid. *autr.* & elles s'attacheront à vous, vous en serez tout couverts. Il étoit ordonné par la loi, qu'on donneroit au Prêtre *l'épaule* droite & le *ventricule* de la victime offerte. Dieu donc offensé de la négligence & de l'avarice des Prêtres qui recevoient des hosties qu'ils auroient dû rejetter, leur dit *qu'il leur jettera sur le visage* les parties des victimes qui leur étoient destinées; pour leur montrer combien il se sentoit offensé de la maniere indigne dont ils le traitoient & qu'il consideroit leurs sacrifices & leurs fêtes solennelles *comme des ordures* qui lui étoient insupportables, & dont il feroit rejaillir toute la honte sur eux.
℣. 4. *autr.* que c'est moi qui vous ai fait donner l'ordre de

5. J'ai fait avec lui une alliance de vie & de paix ″ ; je lui ai donné *pour moi* une crainte *respectueuse*, & il m'a respecté, & il trembloit de frayeur devant ma face ″.

5. *Pactum meum fuit cum eo vitæ & pacis: & dedi ei timorem, & timuit me, & à facie nominis mei pavebat.*

6. La loi de la verité a été dans sa bouche ″, & l'iniquité ne s'est point trouvée sur ses levres: il a marché avec moi dans la paix & dans l'équité ″, & il a détourné plusieurs personnes de l'injustice.

6. *Lex veritatis fuit in ore ejus, & iniquitas non est inventa in labiis ejus: in pace & in æquitate ambulavit mecum, & multis averti ab iniquitate.*

7. Car les levres du Prêtre seront les dépositaires de la science, &

7. *Labia enim sacerdotis custodient scientiam, & legem*

garder l'alliance, &c. *Expl.* Les Prêtres profitant des avantages attachés, selon la loi, à leur ministere, sans s'acquitter de leurs fonctions, ni faire observer exactement au peuple les ordonnances de la loi, violoient en cela l'alliance que Dieu avoit faite avec eux en la personne d'Aaron & de ses enfans qui étoient de la tribu & de la race de Levi, à laquelle Dieu avoit attaché son sacerdoce.

℣. 5. *expl.* C'est-à-dire, qu'il leur avoit promis de leur donner une vie heureuse & tranquille.

Ibid. *lettr.* devant la face de mon nom: c'est-à-dire, qu'ils n'approchoient de son autel & de son ministere qu'avec une frayeur pleine de respect. Il semble que le Prophete pourroit aussi parler en particulier de l'alliance faite avec Phinées & ses successeurs. *Nombre* 25. 13. *Par la crainte* que Dieu lui a donné, plusieurs entendent la loi de le reverer & de l'adorer. Le mot de *crainte* se prend souvent ainsi dans l'Ecriture.

℣. 6. *autr.* Il a eu dans la bouche la loi de la verité. *Expl.* Aaron & ses enfans loin de tromper le peuple par une doctrine fausse & relâchée, leur enseignoient *la loi dans la verité.*

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'ils avoient soin de se conserver en paix avec Dieu, en marchant toujours dans la sainteté & dans la justice.

requirent ex ore ejus : quia angelus Domini exercituum est.

c'est de sa bouche que l'on recherchera la connoissance de la loi ; parcequ'il est l'Ange du Seigneur des armées ∥.

8. *Vos enim recessistis de via, & scandalizastis plurimos in lege : irritum fecistis pactum Levi, dicit Dominus exercituum.*

8. Mais pour vous ∥, vous vous êtes écartés de la *droite* voie ; vous avez été à plusieurs une occasion de scandale & de violement de la loi ; & vous avez rendu nulle l'alliance que j'avois faite avec Levi ∥, dit le Seigneur des armées.

9. *Propter quod & ego dedi vos contemptibiles, & humiles omnibus populis, sicut non servastis vias meas, & accepistis faciem in lege.*

9. C'estpourquoi comme vous n'avez point gardé mes voies, & que lorsqu'il s'agissoit de ma loi vous avez eu égard à la qualité des personnes, je vous ai rendus vils & méprisables aux yeux de tous les peuples.

10. *Numquid non pater unus omnium nostrûm ? numquid non Deus unus creavit nos ? quare ergo despicit unusquisque nostrûm fratrem*

10. N'avons-nous pas tous un même pere & un même Dieu ? Ne nous a-t-il pas tous créés ? Pourquoi donc chacun de nous traite-t-il son frere avec mépris, en violant l'al- *Matth.* 23. 9. *Ephes.* 4. 6.

℣. 7. *expl.* Il est l'ambassadeur de Dieu, & l'interprete de ses volontés.

℣. 8. *expl.* Il s'adresse aux Prêtres de son tems, & fait voir combien ils sont éloignés de la piété de leurs ancêtres.

Ibid. *expl.* en ne vous acquittant point des obligations imposées à votre famille, vous êtes indignes de recevoir l'effet des promesses que je vous avois faites.

liance qui a été faite avec nos peres " ?

suum, violans pactum patrum nostrorum?

§. 2. *Crimes du peuple.*

11. Juda a violé la loi, & l'abomination s'est trouvée dans Israel & dans Jerusalem; parceque Juda en prenant pour femme celle qui adoroit des dieux étrangers " a souillé le peuple consacré au Seigneur ", & qui lui étoit si cher ".

11. *Transgressus est Juda, & abominatio facta est in Israel, & in Jerusalem: quia contaminavit Judas sanctificationem Domini, quam dilexit; & habuit filiam dei alieni.*

12. Le Seigneur perdra celui qui aura commis ce crime; il l'exterminera des tentes de Jacob, soit qu'il soit maître ou disciple, & quelques dons qu'il

12. *Disperdet Dominus virum qui fecerit hoc, magistrum & discipulum de tabernaculis Jacob, & offerentem munus Do-*

℣. 10. *expl.* Dieu passe ici à un autre reproche qu'il fait non seulement aux Levites, mais encore à tout le reste du peuple. Ils avoient épousé des femmes étrangeres contre la défense de la loi: & ils abandonnoient leurs femmes legitimes sans aucune autre raison que celle de leur interêt & de leur sensualité pour épouser ces étrangeres; ou s'ils les retenoient avec les nouvelles qu'ils avoient épousées, ils les traitoient indignement. Ils leur dit donc: Cet Israélite dont vous avez épousé la fille ou la sœur, n'est il pas votre frere? Pourquoi donc lui faites-vous cette injure de préferer à l'alliance si étroite que vous aviez avec lui, celle d'un peuple étranger & idolâtre, contre la défense expresse que le Seigneur en a faite lorsqu'il a donné sa loi à nos peres?

℣. 11. *letr.* la fille d'un Dieu étranger.

Ibid. *autr.* a souillé la consecration du Seigneur *qui étoit en lui. autr.* le culte ou l'alliance sainte du Seigneur.

Ibid. *expl.* Outre l'injure que vous faites à votre frere, vous en faites encore une à vous-même & à votre Dieu: puisqu'en vous unissant à des idolâtres vous vous rendez indignes de l'honneur que vous avez d'être le peuple de Dieu, & vous violez cette consecration sainte par laquelle il vous avoit attachés particulierement à son service, & qui vous distinguoit des autres peuples.

mino

mino exercituum.

puisse offrir au Seigneur des armées ".

13. *Et hoc rursum fecistis : Operiebatis lacrymis altare Domini, fletu, & mugitu, ita ut non respiciam ultrà ad sacrificium ; nec accipiam placabile quid de manu vestra.*

13. Voici encore *une suite de* ce que vous avez fait : Vous avez couvert " l'autel du Seigneur de larmes & de pleurs ", *vous l'avez fait retentir* de cris ; c'estpourquoi je ne regarderai plus *vos* sacrifices ; & quoi que vous fassiez pour m'appaiser, je ne recevrai point *de present* de votre main ".

14. *Et dixistis : Quam ob causam ? quia Dominus justificatus est inter te, & uxorem pubertatis tuæ, quam tu despexisti : & hæc particeps tua, & uxor fœderis tui.*

14. Et pourquoi, me dites-vous, *nous traiterez-vous de la sorte ?* Parceque le Seigneur a été le témoin de l'union que vous avez contractée avec la femme que vous avez épousée dans votre jeunesse " : & qu'après cela vous l'avez méprisée ", quoiqu'elle fût votre compagne & votre épouse par le contrat que vous aviez fait avec elle.

ỳ. 12. *autr.* soit qu'il soit maître ou disciple, ou qu'il offre des présens. *Expl.* Dieu perdra les Magistrats, le peuple & les Prêtres qui se trouveront coupables de ce crime.

ỳ. 13. *autr.* rempli de pleurs & de cris.

Ibid. *expl.* des larmes de vos femmes que vous avez ou abandonnées, ou maltraitées, & qui me viennent demander secours.

ỳ. 13. *autr.* vos mains ne m'offriront rien qui me puisse être agréable.

ỳ. 14. *autr.* a declaré par un commandement formel l'union qui doit être entre vous, &c.

Ibid. *Hebr.* vous lui êtes infidele.

15. N'est-elle pas l'ouvrage *du même Dieu*, & n'est-ce pas son souffle qui l'a animée comme vous"? Et que demande cet *auteur* unique *de l'un & de l'autre*, sinon qu'il sorte de vous une race *d'enfans* de Dieu? Conservez donc votre esprit *pur* ", & ne méprisez pas la femme que vous avez prise dans votre jeunesse.

15. *Nonne unus fecit; & residuum spiritûs ejus est? Et quid unus quærit, nisi semen Dei? Custodite ergo spiritum vestrum, & uxorem adolescentiæ tuæ noli despicere.*

16. *Vous direz peut-être*: Le Seigneur, le Dieu d'Israel a dit: Lorsque vous aurez conçu de l'aversion *pour votre femme*, renvoyez-la; mais *moi je vous réponds*, le Seigneur des armées a dit: Que l'iniquité de celui *qui agira de la sorte* couvrira tous ses vêtemens".

16. *Cùm odio habueris, dimitte, dicit Dominus Deus Israel: operiet autem iniquitas vestimentum ejus, dicit Dominus exercituum: custodite spiritum vestrum, & nolite despicere.*

℣. 15. *Sept.* & n'est-elle pas une partie de votre ame? Et vous avez dit: Qu'est-ce que Dieu demande de nous, sinon des enfans? *Lettr.* & n'est-elle pas le reste de son souffle? *Expl.* comme si Dieu avoit partagé son souffle, pour en faire l'ame de l'homme & l'ame de la femme.

Ibid. *autr.* Gardez votre esprit. *Expl.* Gardez votre femme, qui ne doit être qu'un cœur & qu'une ame avec vous, & que vous devez regarder comme une partie de vous-même. *autr.* Ne vous laissez pas emporter à la colere, & à votre aversion contre votre femme. *Sept. custodite in spiritu vestro.* Conservez à votre femme l'affection que vous lui devez, & ne l'abandonnez pas.

℣. 16. *expl.* en sorte qu'il ne la pourra cacher, & qu'il en sera tout souillé, selon la parole de JESUS-CHRIST même, la loi ne permettoit ce divorce aux Juifs qu'à cause de la dureté de leur cœur, qui les auroit pû porter à des excès que la loi a voulu prévenir par cette permission. Ce-

Gardez donc votre esprit *pur*, & ne méprisez point *vos femmes* ".

17. *Laborare fecistis Dominum in sermonibus vestris, & dixistis: In quo eum fecimus laborare? In eo quòd dicitis: Omnis qui facit malum, bonus est in conspectu Domini & tales ei placent: aut certè ubi est Deus judicii?*

17. Vous avez fait souffrir le Seigneur par vos discours. Et en quoi, dites-vous, l'avons-nous fait souffrir? En ce que vous avez dit: Tous ceux qui font le mal passent pour bons aux yeux du Seigneur, & ces personnes lui sont agréables: ou si cela n'est pas, où est donc ce Dieu *si* juste"?

pendant cette condescendance de la loi ne les exemtoit point de peché, parcequ'ils s'éloignoient par cette conduite de la fin pour laquelle Dieu avoit institué le mariage dès le commencement. Et le divorce de ces Juifs étoit encore plus criminel, puisqu'ils quittoient leurs femmes legitimes pour s'attacher à des Idolâtres.

ỷ. 16. *Sept.* Si vous quittez votre femme par un mouvement de haine, dit le Seigneur Dieu d'Israel, vos pensées seront souillées d'impieté. Conservez-la donc dans votre affection.

ỷ. 17. *expl.* Ce sont les paroles impies des Juifs, qui voyant la prosperité des méchans & des infideles, prétendoient, ou qu'ils étoient agréables à Dieu, ou que les hommes les plus criminels n'avoient rien à craindre de sa justice, puisqu'il ne les punissoit pas.



CHAPITRE III.

§. 1. *Prédiction de la venue du précurseur.*

Matth. 11. 10. Marc 1. 2. Luc 1. 17. 7. 27.

1. JE vais vous envoyer mon Ange, qui préparera ma voie devant ma face "; & aussi-tôt le dominateur que vous cherchez ", & l'Ange de l'alliance si desiré de vous, viendra dans son temple. Le voici qui vient, dit le Seigneur des armées.

1. *Ecce ego mitto angelum meum, & præparabit viam ante faciem meam. Et statim veniet ad templum suum dominator, quem vos quæritis: & angelus testamenti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum.*

2. Qui pourra seulement penser au jour de son avenement, ou qui en pourra soutenir la vûe " ? Car il sera comme le feu

2. *Et quis poterit cogitare diem adventûs ejus, & quis stabit ad videndum eum? Ipse enim quasi ignis*

℣. 1. *expl.* JESUS-CHRIST a expliqué lui-même de saint Jean-Baptiste ces paroles. *Matth.* 11. 10.

Ibid. *autr.* que vous demandez. *Expl.* Ce Dominateur & cet Ange de l'alliance est JESUS-CHRIST même *qui devoit venir dans son temple*, ou dans sa chair sainte qu'il a appellée lui-même son temple; ou dans le temple de Jerusalem, dans lequel il a enseigné pendant sa vie. C'est lui que Dieu a envoyé pour annoncer aux hommes cette alliance que Dieu devoit faire avec eux, & dont il devoit être lui-même le médiateur par son sang.

℣. 2. *ex.* C'est du premier avenement de JESUS-CHRIST qu'il parle: & l'on peut dire non seulement qu'il est impossible de comprendre toute la grandeur de Dieu, qui éclate dans l'avenement d'un Dieu-homme sur la terre; mais aussi que les Juifs n'ont pu supporter la vûe & la présence du Messie; puisqu'ils ne l'ont crucifié que parcequ'ils ne pouvoient souffrir la pureté de sa vie & de sa doctrine, qui étoit une condannation perpetuelle de leurs dereglemens & de leurs excès.

conflans, & quasi herba fullonum:

qui fond les métaux, & comme l'herbe dont se servent les foulons:

3. *& sedebit conflans, & emundans argentum, & purgabit filios Levi, & colabit eos quasi aurum, & quasi argentum, & erunt Domino offerentes sacrificia in justitia.*

3. il sera comme un homme qui s'assied pour faire fondre & pour épurer l'argent; il purifiera les enfans de Levi, & les rendra purs comme l'or & l'argent qui a passé par le feu; & ils offriront des sacrifices au Seigneur dans la justice ".

4. *Et placebit Domino sacrificium Juda & Jerusalem, sicut dies saeculi, & sicut anni antiqui.*

4. Et le sacrifice de Juda & de Jerusalem sera agréable au Seigneur, comme l'ont été ceux des siecles passés, ceux des premiers tems ".

§. 2. *Jugement du Seigneur. Exhortation à la penitence.*

5. *Et accedam ad vos in judicio, &*

5. Alors je me hâterai de venir " pour être

℣. 3. *expl.* avec un cœur pur & juste. Comme JESUS-CHRIST devoit venir pour établir dans l'Eglise un nouveau sacrifice, le Prophete marque ici qu'un de ses principaux emplois sur la terre seroit de préparer les ministres de ce sacrifice, c'est-à-dire, les Prêtres de la loi nouvelle, & generalement tous les Chrétiens qui sont en leur maniere participans de son sacerdoce royal. Ce *feu* par lequel il les devoit purifier est le feu de sa charité, & il sera lui-même & *le feu & l'herbe* qui les purifiera; soit parcequ'il est cet amour qui épure les ames, soit parcequ'il s'est servi de son propre sang & de son esprit pour purifier & laver les ames.

℣. 4. *ex.* Ceux d'Abel, de Noé, de Melchisedech, d'Abraham, &c. comme il est marqué dans le Canon de la Messe.

℣. 5. *expl.* Les Juifs avoient dit à la fin du chapitre précedent: *Où est ce Dieu qui juge selon la justice?* Dieu répond qu'après qu'il aura purifié les hommes par la mort de son Fils, il punira avec toute la severité de sa justice les crimes de ceux d'entre eux qui n'auront pas voulu les expier

moi-même & juge & témoin contre les empoisonneurs [a], contre les adulteres & les parjures, contre ceux qui retiennent par violence le prix du mercenaire, & qui oppriment les veuves, les orphelins & les étrangers, sans être retenus par ma crainte, dit le Seigneur des armées.

ero testis velox maleficis, & adulteris, & perjuris, & qui calumniantur mercedem mercenarii viduas, & pupillos, & opprimunt peregrinum, nec timuerunt me, dicit Dominus exercituum.

6. Car je suis le Seigneur, & je ne change point [a] : c'estpourquoi vous, enfans de Jacob, qui n'avez pas encore été consumés [a].

6. Ego enim Dominus, & non mutor: & vos, filii Jacob, non estis consumpti.

7. Quoique dès le tems de vos peres vous vous soyez écartés de mes ordonnances & de mes loix, & que vous ne les ayez
Zach.1.3. point observées; revenez

7. A diebus enim patrum vestrorum recessistis à legitimis meis, & non custodistis. Revertimini ad me, & revertar ad

dans le sang du Redempteur. En effet, aussi-tôt après la mort du Fils de Dieu les Juifs commencerent à sentir ces maux dont ils furent enfin accablés par la ruine de Jerusalem.

ỷ. 5. *autr.* enchanteurs.

ỷ. 6. *expl.* ni le peché, ni le pecheur, tant qu'il aime ses déreglemens ne me peuvent plaire : & si je les laisse quelquefois impunis, ce n'est que pour observer immuablement les decrets de ma misericorde qui promet le pardon aux pénitens, & de ma justice qui reserve en l'autre vie de plus grands châtimens à ceux qui abusent en celle-ci de ma patience.

Ibid. *autr.* vous ne serez point consumés. *autr. Septante.* Mais vous, enfans de Jacob, vous ne vous êtes point corrigés en quittant les pechés de vos peres; vous vous êtes écartés de mes ordonnances, &c.

vos, dicit Dominus exercituum. Et dixistis: In quo revertemur?

à moi [#], & je retournerai vers vous, dit le Seigneur des armées. Vous me dites: Comment retournerons-nous *à vous?*

8. *Si affiget homo Deum, quia vos configitis me? Et dixistis: In quo configimus te? In decimis, & in primitiis.*

8. Un homme doit-il outrager [#] son Dieu comme vous m'avez outragé? En quoi, dites-vous, vous avons-nous outragé? En *ne me payant pas* les dîmes & les prémices *qui me sont dûes.*

9. *Et in penuria vos maledicti estis, & me vos configitis, gens tota.*

9. Vous avez été maudits *& frappés* d'indigence [#], parceque vous m'outragez tous.

10. *Inferte omnem decimam in horreum, & sit cibus in domo mea, & probate me super hoc, dicit Dominus: si non aperuero vobis cataractas cœli, & effudero vobis benedictionem usque ad*

10. Apportez toutes mes dîmes dans mes greniers [#], & qu'il y ait dans ma maison de quoi nourrir *mes ministres* [#]; & après cela considerez ce que je ferai, dit le Seigneur: si je ne vous ouvrirai pas toutes les sources du ciel, & si je ne ré-

℣. 7. *expl.* par la pénitence & par le changement de vie.

℣. 8. *lettr.* percer. *Hebr.* ravir à son Dieu ce qu'il lui doit.

℣. 9. *expl.* Il parle peut-être de la famine décrite au 2. d'Esdras chapitre 5.

℣. 10. *Sept.* Voilà l'année finie, & vous en avez porté chez vous toute la recolte; & vous gardez ainsi dans vos maisons ce que vous me ravissez, en ne payant pas les dîmes.

Ibid. *autr.* dequoi offrir sur mon autel.

pandrai pas ma benediction sur vous, pour vous combler d'une abondance *de toute sorte de biens* ": *abundantiam;*

11. je ferai entendre mes ordres en votre faveur aux *insectes* qui mangent les fruits; & ils ne mangeront point ceux de vos terres, & il n'y aura point dans vos champs de vignes steriles, dit le Seigneur des armées.

11. & increpabo pro vobis devorantem, & non corrumpet fructum terræ vestræ: nec erit sterilis vinea in agro, dicit Dominus exercituum.

12. Toutes les nations vous appelleront *un peuple* heureux: & votre terre deviendra une terre de délices ", dit le Seigneur des armées.

12. Et beatos vos dicent omnes gentes: eritis enim vos terra desiderabilis, dicit Dominus exercituum.

§. 3. *Injustice du peuple. Son retour à Dieu.*

13. Les paroles *injurieuses* ; que vous dites contre moi se multiplient *de jour en jour.*

13. Invaluerunt super me verba vestra, dicit Dominus.

14. Et cependant vous répondez: Qu'avons-nous dit contre vous? Vous
Job 21.15. avez dit: C'est en vain que l'on sert Dieu: qu'avons-nous gagné pour avoir gardé ses commandemens, & pour avoir marché avec un visage

14. Et dixistis: Quid locuti sumus contra te? Dixistis: vanus est, qui servit Deo: & quod emolumentum quia custodivimus præcepta ejus, & quia ambulavimus tristes co-

ỳ. 10. *autr.* & si je ne vous comblerai pas d'une abondante bénédiction.

ỳ. 12. *lettr.* vous serez une terre.

rum Domino exercituum?

15. *Ergo nunc beatos dicimus arrogantes: siquidem ædificati sunt facientes impietatem; & tentaverunt Deum, & salvi facti sunt.*

16. *Tunc locuti sunt timentes Dominum, unusquisque cùm proximo suo: Et attendit Dominus, & audivit: & scriptus est liber monumenti coram eo timentibus Dominum, & cogitantibus nomen ejus.*

17. *Et erunt mihi, ait Dominus exercituum, in die quâ ego facio, in peculium: & parcam eis,*

abattu ″ devant le Seigneur des armées?

15. C'estpourquoi nous n'appellerons maintenant heureux *que* les hommes superbes: puisqu'ils s'établissent en vivant dans l'impiété, & qu'après avoir tenté Dieu ils se tirent de tous les perils. ″.

16. Mais ceux qui craignent le Seigneur ont tenu dans leurs entretiens un *autre* langage ″: Le Seigneur s'est rendu attentif *à leurs paroles* ″: il les a écoutés, & il a fait écrire un livre qui lui doit servir de monument ″ en faveur de ceux qui craignent le Seigneur, & qui s'occupent *de la grandeur de* son nom.

17. Et dans le jour que je dois agir ″, dit le Seigneur, ils seront le peuple que je me reserve, & je les traiterai avec indul-

℣. 14. *autr. Hebr.* avec un cœur humble.

℣. 15. *au. Sept.* puisque ceux qui commettent l'impieté s'établissent, & qu'après s'être opposés à Dieu, &c.

℣. 16. *autr.* ont parlé chacun à leurs freres, *c'est-à-dire*, à ces impies, pour les reprendre de ce qu'ils disoient contre Dieu.

Ibid. *expl.* aux paroles de ceux qui le craignent; *ou* aux paroles des uns & des autres.

Ibid. *expl.* comme pour se souvenir d'eux. Expressions figurées, pour marquer que Dieu ne les oubliera point.

℣. 17. *expl.* lorsque je ferai éclater ma justice, que je tiens présentement comme suspendue.

gence ", comme un pere traite son propre fils qui le sert.

sicut parcit vir filio suo servienti sibi.

18. Vous changerez alors de sentiment ", & vous verrez quelle difference il y a entre le juste & l'injuste ; entre celui qui sert Dieu & celui qui ne le sert point.

18. *Et convertemini, & videbitis quid sit inter justum & impium ; & inter servientem Deo, & non servientem ei.*

ỳ. 17. *autr.* je les épargnerai, je les menagerai.
ỳ. 18. *autr.* Vous reviendrez alors à moi, *ô impies.*

CHAPITRE IV.

§. 1. *Jour du Seigneur.*

1. CAr il viendra un jour de feu " semblable à une fournaise ardente : tous les superbes & tous ceux qui commettent l'impiété ", seront alors comme de la paille:

1. *ECce enim dies veniet succensa quasi caminus : & erunt omnes superbi, & omnes facientes impietatem, stipula : & inflammabit eos*

ỳ. 1. *expl.* Dieu veut confondre encore l'impieté de ceux qui voyant la prosperité des infideles, blasphemoient contre la providence de Dieu. *Voyez ch.* 2. 17. Quelques-uns rapportent ce jour à la prise de Jerusalem, qui ensevelit un nombre innombrable de Juifs impies dans ses ruines ; pendant que les Juifs qui avoient embrassé la foi se sauverent par la fuite, & étant revenus au lieu où avoit été Jerusalem à la fin de la guerre, ne trouverent plus sous leurs pieds que la cendre de ces impies & de ces ennemis de JESUS-CHRIST, qui y avoient été consumés. Mais S. Jerôme & presque tous les Interpretes entendent ceci du jour du dernier jugement.

Ibid. *expl.* Le Prophete ne marque entre tous les pechés que l'orgueil & l'impieté ; parceque ce sont les deux qui ferment la porte au repentir & à la grace que Dieu ne donne qu'aux humbles.

dies veniens, dicit Dominus exercituum, quæ non derelinquet eis radicem & germen.

& ce jour qui doit venir les embrasera, dit le Seigneur des armées, sans leur laisser, ni de germe, ni de racine ".

2. *Et orietur vobis timentibus nomen meum sol justitiæ: & sanitas in pennis ejus: & egrediemini, & salietis sicut vituli de armento.*

2. Le soleil de justice se levera pour vous " qui avez une crainte *respectueuse* pour mon nom, & vous trouverez votre salut sous ses aîles ": vous sortirez alors, & vous tressaillerez *de joie* comme les jeunes bœufs d'un troupeau bondissent *sur l'herbe* ". Luc. 1. 78.

3. *Et calcabitis impios, cùm fuerint cinis sub planta pedum vestrorum, in die quâ ego facio, dicit Dominus exercituum.*

3. Vous foulerez aux pieds les impies, lorsqu'ils seront devenus comme de la cendre sous la plante de vos pieds, en ce jour auquel j'agirai moi-même ", dit le Seigneur des armées.

℣. 1. *expl.* sans qu'il leur reste aucun rayon d'esperance dans ces maux effroyables.

℣. 2. *autr.* sur vous. *Expl.* JESUS-CHRIST paroîtra alors tout éclatant d'une lumiere que les impies ne pourront supporter; mais dans laquelle les justes trouveront leur vie & leur salut.

Ibid. *autr.* sous ses rayons.

Ibid. *Sept.* après qu'on les a deliés. *Expl.* vous sortirez avec joie du tombeau pour aller au-devant de JESUS-CHRIST.

℣. 3. *autr.* auquel j'exercerai *ces jugemens. Expl.* C'est-à-dire, que les justes verront avec une reconnoissance infinie la misericorde de Dieu sur eux; le châtiment des impies, qu'ils fouleront aux pieds à leur tour, après en avoir été foulés ici-bas, dans les persecutions qu'ils ont souffertes.

§. 2. *Prédiction de la venue du précurseur.*

Exod. 20. Deut. 4. 5. 6. 4. Souvenez-vous de la loi de Moïse mon serviteur, que je lui ai donnée sur *la montagne d'*Horeb, afin qu'il portât à tout le peuple d'Israel mes préceptes & mes ordonnances.

4. *Mementote legis Moysi servi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israel, præcepta & judicia.*

Matth. 11. 14. 17. 10. Marc. 9. 10. Luc. 1. 17. 5. Je vous envoyerai le prophete Elie [a], avant que le grand & l'épouvantable jour du Seigneur arrive:

5. *Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam, antequàm veniat dies Domini magnus, & horribilis:*

6. & il réunira les cœurs des peres avec leurs enfans, & le cœur des enfans avec leurs peres [b]; depeur qu'en venant je ne frappe la terre d'anathême [c].

6. *& convertet cor patrum ad filios, & cor filiorum ad patres eorum: ne fortè veniam, & percutiam terram anathemate.*

℣. 5. *Sept.* Elie de Tesbe.

℣. 6. *expl.* C'est du dernier jugement que cela s'entend. Elie sera le précurseur de ce jour terrible. Il réunira les cœurs des peres avec leurs enfans, c'est-à-dire, qu'il ressuscitera par sa prédication dans le cœur des Juifs, la piété qui avoit éclaté dans leurs peres, ou qu'il reconciliera les esprits partagés, en les unissant tous par les liens d'une même foi & d'une même charité.

Ibid. *i. e.* d'une ruine entiere. *Expl.* Comme les Juifs que la prédication de S. Jean convertit à Jesus-Christ, éviterent *l'anathême*, c'est-à-dire, l'extermination entiere de la Judée; les Juifs qu'Elie fera entrer dans le sein de l'Eglise à la fin du monde, éviteront *l'anathême* éternel dont la rebellion des autres sera punie au jour du jugement dernier.

Fin des petits Prophetes, Tome XV.